



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

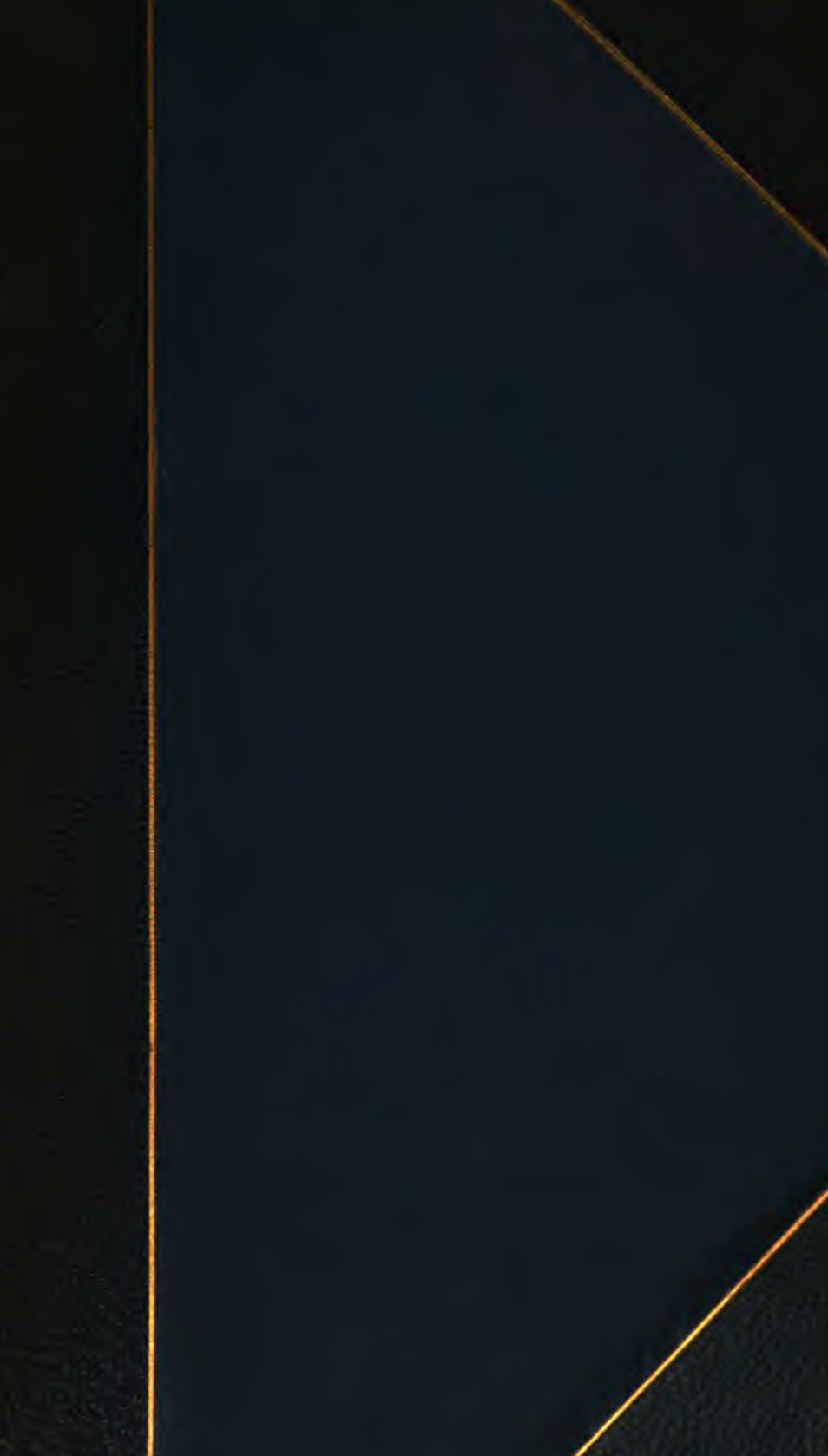
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



V

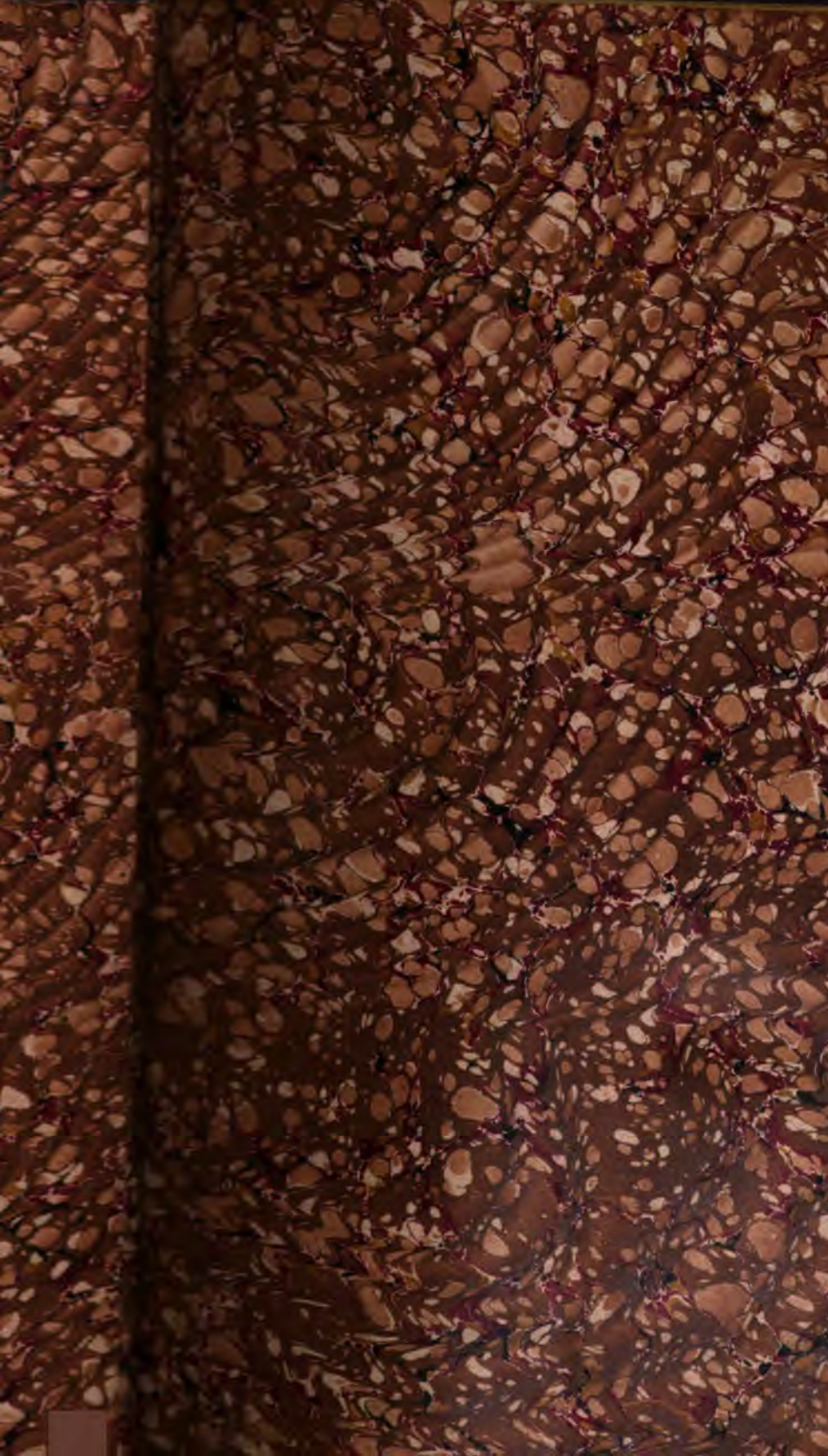
~~283-f7.~~

~~Vet. Slaw. 6 c 6~~



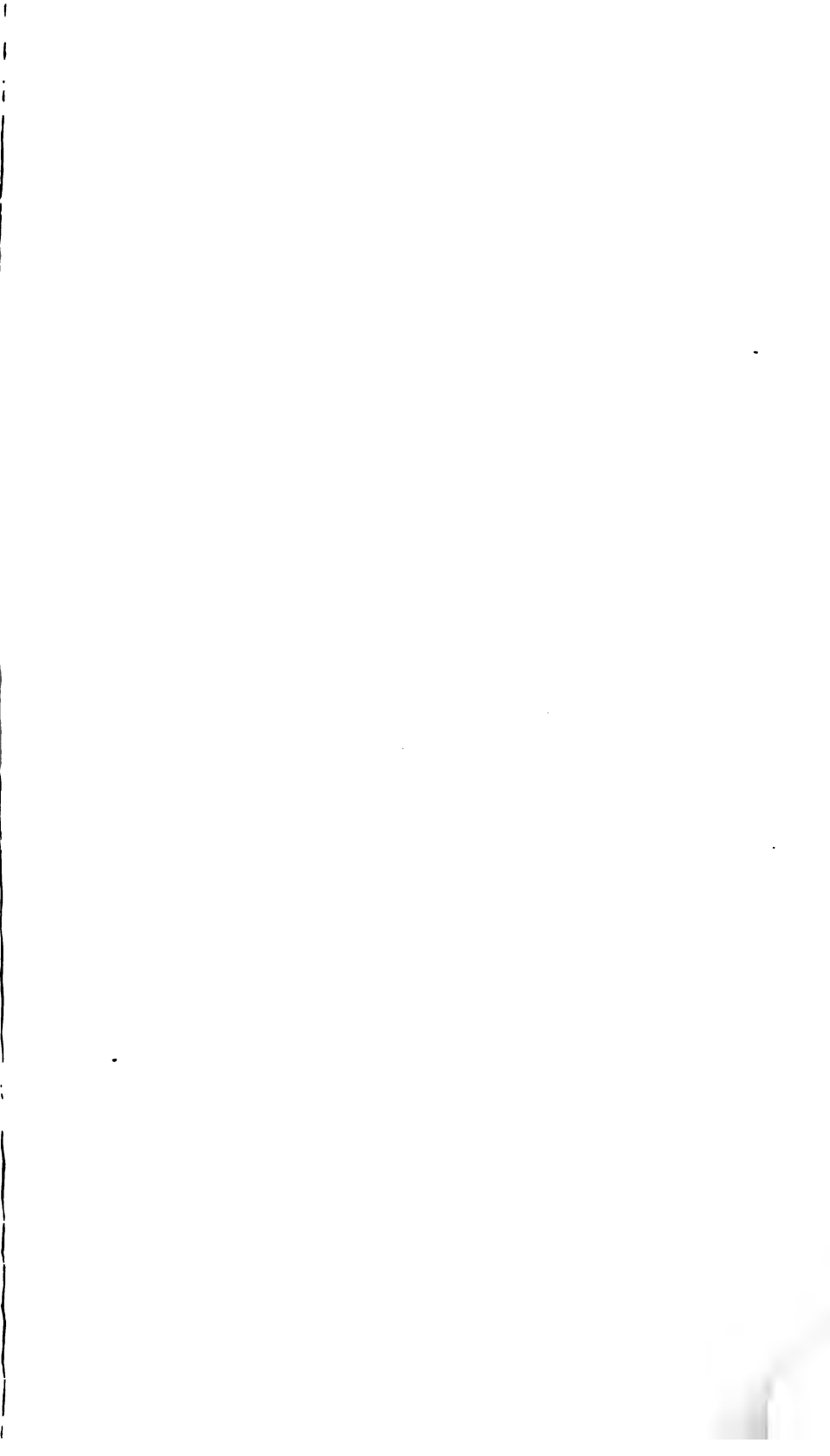
Vet. PL 403.K8















**МОНГОЛЬСКАЯ**  
**ХРЕСТОМАТІЯ,**

**ИЗДАННАЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА**  
**ЭКСТРАОРДИНАРНЫМЪ ПРОФЕССОРОМЪ**  
**ОСИПОМЪ КОВАЛЕВСКИМЪ.**

~~~~~  
**ТОМЪ ПЕРВЫЙ.**  
~~~~~

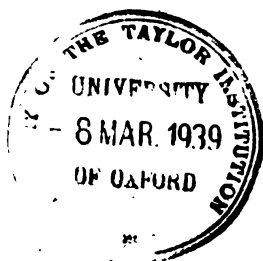
1.



**КАЗАНЬ.**

**1836.**

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра Народнаго  
Просвѣщенія.



Въ Университетской Типографіи.

---

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Къ числу Азіятскихъ языковъ, занимающихъ любознательнаго Европейца, присоединился недавно языкъ народа, который нѣкогда разлившись бурнымъ потокомъ, затопилъ было всѣ три части свѣта и уже грозилъ всеобщимъ разрушеніемъ; а нынѣ пребывая на рубежахъ двухъ великихъ державъ, какъ-бы сторожевою охраной, спокойно подъ сѣнію ихъ продолжаетъ свое номадное существованіе. Я говорю о Монголахъ, объ этомъ нѣкогда столь свирѣпомъ народѣ, который изъ Тибета принявъ Индійскую вѣру мало по малу подъ ея вліяніемъ смягчилъ свои нравы и успѣлъ завестись учеными произведеніями, по многимъ отношеніямъ, для насъ любопытными и драгоценными.



Конечно, самая большая часть Монгольской литературы заключается въ переводахъ съ иностранныхъ языковъ, и преимущественно съ Тибетскаго, который также сначала пытался единственно переводами съ Санскритскаго, а потомъ уже обогатился и собственными произведеніями. Судьба этихъ двухъ народовъ, Тибетцевъ и Монголовъ, и политическая и литературная, по особенному стеченію обстоятельствъ, была одинакова. Буддѣйской религіи они обязаны какъ тѣсною между собою дружбой, такъ образованностью и просвѣщеніемъ; а хитрая политика повелителей Китая уже привела ихъ въ это положеніе, въ которомъ они теперь находятся.

Кромѣ религіи, философія, медицина, астрологія и исторія были предметомъ занятій ученыхъ Тибетцевъ и Монголовъ. Напрасно нѣкоторые обвиняютъ Буддѣйскую литературу въ совершенномъ недостаткѣ историческихъ сочиненій. Въ этой части Азіи, какъ нѣкогда свѣтское правленіе тѣсно соединялось съ духовнымъ, такъ и въ ученыхъ произведеніяхъ свѣтскія событія представляются вмѣстѣ съ ходомъ религіи. Цари, окруживъ себя лицами духовными,

съ помощію ихъ спокойно правили народомъ и даже гордились титломъ *Хановъ духовныхъ* (Номунъ-Ханъ). Ламы съ своей стороны, пользуясь уваженіемъ свѣтской власти, рѣшительно дѣйствовали на народъ; укореняя правила вѣры, вмѣстѣ съ государственными учрежденіями, они распространяли книги, какъ сильнѣйшее орудіе для достиженія своей цѣли. Здѣсь бѣольшая часть лучшихъ распространителей Буддизма вышла изъ царственныхъ династій, и, получивъ воспитаніе подъ вліяніемъ духовенства, она сдѣлалась въ послѣдствіи времени надежною его опорой. Тоже самое духовенство неоднократно принимало сторону угнетеннаго народа и вмѣстѣ съ нимъ старалось ограничивать силу притѣснителей. Обладая всею современною просвѣщеніемъ, оно столько удѣлало его народу, сколько находило выгоднымъ для своихъ видовъ. Здѣсь врачъ тѣла есть вмѣстѣ и врачъ души; онъ лекарства свои предлагаетъ какъ откровеніе какого нибудь Будды съ молитвой и заклинаніями. Такъ и живописецъ не иначе выдаетъ свои произведенія какъ вдохновеніе свыше. Составленіе даже календаря дѣлается по таинственнымъ вычисленіямъ астрологій, основанной на ихъ богословіи. При

такомъ вліяніи духовной касты, мудрено-ли что и всѣ сочиненія ихъ носятъ на себѣ отпечатокъ религіи? Нѣ мало не удивительно, что историкъ, въ свою очередь, не могъ устраниваться отъ пути, указаннаго общимъ направлениемъ просвѣщенія. Во всѣхъ ихъ произведеніяхъ, проникнутыхъ религіознымъ началомъ, еокрыты для объясненія исторіи образованія Азіатскихъ народовъ драгоценные матеріалы, могущіе служить дополненіемъ тѣхъ свѣденій, какія намъ переданы Китайскими и другими лѣтописцами. Буддизмъ есть ихъ душа и мощная жизнь, бьющаяся ровно по всѣмъ жиламъ.

Во время гоненія Буддистовъ въ Индіи, вѣроятно, многіе Санскритскіе подлинники были унесены въ другія страны или истреблены ихъ враждебными противниками, такъ что отысканныя нынѣ, кажется, составляютъ самую незначительную часть въ сравненіи съ переводами, сохранившимися на Тибетскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ. Это обстоятельство еще болѣе увеличиваетъ цѣнность сихъ послѣднихъ, какъ единственныхъ источниковъ, изъ коихъ трудолюбивый и ученый изслѣдователь можетъ почерпнуть свои свѣденія.



Глубокое уваженіе переводчиковъ къ святости подлинныхъ книгъ и ограниченность языка произвели въ переводахъ темноту и запутанность, которую иногда при чтеніи не иначе можно объяснить, какъ съ помощію Тибетскаго оригинала. Впрочемъ нельзя не удивляться трудолюбію и искусству Ламъ—переводчиковъ, съ какимъ они умѣли всѣ высшія идеи и выраженія съ богатѣйшаго и образованнѣйшаго Санскритскаго языка переложить на свой пастушескій. Но вмѣстѣ открываемъ и настоящую причину, почему многія сочиненія были неоднократно перелагаемы и исправляемы на Тибетскомъ и Монгольскомъ языкахъ, и почему, при всѣхъ ихъ усилахъ, осталось весьма значительное количество выраженій, чисто техническихъ, механически образованныхъ, которыхъ настоящее значеніе открывается посредствомъ ностояннаго навыка, внимательнаго чтенія, тщательнаго разбора разныхъ сочиненій и сличенія ихъ съ подлинниками. Сколько Санскритскихъ словъ разрѣзано на слоги, и каждый слогъ вошелъ въ переводъ въ отдѣльномъ цѣльномъ словѣ! При всемъ томъ, геній Монгольскаго языка, въ грамматическомъ отношеніи, остался на прочномъ своемъ осно-

ваніи, и вмѣстѣ образцовыи для всехъ послѣдующихъ сочиненій. Этотъ языкъ, понынѣ употребляемый лучшими авторами, обыкновенно называется языкомъ св. книгъ (номунъ кэлэ).

И такъ съ помощію Тибетской литературы Монголы, руководимые Ламами, создали свой языкъ, для котораго вдругъ настала другая эпоха, когда политика хитрыхъ повелителей Китая успѣла унижить гордыню своихъ безпокойныхъ сосѣдей и союзниковъ, и дать имъ иное направленіе, для собственной безопасности. Маньджурскій языкъ, сдѣлавшись офиціальнымъ, ввелъ нѣкоторыя измѣненія и въ Монгольскій. Переводчики, подъ предлогомъ соблюденія точнѣйшей вѣрности, мало по малу давали доступъ усѣченнымъ формамъ словъ, свойственнымъ просторѣчю, а равно оборотамъ и выраженіямъ, составленнымъ по образцу Маньджурскому. При такомъ наводненіи новостей, съ переводами указовъ, поученій, законовъ и астрономіи, Христіанскихъ книгъ и твореній Китайскихъ философовъ, кругъ Монгольскаго языка еще болѣе раздвинулся.

Въ то самое время, когда Монгольская

Литература обогащалась свѣтскими, такъ сказать, книгами при династїи Цинъ, языкъ духовный приобрѣлъ весьма важное пособіе и прочное основаніе въ изданныхъ словаряхъ: Дакаръ-лоа, Минкги-дямцу и многихъ другихъ, (которые большею частью хранятся еще въ рукописяхъ), а преимущественно въ энциклопедическомъ Гайби-джу-най, гдѣ собраны не токмо слова и выраженія св. книгъ, но и нѣкоторыя свѣденія, необходимыя для руководства при чтеніи и переводахъ. Съ помощію сего послѣдняго словаря переведено все собраніе книгъ, послѣ Ганджура, извѣстное подъ названіемъ Данджура. Трудолюбивые жители многихъ скитовъ, подъ надзоромъ своего начальства, особенно поощряемые Дянджа Хутуктой, неустомимо продолжаютъ переводить сочиненія, служащія къ объясненію догматовъ и исторїи Буддизма.

Безъ сомнѣнія, способъ печатанія, доселѣ употребляемый въ Китаѣ, Тибетѣ и Монголіи, сопряженный съ значительною потерєю времени и немаловажными издержками, весьма много препятствуетъ скорому распространенію новыхъ сочиненій. Рукописи, столь уважае-



мыя въ Азіи, остаются въ прежней цѣнѣ своей. Не смотря на это, капища, монастыри и частныя даже дома набожныхъ Буддистовъ обладаютъ очень богатыми библіотеками, въ коихъ сокрыты ученыя произведенія, не всегда впрочемъ доступныя постороннему посѣтителю. Здѣсь книга почитается еще средствомъ спасенія и святынею, охраняющею отъ болѣзней и несчастія, а не средствомъ къ распространенію просвѣщенія и образованности.

Нѣкоторыя Монгольскія племена, населяющія Забайкальскій край, подъ покровительствомъ Россіи и кроткимъ ея правленіемъ, постепенно пріобрѣтая разныя способы къ улучшенію своего положенія, въ настоящее время содѣлались даже предметомъ зависти своихъ единовѣрцевъ, подвластныхъ Богдохану. Первые семона Буддизма, насажденные въ Монголіи Тибетскимъ духовенствомъ такъ усилились, что не токмо всѣ Буряты исповѣдуютъ ученіе Будды, но чрезъ нихъ и Тунгусскія племена совершенно переродились. Вурятскіе Ламы находились нѣкогда въ тѣсныхъ сношеніяхъ съ Тибетомъ, собирали свѣдѣнія въ столицѣ своего верховнаго Первосвященника и оттуда привозя во

множество книг и вместе древніе обряды, руководствовали молодыхъ послушниковъ въ изученіи Тибетскаго языка. Но съ прекращеніемъ таковыхъ пилигримствъ, знатоки емищеннаго языка сдѣлались весьма рѣдки, и съ тѣхъ поръ оказался ощутительный недостатокъ въ училищахъ. При всемъ томъ среди Бурятскихъ племенъ всегда находились усердные и трудолюбивые Ламы, которые, преодолевая всѣ препятствія, оказали удивительные успѣхи въ Тибетской литературѣ. Чему доказательствомъ могутъ служить переводы лучшихъ книгъ, сдѣланные языкомъ сильнымъ, яснымъ и правильнымъ.

Бдительное наше Правительство своими распоряженіями, водворивъ порядокъ и тишину въ прекраснѣйшихъ Забайкальскихъ степяхъ, не упускаетъ изъ виду способовъ приучать инородцевъ къ осѣдлой жизни и дать имъ почувствовать всю пріятность гражданской образованности. Съ улучшеніемъ домашняго быту пробудилась въ Бурятахъ охота къ наукамъ. Отчасти въ училищахъ при Селенгинской и Хоринской Степныхъ Думахъ, а гораздо болѣе частно, хотя и медленно, молодые лю-

ди обучаются чтенію и письму. Недавно открытая въ Троицкосавкѣ школа для Монголо-Бурятскихъ Казачьихъ дѣтей оправдываетъ ожиданія попечительнаго Начальства. Иркутская Духовная Семинарія также имѣетъ Монгольскій классъ для приготовленія проповѣдниковъ въ странѣ, обитаемой Монгольскими племенами. По Уставу 1828 г. предназначено преподавать Монгольскій языкъ въ Иркутской Гимназій; и такимъ образомъ обезпечится теоретическое изученіе языка вмѣстѣ съ классическимъ воспитаніемъ юношества для пользы Государства, которое, имѣя ближайшее сношеніе съ Монгольскими племенами, нуждается въ основательныхъ знатокахъ языка ихъ. Калмыки въ Ставрополѣ и С. Петербургѣ нашли также пособія для собственнаго образованія. Наконецъ, первая Казанская Гимназія въ числѣ иновѣрческихъ воспитанниковъ имѣетъ уже и молодыхъ Бурятъ. На такомъ прочномъ основаніи передаваемая образованность чадамъ степей принесетъ несомнительную пользу обществу.

Но Россія сдѣлала болѣе. У насъ обезпечена ученая обработка Монгольскаго языка, а съ тѣмъ вмѣстѣ изслѣдованіе исторіи и древа-

ностей Средней Азии. С. Петербургская Академія наукъ гордится однимъ изъ своихъ членовъ, который подарилъ Европу первую Грамматикою и Словаремъ Монгольскаго языка, равно какъ и многими сочиненіями, объясняющими исторію и религію Монголовъ. *Г. Шмидтъ* неутомимо подвизается на этомъ новомъ поприщѣ. Казанскій Университетъ приобрѣлъ первую въ Европѣ кафедру Монгольскаго языка. Наши библіотеки уже довольно обогащены восточными сокровищами книгъ и рукописей, собранными среди племенъ подвластныхъ мощному *Бълому Царю*, и отрытыми въ нѣдрахъ Китайской Имперіи, недоступной для прочихъ Европейскихъ Державъ. Въ Россіи началось и изданіе Монгольскихъ книгъ, какъ облегчающихъ изученіе языка такъ и распространяющихъ полезныя свѣдѣнія. При этомъ съ особеннымъ чувствомъ благодарности должно упомянуть имена: Представителя Народнаго образованія, Господина Министра, *Сергія Семеновича Уварова* и Господина Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа *Михаила Николаевича Мусина - Пушкина*, которые съ отеческою заботливостью стараются раздвинуть кругъ нашихъ познаній объ Азіатскихъ народахъ.

Недостатокъ Хрестоматіи для руководства учащихся Монгольскому языку побудилъ меня собрать отрывки изъ разнородныхъ сочиненій и составить необходимые на ихъ объясненія.

Имѣя значительный запасъ печатныхъ и рукописныхъ книгъ, я нестолько затруднялся въ матеріалахъ, сколько въ выборѣ статей, соблюденіи связи и постепенности въ переходѣ отъ легкихъ отрывковъ къ труднѣйшимъ. Изъ предлагаемой мною Хрестоматіи, въ составъ коей вошли разнородныя части, извлеченныя изъ книгъ, въ разные эпохи и различнымъ слогомъ писанныхъ, каждый замѣтитъ, что въ самомъ выборѣ отдано преимущество языку, на которомъ сочинены св. буддѣйскіе *номы*, предъ языкомъ новымъ или свѣтскимъ, возникшимъ уже при Маньдурской династіи;—что въ томъ же выборѣ обращено было вниманіе на разнообразіе и самое содержаніе піесъ. Повѣсти знакомятъ читателей съ нравственною и догматическою частью Буддизма и приготавливаютъ ихъ къ разумнѣю чисто-догматическихъ статей, коихъ слогъ и идеи требуютъ уже особеннаго запаса предва-



рительныхъ свѣдѣній. Отрывки о судьбѣ вѣры буддѣйской представляютъ рядъ происшествій и подробностей, необходимыхъ для каждаго внимающаго въ сущность событій Азійскихъ народовъ, и послужатъ пособіемъ къ дальнѣйшимъ разысканіямъ. Наконецъ, извлеченіе изъ Монгольскаго и Тибетскаго уложенія, также изъ Императорскихъ поученій, облегчитъ доступъ къ новому языку и положенію упомянутыхъ народовъ.

Руководствуясь правилами филологической критики, я нигдѣ произвольно не перемѣнялъ ни словъ ни выраженій, неподходящихъ подѣ общіе законы Грамматики, исключая тѣхъ мѣстъ, гдѣ другія изданія или рукописи доставили мнѣ лучшее чтеніе, о чемъ упомянуто и въ примѣчаніяхъ.

Примѣчанія, присовокупленныя къ этой учебной книгѣ, принимали также разнообразное направленіе. Въ нихъ объяснены—или свойства языка, разборомъ грамматическихъ измѣненій, значеній словъ и фразъ, (часто съ помощію другихъ книгъ), указаніемъ связи предложеній, — или свѣдѣнія, облегчающія понятіе

смысла и знакомяща съ духомъ религіи, нравами, идеями и исторіей народа. Вообще же искреннѣйшее было мое желаніе споспѣшествовать юнымъ нашимъ питомцамъ къ изученію столь важнаго народа, коего померкшая слава возбуждаетъ въ насъ великія воспоминанія, а языкъ остался средствомъ къ приобрѣтенію полезныхъ знаній.

*Quem te Deus esse Jussit, et humana qua parte locatus es, in re Discce.*

---



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 श्रीकृष्णाय नमः ॥  
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥  
 श्रीगणेशाय नमः ॥  
 श्रीसूर्याय नमः ॥  
 श्रीशिवाय नमः ॥  
 श्रीब्रह्माय नमः ॥  
 श्रीविष्णवे नमः ॥  
 श्रीशंकराय नमः ॥  
 श्रीनारायणाय नमः ॥  
 श्रीरामाय नमः ॥  
 श्रीकृष्णाय नमः ॥  
 श्रीसूर्याय नमः ॥  
 श्रीशिवाय नमः ॥  
 श्रीब्रह्माय नमः ॥  
 श्रीविष्णवे नमः ॥  
 श्रीशंकराय नमः ॥  
 श्रीनारायणाय नमः ॥  
 श्रीरामाय नमः ॥  
 श्रीकृष्णाय नमः ॥





























גענום רעווען געטעק " זאלן רעווען מיט אים זענען געבליבן זענענע סוף-  
 גענום " געזעל גענום זענען זענענע רעוועל " זענען מיטן געבליבן געווען מיטן רעוועל  
 געזעל גענום רעוועל זענענע געזעל " זענען געווען זענען געווען " מיטן זאלן רעוועל  
 רעוועל מיט ווענען זאלן זענען גענום " זענען געווען זענען זענען מיטן רעוועל  
 געזענענע " זענען מיטן געזעל זענען רעוועל זענען געווען זענען געווען " זענען  
 געזעל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל  
 רעוועל גענום גענום גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל  
 זענען זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל  
 גענום גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל זענען גענום רעוועל

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



"... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?

... ?































?

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"









1. "Сколько же вы знаете о жизни в загробном мире?"  
 2. "Вы верите в бессмертие души?"  
 3. "Что вы думаете о рае и ад?"  
 4. "Как вы относитесь к учению о триединстве?"  
 5. "В чем вы видите главную задачу христианства?"  
 6. "Каковы, по вашему мнению, основы нравственности?"  
 7. "Что такое любовь в христианском понимании?"  
 8. "Как вы понимаете понятие смирения?"  
 9. "В чем заключается истинная свобода?"  
 10. "Какие качества необходимы для спасения души?"  
 11. "Что такое молитва и как ее правильно совершать?"  
 12. "Каковы основные заповеди?"  
 13. "Что такое пост и зачем он нужен?"  
 14. "Как вы относитесь к церковному таинству?"  
 15. "В чем заключается значение Библии?"  
 16. "Каковы основные принципы христианского вероучения?"  
 17. "Что такое крещение и каковы его условия?"  
 18. "Каковы основные праздники христианства?"  
 19. "Что такое Страстная седмица?"  
 20. "Каковы основные события жизни Иисуса Христа?"  
 21. "Что такое Воскресение?"  
 22. "Каковы основные учения отцов Церкви?"  
 23. "Что такое Символ веры?"  
 24. "Каковы основные принципы канонического права?"  
 25. "Что такое церковное управление?"  
 26. "Каковы основные задачи священства?"  
 27. "Что такое монашество?"  
 28. "Каковы основные принципы монашеской жизни?"  
 29. "Что такое церковное искусство?"  
 30. "Каковы основные принципы церковной музыки?"  
 31. "Что такое церковное искусство?"  
 32. "Каковы основные принципы церковной живописи?"  
 33. "Что такое церковное искусство?"  
 34. "Каковы основные принципы церковной архитектуры?"  
 35. "Что такое церковное искусство?"  
 36. "Каковы основные принципы церковной скульптуры?"  
 37. "Что такое церковное искусство?"  
 38. "Каковы основные принципы церковной литературы?"  
 39. "Что такое церковное искусство?"  
 40. "Каковы основные принципы церковной музыки?"

























1. *Упали*  
 2. *Упали*  
 3. *Упали*  
 4. *Упали*  
 5. *Упали*  
 6. *Упали*  
 7. *Упали*  
 8. *Упали*  
 9. *Упали*  
 10. *Упали*  
 11. *Упали*  
 12. *Упали*  
 13. *Упали*  
 14. *Упали*  
 15. *Упали*  
 16. *Упали*  
 17. *Упали*  
 18. *Упали*  
 19. *Упали*  
 20. *Упали*  
 21. *Упали*  
 22. *Упали*  
 23. *Упали*  
 24. *Упали*  
 25. *Упали*  
 26. *Упали*  
 27. *Упали*  
 28. *Упали*  
 29. *Упали*  
 30. *Упали*  
 31. *Упали*  
 32. *Упали*  
 33. *Упали*  
 34. *Упали*  
 35. *Упали*  
 36. *Упали*  
 37. *Упали*  
 38. *Упали*  
 39. *Упали*  
 40. *Упали*  
 41. *Упали*  
 42. *Упали*  
 43. *Упали*  
 44. *Упали*  
 45. *Упали*  
 46. *Упали*  
 47. *Упали*  
 48. *Упали*  
 49. *Упали*  
 50. *Упали*  
 51. *Упали*  
 52. *Упали*  
 53. *Упали*  
 54. *Упали*  
 55. *Упали*  
 56. *Упали*  
 57. *Упали*  
 58. *Упали*  
 59. *Упали*  
 60. *Упали*  
 61. *Упали*  
 62. *Упали*  
 63. *Упали*  
 64. *Упали*  
 65. *Упали*  
 66. *Упали*  
 67. *Упали*  
 68. *Упали*  
 69. *Упали*  
 70. *Упали*  
 71. *Упали*  
 72. *Упали*  
 73. *Упали*  
 74. *Упали*  
 75. *Упали*  
 76. *Упали*  
 77. *Упали*  
 78. *Упали*  
 79. *Упали*  
 80. *Упали*  
 81. *Упали*  
 82. *Упали*  
 83. *Упали*  
 84. *Упали*  
 85. *Упали*  
 86. *Упали*  
 87. *Упали*  
 88. *Упали*  
 89. *Упали*  
 90. *Упали*  
 91. *Упали*  
 92. *Упали*  
 93. *Упали*  
 94. *Упали*  
 95. *Упали*  
 96. *Упали*  
 97. *Упали*  
 98. *Упали*  
 99. *Упали*  
 100. *Упали*

*Upali*



١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠





"Съежъ же тоу мѣсту, гдѣ ты живи, и не забывай  
 о насъ, о твоихъ родныхъ, о твоихъ ближнихъ." "Да  
 не забываетъ же и о тебѣ, о твоихъ родныхъ, о твоихъ  
 ближнихъ." "Да не забываетъ же и о тебѣ, о твоихъ  
 родныхъ, о твоихъ ближнихъ." "Да не забываетъ же  
 и о тебѣ, о твоихъ родныхъ, о твоихъ ближнихъ." "Да  
 не забываетъ же и о тебѣ, о твоихъ родныхъ, о твоихъ  
 ближнихъ." "Да не забываетъ же и о тебѣ, о твоихъ  
 родныхъ, о твоихъ ближнихъ." "Да не забываетъ же  
 и о тебѣ, о твоихъ родныхъ, о твоихъ ближнихъ."

וּמִן לְאֵמֶת וְרוּחַ יִשְׁתַּחֲוֶה " אַחֲרַי לְשֹׁף וְיִצְחָק אֶת־עַם אֲשֶׁר־שֵׁחַ אַתְּמַשְׁחֶם אִמֶּךָ כִּי־תִשְׁתַּחֲוֶה  
 וְעַתָּה שֵׁחַ אֲשֶׁר אֲשַׁחֲוֶה לְתִשְׁתַּחֲוֶה " מַלְאָכַי אֶת־כָּל־עַם אֲשֶׁר־עַתְּמַשְׁחֶם וְעַתָּה  
 אֲשַׁחֲוֶה לְעַם אֲשֶׁר־אֶתְמַשְׁחֶם וְעַתְּמַשְׁחֶם " אַחֲרַי לְשֹׁף וְיִצְחָק אֶת־עַם אֲשֶׁר־שֵׁחַ  
 אַתְּמַשְׁחֶם וְעַתָּה שֵׁחַ אֲשֶׁר אֲשַׁחֲוֶה לְתִשְׁתַּחֲוֶה " מַלְאָכַי אֶת־כָּל־עַם אֲשֶׁר־עַתְּמַשְׁחֶם  
 וְעַתָּה שֵׁחַ אֲשֶׁר אֲשַׁחֲוֶה לְעַם אֲשֶׁר־אֶתְמַשְׁחֶם וְעַתְּמַשְׁחֶם " אַחֲרַי לְשֹׁף וְיִצְחָק  
 אֶת־עַם אֲשֶׁר־שֵׁחַ אַתְּמַשְׁחֶם וְעַתָּה שֵׁחַ אֲשֶׁר אֲשַׁחֲוֶה לְעַם אֲשֶׁר־אֶתְמַשְׁחֶם  
 וְעַתְּמַשְׁחֶם " אַחֲרַי לְשֹׁף וְיִצְחָק אֶת־עַם אֲשֶׁר־שֵׁחַ אַתְּמַשְׁחֶם וְעַתָּה שֵׁחַ אֲשֶׁר  
 אֲשַׁחֲוֶה לְעַם אֲשֶׁר־אֶתְמַשְׁחֶם וְעַתְּמַשְׁחֶם " אַחֲרַי לְשֹׁף וְיִצְחָק אֶת־עַם אֲשֶׁר־שֵׁחַ אַתְּמַשְׁחֶם

















"Ужасно!" "Почему?" "Потому что ты  
 не знаешь, что такое любовь!" "А что такое  
 любовь?" "Это чувство, которое заставляет  
 человека забыть о себе и думать только о  
 другом!" "А это чувство не может  
 возникнуть у человека, который не знает  
 себя?" "Конечно, нет!" "А как же тогда  
 можно научиться любить?" "Только  
 через страдания!" "Почему?" "Потому  
 что только через страдания человек  
 понимает, что такое любовь!" "А  
 страдания не могут быть добрыми?"  
 "Конечно, нет!" "А как же тогда  
 можно научиться любить?" "Только  
 через страдания!" "Почему?" "Потому  
 что только через страдания человек  
 понимает, что такое любовь!"









"Сколько же вы знаете?" "Знаю, что вы не любите  
 читать, а только слушать." "А вы?" "Я тоже люблю  
 читать, но только когда у меня есть время." "А когда  
 у вас нет времени?" "Когда я занят." "А что вы  
 делаете?" "Работаю." "А что за работа?" "Работаю  
 в магазине." "А что вы продаете?" "Продаю разные  
 вещи." "А что вы любите делать?" "Люблю читать  
 книги." "А что вы читаете?" "Читаю разные книги.  
 Иногда про историю, иногда про географию, иногда  
 про искусство." "А что вы считаете самым важным  
 в жизни?" "Считаю, что самое важное в жизни — это  
 любовь." "А что вы считаете самым трудным?" "Считаю,  
 что самое трудное в жизни — это быть счастливым."  
 "А что вы считаете самым приятным?" "Считаю, что  
 самое приятное в жизни — это быть здоровым."  
 "А что вы считаете самым полезным?" "Считаю, что  
 самое полезное в жизни — это быть добрым."  
 "А что вы считаете самым красивым?" "Считаю, что  
 самое красивое в жизни — это быть искренним."  
 "А что вы считаете самым важным в жизни?" "Считаю,  
 что самое важное в жизни — это любовь."



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.











8<sup>th</sup> story told

Повести.

«...  
 «...  
 «...  
 «...  
 «...  
 «...  
 «...  
 «...

«...  
 «...  
 «...







1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.































נשניתו ארבעה עשר יום " כל הן זה ארבעה יום שמתעוררין ונראים כהן " וזהו ענין  
המתעורר ונראים ארבעה עשר יום " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
נשניתו ל' ימים " וזהו המתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
וען נראים ונשניתו ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
המתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
ארבעה עשר יום " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
זהו המתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
כך ארבעה עשר יום " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
ארבעה עשר יום " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים  
ארבעה עשר יום " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים " כשהוא מתעורר ונראים

















«...и въспомнилъ онъ, какъ въ то время  
 онъ сидѣлъ на скамьѣ въ саду, и какъ  
 онъ смотрѣлъ на небо, и какъ онъ слышалъ  
 голоса птицъ, и какъ онъ чувствовалъ  
 въ себѣ такую тихую радость, такую  
 тихую грусть, такую тихую надежду,  
 такую тихую любовь...»









и въспоминаніи о томъ, какъ онъ въ  
 молодости своей былъ въ полѣнѣ у  
 татаръ. Онъ описываетъ подробно  
 всѣ подробности своей жизни въ  
 плену, и какъ онъ въ концѣ концовъ  
 былъ освобожденъ. Въ книгѣ этой  
 много интереснаго и любопытнаго  
 матеріала, который можетъ быть  
 полезенъ для историковъ и вообще  
 любителей исторіи. Книга эта  
 написана простымъ и понятнымъ  
 языкомъ, и потому доступна для  
 всѣхъ. Она представляетъ собою  
 одно изъ лучшихъ произведеній  
 русской исторической литературы.















1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

"Дорогая, тебе уже 20 лет, ты должна выдать  
 замуж. Ты же видишь, как у нас дела обстоят. Мы  
 все ждем тебя, как вора. Ты же знаешь, что мы  
 здесь одни. Ты же видишь, как у нас дела обстоят.  
 Ты же знаешь, что мы здесь одни. Ты же видишь,  
 как у нас дела обстоят. Ты же знаешь, что мы  
 здесь одни. Ты же видишь, как у нас дела  
 обстоят. Ты же знаешь, что мы здесь одни.  
 Ты же видишь, как у нас дела обстоят. Ты же  
 знаешь, что мы здесь одни. Ты же видишь,  
 как у нас дела обстоят. Ты же знаешь, что мы  
 здесь одни. Ты же видишь, как у нас дела  
 обстоят. Ты же знаешь, что мы здесь одни.







и ѿвѣстити о томъ мѣстѣ, гдѣ онъ  
 увидѣлъ оное чудное мѣсто, и о томъ  
 что онъ тамъ увидѣлъ, и о томъ  
 что онъ тамъ слышалъ, и о томъ  
 что онъ тамъ почувствовалъ. И онъ  
 говорилъ такъ: «О, какое чудное  
 мѣсто! Тамъ я увидѣлъ много  
 прекрасныхъ вещей, которыя я  
 никогда не видалъ прежде. Тамъ  
 я услышалъ много чудныхъ  
 звуковъ, которыя я никогда не  
 слышалъ прежде. Тамъ я почувст-









1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.







2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200

184  
 П<sup>о</sup>с<sup>л</sup>ѣ<sup>т</sup>н<sup>ѣ</sup>.  
 184  
 П<sup>о</sup>с<sup>л</sup>ѣ<sup>т</sup>н<sup>ѣ</sup>.























traco  
L. 2  
p. 11

דססס סס סססס ׀ דססס ססן ססס ׀ סס סס ססססס ססן ׀ ׀ ססס סססססס ססן  
 ססססס ׀ סססס ססס ססס סססססססס סססס ססן סססססס סססס סססס ססס  
 ססס ססן ססס סססס ססססס סססס ססס ׀ ססס ׀ סססס ׀ ססססס ססססן סס  
 ססססס ׀ ססססס ססן סססן ססן ססססס ססססס ׀ סססססססס ׀ ססססססס ססס  
 סססססססס סססס ססססס ססססס ׀ סססס ססססס ססססס ססססס ססססס  
 סססססססס סססס סססס סססס סססססס ׀ סססס ססססס סססססס סססססס ססס  
 ססססססס סססס ססססס ססססס ססססס ׀ סססס ססססס ססססס ססססס ססססס  
 ססססססס סססס ססססס ססססס ססססס ׀ סססס ססססס ססססס ססססס ססססס  
 ססססססס סססס ססססס ססססס ססססס ׀ סססס ססססס ססססס ססססס ססססס  
 ססססססס סססס ססססס ססססס ססססס ׀ סססס ססססס ססססס ססססס ססססס

















"Иногда я бы хотел быть твоим сыном, чтобы  
 видеть твою улыбку, слышать твой смех, чувствовать твою  
 ласку, твою заботу, твою любовь. Ты же не  
 понимаешь, как мне тяжело сейчас, как мне одиноко и  
 грустно."

"Что тебе случилось, мой друг? Почему ты так  
 грудишь?"

"Мне просто плохо, может быть из-за того, что  
 я давно не видел тебя."

"Давно? Сколько времени?"

"Почти год, а ты? Ты же был в командировке  
 в это время?"

"Да, я был в командировке, но мы все равно  
 общались по телефону."

"Иногда мне кажется, что ты совсем не  
 изменился. Ты все такой же веселый и добрый."

"Спасибо тебе, мой друг. Ты же тоже не  
 изменился. Ты все такой же красивый и умный."

"Ты же знаешь, что я всегда был таким. Ты же  
 знаешь, что я всегда был твоим другом."

"Да, ты же знаешь, что я всегда был твоим  
 другом. Ты же знаешь, что я всегда был твоим  
 другом."



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

















"Сынъ мой, ты видишь, какъ я страдаю, а ты не  
 хочешь помочь мнѣ, какъ же ты будешь помогать  
 другимъ?" "Сынъ мой, ты видишь, какъ я страдаю,  
 а ты не хочешь помочь мнѣ, какъ же ты будешь  
 помогать другимъ?" "Сынъ мой, ты видишь, какъ я  
 страдаю, а ты не хочешь помочь мнѣ, какъ же ты  
 будешь помогать другимъ?" "Сынъ мой, ты видишь,  
 какъ я страдаю, а ты не хочешь помочь мнѣ, какъ  
 же ты будешь помогать другимъ?" "Сынъ мой, ты  
 видишь, какъ я страдаю, а ты не хочешь помочь  
 мнѣ, какъ же ты будешь помогать другимъ?" "Сынъ  
 мой, ты видишь, какъ я страдаю, а ты не хочешь  
 помочь мнѣ, какъ же ты будешь помогать другимъ?"

21





21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

















Сaylor

7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



































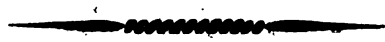








„Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —  
 „Судите, судите!“ — кричала она, —







1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.









" 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.





" ? <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

4  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

text. scene

circle

13\*  
 circle  
 13\*







рѣка . . . не имѣетъ вѣдѣннхъ въ дѣлѣ . . .  
 . . . нѣтъ вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .  
 . . . вѣдѣннхъ . . . вѣдѣннхъ . . .

*some birds*



tablet as corlift

תבליט 2  
 8) *derivation*  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון

וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון  
 וכן אף על גא. אחרת לא שתייה לה כדון כדון כדון כדון

lasting more than some yr

Conduct  
 = convey  
 silver, bullion  
 (no gold or silver  
 coinage in

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿ ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿





1. *conside clata* *2. 2. 2.* *3. 3. 3.* *4. 4. 4.* *5. 5. 5.* *6. 6. 6.* *7. 7. 7.* *8. 8. 8.* *9. 9. 9.* *10. 10. 10.* *11. 11. 11.* *12. 12. 12.* *13. 13. 13.* *14. 14. 14.* *15. 15. 15.* *16. 16. 16.* *17. 17. 17.* *18. 18. 18.* *19. 19. 19.* *20. 20. 20.* *21. 21. 21.* *22. 22. 22.* *23. 23. 23.* *24. 24. 24.* *25. 25. 25.* *26. 26. 26.* *27. 27. 27.* *28. 28. 28.* *29. 29. 29.* *30. 30. 30.* *31. 31. 31.* *32. 32. 32.* *33. 33. 33.* *34. 34. 34.* *35. 35. 35.* *36. 36. 36.* *37. 37. 37.* *38. 38. 38.* *39. 39. 39.* *40. 40. 40.* *41. 41. 41.* *42. 42. 42.* *43. 43. 43.* *44. 44. 44.* *45. 45. 45.* *46. 46. 46.* *47. 47. 47.* *48. 48. 48.* *49. 49. 49.* *50. 50. 50.* *51. 51. 51.* *52. 52. 52.* *53. 53. 53.* *54. 54. 54.* *55. 55. 55.* *56. 56. 56.* *57. 57. 57.* *58. 58. 58.* *59. 59. 59.* *60. 60. 60.* *61. 61. 61.* *62. 62. 62.* *63. 63. 63.* *64. 64. 64.* *65. 65. 65.* *66. 66. 66.* *67. 67. 67.* *68. 68. 68.* *69. 69. 69.* *70. 70. 70.* *71. 71. 71.* *72. 72. 72.* *73. 73. 73.* *74. 74. 74.* *75. 75. 75.* *76. 76. 76.* *77. 77. 77.* *78. 78. 78.* *79. 79. 79.* *80. 80. 80.* *81. 81. 81.* *82. 82. 82.* *83. 83. 83.* *84. 84. 84.* *85. 85. 85.* *86. 86. 86.* *87. 87. 87.* *88. 88. 88.* *89. 89. 89.* *90. 90. 90.* *91. 91. 91.* *92. 92. 92.* *93. 93. 93.* *94. 94. 94.* *95. 95. 95.* *96. 96. 96.* *97. 97. 97.* *98. 98. 98.* *99. 99. 99.* *100. 100. 100.*

*natural form*

treasurer

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>treasurer</sup>

נמצא  
המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים

exempt money

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>

המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים המנהל הכללי של המכס והמכרזים יחידים " <sup>exempt money</sup>





1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

red declinae, not yellow

1. Тибетскому государству предоставляется право  
 высылать своих граждан в Китай, Монголию и  
 Маньчжурию, а также принимать в свое государство  
 чужеземцев, прибывающих из этих мест. При  
 этом Тибетскому государству предоставляется право  
 высылать своих граждан в Китай, Монголию и  
 Маньчжурию, а также принимать в свое государство  
 чужеземцев, прибывающих из этих мест. При  
 этом Тибетскому государству предоставляется право  
 высылать своих граждан в Китай, Монголию и  
 Маньчжурию, а также принимать в свое государство  
 чужеземцев, прибывающих из этих мест.

“ 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. ”

14\*

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.













1. *Содержание* 2. *Содержание* 3. *Содержание* 4. *Содержание* 5. *Содержание* 6. *Содержание* 7. *Содержание* 8. *Содержание* 9. *Содержание* 10. *Содержание* 11. *Содержание* 12. *Содержание* 13. *Содержание* 14. *Содержание* 15. *Содержание* 16. *Содержание* 17. *Содержание* 18. *Содержание* 19. *Содержание* 20. *Содержание* 21. *Содержание* 22. *Содержание* 23. *Содержание* 24. *Содержание* 25. *Содержание* 26. *Содержание* 27. *Содержание* 28. *Содержание* 29. *Содержание* 30. *Содержание* 31. *Содержание* 32. *Содержание* 33. *Содержание* 34. *Содержание* 35. *Содержание* 36. *Содержание* 37. *Содержание* 38. *Содержание* 39. *Содержание* 40. *Содержание* 41. *Содержание* 42. *Содержание* 43. *Содержание* 44. *Содержание* 45. *Содержание* 46. *Содержание* 47. *Содержание* 48. *Содержание* 49. *Содержание* 50. *Содержание* 51. *Содержание* 52. *Содержание* 53. *Содержание* 54. *Содержание* 55. *Содержание* 56. *Содержание* 57. *Содержание* 58. *Содержание* 59. *Содержание* 60. *Содержание* 61. *Содержание* 62. *Содержание* 63. *Содержание* 64. *Содержание* 65. *Содержание* 66. *Содержание* 67. *Содержание* 68. *Содержание* 69. *Содержание* 70. *Содержание* 71. *Содержание* 72. *Содержание* 73. *Содержание* 74. *Содержание* 75. *Содержание* 76. *Содержание* 77. *Содержание* 78. *Содержание* 79. *Содержание* 80. *Содержание* 81. *Содержание* 82. *Содержание* 83. *Содержание* 84. *Содержание* 85. *Содержание* 86. *Содержание* 87. *Содержание* 88. *Содержание* 89. *Содержание* 90. *Содержание* 91. *Содержание* 92. *Содержание* 93. *Содержание* 94. *Содержание* 95. *Содержание* 96. *Содержание* 97. *Содержание* 98. *Содержание* 99. *Содержание* 100. *Содержание*





① 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.  
 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.  
 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.  
 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.  
 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50.  
 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60.  
 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70.  
 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80.  
 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90.  
 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.  
 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110.  
 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120.  
 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130.  
 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140.  
 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150.  
 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160.  
 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170.  
 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180.  
 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190.  
 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200.  
 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210.  
 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220.  
 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230.  
 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240.  
 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250.  
 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260.  
 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270.  
 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280.  
 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290.  
 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300.  
 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310.  
 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320.  
 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330.  
 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340.  
 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350.  
 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360.  
 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370.  
 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380.  
 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390.  
 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400.  
 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410.  
 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420.  
 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430.  
 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440.  
 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450.  
 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460.  
 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470.  
 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480.  
 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490.  
 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500.  
 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510.  
 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520.  
 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530.  
 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540.  
 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550.  
 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560.  
 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570.  
 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580.  
 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590.  
 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600.  
 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610.  
 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620.  
 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630.  
 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640.  
 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650.  
 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660.  
 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670.  
 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680.  
 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690.  
 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700.  
 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710.  
 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720.  
 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730.  
 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740.  
 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750.  
 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760.  
 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770.  
 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780.  
 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790.  
 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800.  
 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810.  
 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820.  
 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830.  
 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.  
 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850.  
 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860.  
 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870.  
 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880.  
 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890.  
 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900.  
 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910.  
 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920.  
 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930.  
 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940.  
 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950.  
 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960.  
 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970.  
 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980.  
 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990.  
 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.











1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.





1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.











1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



۱  
 ۲  
 ۳  
 ۴  
 ۵  
 ۶  
 ۷  
 ۸  
 ۹  
 ۱۰  
 ۱۱  
 ۱۲  
 ۱۳  
 ۱۴  
 ۱۵  
 ۱۶  
 ۱۷  
 ۱۸  
 ۱۹  
 ۲۰  
 ۲۱  
 ۲۲  
 ۲۳  
 ۲۴  
 ۲۵  
 ۲۶  
 ۲۷  
 ۲۸  
 ۲۹  
 ۳۰  
 ۳۱  
 ۳۲  
 ۳۳  
 ۳۴  
 ۳۵  
 ۳۶  
 ۳۷  
 ۳۸  
 ۳۹  
 ۴۰  
 ۴۱  
 ۴۲  
 ۴۳  
 ۴۴  
 ۴۵  
 ۴۶  
 ۴۷  
 ۴۸  
 ۴۹  
 ۵۰  
 ۵۱  
 ۵۲  
 ۵۳  
 ۵۴  
 ۵۵  
 ۵۶  
 ۵۷  
 ۵۸  
 ۵۹  
 ۶۰  
 ۶۱  
 ۶۲  
 ۶۳  
 ۶۴  
 ۶۵  
 ۶۶  
 ۶۷  
 ۶۸  
 ۶۹  
 ۷۰  
 ۷۱  
 ۷۲  
 ۷۳  
 ۷۴  
 ۷۵  
 ۷۶  
 ۷۷  
 ۷۸  
 ۷۹  
 ۸۰  
 ۸۱  
 ۸۲  
 ۸۳  
 ۸۴  
 ۸۵  
 ۸۶  
 ۸۷  
 ۸۸  
 ۸۹  
 ۹۰  
 ۹۱  
 ۹۲  
 ۹۳  
 ۹۴  
 ۹۵  
 ۹۶  
 ۹۷  
 ۹۸  
 ۹۹  
 ۱۰۰









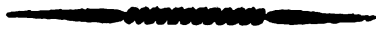
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

622 631 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



THE HISTORY OF THE

The first part of the history of the  
 world is the history of the  
 creation of the world and  
 the history of the  
 human race. The second part  
 is the history of the  
 various nations and  
 the history of the  
 world from the  
 beginning of the  
 world to the  
 present time. The third part  
 is the history of the  
 world from the  
 beginning of the  
 world to the  
 present time. The fourth part  
 is the history of the  
 world from the  
 beginning of the  
 world to the  
 present time.

THE HISTORY OF THE

**ПРИМЪЧЕНИЯ.**





---

ПРИМЪЧАНІЯ

НА

ИЗРЕЧЕНІЯ.

( Стр. 1—4 ).

---

Отрывистыя изреченія, почерпнуты изъ разныхъ сочиненій, преимущественно изъ *Ринченъ-бумби*, для упражненія въ грамматическомъ чтеніи.

1. *Эдзэнъ* (\*) означаетъ владѣльца, владѣтеля, хозяина, также господина и повелителя. (Монголы своего Императора называютъ *Бокда эдзэнъ*, святымъ повелителемъ, почитая его воплощеніемъ Ман-джурія). Родительный падежъ сего слова (Гр.

---

(\*) Принято здѣсь произношеніе сѣверныхъ Монголовъ, о которомъ вкратцѣ упомянуто въ моей Грамматикѣ, въ Казани 1855 г. изданной, § 20 и 21.

§ 43, 6.), служащій дополненіемъ слѣдующему за нимъ, поставленъ въ началъ предложенія (Гр. § 147 и 190, 1.). — *Дзарликъ* означаетъ слово старшаго къ младшему, повелѣніе, приказаніе, въ Тур. *یرالغ*, откуда произошло и Русское *ярыкъ*. Винит. падежъ зависитъ отъ глагола, въ концѣ предложенія помѣщенного. — *Бу*, частица отрицательная, которая имѣетъ мѣсто только предъ повелительнымъ наклоненіемъ (Гр. § 130, 4.). — *Даба* повелит. наклоненіе глагола *дабаху*, означающаго переходить или переѣзжать (особенно черезъ гору, и проходима гора называется *дабага*, *дабаганъ*); метафор. преступить, нарушить на пр. приказаніе, ослушаться, показать неповиновеніе или отступить. Въ последнемъ смыслѣ нерѣдко требуетъ частицы *эцэ* подъ именемъ управляемымъ. Потому пишутъ *дзарликъ-эцэ дабаду*, отступить отъ приказанія т. е. не исполнять, ослушиваться. Но здѣсь управляетъ онъ винит. падежемъ, наравнѣ со многими другими дѣйствительными глаголами.

2. *Ай*, междометіе звательнаго падежа. Гр.

§ 46. — *Дзалаеусъ* форма множ. числа (Гр. § 39, 2.) отъ *дзалаеу*, молодой, юноша. — Здѣсь частица *бу* отрицательная оторвана отъ повелительнаго наклоненія глагола *элэклэктүнкъ*, къ которому относится. Но такое раздѣленіе бываетъ чаще въ новыхъ Монгольскихъ сочиненіяхъ, преимущественно въ переводахъ съ Маньчжурскаго. — *Цайксанъ* причастіе прошедш. времени отъ *цайху*, бѣлѣть, побѣлѣть и посѣдѣть, а вмѣстѣ съ именемъ *юсу*, водось, составляетъ эпитетъ старцевъ *бѣломасыхъ*. — *Утэкеусъ*, видъ множеств. числа отъ *үтэкеү*, старецъ. Винительный падежъ зависитъ отъ заключающаго періодъ глагола *элэклэктү*, смѣяться, насмѣхаться, поставленнаго здѣсь въ повелит. наклоненіи, 2 лицъ множеств. числа.

3. *Хамукъ цакъ туръ*, дательн. падежъ, по вопросу *когда?* (Гр. § 153, 9.) означ. во всякое время вм. всегда — *Джиреаулху*, залогъ причиняющій (глагола *джиреаху* радоваться, веселиться, блаженствовать) означ. доставить радость, веселіе или блаженство (Гр. § 95). — *Бую* вм. *буй*, есть.

4. *Хаганъ* خانанъ зн. Царь, Ханъ. Это сло-

во въ просторѣчїи произносится *ханъ* только, (خان, فان) которое Г. Шмидтъ въ своемъ Слов. стр. 126, б. переводитъ словомъ *Князь, княжескій*. Последнее, большею частію, употребляется для означенія подвластнаго царя, вассала, и по принятому обыкновенію у Монг. произ. *ханъ* (\*); первое же о владѣтеляхъ независимыхъ. Впрочемъ, можно заглянуть въ любопытное разсужденіе Г. Френа: de titulorum et cognominum honorificorum, quibus Chani hordae aureae usi sunt, origine, natura atque usu. Casani 1814. 4. p. 7 sqq. — *Сакху*, неопредѣл. наклон. защищать, здѣсь употребл. вмѣсто имени существительнаго, подлежащаго, (Гр. § 35. 58. 178.) къ которому принадлежитъ частица *ану* (Гр. § 142), т. е. вмѣсто защита или защитникъ. — *Албату*, имя прилагательное, образованное изъ существ. *алба* или *албанъ*, (повинность, подать, ясакъ, 2. государственная казна, 3. служба, обязанность), посредствомъ присовокупленія слога *ту*, Гр. § 53, озн. обложеннаго податью, ясакаго, и

---

(\*) Это произношеніе заимствовано отъ Манджуровъ.



первому какъ и второму, означая дѣланіа, дѣла благія и худыя. Послѣдствіе ихъ изображено словами *оайнъ* (подразумѣвается *түрүм*, т. е. хорошее, блаженное перерожденіе) и *магу түрүмъ*, дурное перерожденіе. Это объясняется буддѣйскимъ мнѣніемъ, что каждое благое дѣланіе вознаграждается въ будущемъ перерожденіи, воплощеніемъ души въ человѣка или Тегріа; а худое дѣло влечетъ за собою неминуемое наказаніе, когда душа низпадаетъ въ существа наполняющія преисподнюю. — *Түрүм дуръ түрүкү*, родиться въ перерожденіи знач. воплотиться, переродиться, когда душа изъ одного существа переселяется въ другое, подобно прежнимъ своимъ дѣланіямъ. Сверхъ сего замѣтить надобно, что Монголы нередко любятъ соединять слова, отъ одного корня происходящія. У Грековъ также встрѣчаются подобныя выраженія.

6. *Эрэмшикинъ*, причастіе настоящаго времени глагола *эрэмшикү*, надѣяться, уповать, означаетъ самонадѣяннаго. — *Лүкес* см. Гр. § 165. — *Нүкүцэ* повел. наклон. гл. *нүкүцэкү*, соединяться съ кѣмъ, дружитья — Слово н

слово: себя хорошимъ человекомъ называя самонадѣяннымъ - съ не дружись, вм. не дружись съ самонадѣяннымъ, который самого себя называетъ хорошимъ человекомъ.— *Кэмэджү*, дѣе-причастіе настоящ. врем., тоже что и *кэмэнѣ* (говоря, называя, отъ глагола *кэмэкү*); объ употребленіи коего см. Гр. § 139. 184.

7. *Бусу яра*, другая рана т. е. каждая кромѣ раны *магу үккэ йнѣ*, злоязычія.— *Дзаса-басу* сослагат. наклонен. прошедш. несоверш. врем. глагола *дзасаху*, когда лечить, если врачуетъ.— *Окта* т. ч. *ерү* вовсе, совершенно, а передъ отрицательною частицею, (какъ здѣсь *үлү*;) зн. нимало, отнюдь не, вовсе не.— *Бүтүмүй*, собств. соверщаюся, исправлюсь; здѣсь заживаю, исцѣляюсь.

8. *Нэйлэцэбэсү*, сослагательн. наклон. прошедш. несоверш. времени, взаимно-дѣйствительнаго залога (отъ *нэйлэкү*, соединиться, совокупиться), когда соединиться вмѣстѣ.— *Мэкусъ*, неполный, неимушій, а въ соединеніи съ именемъ *күцүнкъ* сила, означ. безсиліе, безсильный.— *Бүккэсү*, прошедш. несов. время сослагат.



наклон. отъ бѹкѹ, быть.—*Екэ кэрэкэ*, важное, великое дѣло, или, подвигъ. — *Бѹтѹкэж* усѣченная форма настоящ. времени изъявитель. наклон. вмѣсто *бѹкѹкэжѹй*. Гр. § 108. примѣч. 1. сличн съ § 174. Это причиняющ. залогъ глагола *бѹтѹкэжѹ*, совершить, исполнить, сдѣлать.

9. *Ухагатай* имя прилагательное, означ. умный, разумный (Гр. § 53), отъ существит. *ухаганэ*, умъ, разумъ.—*Бѹкэйтэ*, дѣяпр. частіе (Гр. § 124), *будуги*, бывъ, которое весьма часто замѣняетъ союзъ *и*. Гр. § 138. 188.—*Сурхуй*, неопредѣленн. наклоненіе глагола *сурху*, учиться, съ наращеніемъ *й* въ концѣ, употреблено вмѣсто имени: ученіе. Гр. § 35. 58. 178. Дательный падежъ зависитъ отъ слѣдующаго имени прилагательн. *дуратай*, желающій, имѣющій охоту, охотникъ.—*Дооратусэ* множеств. число, низшіе, подчиненные.— Частица *эцэ* поставлена, потому что она требуется глаголомъ *асагуху*, спрашивать. Гр. § 164, 3. Впрочемъ этотъ глаголъ, сдѣлавшись здѣсь именемъ существительнымъ, не лишился силы своего управленія. Гр. § 180.—

Частица *бэнз*, означ. винительный притяжательный падежъ (Гр. § 45.), зависящій отъ слѣдующаго глагола *иикү*, который вмѣстѣ съ отрицаніемъ *үкээй*, значить *не стыдиться*.

10. *Кэкэрэ*, открытая степь, въ родительномъ падежѣ употреблено вмѣсто имени прилагательнаго *степной*, дикій *салаегусь*. — *Нисү* дѣеприч. настоящ. врем. (глагол. *нискү* летать) летая *үлү күркү садзарз* собств. не достигнуть — мѣсто т. е. мѣсто, до котораго долетѣть не лзя. — *Турз* частица мѣстность (Гр. § 169) означающая, или предѣлъ, до котораго человекъ честолюбивый и корыстолюбивый стремится. — *Нэрэ*, имя, честь. — *Ба* союзъ и. Гр. § 138. — *Тула*, послѣрѣчье *ради*, *для*, соединяющееся съ родительн. падежемъ. Гр. § 135. 173. — *Одомуй*, настоящ. время изъявительн. наклоненія глагола *отху*, идти, отправиться.

11. *Урүшиелз* отглагольное имя (Гр. § 35) отъ *үрүшиекү*, сожалѣть, миловать, — сожалѣніе, милосердіе, состраданіе. — *Болсогай*, 1 лицо единств. числа будущаго времени изъявительн.

наклоненія глагола *болху*, сдѣлаюсь (Гр. § 112, 2) вмѣсто желательнаго наклоненія (Гр. § 176).— *Боломъ* дѣепричастіе настоящ. времени того же глагола. — Мысль: милосердый (т. е. щедрый) не бываетъ богачемъ, а богачъ милосердымъ.

12. *Ариллоксамъ* причастіе прошедш. времени глагола *арилху*, быть очищену, очиститься —, въ соединеніи съ *эдүръ* означ. день свѣтлый, ясный, безоблачный. — *Эдүр-э* дательный падежъ, вм. *эдүръ туръ*. (Гр. § 44. примѣч. 1.) — *Дзубакъ нүкэнъ*, жолобъ, отверстіе для стока воды, объясняется словами *усу урусху* (неопредѣл. наклон. вмѣсто имени), жолобъ, въ которомъ вода течетъ, водопроводъ. — *Сэльбинъ дзасаджу*, дѣепричаст. настоящ. времени, починая (и) поправляя: два слова однозначущія вмѣсто одного, по Монгольскому обыкновенію, для усиленія значенія и полновѣсія въ выраженіи. (Гр. § 179). — *Хурчикинаджу ороху цакъ*, дождливое время, дождь съ шумомъ, ливень. — *Бэлэрдүкэй*, желательное наклоненіе глагола *бэлэжү*, приготовить (Гр. § 113).

13. *Дарукдаху*, страдательная форма гла-

гола *даруху* давить, угнетать, одолѣть — быть побиту иносемъ. Управляетъ дательнымъ падежемъ (Гр. § 153, 6).— *Абтагдаху* страдат. залогъ отъ *абху* брать. — *Адаш*, подобно, какъ, нарѣчіе сравненія здѣсь требуетъ частицы *луа*, о чемъ см. въ Гр. § 149, 2. §153, 1.

14. *Укэкүрэбэсү* сослагат. наклон. когда обѣднѣетъ, при бѣдности, или, въ бѣдномъ состояніи. — *Ухуръ* собств. коротко, ий, а вмѣстѣ съ *оіокъ* знач. слабоумный, малоразумный. — *Эшиккэрэбэсү*, сослаг. накл., когда похудѣетъ. — *Урту* (различа съ *урау*, дворець), длинный. —

15. *Тусатанъ* множеств. число отъ *тусату* или *тусатай*, полезный, пользу приносящій. — *Аксанъ бүккэсү* давнопрошедш. время условнаго наклоненія отъ *аху*, быть, находится ся. — Частица *бэръ* приложена къ условному наклоненію. — *Шитүкдэкүйй* здѣсь второе лицо повелительнаго наклоненія глагола *шитүкү* (Гр. § 107. примѣч.), вм. *шитү*, *положись*, *кадүйся* на враговъ даже, коль скоро они будутъ полезны. — *Тэбшикедэкүйй* вм. *тэбши*, презри товарища, если онъ вреденъ.

dnicus & др.  
 once  
 = (unique, another  
 form of same?  
 from shak'ta  
 87-

16. *Онца еакца*, однозначущія слова по-  
 ставлены для усиленія мысли, вм. одно лишь.—  
*Худалъ үкез* ложь-слово т. е. ложное слово.—  
*Сэджихъ сэткилъ тўрўмўй*, рождается со-  
 мнительная мысль вм. возбуждается сомнѣнiе.

17. *Шиджиръ алтанъ* золотая бляха.—  
*Кэргинъ*, дѣеприч. настоящ. времени отъ *кэр-  
 чикў*, крошить, изрѣзать въ кусочки.—*Ши-  
 тагаху*, форма причиняющаго залога глагола  
*шитаху* (Гр. § 96), — сожигать, жечь.—*Кэ-  
 дўй* — *болбагу*, сколько бы ни рѣзалъ и не  
 жегъ.—*Эбдэрэкў* собств. ломаться, разрушать-  
 ся, 2) губить, 3) теряться, лишаться. Объ  
 этой формѣ глаголовъ см. Гр. § 102, 3.

18. *Кеанкеа мўрэкъ*, известная рѣка  
 Гангъ въ Индiи. Подъ этимъ словомъ пропу-  
 щена частица *у* родительнаго падежа. Гр. § 147,  
 3 и § 148. — *Сайту*, хорошій, отличный,  
 имя прилагательное, образованное изъ *сайкъ*,  
 хорошо, прекрасно (Гр. § 53), отбрасы-  
 вая конечное *к* передъ варациемь. — *Атама*  
 отъ *аху*, см. Гр. § 121. — *Далай-дуръ кўрўй*  
*читхубасу*, когда достигая моря вольтется вм.

когда сольется съ моремъ. Глаголь *күркү* управляетъ дательнымъ падежемъ. Гр. § 153, 5. — *Дабусуту*, соленый, вкусомъ какъ соль, отъ *дабусу* или *дабусунъ*. —

19. *Галту хорохай* огненный, свѣтлѣющійся червь, свѣтоносъ. — *Харанкеусъ* множеств. число усѣченного имени *харанкеу*, мракъ, тма. *Кезйкълкүй-иш*, винительн. падежъ отъ глагольнаго имени, образованнаго изъ причиняющей формы глагола *кезйкү*, свѣтитъ, — освѣщать. — *Бү сэткй*, не думай, съ предъидущимъ винительн. падежемъ, вм. что бы свѣтоносъ освѣщаль или разсѣваль великій мракъ и пр.

20. *Эрэ күмүйнъ* мужчина. — *Бэе-банъ*, винительн. притяжат. падежъ, тѣло свое вм. себя. — *Эдъ ерхъ*, вещами, творит. падежъ. Гр. § 157, 2. — *Эцэ*, здѣсь частица сравнительной степени (Гр. § 67), и потому *дэкеэрэ* надобно переводить выше, превосходнѣе.

21. *Күджитү*, душистый, благовоанный. имя прилагат. отъ *күджи*. — *Дэбэлъ эцэ*, отъ *влаты*, Гр. § 164, 1. — *Унүстамүй* страда-

тельн. форма глагола *јнјскү*, нюхать, обонять. Гр. § 94.

22. *Дзүкгэлэнз усунз*, малая вода, ручеекъ. — *Багуху* вообще знач. спускаться, низпадать, здѣсь о теченіи воды изъ источника внизъ. — *Цакъ таганъ*, дательн. падежъ притяжат. (Гр. § 44. примѣч. 3) въ свое время. — *Чидаю*, 3 лице будущ. времени изъявн. наклоненія (Гр. § 112, 2.). *Ширкејунз ширкејтэлз*, два слова (отъ глагола *ширкејкү*, тереться на пр. дерево объ дерево трется), усиливають значеніе. — *Гарху бологатъ* вм. гарогать. — *Малтанъ* и *малтата* отъ *малтаху*, рыть, копать. — *Кумјунз киліексэнз ерз*, творит. падежъ (Гр. § 157) вм. трудами, стараніемъ, прилежаніемъ чловѣка. *Улү—јкгей*, нѣтъ ничего, чтобы не могло совершиться, сдѣлаться. Мысль: прилежаніе во всемъ имѣеть успѣхъ; усиленный, тщательный трудъ все преодолеваетъ. (*Labore omnia vincit*). — *Киліекү* глаголь въ неопредѣлен. наклоненія быть заботливымъ, стараться, вмѣсто имени существительнаго (Гр. § 35.) стараніе, прилежаніе, и потому имѣеть при себѣ части-

цу родительнаго падежа, по первому склоненію. — *Тогорбиксанъ* причастіе прошедш. времени глагола *тогорбиху*, имѣтъ основаніе, основываться на чемъ; — всѣ основывающіеся на прилежаніи т. е. прилежно трудящіеся *ўрэтү болою*, будутъ съ плодомъ т. е. получать плодъ или награду, будутъ вознаграждены.

23. *Дабаши ўкэйи*, отрицательное имя прилагательное отъ *дабаху*, непроходимый (здѣсь о горѣ), см. Гр. § 56. — *Соностамуй*, страдательн. форма глагола *соносуху*, слышать, — быть слышану вм. слышно, говорятъ. — *Кэмэнъ*, говоря, но здѣсь можно перевести словомъ *что*. — *Кэръ* (различи съ *кэръ*, домъ) какимъ образомъ? — какъ? — *Дабал*, 1 лицо множеств. числа повелительнаго склоненія, *перейдемъ*. — *Кэтүлүши ўкэйи*, то чрезъ что переправиться нельзя, отъ гл. *кэтүлкү* переправляться, переѣзжать на другой берегъ; шитеть большой рѣки (*мүрэнъ*).

24. *Харинъ* дѣеприч. настоящ. времени отъ глагола *хариху*, который равно какъ и слѣдующій *буцаху*, значить *возвращаться* на прежнее мѣсто. — *Урусхалъ* отглагольное имя



отъ *урусху*, течь, — теченіе, истеченіе, и часто источникъ. — *Дзаламъ* собств. означаетъ рядъ, связь, сцѣпленіе, непрерывное продолженіе, послѣдованіе одного за другимъ безпрестанное, а здѣсь въ соединеніи съ *салькинъ* вѣтръ, означ. дуновеніе, вѣяніе. — *Чу*, также, и. — *Анххайу оронъ дагамъ*, на начальное (т. е. прежнее, съ котораго началось) свое мѣсто. — *Тэрэ ѱликээръ мэтѱ*, подобнымъ образомъ, такъ. — *Ноготъ* частица множественнаго числа, употреблена для усиленія слова *амитанъ*, означающаго одушевленнаго, органическаго существа (Гр. § 39, 5, а и § 40). — *Тонккъ*, совсѣмъ, сплошь, здѣсь усиливаетъ значеніе отрицательной частицы *ѱлѱ*, вовсе не, никогда не. — *Эрккикѱ* вращаться, кружиться, вм. жить, проводить жизнь.

25. *Дзун-у цахъ туръ*, во время лѣта, въ лѣтнее время, лѣтомъ. — *Ду*, сокращенная, свойственная болѣе разговорному языку, форма дательнаго падежа, мѣстнаго. — *Оторлаккинъ*, охотникъ, ловчій, а здѣсь вм. пастухъ. — *Никкэнъ кэдунъ*, нѣсколько. — *Халхалаху... тэдѱйкэнъ*, для нѣкоторой защиты; для защиты (съ винит. падежемъ *нара хора-и*. Та

кимъ же образомъ глаголь Латинскій *defendete* требуетъ винит. падежа вещи, отъ которой кто себя предохраняетъ или защищаетъ. *Defendere nimios ardores solis*), отъ солнца и дождя. — *Цацаръ* (چاڤر چاڤر) *бариху*, раскинуть шатеръ, палатку. — *Эцэ бусу-и*, ничего кромѣ. — *Сангаа....тула*, по причинѣ неизбѣнныя мысли вм. не намѣреваясь. — *Оланъ тѹбэжъ ерѣ*, съ великимъ безпокойствомъ, хлопотами. — *Байшинкеѣ бариху* построить домъ, постоянное жилище. — *Саналъ ѹкеѣй*, безъ намѣренія, не намѣреваясь, не предполагая. — *Кэрэктэй*, нужно, потребно или должно; ставится всегда съ неопредѣленнымъ склоненіемъ какого либо глагола.



---

## ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОВѢСТИ.

---

Начальныя четыре повѣсти взяты изъ книги *Уликэръунъ далай*, (моря притчъ) (\*), входящей въ составъ огромнаго буддѣйскаго сочиненія, или, лучше сказать, сборника сочиненій. религіознаго содержанія, въ 108 томахъ, подъ общимъ названіемъ *Ганджуръ* (\*\*). Упомянутая книга заключаетъ въ себѣ 52 повѣсти,

---

(\*) Содержаніе сей книги помѣщено въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета, 1834 года.

(\*\*) *Ганджуръ* въ Тибетск. языкѣ знач. *переводъ слова* (Будды). Монгольскій переводъ сего сочиненія сдѣланъ въ царствованіе *Линкеданъ Багатуръ* или *Хутукту хана Чахарскаго*, въ началѣ XVII столѣтія, а въ правленіе *Юнъ-дженъ*, въ Пекинѣ пересмотрѣнъ *Джанджя Хушукшой* и напечатанъ въ первой половинѣ XVIII вѣка, Императорскимъ издвеніемъ. Въ Исторіи древнихъ и новыхъ Литературъ, наукъ и изящ-

показывающія средства достиженія достоинства  
Будды

---

ныхъ искусствъ соч. А. Жарри де Манси (Москва 1832. Часть 2-я стр. 100) слово Ганджуръ (Gandjour), вѣроятно, принято за Французское Grand jour и переведено *Великій день*? Не излишнимъ будетъ при семъ случаѣ упомянуть, что *Ганджуръ* состоятъ изъ одиннадцати главныхъ отдѣленій, копорыхъ заглавія суть слѣдующія: 1. *Ундусунъ* (Тиб. Джудъ) въ 24 помахъ; 2. *Оланъ суауръ* (До-мангъ) въ 32 помахъ; 3. *Эка* (юмъ) въ 16 помахъ; 4. *Холръ тумету* (Ньи-ши) въ 4-хъ помахъ; 5. *Найманъ минкеату* (Джадь-донгъ-ба) въ одномъ помахъ; 6. *Билыкеунъ чинаду эльдэбъ дзуильмъ* (Шеръ-чинъ-ва-цокъ) въ одномъ помахъ; 7. *Найманъ туманъ минкеату* (Ти-джадь-донгъ-ба) въ 3-хъ помахъ; 8. *Туманъ билжту* (Ши-рабъ-ши-ва) въ одномъ помахъ; 9. *Цухакъ дабхурлаксанъ* (Гонъ-дзекъ) въ 6 помахъ; 10. *Ека оланки* (Паль-ченъ) въ 6 помахъ; 11. *Винай* (Дуль-ва) въ 13 помахъ; итого 107, а съ оглавленіемъ 108 помовъ. Въ Тибетскомъ экземплярѣ, находящемся въ моихъ рукахъ, 36. 656 листовъ (не страницъ) продолговатыхъ. Изъ всего Ганджура Библиотека Казаискаго Уни-

5<sup>th</sup> in Ulig. Dalai. *Первая повесть* (стр. 5—13.) представляет бесѣду морскаго Тегрія съ начальникомъ купцовъ, о возмездіи за дѣянія одушевленныхъ существъ.

5, 1. (\*) — *Далай*, море, съ частицей *дэки* мѣстности, означ. находящійся въ морѣ, морской. — *Тэкеру*, въ просторѣчьи *Тэнкэру*, تنكري, суть добрые гении (въ Санскр. *Девата*), которые, по мнѣнію Буддистовъ, составляютъ первый, высшій разрядъ одушевленныхъ существъ, и находятся на солнцѣ, лунѣ, звѣздахъ, горахъ, въ водѣ, лѣсахъ. См. Уликгэр. далай. листъ 151. Уликгэр. номъ д. 143. Къ нимъ иногда обращаются люди съ молитвою о низпосланіи плодородія (Уликг. далай. л. 25, 172.) Но главнѣйшіе изъ нихъ, числомъ 33, обитаютъ во дворцѣ (ibid. л. 247), на вер-

---

вершинѣ еша имѣетъ около 30 шомовъ на Монгольскомъ языкѣ, и сверхъ сего полный Каталогъ книгамъ содержащимся въ Ганджурѣ и Данджурѣ.

(\*) Начальная цифра означаетъ страницу, послѣдняя строку, въ которой находится изъясняемое слово или выраженіе.

ингъ горы Сумэру (Сумэръ, Сумбэръ, Сумбурь), и находятся во власти Хормусды — *Асауху*, иногда *аслаху*, спрашивать; здѣсь поставлено въ причастіи прошедш. времени, вмѣсто имени существительнаго: в вопросъ. — *Дзүйиъ*, здѣсь съ предыдущ. родительнымъ падежемъ, переводится словомъ статья или параграфъ о вопросахъ морскаго генія. — 2. *Эинъ... соносоксанъ*, слово въ слово: такъ говоря мое слышанное вм. слышалъ я такъ, т. е. слышающее. Эти слова, поставленные въ началѣ повѣсти, принадлежатъ автору оной, который изъ преданій составилъ сію легенду. — *Мину, мена*, родительный падежъ личнаго мѣстоименія *би*, употребляется вмѣсто притяжательн. мѣстоименія (Гр. § 83). — *Иладжу* дѣприч. настоящ. врем. гл. *илаху*, превосходить, превышать, отличать предъ другими. — *Нүккиксэнъ* причастіе прошедш. времени отъ *нүккикхү*, означ. 1) проходить, миновать, на пр. эртэ нүккиксэнъ цакъ, давнопрошедшее время; нүккиксэнъ үйлэсъ; прошедшія, прежнія дѣла; 2) умереть, на пр. хорабэръ нүккичбэй, умеръ отъ яда. — *Иладжү тэкеүсъ нүккиксэнъ*, превосходя совершенно прошедшій вм. превосходя

нѣйшій, всесовершеннѣйшій. Эпитетъ Будды, въ замѣнъ Санскритскаго *bhagawan* (*bhagawan*, *excelsus*, *excellens*, *praecelagus*, ар. *Ворр* in *Gloss. Sanscr.* p. 123.) — 3. *Ширагасунъ* (Шраваета), имя собственное города въ Индіи, которое иногда является и подъ Монгольскимъ названіемъ *Соносхой буй*. — *Илаеукги*, причастіе настоящ. времени, побѣждающій, побѣдитель; но здѣсь это Монгольскій переводъ Санскритскаго слова *Джитъ*, которое служило названіемъ одному Царевичу. — *Итэ-гэлъ үкээй*, беспомощный, нуждающійся въ помощи; ибо *итэгэлъ* означаетъ все то, на что уповаемъ, во что вѣруемъ, отъ чего ожидаемъ помощи. — 4. *Идэгэнь үкеліквэтү*, раздающій пищу, какъ милостыню. — Но здѣсь слова *итэ-гэлъ.... үкеліквэтү* надобно принять за имя собственное, переведенное съ Санскритскаго *Анаттавинтаги*. — *Кеэрунь эдзэнь*, хозяинъ дома, по Санскр. *Грихаста*. Жизнь Брамина раздѣлялась на четыре періода и составляла четыре разряда религіозные, а именно: *Брамагары*, т. е. послушниковъ, находящихся подъ искусомъ, подъ руководствомъ Учителя (*Кгуру*, *Бахши*); *Грихаста*, т. е. живущихъ домами, на ловѣ

сѣжества; *Вѣнапраста*, т. е. отшельниковъ, пустынниковъ, и *Санниси*, т. е. труженниковъ, богомысленниковъ.—*Баясхуланкеунъ кѳриенъ*, обитель радости. *Кѳрие* и *кѳриенъ* вообще означаетъ ограду, мѣсто огражденное. Отъ сего произошло и названіе Монгольскаго городка, болѣе извѣстнаго у насъ подъ именемъ *Урми* (\*).—5. *Саеунъ амуй*, сидя есть, двѣприч. съ вспомогателн. наклоненіемъ (Гр. § 120. примѣч.) вм. *саеумуй*, сидитъ, находится, живетъ, а это настоящ. время вмѣсто прошедшаго несовершеннаго *саеубай* или *саеурунъ*.—*Тэдуи* (столько, тотчасъ) ставится послѣ словъ означающихъ пространство мѣста

---

(\*) *Уреу*, не есть названіе урочища (какъ полагаешь О. Іакинъ въ Записк. о Монголіи Т. 1, стр. 107) и не значить *приплодъ*, *приращеніе*, а просто *жилище* знаменитой особы, на пр. *Джебцунъ-Дамба Хушукшы* въ Курени, кошорое Русскими передано было какъ названіе городка. Такимъ же образомъ и *Халганъ* (ворота, въ великой стѣнѣ Кншайской) вошло у насъ въ употребленіе. вм. *Джанъ дякву*, собственнаго названія крѣпости, находящейся въ великой стѣнѣ.



или продолженіе времени, и послѣ именъ числительныхъ замѣняетъ наше слово: числомъ, счетомъ, по счету.—6. *Худалдуи*, имя существъ, образованное изъ *худалду*, торговля, промѣнь, знач. продавецъ, купецъ, или вообще торговецъ. (Гр. § 34. 1).—*Эрдэни абокъ лбохой дуръ*, намѣреваясь отправиться, или отправляясь для взятія (пріобрѣтенія) драгоценностей. Слово *Эрдэни*, вѣроятно, искаженное Монголами Санскритское *ратна*, означ. всякую драгоценность, сокровище.—*Дзүблэрүнь* 3 лице множеств. числа прошедш. несов. врем. глаг. *дзүблэкү*, дѣлать совѣщаніе, одобрять.—7. *Удуридуки*, вождь, вожатый, предводитель, путеводитель; наставникъ, учитель; причастіе настоящ. времени глаг. *удуритху*, идти впереди, предшествовать, руководствовать и учить; здѣсь означаетъ начальника купеческаго каравана.—8. *Укэйи бүкгэсү јлү болому*, не можетъ быть, чтобы не было хорошаго путеводителя. *Бүкгэсү* сослагательн. наклоненіе существительнаго глагола, зависитъ отъ слова *болому*. (Гр. § 177).—*Кэмэлдүкээтэ* взаимный глаголъ въ дѣсприч. прошедш. времени отъ *кэмэкү*.—10. *Убаши*, свѣтская осо-

ба, принявшая на себя исполненіе духовныхъ обязанностей.— *Тэдъй*, тотчасъ. — *Тубъ думда*, однозначущія слова вм. (достигнувъ) самой середины. — 11. Нарѣчіе *мэту* (какъ, подобно) способствуетъ превращенію предъидущаго неопредѣленнаго склоненія *аюху* (боятся) въ имя прилагательное: страшный, ужасный.

6, 1. *Хабъ хара*, см. Гр. § 65. — *Соіогабэнъ* винительн. притяж. падежъ (Гр. § 45); свои кльки. — *Тэрикејунъ дуръ енъ* дательн. притяж. падежъ (Гр. § 44, 3). — 2. *Ракша*, злой геній, необыкновенной величины и силы, врагъ людей, кровожадный и плотоядный, населяющій лѣса и кладбища, противникъ набожныхъ отшельниковъ. Обыкновенно представляется онъ въ ужасномъ и отвратительномъ видѣ; но черѣдко принимаетъ на себя прелестнѣйшую наружность, единственно для приманенія и потомъ жесточайшаго мученія людей. См. Уликг. дал. л 171. Schmidt's Ssanang Setzen p. 354. — *Тэдэн-у*, подразумѣваетъ купцовъ. — *Ай кѹмјунъ*, звательный падежъ, множеств. числа, о люди! — 4. *Аюгулукчи* причаст. настоящ. времени, причиняющей формы глагола *аюху*, при-

водящій въ ужасъ, страшный. — 5. *Чамаца*, отъ тебя, тебя. Частица *эцэ*, слышавшая съ личнымъ мѣстоименіемъ *и*, нужна для выраженія сравнительной степени (Гр. § 67), для которой употреблены и нарѣчія слѣдующія *нэнкэз маши*, гораздо болѣе. — 6. *Маку*, притяжательн. мѣстоим. множеств. числа (Гр. § 83). — *Далай инъ*, тоже что прежде (5, 1) *далай дэки*. — 7. *Кээки* причаст. настоящ. времени отъ глаг. *кээкү*, говорить, называть, именовать. — 8. *Мункхакъ* и *тэнэкъ*, синонимы, означ. глупость, невѣжество. — *Дурабэръ*, творительн. падежъ; по склонности, въ добровольно. — 9. *Бургеу кјсэлъ*, дурное желаніе, т. е. корыстолюбіе. — *Тагилкитъ*, множеств. число причастія настоящ. времени (Гр. § 39, 2, б), глагола *тагилху*, означающ. пристраститься къ чему, страстно любить, или, предаться чему совершенно. — 10. *Худалъ үкөүлэкитъ*, говорящіе ложь, лжецы. — *Ба*, союзъ соединительный, и. — *Эндэкү үкөэсэ*, обманчивыя выраженія, не заключающія въ себѣ истины. — *Хагурмакъ* здѣсь означ. клевету. — 11. *Ширикеүнъ* или *ширүк-гүнъ*, жесткій, неласковый, грубый и грубость. — *Екэ уринъ тагилке*. ослѣпленные

страстныи. — *Магу ѳдзэлъ еръ лбоху*, вести себя развратно, неприлично.

7,1. *Таму* означ. адъ, мѣсто наказанія грѣшниковъ, раздѣленное, по мнѣнію Буддистовъ, на холодныя и горячія области, въ коихъ виновные подвергаются ужаснымъ мученіямъ, смотря по прежнимъ ихъ дѣяніямъ. Въ сей повѣсти Убаши указываетъ только на главные грѣхи, за которыя души низвергаются въ разрядъ адскихъ существъ.—2. *Эрликгутъ тэ* (вм. *туръ*, разговорная частица дательнаго падежа, Гр. § 44, примѣч. 2.) *барикдаджу*, пойманные *Эрликамъ*, которые составляютъ стражу адскую, подъ начальствомъ Эрликъ хана, Буддійскаго Плутона, верховнаго судьи, взвѣнивающего добрыя и худыя дѣянія, совершившіяся въ мірѣ. — Частица *ану*, поставленная послѣ *дзаримъ дуръ*, относится къ высшему воддежащему т. е. *Эрликгутъ*. — *Мэсэсъ*, множество. число имени *мэсэ*, мечь. — *Эскэкгэтъ*, дѣепричастіе прошедшаго времени глагола *вскэкү*, краять, разрѣзывать, разсѣкать. — 3. *Кэсэхъ кэсэхъ*, по частямъ, въ кусочки. — 4. *Киджү* отъ *кикү*, дѣлать, а здѣсь положить. — *Илдүтү агуланъ*, гора, усѣянная ме-

чами, чрезъ которую виновные должны были проходить. — 5. *Галуиъ цокцасъ*, огненные костры. — *Түлекдэкеэть*, дѣепричаст. прошедш. времени страдательной формы глагола *түлекү*, жечь, сожигать. — 6. *Болтала* (Гр. §. 121), отъ глагола *болху*, быть, — въ продолженіе, въ теченіе. — *Тэсдэкү үкэй*, отрицательно-страдательный глаголъ вмѣсто имени: нестерпимый, несносный. — 7. *Удзэкү*, собственн. видѣть, но при словахъ относящихся къ приятнымъ или неприятнымъ чувствамъ, принимаетъ значеніе испытывать, подвергаться; на пр. *баясхуланкги үдзэкү*, наслаждаться удовольствіемъ, блаженствовать; и напротивъ *дзобаланкги үдзэкү*, испытывать мученіе, быть мучиму. — *Чимадаца* т. ч. *чижаца* см. стр. 272. — 8. *Улү үдзэкдэнъ* (страдат. форма) *отбай*, сдѣлался невидимымъ. — 9. *Ябокъ атала* т. ч. *яботала*, между тѣмъ какъ плавали (кушры). — 10. *Тороксанъ*, причастіе прошедш. времени глагола *торху*, удерживать, останавливать; здѣсь, въ описаніи изсохшаго чело-вѣка, означ. жилы какъ бы прильнувшія къ костямъ, препятствующія движению. — 11. *Юганъ*, частица винительнаго притяжательнаго падежа. Гр. § 15. — *Надуръ* дательный падежъ личнаго

мѣстоимен. би. Гр. § 81.— Укъ, 2 лиц. единств. числа повелит. наклон. глагола *ўккў*, дать.

8, 1. — *Яданъ*, дѣеприч. настоящ. врем. гл. *ядаху*, немочь, быть слабымъ или безсильнымъ. — *Элэ*, частица условнаго наклоненія. — 7. *Тўрўль екеўткэкў*, вм. переродиться, душѣ перейти въ другое существо. — *Биритъ*, изъ Санскр. Прета, означаетъ жителей адскаго преддверія, за худыя дѣянія мучимыхъ гладомъ. Они составляютъ пятый, предпоследній разрядъ органическихъ существъ, а средній въ числѣ падшихъ духовъ. — *Аеула йкъ тэдўй*, величиною съ гору. См. выше стр. 269. — 8. *Урлдуху*, взаимная форма глагола, вмѣсто обвить, запутать, здѣсь о всклокоченныхъ волосьяхъ. — 9. *Отъ*, множеств. число отъ *онъ* годъ.

9, 1. *Удзэскўлэккету*, собств. видный, имѣющій видъ, котораго красота или безобразіе обыкновенно означается прилагательнымъ именемъ. Здѣсь (8, 11) *еуа*, а ниже *сайкъ* показываютъ красивую наружность, какую на себя принялъ морской Тегри. — 4. *Илэкгў*, послѣ именъ числительныхъ переводится словомъ

слишкомъ, болѣе. — *Тэкеѵсъ*, совершенно, употребляется для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 7. *Мэркеэнъ* означ. личнаго, въ физическомъ и нравственномъ отношеніи; искуснаго, свѣдущаго, мудраго и проч. — 8. *Уйлэсъ* множ. число отъ *ѵйлэ*, дѣянія, которыя распределяются по тѣлу, слову и мысли, о чемъ ниже будетъ сказано. — *Аригеунъ болоксанъ*, сдѣлавшіяся чистыми т. е. невинными, добрыми, негрѣховными. — *Гурбанъ врдэнисъ*, въ Санскр. *Триратна*, три сокровища или драгоценности буддѣйской троицы, которая заключаетъ въ себѣ Будду, ученіе о вѣрѣ, и духовенство, съ помощію коихъ можно духомъ соединиться съ верховнымъ началомъ, по-нашему: спастись. Ся троица составляетъ и предметъ благоговѣнія Буддистовъ. — 9. *Амбаръ...бѵкэсѵ*, какое бы ни было, т. е. все имущество, *такилунъ вадъ боланъ такикл.* сдѣлать имуществомъ жертвы, т. е. принести въ жертву, — подавал милостыню духовенству, которое не имѣетъ никакой собственности, — жертвуя для вѣры и Будды, въ ожиданіи неминуемой за это награды въ будущей жизни, или, по-буддѣйски говоря, въ слѣдующихъ перерожденіяхъ. — 10.

*Сайхъ тѣрѣлтѣ Тэкерн-нэръ*, Тегрія хорошаго, благополучнаго перерожденія т. е. блаженныя. Это названіе особаго разряда Тегріевъ или добрыхъ геніевъ.

10, 1. *Тэкејнхъ лѣкеэ... болай*, мысль: ты въ сравненіи съ нимъ будешь какъ слѣпая обезьяна передъ львомъ. — 2. *Тэдѣй*, тотчасъ, послѣ того. — 4. *Далай инхъ усу* и пр. мысль: гдѣ болѣе воды, въ ладони-ли или въ морѣ? — 7. *Кэмэкѣ чинѣ*, сказанное твое (тобою) въ твои слова. — 9. *Унэнхъ іосунхъ*, истинный законъ или порядокъ, т. е. сущая истина, сущность. — *Укејлэсѣкеэй*, первое лице единств. числа будущаго времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2) глагола *јкејлэкѣ*, говорить, рассказывать. — *Сайтуръ*, хорошо, со вниманіемъ. — 10. *Цакъ таганъ кѣрбэсѣ* (Гр. § 44. примѣч. 3. § 153, 5) *когда придетъ свое* (надлежащее) *время*, т. е. міроразрушеніе, которое ниже названо *кэлабъ вбдэрэкѣй цакъ*. — 11. *Кэлабъ*, Санскритское, Монголами искаженное, слово вм. *Калпа*, означаетъ періодъ міроздачіи. Здѣсь описано разрушеніе міра отъ огня.

11, 4. *Сумбуръ*, иначе *Сумбэръ* и *Су-*



мѣрь, а правильнѣе *Сумэру*, есть названіе горы всемірной, которую по-Монгольски называютъ Сайнъ джибхуланкгу, т. е. величественною, нерѣдко съ прибавленіемъ эпитета агуласунъ хаганъ, царя горъ. Часть оной, сокрытая въ морѣ, по буддѣйскимъ книгамъ, простирается на 81 тыс. миль, и другая, возвышается надъ поверхностію воды на столько же миль. — 5. *Діанъ*, съ Санскритск. *Діана*, иначе *Самāди*, означаетъ собственно божественное созерцаніе или богомысліе, съ помощію котораго духъ возвышается къ совершенству буддѣйскому. Второй, средній, міръ Буддѣйскій раздѣляется на четыре *Діаны* или царства, изъ коихъ *первое* вмѣщаетъ въ себѣ области *Ишвара*, (Эсруа, Брама), составляющія переходъ въ третій, низшій, органическій міръ, подверженныя разрушенію и прежде другихъ возобновляющіяся при новомъ образованіи міра, о чемъ и здѣсь упомянуто, — *второе* царство состоитъ изъ трехъ областей *свѣта*, важнаго дѣятеля при разрушеніи и образованіи міра, — *третье* царство, раздѣленное на три области, обитаемое блаженными и неподвергающееся разрушенію, — *четвертое* наконецъ, въ которомъ полагаются три области для добродѣтельныхъ

и пять для Буддѣ. Санскритское общее названіе сихъ царствъ, т. е. Діана, напоминаетъ, что посредствомъ созерцанія можно постепенно возвышаться духомъ къ высочайшему благу, сокрытому въ первомъ мірѣ, мірѣ чисто-духовномъ, мірѣ безмятежнаго спокойствія. — *Инакшида*, сюда, т. е. до нашихъ обиталищъ въ мірѣ вещественномъ, органическомъ. — 7. *Бурсанкез хуваракеутъ*, (Санскр. Санга), сонмъ, собраніе духовенства, которому должно оказывать уваженіе (*такиху*). — 8. *Арілтанъ*, множеств. число, плотоядные звѣри. — *Кикэйтъ*, союзъ и, т. ч. предъидущее ба, поставленный подъ послѣднимъ именемъ, имѣеть за собою частицу дательнаго падежа, собственно принадлежащую къ самымъ именамъ выше поставленнымъ. (Гр. § 188). — *Тэкеуѣу*, т. е. такого человѣка, который приноситъ Буддѣ въ жертву горсть воды, который почитаетъ родителей и духовенство и пр. — *Кгалабъ туръ кѣртъ*, т. е. до преставленія міра. — *Бараши ѣкэй*, нескончаемый, безконечный, вѣчный. — 11. *Дэкеэдѣ сайнъ*, самый лучший, отличѣйшій.

12, 1. *Такира*, сушинумъ, для принесен-

нiя въ жертву, или просто для поднесенiя, отъ глагола *такигу* (Гр. § 122.) Въ печатныхъ экземплярахъ *Моря притъ* находится слово *дэкеэрэ*, которое, смотря по смыслу, и согласно съ моей рукописью, переимѣнилъ я въ *тахира*. Впрочемъ, подобныя ошибки весьма часто встрѣчаются въ Монгольскихъ книгахъ, отъ копистовъ или рѣзчиковъ на доскахъ деревянныхъ. — 2. *Тэрикейтэнъ* собственно значить преимущественно, въ особенности, и подобно Санскритскому *ādi*, употребляется послѣ именъ вмѣсто нашего и прочiя, и тоже значить, что ниже *тэрикейтэнъ*. — *Ханджу*, дѣеприч. настоящ. времени глагола *ханжу*, насытиться, довольствоваться. — *Амогаланкезъ еръ*, творительный падежъ вмѣсто нарѣчiя благополучно. — *Убэрюнъ* здѣсь зѣ свой. — 4. *Бурханъ хамига* и пр. достигши мѣста, гдѣ находился Будда. — 5. *Убэръ үбэрюнъ эрдэниси эркеүке*. каждый поднесъ свои драгоценности. — 7. *Күсүрэ* отъ *күсүр* или *күсэр*, земля, дательн. падежъ мѣстный, на землѣ. — 8. *Шашинъ*, съ Санскр. *шасана*, означ. вѣру и правила религiи. Дательный падежъ употребленъ въ значенiи: по правиламъ твоей вѣры, или, въ пользу религiи.

гн. — 11. *Алеа тахимликъ*, собственно: принимающій жертву въ чапгъ, означаетъ имѣющаго третью, высшую степень священства, по Тибетски Гэлункга, въ Санскр. Шрамана.

13, 1. *Нисванисъ*, безпокойствіе, суета, свойственная третьему буддійскому органическому міру, въ которомъ совершается переселеніе душъ изъ одного существа въ другое, борьба духовнаго начала съ матеріею, словомъ, въ міръ нами обитаемомъ. — *Баракдаганъ*, дѣспричастіе прошедш. времени страдательной формы глагола *баракху*, окончить. — 2. *Дайни даруксанъ*, побѣдитель врага, т. е. плоти, матеріи. Этими словами Монголы замѣняютъ Санскритское Арха, Архатъ, названіе духовной особы, принявшей на себя обязанность воздержанія и умерщвленія плотскихъ удовольствій. — Сію степень получали обыкновенно на двадцатомъ году отъ рожденія (У ликг. дал. л. 255, 38.) и удостоившіеся оной полагались выше трехъ начальныхъ разрядовъ учениковъ Будды, о коихъ послѣ изложимъ. Иногда самъ Будда носитъ это названіе (*ibid.* л. 232). Архъ въ Санскр. знач. достойный. — *Хутукъ*, достоинство, святость.

---

---

## ВТОРАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 13—26. )

---

Изъ древнихъ дѣяній Шакияунія, показываетъ примѣръ безпредѣльной почительности сына къ родителямъ и чувства состраданія къ одушевленнымъ существамъ.

---

13, 6. Глаголь *орошиху*, между прочимъ значить и обитать. Здѣсь говорится о лучезарной (*кеэрэлтѹ*) рощѣ, обитаемой баснословною птицею Каландакга. — 7. *Хормокчи*, родъ передника, поныгѣ употребляемаго буддѣйскимъ духовенствомъ. — *Номту дэбэлъ*, вообще духовныя ризы, а въ особенности, такъ называемая по-Тибетски Лагой. — *Бадиръ*, съ Санскритск. *патра* (*patra*), означаетъ чашу жертвенную, которая въ Монгольскомъ называется *алеа*. — *Ананта* или *Ананда*, (въ Санскр. безконечный, вѣчный) названіе Шакияуніева ученика. — *Бинватъ*, и *бинилтъ*, съ Санскр. *винал*, благостыня, состоя-

щая въ подаваніи пищи духовенству. — 8. *Гуюра*, сушинумъ отъ *вуюху* или *гуйху*, просить. — 9. *Сагуху оронъ*, жилище, домъ.

14, 1. *Насу торхару*, всегда. — 2. *Юкэнъ*, частица винительнаго притяжательн. падежа. Гр. § 45. — *Тэджіекү* и *тэджікеүлкү*, причиняющ. форма глагола *тэджікү*, питаться, кормиться; неопредѣленное наклоненіе здѣсь вмѣсто причастія прошедшаго времени. — *Олбасу*, когда получилъ, сослагательное наклоненіе глагола *олху*. — 4. *Күндүлэнъ* и пр., дѣепричастія употреблены для соединенія частей предложенія. — 5. *Бокдасъ*, множеств. число отъ *бокда*, божественные, святые (мужи). — *Номи үдзэкеүлбэй* (прошедш. несоверш. врем. причиняющ. формы глаг. *үдзэкү*), показали ученіе вм. объяснилъ. — 6. *Тэндэцэ*, откуда; здѣсь послѣ, потомъ. — *Хамтутхагаты*, дѣепричастіе прошедш. времени причиняющей формы глагола *хамтутху* (соединиться, сойтись, собраться), соединивъ, съ предъидущимъ винительн. притяжательнымъ падежемъ *алагабэнъ*, свои ладони. — 8. *Нидүнь үкгей*, не имѣющій глазъ, безглазый т. ч. выше *балай*, слѣпой. — *Эркеүнь*, дѣеприч. настоящ. време-

ни отъ *эркеүкү*, подносятъ кому что либо, въ знакъ уваженія, и уважать, быть почтительнымъ; потому тоже имѣетъ значеніе, что и слѣдующій за нимъ глаголь *күндүлэкү*. — 9. *Чинакши инакши*, далѣе (и) ближе, туда и сюда, тамъ и сямъ, т. е. въ разныхъ мѣстахъ *еуюджу*, прося милостыни, ища подаянія. — 11. *Никенъ эдүрү бусу*, и то не въ одинъ день только, не однажды.

15, 1. *Тагаладаху мэтү*, милый, любезный. — *Бусугу*, — (въ послѣднемъ слогѣ вопросительная частица), не такъ-ли? не правда-ли что этотъ почтительный юноша есть вмѣстѣ и любезный? — 2. *Кээркэйтэнъ*, форма множественн. числа имени прилагательнаго, женатые. — *Али кэнъ элэ бүкесү*, ктобы нибыль, каждый. — 3. *Дэкеэдү манкалай*, высокое чело, весьма часто употребляется для означенія чего нибудь отличнаго, главнаго, превосходнаго. — 4. *Тэрэ.....кэмэбэсү*, реченіе вм. ибо, потому что., Гр. § 139. — 5. *Дуратбасу*, сослагательн. наклоненіе глагола *дуратху*, когда воспоминаю прежнія мои перерожденія. — *асарах. сэткылъ ерз*, по чувству милосердія. — 6. Частица *бэрз* относится къ под-

лежащему *би.* — 7. *Хормусда* (у Браминовъ Индра, Персидск. Ормусдъ), Владыка земли и глава тридцати трехъ важнѣйшихъ Тегривъ. — *Чакирвадунъ*, вмѣсто *Чакрасартинъ*, Мошг. кюрдѹ эркгикгүлүкчи, приводящій въ движеніе колесо, т. е. всемірный (Монархъ). — 8. *Гурбанъ иртыңу*, три міра. Сіе выраженіе у Буддистовъ означаетъ, — или вселенную, которую они раздѣляютъ на три міра; первый, высочайшій міръ духовнаго начала, въ нераздѣльной единицѣ покоющагося; второй, средній міръ откровенія Буддъ, не имѣющихъ наружной видимой формы; третій, низшій міръ органическій, міръ явленія частицъ духовнаго начала въ матеріальной оболочкѣ, съ которою онъ всегда борется, — или три части органическаго, нами обитаемаго міра, т. е. атмосферу, землю, и подземельныя области съ всѣми ихъ жителями. Здѣсь явственно говорится о последнемъ, для означенія что Шахмуни, съ помощію прежнихъ заслугъ, сдѣлался Владыкою всѣхъ существъ населяющихъ міръ органическій; что въ видѣ Хормусды повелевалъ Тегривамъ, въ видѣ всемірнаго Царя имѣлъ власть надъ людьми, и потому сдѣлался *маккалай*, челоомъ, т. е. главою, началь-

I.

(1)

(2)

(3)

II.

1, 2, 3.



никомъ, удостоившись святости Будды, который впрочемъ , по тремъ свойствамъ , принадлежитъ къ тремъ мірамъ , составляющимъ вселенную.— 10. *Хайралахъ ѳкээй* не жалѣя, не щадя собственной жизни. — 11. *Укѳкѳ инъ тѳйткэръ*, бѣдствіе смерти, смерть, сопряженная со страданіями различными.

16, 1. *Кэръ мэтѳ*, какъ? какимъ образомъ? — 2. *Оіонъ дуръ енъ токтага*, запечатлѣн въ памяти своей. — 5. *Тэнксэлъ ѳкээй*, невзвѣшиваемый; несравненный, и т. ч. *тога томши ѳкээй*, безчисленный. — 6. *Джамбудвибъ*, Санскритское слово, означаетъ одинъ изъ четырехъ большихъ острововъ , на которомъ растетъ дерево *джамбу*, (\*) а потомъ *Индію* и весь материкъ (\*\*). — 10. *Хоорту сэткилъ*, влюбное намѣреніе, злоба.

17, 3. *Гайхара*, супинуемъ отъ глагола *гайхаху*, смотрѣть, посмотрѣть, полюбо-

---

(\*) Wils. The rose apple—Eugenia Jambu.

(\*\*) Cf. Wilford on the sacred Isles in the west. *Asiat. Research. VIII. 291—299. Schlegel's Indische Biblioth. 1 B. 1Hest 87 S.*

ваться. — 4. *Гадзарунъ дзабсаръ*, щель. — *Якша*, Санскритское названіе геніевъ, прислужниковъ Кувера, божества сокровищъ. Три разряда ихъ назначаютъ, а именно: земныхъ, воздушныхъ и небесныхъ. Они являются, смотря по надобности, въ видѣ ужасномъ и въ полномъ блескѣ красоты; питаются человѣчскимъ мясомъ и кровью (У ликг. дал. л. 46). — 8. *Дзайлагдахой*, 2 лице повелительн. наклоненія глагола *дзайлаху*, удалиться, отступить, убраться, спастись бѣгствомъ, и пойти т. ч. ниже *дотагаху*. — 10. *Одонъ ата-ла*, т. ч. одотала, идя, когда шель.

18, 1. *Ягаранъ лбоху*, торопясь итти, торопиться, итти скоро. — 2. *Хорхойху* знач. 1. быть нечисту, грязну, неопрятну, 2.) находитъ въ печали, печалиться, съ винит. падежемъ. — *Маши....буи*, какая причина столь скорого отправленія? почему такъ скоро уходишь? — 3. *Чимадуръ јлү мэдэкдэмүи*, страдательный глаголь съ дательнымъ падежемъ, тебѣ неизвѣстно, ты не знаешь. — *Ниеунъ*, дѣсприч. настоящ. врем. гл. *ниеху*, скрывать, укрывать. — 11. *Ирэхүдзэй*, можетъ быть придетъ. Гр. §. 127, 2.

19, 2. *Намайи бӯ тэби*, вм. не оставль меня. — 3. *Укеўрўкэзтэ*, дѣеприч. прошедш. времени глагола *ўкеўрўкў*, поднять на спину; здѣсь носить на себѣ. — *Даагаулу*, причиняющая форма глагола, велѣть итти, слѣдовать за собою. — 4. *Ябохой дзамъ*, дорога, которою надобно итти. — 5. Здѣсь слова *никеэнъ ану* и *никеэнъ ану*, раздѣляютъ предложене, вм. одна, — другая (дорога). — *Дзамъ эндэджў*, сбившись съ дороги. — 6. *Никеэнъ кўмўйў кўнэсўнъ*, означ. дорожный харчъ, взятый для одного только человека. — 7. *Бусу....ўкэй*, не находя никакого другаго средства. — 8. *Эмўнэ уритэ*, впередъ и взадъ, т. ч. выше *чинакши инашки*, тамъ и самъ. — 10. *Хойна эцэ*, позади.

20, 2. *Бӯ аланъ союрха*, не умерщвляй! не убивай! — *Баса баса*, и еще, и опять. — *Дабтанъ*, дѣеприч. настоящ. врем., повторяя, отъ глагола *дабтаху*, который, между прочимъ, значитъ безпрестанно повторять. — 3. *Юкеэнъ*, здѣсь частица родительнаго притяжательнаго падежа, которая гораздо чаще поставляется при винительномъ. — 4. *Кэмэлэ* т. ч. прежде *кэсэкъ кэсэкъ*, по ку-

сочку, по частицамъ.—5. *Ажий-и тасулаба-су*, когда пресѣчешь жизнь, когда умертвишь меня разрѣзывая въ кусочки.— *Укү*, гнить; протухать, портиться; отъ него происходитъ причастіе *үксэнз*, гнилый, согнившій, испортившійся, протухлый.—7. *Гадзарь... тула*, по причинѣ отдаленности мѣста.—8. *Үсэ*, множеств. число отъ *үе*, членъ (тѣла).—10. *Доройтаксанз*, причастіе прошедш. времени глагола *доройтаху*, унизиться, опуститься и уменьшиться. Мысль: по причинѣ уменьшенія количества тѣла, такъ какъ мало осталось уже тѣла моего.— *Екэнкки* противоставится *го үцүкәнз*, бѣольшую часть.—11. *Гурбанз хуби боладжу*, слово въ слово сдѣлавъ три части, вм. раздѣливъ на три части (*Боладжу*, дѣвпричаст. настоящ. времени причиняющаго глагола *болаху*, дѣлать, сдѣлать).

21, 4. *Арбанз дзүкз*, десять странъ т. е. сѣверъ, сѣверо-востокъ, востокъ, юго-востокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверо-западъ, зенить и надиръ.—5. *Нирванз*, въ Санскритскомъ нирвана, означаетъ поглощеніе духа въ самомъ себѣ, т. е. освобожденіе совершенное изъ области перерожденія, и сое-

диненіе съ первобытною чистѣйшею премудростію. Это у Буддистовъ составляетъ высочайшее блаженство. — *Орогултугай болтогай* т. ч. орогултугай (Гр. § 113), да введетъ въ святость нирваны! да доставитъ мнѣ достоинство нирваны, т. е. высочайшее блаженство! — 6. *Гурбанъ минкеанъ шртыицу*, три тысячечемірія или тысячемірія въ системѣ міра. Ибо Буддисты полагаютъ, что, кромѣ наши обитаемаго органическаго міра, находится еще множество другихъ, устроенныхъ на подобіе его, изъ коихъ каждый имѣетъ свою гору Сумэру, свои четыре большихъ и восемь малыхъ частей свѣта, свои царства, своихъ боговъ, свое солнце, луну, звѣзды и проч. Три тысячемірія различаются названіями малаго, средняго и большаго. Малое тысячеміріе, какъ самое слово показываетъ, состоитъ изъ тысячи, сходныхъ съ нашимъ, міровъ, расположенныхъ на пространной плоскости, въ порядкѣ одинъ за другимъ, имѣя около себя высокую гору, которая замѣняетъ граничную черту. Надъ нею возвышается, такъ называемая, малосвѣтлая (Паритаба) область второй Діаны (см. стр. 278). За предѣлами малаго тысячемірія, вокругъ расположено на тойже плоскости среднее, со-

стоящее изъ милліона міровъ, огражденное также горою, и покрытое сверху средней областью второй Діаны и областью блаженныхъ третьей Діаны. За онымъ, въ томъ же направленіи, слѣдуетъ большое тысячеміріе, составляющее вмѣстѣ съ предъидущими тысячу милліоновъ міровъ и пространствомъ своимъ достигающее крайнихъ предѣловъ вселенной. На ономъ лежатъ первая область второй Діаны и вторая третьей. Здѣсь упоминается только о большомъ тысячеміріи. — 7. *Джиреуге дзѣйлъ ерѣ*, шестью родами вм. шесть разъ. — *Амарамакеунъ иртыицу*, міръ возделѣнія, въ которомъ органическія существа безпрестанно размножаются. Это названіе третьяго, низшаго буддійскаго міра, о которомъ см. стр. 285. — Къ нему принадлежатъ и добрые гениі, Тегріи или по-Санскр. Девата. — 8. *Ункеэтуъ Тэжеримэръ*, гениі благовидные, красотою отличающіеся. Тегріи, какъ существа выше чело-вѣка, превосходятъ его во всѣхъ качествахъ. Глаза ихъ быстрѣе. — 10. *Бодисункеъ*, Бодисатва, святое существо, которое, добрыми своими дѣланіями, приобрѣло высшую святость, и потому имѣетъ силу попеченія о спасеніи другихъ органическихъ тварей.

22, 3. *Байджу*, дѣепричастіе настоящаго времени глагола *байху*, остановиться, стоять. — *Окилаксанъ кылбусунъ*, въ пролитыя слезы. — 5. *Тэнкесэкѹ инъ тулада*, для испытанія. — 9. *Чимѹкеэнъ*, мозгъ въ костяхъ; *тарики*, мозгъ головной. — Объ употребленіи союза *кигэть* см. Гр. § 188. — 10. *Урбага ѹкеэй*, неизмѣнный, постоянный, непоколебимый, твердый, т. ч. чинкгъ бату.

23, 1. *Кѹндѹлэкѹй сэткилъ*, почтительность, почтеніе. — 3. *Шимнусъ*, названіе когущественныхъ недоброжелательныхъ духовъ, которые всѣми средствами стараются людей набожныхъ отклонять отъ исполненія дѣлъ благочестія и тѣмъ испытать ихъ твердость въ вѣрѣ. *Шимнусунъ хаганъ*, Монгольское названіе царя ихъ, обладающаго міромъ чувственныхъ вождельнѣй, бога любви, по Санскр. *Кама*. — 4. *Эсруа инъ хаганъ*, Ишвара, Брама, который, по буддѣйскимъ понятіямъ, не составляетъ верховнаго божества. — 6. *Аи бэръ*, благодареніемъ; здѣсь переводитъ: сілою, т. е. въ воздаяніе за добрыя дѣла. — *Цалъ ѹкеэй*, временемъ неопредѣленный, безчисленный. — 8. *Кээмшикеѹл. сэткилъ тѹрѹкѹ*,

знач. возпикнуть, возродиться раскаляю. Слогъ *ку*, соединенный съ *түрүбэ*, есть частица вопросительная. См. Гр. § 109. примѣч. 2. — 10. *Килгасӯну чинэкеэнъ*, ни на волосъ, вм. нашего: ничуть, нимаго.

24, 4. *Уриду іосогаръ күү болтогай*, да будетъ по прежнему! — 6. *Никгэңъ аллеу бэръ*, въ одинъ голосъ, единогласно. — 11. *Дзалаху* знач. просить къ себѣ, ввести на пр. значительнаго человѣка къ себѣ въ домъ, внести (икону, статую какого либо божества) и т. п. — *Цакъ үкэй*, непомерно, чрезвычайно *эреҁнъ күүндүлэбэй*, чествовалъ, воздавалъ подобающія почести.

25, 2. *Күркекеэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени причиняющей формы глагола *күркү*, доставивъ вм. отправивъ, отославъ. — 6. *Эклэ джиргабай*, т. е. благоденствовалъ, препровождалъ время въ довольствіи. — 7. *Содадани*, въ Санскр. Шауддодана, по-Монг. Аригунъ *идэкгэтү*, употребляющій чистую пищу, есть названіе Шакямуніева отца. — 8. *Махамай*, правильнѣе Махамая, названіе родительницы Шакямуніа.



26, 1. *Дэкэдү экэ сайнъ идзаеурту*, имѣющій высочайшее и лучшее происхожденіе, т. е. принадлежащій къ знаменитому роду.— 2. *Болдзохой*, 3 лице прошедш. соверш. времени глагола болху. Гр. § 110.— *Ололога*, прошедш. соверш. время изъявит. наклоненія глагола *олху*, пріобрѣсти, получить. Гр. § 110.— 3. *Эртэну*, родительный падежъ, вмѣсто нашего имени прилагательнаго. Гр. § 147.— *Цадикъ*, съ Санскр. джадакъ, означ. происхожденіе, родословную.— 5. *Гайхамшикъ болху*, приходитъ въ удивленіе, удивляться.— 6. *Урк-еўльджида ороксанъ*, навсегда вошедшій, вѣчно остающійся; это переводъ Санскритскаго слова *Сортаванна*, употребляемаго для означенія перваго разряда слушателей Будды.— *Урэи олху*, получить плодъ т. е. награду.— 7. *Хариль үкээй еадзарь*, безвозвратное мѣсто; переводъ Санскр. *Анāкейми*, означающаго третій разрядъ слушателей Будды.

---

## ТРЕТЬЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 26—37. )

### *15<sup>th</sup> Tale in ~~Utiger~~ in Dalai.*

Заключаетъ въ себѣ описаніе вражды между Девадатюю и Шалямуніемъ, съ присовокупленіемъ притчи о златоцвѣтномъ звѣрѣ, въ видѣ коего нѣкогда находился самъ Шалямуніи.

---

27, 1. Слова *Хагаюу балаасунъ*, царскій градъ, столица, нечто иное какъ Монгольскій переводъ Санскритскаго *Раджагриха*, служившаго названіемъ одному городу въ древней Индіи. — 2. *Кэй инъ гилэкеэ*, нервная болѣзнь. — *Отацинъ* т. ч. эмчи, лекарь, врачъ. — 3. *Холиджу*, дѣеприч. настоящ. времени глагола *холиху*, смѣшивать, мѣшать, растворить *тридцать два сорта* (тайнственное число) лекарствъ, *тосунъ дуръ*, въ маслѣ. — *Ланкеэ* съ Китайскаго *ланы*, означаетъ вѣсъ, равняющійся почти 8½ золотника. Слово *ланъ* заимствовано нами отъ Монголовъ; потому что первыя торговля сношенія съ Китаемъ мы на-

чали имѣть чрезъ Монголію. — 4. *Дзогекла-гулбай*, прошедш. несоверш. время причиняющей формы глагола *дзогеклагу*, кушать, употребляемаго о знатныхъ только особахъ, что подтверждаетъ и предъидущее слово *эргэжүнз*, поднося. — *Девадатъ* или *Девадатта*, имя собственное Шакямунісва двоюроднаго брата, который, по зависти своей, безпрерывно старался вредить Шакямунію, и чрезъ это болѣе обнаружилъ свойства святости въ своемъ противникѣ. Въ *Девадаттѣ* Буддисты видятъ только зло матеріальное, противоположащее духу, оживлявшему Шакямунію. — 5. *Адам*, подобный. См. Гр. § 149, 2. § 153, 1.—6. *Укдэжүй*, форма повелительнаго наклоненія, втораго лица единственнаго числа гл. *үккү*, въ обыкновеннаго *үкз*, дай! — 7. *Эдүрз тутумз* т. ч. выше *эдүрз бүри* (отр. 3), ежедневно, каждодневно. — 8. *Дүрбэкетз*, имя числительное раздѣлительное, по четыре. Гр. § 75. — *Уккеүксэнз дурз*, дательный самостоятельный, вм. когда далъ. Гр. § 154. — 9. *Укеүизэмз*, усѣченная форма настоящаго времени изъявительн. наклон. глаг. *үккү*, дать, сохранившаяся въ языкѣ простонародномъ вм. *үккэүмүй*. Здѣсь вопросительная частица пропущена; но

значеніе оной заключается въ словѣ *кэдѹнхъ*, сколько? по сколько? — 10. *Хошлеатъ*, имъ числительн. раздѣлительное (Гр. § 75), по два, образованное изъ *хосъ*, два, два.

28. 2. *Адамъ бусу*, несходный, непохожий, различный. Отрицательное нарѣчіе *бусу* всегда ставится послѣ глагола или имени, къ которому принадлежитъ. Гр. § 130, 4. — *Екэ эмъ*, большое лекарство вм. болѣе чѣмъ слѣдуетъ, въ болѣшемъ количествѣ. — *Шинкеэкѹ* здѣсь зн. разпуститься, свариться (о лекарствѣ въ желудкѣ). — 3. *Илеага*, различіе, разность. Имя производное отъ гл. *илгаху*, различать, дѣлать различіе. — 4. *Тэдѹй чинэкеэкъ*, столько, въ такомъ количествѣ. — *Дагаганъ*, дѣеприч. настоящ. времени гл. *дагагаху*, который значитъ 'принять что на себя, на пр. званіе, дѣло, должность 2) сносить, терпѣть, переносить. — 5. *Адамъ* подобно т. е. столько мнѣ дай, сколько давалъ Буддѣ (Шаклмунию). — 6. *Уеумаксанъ*, причаст. прошедш. врем. причиняющей формы гл. *ѹеуху*, пить, — давший выпить. Дательный падежъ причастія въ смыслѣ: когда далъ выпить. — 7. *Таргаху*, разсыаться, разой-

тись, разбѣжаться; здѣсь означаетъ дѣйствіе лекарства, которое, послѣ пріема, разошлось по всѣмъ жиламъ. — *Энэлүнь дзобаджу*, два вида дѣспричастія настоящ. времени глаголовъ *энэлкү* и *дзобаху*, изъ коихъ каждое означаетъ страдать (тѣлесно и душевно), печалиться, и употреблены вмѣстѣ для усиленія смысла оныхъ. — 8. *Сонкеаху* т. ч. соногаху, протянуть, простирать (руку). — *Ильбэкү* и *ильбикү*, гладить, поглаживать. Оба сія глагола управляютъ винительнымъ падежемъ. — 9. *Эбэтгинь*, болѣзнь. Здѣсь пропущена частица родительнаго падежа *у* (Гр. § 148), который переводитъ именемъ прилагательнымъ болѣзненное (страданіе). — 10. *Гарь бѣкү ии мэдэджу*, зная, догадываясь, что это рука (Будды). — *Туса бѣтүксэнъ*, собств. совершившаяся польза. Это переводъ Санскритскаго слова *Сиддарт'а* или *Арт'асидда*, составлявшаго первоначальное имя Шалямунія, пока онъ жилъ въ родительскомъ домѣ. Съ принятіемъ степени духовной Арт'асидда переименовался Гаутама (Гоодамъ). Буддійское духовенство и теперь при посвященіи кого либо въ высшую степень перемѣняетъ прежнее его имя. — 11. Словомъ *мэргсэнъ* (съ дательн. падеж.) Девадатта отда-

еть справедливость познанию медицины Шахламуниа.— *Тэкејѹни* подразум. *эмъ дурь мэркээнъ*, этого вм. въ которомъ (искуствѣ врачеванія) *јлј кэрэкэлэмјѹи*, не нуждаюсь, не имѣю нужды, т. е. могу обойтись безъ знанія медицины.

29, 1. Употребленное здѣсь слово *тагалу* означаетъ любить, нравиться, или принять что за благо; потому *јлј тагалмъ*, не считая за благо, не довольствуясь, т. е. принявъ въ худую сторону отзывъ Девадатты, который всегда былъ явно неблагодарнымъ къ Шахламунию. — 2. *Никејлэскјѹи сэткилъ еръ*, творительн. падежъ, по милосердію, по состраданію къ болѣзненному состоянію Девадатты — 3. *Бэръ*, частица, принадлежащая къ условному наклоненію предъидущаго глагола, которое здѣсь употреблено для соединенія двухъ частей предложенія. Гр. § 177 примѣч. — *Ахи* озн. милость, одолженіе, благодареніе и благодарность. — 4. *Харигулху*, (причиняющая форма глагола *хариху*) собств. велѣть возвратиться, отослать домой, а въ связи съ словомъ *ахи*, знач. благодарить, возблагодарить, какъ бы благодареніе возвратить, оказывать благодарность за полученное благодареніе.—

Глаголь *харшилаху* происходящій отъ имени *харши* (препятствіе, замедленіе и досада), знач. препятствовать, мѣшать, удерживать и досаждать. Слѣдующія за нимъ слова *леуиъ буй*, что? что такое? что значитъ? поставлены вмѣсто вопроса. — 6. *Харшилалдуксанъ*, взаимная форма глагола выше объясненнаго, съ отрицательною частицею *бусу*. — *Гакцаку* однажды лишь, а имѣя ниже послѣ себя отрицательную частицу *бусу*, знач. не только теперь, т. е. не въ первый разъ испыталъ я сопротивленіе со стороны Девадатты. Эту мысль разкрываетъ Шалямуні въ слѣдующей притчѣ о златоцвѣтномъ звѣрѣ. Впрочемъ, Космологическое сочиненіе Чихула кэрэгрэки, приводитъ изъ Сутры, подъ заглавіемъ Дабхурликъ эрдэни, слѣдующія слова: люди несвѣдущіе несправедливо полагаютъ, что Девадатта былъ противникомъ и врагомъ Во-истину-явившагося (Будды). Въ теченіе пятисотъ перерожденій, въ коихъ Во-истину-пришедшій (а) являлся Бодисатвою, знаменитый Бокда Девадатта дѣлалъ ему все возможное зло, но единственно для того, чтобы утвердить всѣ вы-

---

(а) Эпипшешъ Будды, въ Санскр Тагагаша.

сокія достоинства Бодисатвы. Поэтому люди помраченныя, почитающіе Девадатту противникомъ и врагомъ Будды, подвергнутся наказанію переселенія въ три низшія царства (т. е. безсмысленныхъ животныхъ, биритовъ и адскихъ жителей). Ибо Девадатта умноживъ число своихъ добродѣтелей и заслугъ, доставлялъ пособія многимъ Буддамъ, и принадлежитъ къ разряду такихъ существъ, которыя, проникнувъ глубину средствъ спасенія, приблизились ко всевышнему и всесовершеннѣйшему Буддѣ. — 7. *Никвѣлту сѣткилъ*, грѣховная мысль, т. е. злонамѣреніе, злоба, почитаемая грѣхомъ, или просто, коварство. Буддисты считаютъ десять грѣховъ, раздѣляемыя на три разряда: 1) тѣлесныя (бѣсѣнъ, Санскр. Калка): а) убійство, б) грабежъ, в) прелюбодѣянiе; 2) язычныя (кэлэну, Санскр. вачака): а) ложь, б) клевета, в) порицаніе, д) суесловіе, или поселеніе раздора между людьми; 3) мысленныя или душевныя (сѣткилунъ никвѣл, Санскр. манаси): а) зависть, б) злость, коварство (*хооръ*) и в) недоувѣрчивость, о чемъ см. Мани Кгамбо 2, 8. Молонъ Тойнъ л. 31 и слѣд. Алтанъ кгөрэлъ 3, 4. Мүрунъ дзэрггэйнъ вүтүлбүри л. 21. — *Хооръ күркэкү*, нанести



вредъ, повредить или поступить коварно.—8. *Кэркиджү*, составлено изъ двухъ разныхъ словъ *кэръ* и *киджү* (какъ дѣлая), и употребляется вмѣсто нарѣчія: какъ.—9. *Чимай*, винительн. падежъ мѣстоименія личнаго *чи*.—*Күнүкезсэкъ шилтаганъ*, мучившая причина, вм. *күнүкгөлунъ шилтаганъ*, причина мученія. Первое слово, какъ причастіе глагола *күнүкезкү*, управляетъ винительнымъ падежемъ *чимай*, о чемъ см. Гр. § 181.—*Удзэкеүлүнъ номланъ*, два дѣспричастія (показывая, научая, вм. нашего одного неопредѣленнаго склоненія научить или рассказать) зависятъ отъ послѣдняго глагола *соурха*, соблаговоли! (*سيورغا*)—

10. *Тэнкесэлъ үкэй*, собств. несравненный, не имѣющій подобнаго, неподобный, но здѣсь употреблено какъ синонима предъидущихъ словъ *тога томши үкэй* т. е. безчисленный, несмѣтный.—11. *Урида* здѣсь послѣрѣчіе: прежде, при родительномъ падежѣ. Гр. § 167.—*Варанаса* или Варанаси, иначе *Каси* или *Касидія* Птолемеева, названіе древняго государства и города въ Индіи. Нынѣ Бенаресь. Слово сіе производятъ (\*) отъ *вара*, очень хо-

(\*) См. Harivansa ou histoire de la famille de

рошій и *анасъ*, вода, для означенія что городъ этотъ находится на берегу Ганга, священной рѣки у Индійцевъ. Варанаси прославился многими воспоминаніями Буддистовъ и ученостью браминовъ (\*).

30, 1. *Баясунъ тасалаху*, радуясь любить, т. е. съ удовольствіемъ предаваться чему, наслаждаться грѣхами (*никеѹлту ѹйлэси*, винительн. падежъ множеств. числа). — 2. *Ари-еунъ ѹкелікеэту*, подающій чистую милостыню; но здѣсь это имя собственное Царя. — *Кэмэ-кѹ*, страдательная форма глагола *кэмэ-кѹ*, быть называему, вм. имени прилагатель-

Nari, trad. d. Sanscrit par A. Langlois, Paris 1834. 4. p. 130.

(\*) О наслоящемъ состоляіи города находипся вѣвѣстіе въ Asiatic Journal, London 1833. p. 335—348 Transactions of the Missionary Society London, 1821. January p. 12, 13. Бенаресъ лежипшъ подѣ 25°30' долгошы 83° широмы. Въ немъ насчитано около 12,000 каменныхъ домовъ и 16,000 землянокъ, а жипшелей до 600,000. Англичане завладѣли имъ въ 1775 году.

наго называемый, по имени. — 3. Замѣтить надобно, что здѣсь слово *адамъ* соединено съ дательнымъ падежемъ (*алтанъ дуръ*): выше (28, 1) съ послѣрѣчимъ *луга*. — 4. *Оротъ*, видъ множественнаго числа имени *оронъ*, сторона, страна. — 5. *Кунта* названіе звѣря. — 6. *Дзэкеүдүлэсэнъ*, причастіе прошедш. времени (гл. *дзэкеүдүлэку*, видѣть во снѣ, грезить, отъ *дзэкеүдүнъ*, сновидѣніе, сонное видѣніе), видѣнный, пригрезившійся во снѣ. — 7. *Магатъ буй дза*, можетъ быть существуетъ въ природѣ. Частица *дза*, присоединяемая къ настоящему и прошедшему несовершенному времени изъявительнаго склоненія, также къ глаголу *буй* послѣ причастія прошедшаго времени или неокончательнаго склоненія другаго глагола, заключаетъ въ себѣ смыслъ нашего кажется или можетъ быть. См. *Я. И. Шмидта* Грамм. Монг. языка § 107. — *Кеүрүкэги* и *кеүрүкэгики* (во множеств. числѣ *кеүрүкэгитъ*), звѣроловъ и охотникъ, часто имѣетъ послѣ себя, равно какъ и другіе имена, означающіе дѣятеля, еще *күмүнъ* (человѣкъ) или *иркэнъ*, *иркэтъ* (люди). Это плеонасмъ свойственный Монгольскому языку. — *Тэкеүни* относится къ *күрүкгэсүнъ*. — *Абхагулура*, форма супинуи прича-

являющаго вида глагола *абху*, для взятія, чтобы взять: зависитъ отъ глагола *илекгэкү*, посылать. — Сверхъ сего замѣтимъ, что глаголь *абху* имѣеть иногда форму причиняющую *абугулу*, *абхугулу* вмѣсто выше приведенной *абхагулу*. См. Гр. § 95. — 11. *Лабъ*, вѣрно, конечно *илекгэкъ гадзара* (дательн. падежь, Гр. § 44. примѣч. 1), на одномъ, какомъ нибудь мѣстѣ. — *Хутала эцэ* здѣсь знач. повсюду, вездѣ.

31, 1. *Абху ирѣ*, взявъ приходи, обыкновенное Монгольское выраженіе вмѣсто принеси, а это вм. принесите, ибо впереди было *та бѹкеүдэкеэръ* (30, 11) вы всѣ. Но въ Монгольскомъ языкѣ очень часто встрѣчается личное мѣстоименіе единственнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола во множественномъ числѣ, напр. *чи соносок-тукъ* (ты слушайте!), и наоборотъ, личное мѣстоименіе множественнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола въ единственномъ числѣ, напр. *та соносъ* (вы слушай!). Многіе тому примѣры находятся въ отрывкахъ, помѣщенныхъ въ сей Хрестоматіи. — *Уе* здѣсь означ. поколеніе. Дательный падежь зависитъ

отъ послѣрвчія *күртэлэ*, до. Гр. § 134, 166.—

2. *Тану*, васъ вм. вашъ. При семъ случаѣ надобно вспомнить, что мѣстоименія въ Монгольскомъ языкѣ очень часто перемѣняютъ свое мѣсто, смотря по силѣ значенія словъ, которыя должны быть впереди поставлены. И такъ *тану*, по общему правилу о размѣщеніи словъ, могло бы быть помѣщено въ началѣ части предложенія; но *дологанъ үе*, по силѣ своего значенія, получило первое мѣсто.— Частица *дза*, оканчивающая здѣсь періодъ, не значитъ *кажется*, или *можетъ быть*, но подтверждаетъ. Ибо Ханъ удостовѣряетъ звѣролововъ, что, въ награду услуги, непремѣнно будетъ благодѣтельствовать имъ даже до седьмага поколѣнія.— 3. *Ундүсүнкэ эцэ*, подобно Латинскому *radicitus*, знач. съ корня, до самаго корня, до основанія, совершенно *эцүлкэсүкээй* (будущее время, 1 лицо единствен. числа въ изъявительн. наклоненія глагола *эцүлкэсүкэ*), положу конецъ, уничтожу, истреблю.— 5. *Дзэкеүдүнкэ дурь ороксакэ*, вошедшій въ сонъ вм. видѣнный во снѣ.— *Ерү* имѣя послѣ себя два слова съ отрицательною частицею *үкээй* знач. никто ни видали ни слышали.— 7. *Алаху болбай* принять въ

значеніи будущаго времени, убъетъ, умертвить. — 8. *Аюху мэтү* вм. аюлтай или аюгултай, страшный. У Монголовъ, неопредѣленное наклоненіе глагола съ прибавленіемъ частицы *мэтү* (подобно, какъ - бы) весьма часто замѣняетъ имя прилагательное. — 10. *Улү харахи*, собств. не смотрящій т. е. не пекущійся, не заботящійся (о своей жизни), презирающій (жизнь свою).

32, 1. *Аюлх үкээй одохи*, безъ страха идущій, вм. безстрашный. — 2. *Олджу* подразум. кгүрүкгэсүни. — 3. *Кэтз* форма множественн. числа мѣстоименія *кэрз*, и *кэтз бэ* значить какіе бы они ни были. — 4. *Тэдэнү*, ихъ, т. е. звѣролововъ, которые среди себя искали охотника пожертвовать собою для спасенія остальныхъ. — 5. *Гакцагарз* (на подобіе *іосогарз*) происходитъ отъ *гакца*, одинъ. — 7. *Оланз*, много, передъ *хамукз*, всѣ, составляетъ Монгольскій плеонасмъ. Впрочемъ не надобно забывать, что это слово замѣняетъ часто форму множественнаго числа именъ, и служить для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 8. *Кэтүлкү* по большей части знач. переправляться чрезъ рѣку и море; но, не

рѣдко, принимается еще въ смыслѣ страствовать по многимъ землямъ. Здѣсь имѣеть оно послѣднее значеніе, чему доказательствомъ служить слово *ябокъ* (отъ *ябоху*) *атала* вл. яботала, въ видѣ синонимы къ первому представленное. Выше замѣчено было обыкновеніе Монголовъ въ частомъ употребленіи однозначащихъ словъ, иногда отъ одного, иногда отъ разныхъ корней, происходящихъ, или въ повтореніи одного слова, съ намѣреніемъ усиленія значенія. Напр. *ўни ўни*, долго долго вл. очень долго. — 9. *Дзуну халагунъ цакъ*, въ жаркое время лѣта, лѣтній зной. — 10. *Оттала* форма дѣвпричастія глаг. *отху*, итти, между тѣмъ какъ *шель*, во время хожденія. — *Амикъ ду* (вл. дуръ) *кўркў*, собств. дойти до жизни, послѣдняго издыханія т. е. быть при смерти.

33, 2. *Бэе дэки* (частица мѣстности), на тѣлѣ находящійся. — 2. *Джисўтў*, имя прилагательное (отъ *джисў* или *джисўнъ*, цвѣтъ кожи или шерсти, и вообще видъ, наружность), имѣющій видъ. — 5. *Бэебэкъ*, винительный притяжательный падежъ слова *бэе*, означающаго тѣло, особу, и часто употреб-

длемаго для составленія глаголовъ возвратныхъ, на пр. *бэбэнь укъху*, мыть тѣло свое, вм. мыться (Гр. § 45, 82). Здѣсь поставлено въ смыслѣ *ўбэсўбэнь*, самъ, самъ собою т. е. движимый однимъ лишь состраданіемъ.—6. Слово *тэбэрикээть* (обнявъ) поставлено мною въ текстъ, на основаніи одной рукописи, вмѣсто *тэбикээть*, которое, вѣроятно по ошибкѣ писца или рѣщика, является въ печатныхъ экземплярахъ книги Улиггэрунъ далай. Сверхъ сего, весь ходъ разсказа доказываетъ правильность принятаго нами чтенія — *сэрикеўцэкеў-лўкээть*, дѣсприч. прошедш. времени, давъ освѣтиться, притти въ себя.—7. *Абгу ирэкээть* взявъ пришедъ вм. вынеся, вытацивъ на берегъ рѣки.—9 и 10. *Аминъ эцаганъ* (послѣрѣчіе *эцэ* съ присовокупленіемъ частицы *ганъ*, замѣняющей мѣстоименіе притяжательное; см. Гр. § 164. примѣч.) съ жизнью своей *хавацанъ атала*, когда я разлучался, т. е. въ то самое время, когда я умиралъ, былъ при послѣднемъ издыханіи. Слово *ами* и *аминъ* часто означаетъ дыханіе.—*Экеўндуръ*, дательный падежъ мѣстоименія *энэ*, сей, сія, сіе. Гр. § 86.—11. *Якинъ*, сокращеніе изъ *леунъ кинъ* (отъ *кикў*, дѣлать), собств. что дѣлая? вм. какъ?



какимъ образомъ?—*хооръ кѣркээмѣ* (причисляющая форма гл. *кѣркѣ*), причисляю зло: настоящее время въ значеніи будущаго, т. е. могу-ль вредить тому, (вм. убить того) кто спасъ жизнь мою? — Впрочемъ, хотя правила о послѣдованіи временъ въ Монгольскомъ языкѣ еще не изслѣдованы, но, основываясь на многихъ примѣрахъ изъ лучшихъ сочиненій взятыхъ, утверждать можно, что въ предложеніяхъ, соединенныхъ чрезъ <sup>conditional</sup> условное наклоненіе, на прошедшее несовершенное время условнаго наклоненія по большей части слѣдуетъ <sup>Pres.</sup> настоящее время изъявительнаго наклоненія, по-Русски выражаемое будущимъ. Доказательствомъ сему служить примѣръ приведенный мною изъ летописи Санакгъ Сэцэна въ Грамматикѣ на стр. 169, выраженіе теперь разсматриваемое, равнымъ образомъ и слѣдующія слова: *тэкгѣнѣ эсэ олбасу, чимаи магать еръ аламуѣ, если этого не найдешь, тебя дѣйствительно убиваю вм. умерщвляю. См. Уликг. далай л. 20. — Кэтъ беръ хооръ эцэ кибэсѣ, если же ктонибудь не повредитъ, т. е. не убьетъ звѣря.*

But also *Subj.* and  
can be non-cond?  
In some the Pres.  
alt. = *Subj.*

34, 1. *Кѣмуну ѣрэ ѣндѣсѣнѣ бѣкѣдѣнѣ тасулуху*, слово въ слово: прерветъ всѣ лю-

ды (и) корни людей, т. е. лишить потомства и родителей; ибо, возвѣщено было ханомъ, что, въ случаѣ если ему звѣроловы не доставятъ желаемого звѣря, всѣ будутъ умерщвлены. См. ст. 31, 2, 3. — 2. *Кэркисүкээй*, (составлено изъ двухъ словъ *кэрэ*, какъ и *кисүкээй*, будущее время изъявительн. наклоненія глагола *кикү* дѣлать), что сдѣлаю? что дѣлать? — *Гутуху*, вообще знач. мучиться и губить себя, а смотря по смыслу смежныхъ словъ, принимаетъ значенія: портиться, искажаться, посрамиться, вести себя постыдно; также унижаться: въ соединенія со словомъ *шрай бэнэ*, свое лице, означ. мучительное состоянiе человѣка, который отъ стыда, печали, досады или въ нерѣшимости потупляетъ глаза, теряетъ духъ или робѣетъ, словомъ: внутреннее мученiе обнаруживаетъ въ лицѣ. Потому это слово часто ставится возлѣ *дзобаху*, мучиться, терпѣть мученiе. Въ жизнеописанiи Молона Тойна л. 7. находимъ слѣдующее выраженiе: Шимну сэткилъ енъ маши гутуду дзобагаты үлү үдзэкдәнъ отбай, Шимну мучимый стыдомъ (когда не успѣлъ благоговѣйныхъ юношей совратить съ пути) сдѣлался невидимымъ; въ лѣтописи Санакгъ Сэчэна

стр. 104. хояръ дэкгү чину гутуджу хо-  
 цоронъ, дви младшихъ брата гибнуть, про-  
 падаютъ. — 3. *Асхарагулху* (отъ *асхараху*  
 выливаться) выливать, изливать, проливать;  
 отсюда *нилбусунъ енъ асхараг.*, проливать сле-  
 зы, плакать. — 6. *Дзобагдахуй* вм. обыкно-  
 венной краткой формы повелительн. наклоненія  
 дзоба. — *Абхоя*, дательный падежь неопредѣ-  
 леннаго наклоненія, вм. абхуй дуръ, замѣ-  
 няетъ форму супина, и при словѣ *килбаръ*  
 переводить можно неопредѣленнымъ наклонені-  
 емъ: легко взять (собств. во взятіи легко). —  
 8. *Никгэкэнъ*, уменьшительное отъ *никгэнъ*,  
 только одинъ, одинъ лишь, а имѣя за со-  
 бою слово съ отрицаніемъ, знач. даже ни одно-  
 го, ни малѣйшаго (добра не сдѣлалъ). — 9. *Ами-  
 ни тасулху*, прервать жизнь вм. убить, умерт-  
 вить. — 10. *Абукдахуй* вм. абъ, возьми! —  
*Кеэмшикеүлэнкез—еръ*, съ мыслью безъ рас-  
 каенія, т. е. рѣшительно. — 11. *Ареулъ еръ*  
 т. ч. аргаръ, тихо, спокойно, кротко, тер-  
 пѣливо. См. Уликг. далай л. 72, 185. Цаганъ  
 линхоа л. 24. — *Убикү*, само по себѣ знач.  
 снимать, сдирать кожу; здѣсь поставлено въ  
 дѣеприч. настоящ. времени и соединено со сло-  
 вомъ *абху*, которое, кромѣ извѣстнаго зна-

ченія брать, взять, иногда употребляется въ смыслѣ снять. На пр. малагай абъ, сними шапку!

35, 1. *Хутукъ* вообще означаетъ все то, чѣмъ пріобрѣтается уваженіе, почтеніе; потому достоинство, святость, знатность, величественность, честь; по этой причинѣ высшія духовныя лица, почитаемыя воплощеніемъ какого либо божества или святыми, пользуются почетнымъ титуломъ *хутукту* (Санскр. *Арія*, *venerandus*, ар. *Ворріум* in *Gloss. Sanscr.* p. 26, 6) (\*)— *Хутукъ гуюху*, просить, умолять или желать свойства, посредствомъ котораго можно удостоиться общаго уваженія, и *Боди хутукъ*, божественная святость, достоинство Будды.—2. *Буянъ*, доброе дѣло, добродѣтель, а именно: спасеніе или сохраненіе жизни существъ, какъ видно изъ предшествующихъ словъ. Буддисты считаютъ десять добродѣтелей (арбанъ буянъ): 1) спасеніе жизни другихъ существъ, 2) милостыня, 3) исполненіе обѣта или духовныхъ обя-

---

(\*) Нѣкоторые принимали слово *хутукту* въ значеніи: долголѣшій.

занностей, 4) кротость, 5) правдолюбіе, 6) миролюбіе, 7) поучительная бесѣда, 8) смиреніе страстей, 9) любовь и милосердіе, 10) твердая вѣра. При другомъ случаѣ увидимъ значеніе этихъ добродѣтелей и разногласіе буддійскихъ авторовъ въ семь отношеніи. — *Дзоринъ*, дѣприч. настоящ. времени гл. *Дзориху*, означ. предпринимать, вознамѣрится, намѣреваться или просто желать, и въ семь послѣднемъ смыслѣ здѣсь присоединено къ слову *ирѹкем-гетъ*, которое знач. желать кому счастія, благополучія, или благословить. — *Джеэръ ѹкеэй*, означ. то, выше котораго нѣтъ ничего; слѣдов. верховный, высочайшій. — 3. (а) Глаголь *туеулху* и *духулху* знач. пройти, совершить или дойти до конца и понимать, разумѣть, проникать. Потому слова *иледэ дугеулуксанъ*, составляющія эпитетъ Будды, означаютъ достигшаго своей цѣли, совершеннаго или ясно проникающаго. Оба значенія соотвѣтствуютъ понятіямъ о Буддѣ, который, въ награду добрыхъ дѣлнй своихъ, слился съ верховнымъ духовнымъ началомъ, первоначальною премудростью, и пользуется даромъ ясной проника-

(а) Въ шрешней строкѣ вмѣсто  поправъ 

тельности, познанія не токмо всего прошедшаго и настоящаго, но и будущаго. Такое существо дѣйствуетъ для блага одушевленныхъ существъ, лично подъ разными видами, или посредствомъ другихъ. По этой причинѣ звѣрь Кунта, въ своей молитвѣ изъявляетъ желаніе, въ слѣдствіе добродѣтели своей (спасенія жизни) получить достоинство Будды, съ тѣмъ, чтобы послѣ освободить всѣ существа отъ мученій нынѣшняго міра и доставить имъ состояніе *нирваны* т. е. чисто духовное, безъ малѣйшей примѣси матеріи. Вообще, система Буддизма есть теургическая, боготворящая, т. е. чтобы существа одушевленные сдѣлать богомъ или слить съ нимъ въ одну единицу, покоящуюся въ нирванѣ. — *Нирванъ*, какъ прежде сказано (см. стр. 289), означаетъ совершенное отторженіе духа отъ матеріи вѣчно волнующейся, совершенное безмятежное спокойствіе, свойственное верховному міру, обители духа. — Противоположенъ нирванѣ *ориланкезъ* (въ Санскр. Сансара), кругъ переселеній души въ вещественномъ или органическомъ мірѣ. Такихъ перерожденій пазначаютъ два рода: благополучное (воплощеніе въ человѣка или генія, Тегріа) и несчастное (въ безсмысленное животное, въ

царствѣ Биритовѣ, или въ адскія существа). Каждое изъ нихъ опредѣляется соразмѣрно прежнимъ дѣянiямъ. Благополучное перерожденiе есть награда добродѣтели; несчастное почитается наказанiемъ за худыя дѣла или грѣхи. — 5. *Гурбанъ минкганъ экэ минкганъ иртым-цусъ*, слово въ слово: три тысячи большихъ тысячемiрiй, о чемъ см. примѣчанiе на стр. 290 и д. Всѣ эти мiры образовались и населились въ одно время и вмѣстѣ разрушатся. Повѣствователь, желая изобразить потрясенiю вселенной, употребилъ слова свойственныя Буддiйскимъ понятiямъ объ устройствѣ мiра. — 7. *Укеликэз*, здѣсь знач. даръ. — 8. *Хамига бѹкѹ тэндэ*, тамъ, гдѣ находился (звѣрь). — 9. *Сацуху*, кромѣ: сѣять и разсѣвать, часто знач. посыпать, усыпать, и обыкновенно управляетъ винительнымъ падежемъ; но здѣсь *цэцэкъ ерз*, цвѣтами, творительный падежъ зависитъ отъ него и отъ слѣдующаго за нимъ глагола *такиху*, который знач. 1) жертвовать, приносить жертву, 2) вообще чествовать, оказывать честь, воздавать честь, почитать. — *Окилаксанъ нилбусунъ*, слезы, которыми плакали, т. е. проливаемые слезы (низпадали какъ дождь, ручьями лились). — 11.

*Шимуеулъ*, общее названіе мухъ, мошки, крылатыхъ насѣкомыхъ. — *Тэрикеүтэнъ*, собств. главные, первые, 2) преимущественно, въ особености, и 3) вмѣсто нашего: тому подобныя, и прочіе, указывая, что передъ симъ словомъ упомянуты были только главнѣйшіе предметы, а остальные подразумѣваются. На пр. здѣсь *шимуе. ширеульджинъ тэрикеүтэнъ* переводитъ: мухи, муравьи и прочія насѣкомыя. Въ Санскритскомъ языкѣ такимъ же образомъ находится *Синса-ади*, левъ первый вл. левъ и другіе звѣри. — *Тогатанъ*, форма множественнаго числа имени прилагательнаго *тогату*, счетный, посчитанный, которое вмѣстѣ съ предъидущ. словомъ *оланъ*, переводится нашимъ многочисленный.

36, 1. *Укүкүдзэй*, вмѣсто *үкүкү дза*. Гр. § 127, 2. — 2. *Идэкеүлбэй*, дозволилъ вѣсть, не препятствовалъ. — *Түрүлэ екеүткэкү* означ. переменить жизнь, послѣ смерти переродиться въ другое существо. — *Дэкеэдү түрүлту* означ. существо высокаго, знаменитаго перерожденія; ибо и Тегріи, которымъ это слово служить эпитетомъ, раздѣляются на много разрядовъ, смотря по своему достоинству. —



5. *Дзүкээлэнъ*, мягкій, нѣжный; кроткій т. е. милостивый. — 6. *Дэкээрэ*, здѣсь послѣрѣчіе, *на*, управляющее родительнымъ падежемъ; но частица сего падежа пропущена при словѣ *дабцанкэъ*, престолъ, тронъ. Гр. § 148. — *Дэбүскү*, или, *дэбйскү*, подстилать, разослать, и потому имя отглагольное *дэбүскэръ* или *дэбискэръ* означ. подстилку, покрывало, тюфякъ. — *Тэрэ цакъ (дуръ) тэрэ огиръ* дэки знач. въ это время, тогда при этомъ случаѣ. — 10. *Урэ ии олоксанъ*, собств. получившіе плодъ, т. е. удостоившіеся награды за свои заслуги и познаніе ученія. — *Номунъ күрдүни оргигулуксанъ еръ*, слово въ слово: когда привелъ въ движеніе колесо вѣры, вм. когда сдѣлался всемірнымъ духовнымъ обладателемъ. Это выраженіе досталось Монголамъ отъ Индійцевъ, у коихъ Санскрит. слово *Чакравартинъ* вертащій колесо, означ. всемірнаго владыку. Сверхъ сего знать надобно, что Буддисты употребляютъ колесо, на-подобіе мельничной шестерни на цилиндрѣ обращающееся, наполненное молитвами, чтеніе коихъ многократное составляетъ заслугу и приноситъ пользу одушевленнымъ тварямъ. Это колесо по-Монг. называется *күрдү* или *күрдүнь* (Санскр. Чакра). Потому *күр-*

*дѣу оргиулуху*, вертѣть колесо, часто замѣняетъ слово молиться, заниматься дѣлами религіи и проповѣдывать. Слѣдовательно и здѣсь можно это выраженіе принять въ смыслѣ преподавать ученіе о Вѣрѣ. — 11. *Ддѣй* (такъ надобно читать, вмѣсто *эдѣрѣ*) *болтала* (отъ *болху*) знач. столько, до такой степени.

37, 2. Слова *насуна тэкеудэръ*, иначе *насукъ тэкеусъ*, полный вѣкъ, составляютъ эпитетъ Шалямуніева ученика Ананды, и, по видимому, не что иное какъ Монгольское объясненіе Санскр. Ананта (безконечный, вѣчный). *Уркеуджида ороксанъ* см. стр 294. — *Урэ*, плодъ, т. е. степень, достоинство или награда. — *Никеэнтэ харинъ ирэкки*, слово въ слово: единожды возвращающійся, т. е. который еще разъ сподобится перерожденія, и потомъ переселится въ одну изъ областей блаженства. Но это переводъ Санскритскаго слова *Сакритайами*, служащаго названіемъ второму разряду слушателей или учениковъ (Шравака) Будды.—4. *Брадикеабутъ*, Санскр. Пратіска Будда, также разрядъ учениковъ Будды, которые, за свои заслуги, получили уже силу имѣть пошеченіе о благѣ другихъ существъ; и эта за-

ботливость составляетъ ихъ достоинство, основаніе благотворительности (*буану ѳндусѳнѳ*).—Глаголь *ѳкеѳскѳкѳ* означ. дать начало, произвести; — произвели корень благотворительности знач. укоренили въ себѣ чувство благотворительности. — 5. *Сѳткихѳ ѳкеѳскѳкѳ*, возьмѣтъ мысль, вознамѣрится; а здѣсь вознести мысль.

---

ЧЕТВЕРТАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 37—41. )

---

О Баяскуланкѣ шитѳкчи бѣдной женщины, принесшей въ жертву Буддѣ масло для лампы.

<sup>3</sup>27, 10. *Илагукчи*, побѣдитель; имя собственное Принца.

<sup>2</sup>28, 1. *Идѳкенѳ еуонѳ идѳкчи*, слово съ слово: пища прося питающаяся т. е. питающаяся тѣмъ что выпросила, милостынею; ибо

*сугоху* и *суйху* знач. просить, выпрашивать; въ особенности говорится о нищихъ, собирающихъ милостыню; потому *суйлинги* и *суйринги* знач. нищій, нищая. — 3. *Ноятъ*, форма множественнаго числа имени *ноякъ* (Гр. § 39, 3), Князь, Владыка, Повелитель, господинъ. Это слово, вѣроятно, при Монгольской династии перешло и въ Персидскій языкъ, въ которомъ употребляется *نویان*. — 5. *Магу идзагурту*, имѣющій худое происхожденіе. Значеніе сихъ словъ противоположно значенію *дэкедү* или *сайкъ идзагурту* или *түрүлту*, которое прежде (стр. 315) было изложено. Здѣсь, нищая жалуется на то, что не могла по сіе время удостоиться лучшаго перерожденія, т. е. получить богатства, съ помощію котораго приносила-бъ жертву Буддѣ, подавала-бъ милостыню духовенству. Въ столь жалкомъ положеніи, она сама себя спрашиваетъ о причинѣ своего бѣдствія. Богатство, у Буддистовъ, почитается наградою добродѣтели, равно какъ нищета наказаніемъ за содѣянные грѣхи въ прежней жизни. — *Буяну оронъ*, мѣсто, т. е. источникъ благотворительности, или вообще добра. Это зпштеть Будды, который посредствомъ добродѣтели приобрѣлъ свою святость, съ помощію

кней дѣйствуетъ для пользы одушевленныхъ тварей, доставляетъ имъ благо, указывая путь къ спасенію. — 6. *Учираху*, знач. встрѣтаться, попадаться на встрѣчу, встрѣчать и 2) представиться, предстать, и требуетъ при себѣ имени, съ послѣрѣчіемъ луга, лүкгэ, и безъ него. На пр. худалдучинъ дзамъ дурь учираху, встрѣтится съ кущами на дорогѣ; дзобаланкгъ луга учираху, встрѣтится съ мученіемъ, т. е. подвергнуться мученію. Уликг. номъ л. 142; насуда үкүль лүкгэ үлү учираю, никогда не встрѣтитъ смерти, т. е. во вѣкъ не умретъ, въ Еванг. Здѣсь поставлено въ значеніи предстать предъ Будду. — *Күрүнкгэ* собств. сѣмя, зерно, и потомъ вообще достатокъ, зажиточность, имѣніе. Въ Монг. Улож. тетр. 11. л. 11 күрүнкгэ үкгэй означ. крайне бѣднаго, раззорившагося. — *Сацагу*, равно, ровно. По этому *күрүнкгэ сацагу* знач. равный достатокъ, подразумѣв. достатку богачей, которые приносили жертвы Буддѣ и подавали щедрую милостыню духовенству. Но, въ моей рукописи Моря притчъ (Уликг. дамай), вмѣсто слова *сацагу* поставлено *сацуху*, сѣять, разсѣвать; тогда *күрүнкгэ сацуху* знач. собственно: сѣять сѣмена, что ме-

тафорически принимается въ смыслъ творить дѣла, добрыя или худыя, которыхъ послѣдствія бываютъ благія или пагубныя. См. Норву пренгва л. 3. Оба чтенія здѣсь имѣютъ свою силу. — *Цукэрэкү* собств. уменьшаться, убавляться, лишаться; лишаться награды, быть въ отчаяніи. — 7. *Дагустала* происходитъ отъ дагусху, быть окончену, окончиться; потому *эдүръ дагустала*, до окончанія дня, во весь день. — *Джогосъ* (въ просторѣчїи *джосъ*, *чехъ*) монета, въ особенности Китайская мѣдная монета, съ четырехугольнымъ въ срединѣ отверстіемъ, имѣющая съ одной стороны Китайскую надпись, означающую названіе правленія, въ которое была чеканена; а съ другой (со времени династіи Цинъ) Маньджурскую, для означенія монетнаго двора. Тысяча такихъ монетъ, обыкновенно нанизываемыхъ на снурокъ, по казенному курсу, составляетъ одну лянъ (лянъ) серебра, вѣсомъ въ  $3\frac{1}{2}$  золотн., т. е. около двухъ рублей сереб. нашихъ. Монета сія имѣетъ круглую форму. — *Олдабай*, прошедш. несоверш. время изъявительн. наклоненія страдательнаго залога гл. олху и знач. была найдена или приобрѣтена. — 10. *Чи тосунъ еръ леунъ лимүй*, что дѣлаешь изъ масла?

39, 3. *Илекеү экэ*, слишкомъ много, т. е. болѣе чѣмъ слѣдовало отпустить на одиѣ *джосъ*. — 5 *Хутукъ еуюбай*, см. примѣаніе на стр. 313. — 6. *Ябъ*, одна изъ частицъ, сама по себѣ ничего незначаща: она образована изъ начальнаго слога слѣдующаго за оною слова, и употребляется для усиленія его значенія. — *Такикдаху*, страдательная форма гл. *такиху*, быть пожертвовану, принесену въ жертву; потому *ябъ...тула*, значитъ: такъ какъ не имѣю ни малѣйшей вещи для поднесенія или пожертвованія Буддѣ. — *Уцүкэнъ дзула*, лампадка. — *Бэръ* здѣсь частица творительнаго падежа. — 7. *Буяну аги беръ*, въ награду добродѣтели, заслуги. — *Ирэкэ адүй цакъ туръ*, во время еще не пришедшее, т. е. въ будущемъ времени. — 8. *Тэкеүлдэръ*, совершенный или исполненный чего, чѣмъ; соединяется же съ дательнымъ падежемъ, на пр. ухаганъ дуръ тэкгүлдэръ, исполненный ума; или съ творительнымъ, на пр. намай баясхуланкгъ еръ тэкгүлдэръ болгаху болою, исполнишь меня радостью; или съ послѣрвчїемъ *луга*, какъ здѣсь, *биликеунъ дзула луга тэкеүлдэръ болху*, быть исполнену свѣтомъ мудрости. — 10. *Уръ цайтала* (отъ цайху, бѣ-

лѣть, побѣлѣть), до появленія утренней зари, до бѣлаго свѣта. — *Бадараху* 1) распространяться, увеличиваться, 2) объ огнѣ, свѣтѣ: пылать, пламенѣть; потому *бадаранъ шитаху* знач. ярко горѣть. — *Муткгалвани*, названіе одного изъ приближенныхъ учениковъ Шакмуни. Родился онъ въ Раджагриха, отъ Контини и Муткгалъ. Первоначальное имя его было *Эбуръ эцэ тѹрѹксэнь*, (Санскр. Калита) которое, при поступленіи въ званіе Тойна, замѣнилось въ Моткгалвани, по матери. Даютъ ему еще названіе *Молонъ Тойнъ*. Вслявился онъ, по предсказанію Будды, силою принятія на себя различныхъ видовъ, или въ искусствѣ, такъ называемаго Рити Хубилгана. О немъ подробныя свѣдѣнія почерпать можно изъ *Мани Кгамбо* 1, 15.—Эрденійнъ оки л. 8, 9 и дал. Уликгѣрунъ номъ л. 57 — 60, въ особености же изъ *Хутукту Молонъ Тойнъ экэ дуръ сень ачи харигулуксанъ нѣрѣту судуръ*. Въ произношеніи сего слова мы послѣдовали обще-принятому обыкновенію; но предостерегаемъ, что въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ имя матери Мотгалванія пишется *Мунгали*, и потому сынъ ея долженъ называться *Мун-*



*саліли* (\*).— *Такиль* означ. какъ жертву, такъ и всѣ почести воздаваемыя высшимъ лицамъ. Здѣсь, очевидно, въ первомъ смыслѣ поставлено, въ связи съ глаголомъ *хурлаху*, собирать. — *Кэшикь*, счастье, милость, получаемая отъ высшаго лица. *Кэшикь кѹркѹ*, получить милость, сподобиться милости. Здѣсь означаетъ должность собиранія приношеній или жертвъ, порученную отъ Будды Мутгалванію.

40, 2. *Голъ*, свѣтильня. — *Шинэкэнъ*, уменьшительная форма слова *шинэ*, новый, — новенькій. *Шинэкэнъ киксэнъ мэтѹ*, какъ будто недавно сдѣланная. — *Эдѹръ дзула*, дневная свѣтильня, т. е. такая, которая днемъ горитъ; *бэръ*, частица подлежащаго. Смысль: за чѣмъ оставлять лампу горящую среди бѣлаго дня? какая въ ней надобность? — 4. *Умтаргасугай*, будущее время причиняющей формы гл. *умтараху*, гаснуть, — погашу. —

---

(\*) Это производятъ изъ Санскрипскаго *Mangalyam*, означающаго чечевицу (*cicer lens*), кошора я весьма нравилась одному изъ древнихъ опшельниковъ, и дала поводъ къ названію фамиліи.

7. *Сэткиму-у*, настоящее время изъявит. наклоненія съ вопросомъ: думаешь-ли?—8. *Ширавакъ*, въ Санскритскомъ Шравака, слушатель, ученикъ. Здѣсь достопримѣчательно то, что употреблена двойная форма множественнаго числа *утъ* и *ноготъ*, между тѣмъ какъ одна изъ нихъ была-бъ достаточна, о чемъ см. Гр. § 40, 2.—*Күтэлкэкү*, велѣть двигаться, привести въ движеніе. Смысль: вы всё ничего болѣе сдѣлать не можете, какъ только трудиться для погашенія лампы; но трудъ вашъ останется безъ успѣха. Основываясь на моей рукописи, для точнѣйшаго выраженія этой мысли, въ текстѣ поправить надобно *Умтаргахуй*; сверхъ сего замѣтить, что послѣднѣе *эцэ*, имѣя за собою отрицательное слово, переводится часто: кромѣ, исключая, развѣ, не что иное какъ. Напр. Хаганъ сакигулсунъ тальбиху эцэ бусу арга үкгэй кэнъ сэткибэй, ханъ полагалъ, что нѣтъ никакого другаго средства какъ приставить стражу, Митра Дзоги л. 28. Якшасъ эцэ бусу кэнъ бэръ ирэджу үлү чидаху, никто не можетъ приходить, кромѣ Якшасъ. Уликгэр. далай л. 159. — 9. *Дүрбэнъ далай*, четыре моря, т. е. бѣлое, голубое, черное и желтое

получившія свои наименованія отъ блеска четырехъ разныхъ сторонъ Сумэру горы, отражающагося отъ воды; или, просто, определенное число употреблено вмѣсто неопределеннаго. — 11. *Аеуй* собств. зн. пещера, углубленіе, а передъ *екэ* принимается за частицу усиливающую его значеніе; очень большой, пространный, и присоединившись къ *шмкэз*, твердый, непоколебимый, составляетъ эпитетъ слова *сэткмкэз*, и означаетъ величайшее усердіе, съ которымъ нищія принесли лампадку.

41, 2. *Ниттэдэ*, послѣрѣчіе означ. предъ; оно управляетъ родительнымъ падежемъ. — 3. *Оройбэръ екэ*, творительн. притяжательный падежъ, макушкою. Смысль: поклонившись въ ноги. — 4. *Вивангиритъ үккү*, предвѣщать, предрекать. — 5. *Нүккибэсү*, когда пройдетъ, минуетъ, по прошествіи. — 6. *Арбанъ эркэ*, десять властей, коимъ подчиняются жизнь, мысли, нужды, дѣянія, перерожденіе, желанія, благословеніе, принятіе на себя различныхъ видовъ, мудрость и правила вѣры. Пользующійся такими властями имѣетъ силу божества дѣйствовать для блага всѣхъ одушевленныхъ существъ. — 8. *Теерійнэ Теери!* обыкновенное восклицаніе.

ніе или возваніе Будды: божество, божество!—  
*Тойнъ*, названіе буддійскаго священника. Для  
полученія сего званія требовалось соизволеніе  
родителей (Уликгэр. далай л. 251. Молонъ  
Тойнъ л. 9.)

---

П Я Т А Я П О В Ъ С Т Ъ

( Стр. 41—72. )

---

Эта повѣсть взята изъ сборника религіоз-  
ныхъ легендъ, извѣстнаго подъ заглавіемъ:  
*Уликгэрунъ номъ*, въ которомъ къ сокращен-  
нымъ повѣстямъ изъ *Моря притъ* присовоку-  
плены многія другія, единственно для укорене-  
нія въ сердцѣ читателя добродѣтелей буддій-  
скою религіей предписываемыхъ. Здѣсь слогъ  
нѣсколько труднѣе предъидущаго; кратокъ,  
но ясенъ и вразумителенъ. Въ предлагаемой  
статѣ заключается похвала духовному сану,  
основанная на повѣсти, объясняющей достоин-

ства Тойна, который, въ преклонныхъ лѣтахъ оставивъ домъ и сѣмейство свое, не смотря на различныя препятствія, сподобился наконецъ желаемого званія. При аскетическомъ стремленіи Буддизма, не удивительно, что каждый послѣдователь Будды старается по крайней мѣрѣ одного изъ сыновей своихъ постричь въ Ламы, для достиженія обѣщанной религіею награды.

41, 11. *Эрдэмъ* здѣсь означаетъ заслугу.

42, 1. *Ашиматъ*, всякій, кто бы ни былъ. — *Маши экэ оланъ*, здѣсь подразумѣвается союзъ, вм. весьма велики и многочисленны. — 3. *Цагалаху* (корень цаганъ), собств. бѣлеть, перебѣлеть, 2) праздновать, торжествовать, 3) прославлять, похвалами кого возносить; послѣднее значеніе здѣсь имѣетъ мѣсто. — *Дологанъ эрдэни бэръ*, творительный падежъ, означающій матеріалъ, изъ котораго что дѣлается (Гр. § 157), изъ семи драгоценностей. Кроме того, знать надобно, что Буддисты подъ симъ названіемъ имѣютъ семь таинственныхъ фигуръ, дѣлаемыхъ изъ металла, и ставятъ оныя на жертвенникъ, а

именно: а) храбрый *воевода* (*цирикгунъ ноянь*, Тиб. *Макбунъ*), который мечемъ божественной премудрости уничтожаетъ всѣ нападенія враговъ; б) высокій *сановникъ* (*түшимэль*, *лонбо*), который щедрымъ подаяніемъ разсвѣяетъ всякой недостатокъ, и правосудіемъ своимъ обезпечиваетъ благоденствіе народа; в) знаменитая *жена* (*хатунъ*, *будмэдъ*), которая улаживаетъ душу, чуждую сладострастія; д) сильный *слонъ* (*дзаганъ*, *ланбо*), который нося на себѣ 84000 св. книгъ, служитъ знакомъ безпрепятственнаго распространенія религіи; е) пламенный *талисманъ* (*чинтамани*, *норву*), который насыщаетъ желаніе достиженія божественной святости; ф) магическій *конь* (*моринъ*, *та*), который, въ одно мгновеніе перелетая отдаленнѣйшій путь, знаменуетъ быстрый успѣхъ въ приобрѣтеніи буддійскихъ преимуществъ; г) священное *колесо* (*күрдүнъ*, *корло*), какъ символъ совершенства и предметъ благоговѣнія. — *Экүдүксанъ*, причастіе прошедшаго времени гл. *экеүткү*, соорудить, воздвигнуть, построить. — *Субурганъ*, надгробная пирамда, гробница. Достаточные Буддисты, для очищенія грѣховъ и въ надеждѣ будущаго воздаянія, строятъ такіа пирамиды изъ камня или

дерева, имѣющія входъ съ южной стороны. Каждая субурга воздвигается въ память какой либо богопочитаемой особы. Кромѣ украшеній, свойственныхъ сего рода зданіямъ, находятся въ нихъ еще маленькія пирамиды глиняныя или гипсовыя (цаца), заключающія въ себѣ прахъ святаго (шариль, шарира). Усердные послѣдователи Будды, проходя мимо субурги, дѣлають земныя поклоненія, оставляють иногда хадакъ, родъ шелковаго полотенца.—4. *Тэдѹй* столько, съ родительнымъ падежемъ. Смыслъ: заслуга пріобрѣтенная отъ построенія надгробной пирамиды изъ семи драгоценностей, не можетъ равняться съ заслугою, получаемою отъ поступленія въ духовное званіе.—*Яеуну тула кэмэбэсѹ*, если сказать для чего? выраженіе употребляемое вмѣсто: ибо, потому что. Гр. § 139—5, 6. *эбдэкѹ*, смотря по смыслу и смежнымъ словамъ, имѣеть различныя значенія: разрушать, ломать; раззорять, истреблять, уничтожать: иногда, лишитъ чина, званія, достоинства. Здѣсь въ 5 строкѣ знач. разрушить (пирамиду), въ 6 строкѣ уничтожить, лишитъ (заслуги).—*Буянтуну номъ* т. ч. буянь, заслуга и пріобрѣтенная чрезъ оную награда.—7. *Убэрэ*, форма дательнаго

падежа мѣстоименія үбәръ, которая принимается въ значеніи иной, другой, иначе, кромѣ; особенно если предшествуетъ оной слово съ послѣрвчіемъ *эцэ*; слѣдовательно тоже значить, что въ подобномъ случаѣ *бусу*. — Смысль: для того, кто желаетъ сподобиться награды за добрыя дѣянія, кромѣ ученія Будды, т. е. религіи буддійской, нѣтъ другаго средства какъ сдѣлаться Тойномъ. — 8. *Улэмджи*, болѣе, здѣсь: важнѣе. — *Адалитхабасу*, когда сравнить. Это условное наклоненіе замѣняетъ наше: напрімѣръ. — 9. *Никезнэ*, форма дательнаго падежа, употребляемая вм. вмѣстѣ, совокупно, и потому большею частью ставится при *хамту*, имѣющемъ одинаковое съ нимъ значеніе. — *Нидүтэй болгаху*, сдѣлать зрячимъ, возвратить кому зрѣніе. — *Нидүрз ухуху*, выковырять глаза, лишить зрѣнія. — *Цакъ укэй*, или, *цакглаши үкгэй*, означаетъ все то, что не можетъ быть опредѣлено, органичено временемъ; потомъ, неизмѣримый, необъятный, неограниченный, безпредѣльный и. т. п. потому *цакъ үкэй булкъ*, безконечная, чрезмѣрная заслуга. — Смысль приведеннаго здѣсь сравненія слѣдующій: врачъ, возвратившій своимъ искусствомъ ста человѣкамъ зрѣніе, приобрѣ-



таеть заслугу наравнѣ съ тѣмъ, который, съ помощію силы своей, спасеть одного изъ ста человѣкъ, приговоренныхъ къ лишенію зрѣнія. Но эту заслугу превосходитъ заслуга того, который другихъ произвелъ въ духовное званіе, или самъ сдѣлался Тойномъ.

43, 1. *Уриду тэрэ хоярз*, это относится къ врату и человѣку спасшему другаго отъ слѣпоты. — 2. *Эцэ*, послѣрѣчіе для выраженія сравнительной степени. Гр. § 67. — 3. *Нидѹнъ ѳккѹ*, дать глаза, т. е. возвратить зрѣніе, противоположно выраженію (42, 10) *нидѹнъ абху*, взять глаза, лишить зрѣнія. — 4. *Миханъ ни дѹнъ*, тѣлесный глазъ, матеріальное зрѣніе, противоположно *тѡ билікеунъ нидѹнъ*, оку мудрости. — 6. *Дээркезбэрз*, творительный падежъ, по порядку, сряду. — *Кеалабунъ эцѹсѣ турз*, до конца калпы, періода мірозданія. — 8. *Эбдэрэкѹ* принадлежитъ къ разряду тѣхъ дѣйствительныхъ глаголовъ, которые, присокупивъ слогъ *ра* или *ре* къ корню, или вмѣсто *ла*, *лэ* конечнаго, принимаютъ значеніе среднихъ глаголовъ, о чемъ см. Гр. § 102, 3. — *Аги бэрз* т. ч. *кѹцѹбэрз*, силою, въ силу, въ слѣдствіе. — *Тэкері кѹмѹну дотора*, среди

Тегрiевъ и челоуѣковъ. Союзъ, по обыкновенiю, пропущенъ. — *Бараша ѳкгэй*, отрицательное имя прилагательное (образованное изъ глагола *бараху*, окончить, довести до конца, расточить), неистощимый, неисчерпаемый. — 10. *Шимнусунъ аймакъ*, полчища Шимнусовъ, духовъ, которые почитаются орудiями матерiи, вовлекающими существа въ сѣти страстей. Духовный санъ есть врагъ оныхъ и истребитель, показывая тварямъ средства покоренiя плоти. — *Укэй болгагу*, сдѣлать ничто, т. е. уничтожить, истребить. — 11. *Бурхану идзагуръ*, корень или основанiе Будды, знач. чисто-духовное начало, находящееся въ борьбѣ съ матерiей, которой орудiями или помощниками почитаются Шимнусы. Тойнъ, истребляя сихъ послѣднихъ, стѣсня дѣйствiе матерiи, даетъ свободу противнику оной, т. е. духу. — *Дэлкэрэк ѳлѳю*, 3 лицо будущаго времени изъявительн. склоненiя причиняющей формы глаг. *дэлкэрэк ѳ*. — *Булкъ бусу*, подразумѣв. *комутъ*, означ. все то, что не есть добродѣтель, благое дѣло, т. ч. *икгѳлту номъ*, грѣхъ, грѣховное дѣло.

44, 1. *Магушилъ*, собств. хуленiе, порицанiе, неодобренiе. Родительный падежъ здѣсь

можно переводить именемъ прилагательнымъ худой, недобрый, негодный.—*Киръ* собств. пятно, метафорич. и здѣсь знач. порокъ; потому *магушиа:укъ киръ*, суть негодные пороки, поступки противные законамъ религи, влекущія за собою наказаніе; противопоставъ *тѡ буяну үйлэсэ*, благимъ дѣаніямъ, ведущимъ къ высшему назначенію. — 2. *Тэкеүбэрэ*, творительный падежъ мѣстоименія *тэрэ*, служащей вмѣсто нашего: такимъ образомъ.— 3. *Бэрэ*, частица подлежащаго т. е. *бурханъ ноготъ*, Будды, которое относится къ глаголу *номлабай*, учили, поставленному въ концѣ періода. — 5. *Түйткү*, быть воспрепятствовану, или удержану; но здѣсь употреблено вмѣсто причиняющей формы *түйткэджу*, препятствуя, и тогда, какъ синонима, соединится со слѣдующ. глаголомъ *сагаткибэсу*, сложнымъ изъ имени *сагатъ*, препятствіе, препона, и вспомогательнаго глагола *кикү*, дѣлать. Въ Монгольскомъ языкѣ находится небольшое количество подобныхъ глаголовъ. — 6. Здѣсь частица *хабъ* усиливаетъ значеніе имени *харанкеуй*, совершенно темный. Гр. § 65. — 7. *Аши үрэ*, послѣдствіе, возмездіе.— 10. *Бэе дэкенъ*, въ своемъ тѣлѣ, т. е. въ себѣ.—Вмѣсто

~~хурілю~~ хурілю, ошибочно напечатано ~~хурілю~~  
 хурілю. Это форма будущаго времени гл. *ху-  
 раху*, собирать, вмѣщать.—11. По буддѣйскимъ  
 книгамъ, міръ семь разъ долженъ отъ огня  
 разрушиться, а потомъ однажды отъ воды, и  
 наконецъ отъ стихіи воздуха, который, въ ви-  
 дѣ неукротимой бури, явится изъ третьей Діа-  
 ны, уничтожитъ вторую и первую Діану. Но  
 огонь разрушаетъ вселенную спизу до царства  
 Тегривъ, обитающихъ въ первой Діанѣ; вода  
 уничтожаетъ все отъ низу до царства Тегривъ  
 во второй Діанѣ, а воздухъ истребитъ даже  
 до обиталищъ третьей Діаны. Слѣдовательно  
 послѣ 64-го міроразрушенія, остаются только  
 высшія буддѣйскія области, неподверженныя ни-  
 какому истребленію, какъ вмѣстилище чисто  
 духовнаго начала. Здѣсь повѣствователь упо-  
 минаетъ о разрушеніи міра отъ огня, когда и  
 Сумэру гора подвергнется сожженію. Слово  
*джибхуланкету*, прибавленное въ видѣ эпи-  
 тета къ названію огромнѣйшей горы всемір-  
 ной, значитъ величественный и не что иное  
 какъ переводъ Санскритскаго *Мэру*. Первый  
 слогъ *су*, также Санскритское слово, перево-  
 дится по-Монгольски сайнъ. *Сумбуръ*, еще

пишется Сумирь, Сумбѣрь и Сумѣрь, вмѣсто  
полнаго Сумѣру. При семь случаѣ неизлишнихъ  
будеть предостеречь, что Монголы, употреб-  
ля иностранныя слова, какъ то: Санскрит-  
скія и Тибетскія, не рѣдко присовокупляютъ  
и свой переводъ. При чтеніи книгъ должно на  
это обращать вниманіе, чтобы вмѣсто одного  
имени собственнаго не произвести двухъ, ко-  
торыя по сущности своей принадлежатъ одно-  
му лишь предмету. — *Тѣлекдэкѣй*, неопредѣ-  
ленное наклоненіе страдательнаго залога гл.  
*тѣлекѣ*, жечь, сожечь.

45, 1. *Амитанъ таму*, адъ одушевлен-  
ныхъ существъ, т. е. адъ предназначенный для  
мученія тварей. — *Хоцорли ѣкѣй*, неотъемле-  
мо, т. е. безпрестанно, непрерывно. — 4. *Дза-  
еунъ насулаксанъ*, столѣтній, сто лѣтъ ивѣю-  
щій. — 5. *Бурхану шашинъ*, религія Будды.  
Слово *шашинъ* взято изъ Санскр. *шассана*,  
повелѣніе, слово, наставленіе, правило. При  
семъ случаѣ замѣтимъ, что правописаніе нѣ-  
которыхъ словъ въ (новомъ) свѣтскомъ языкѣ  
измѣнилось. Вмѣсто *ш* пишутъ *дж*, *дз*, вмѣ-  
сто *с* пишутъ *з*, *ц*, иногда *дж*, *дз*. Примеры:  
вмѣсто *шашинъ* находимъ *шаджинъ*; вмѣсто

шѣшикъ пишутъ шѣджикъ; сѹсѹкъ, сѹдзѹкъ; ѹсѹкъ, ѹдзукъ; сѣцѣнъ, цѣцѣнъ; сѣцѣкъ, цѣцѣкъ и т. п. См. о семь Джирѹкѹну толта л. 12. — 7. *Мунуксанъ ерѣ*, тверительный самостоятельный падежъ причастія (гл. мунуху, ослабѣть, притупиться или обезумѣть отъ старости), совершенно въ томъ же смыслѣ употребляемый, какъ и дательный. Гр. § 154. Смыслъ: сей человекъ устарѣвъ и обезумѣвъ (вм. ослабѣвъ отъ старости), или, просто, по причинѣ старости, сдѣлался ненужнымъ, негоднымъ, *кѣрѣкъ ѹкѣэй*. — 8. *Шигутбури болаху* знач. дѣлать насмѣшку, насмѣхаться, осмѣивать, показывая презрѣніе къ кому. — 9. *Уттѣрѣ отхуй цакъ турѣ кѹрбѣй*, т. е. пора скорѣе отправляться, оставить насъ. Выраженіе домашнихъ людей (*кѣэрукъ кѹмунъ*) которые желали скорѣе освободиться отъ старца. — 10. *Бинуда* или *винуда*, Санскритское, имя какого то дерева, которое въ другихъ книгахъ по-Монгольски названо кѣрѣлту модонъ, сіяющимъ или лучезарнымъ деревомъ, а это вмѣсто роши лучезарныхъ деревьевъ. — 11. *Удзѣкѹ*, кромѣ обыкновеннаго видѣть, значитъ еще пробовать, испытывать. Здѣсь форма суцидумъ зависитъ

отъ слѣдующаго глагола *отху*, и знач. отпра-  
вился для пробы, не удастся-ли ему получить  
звание Тойна. — Послѣрѣчіе *яцэ* зависитъ отъ  
гл. *асаеуху* (46, 1), спрашивать у кого.

46, 2. *Бусуда*, форма дательнаго паде-  
жа (Гр. § 44, 1), къ другимъ, *битунъ аджи-  
ралуга* (прошедш. соверш. время изъявительн.  
наклоненія), отправился. Первое изъ сихъ словъ  
означ. скитаться (о нищихъ), ходить, стран-  
ствовать, потому *битунъ ябокчи*, есть  
Бикшу, странствующій Браминъ; второе же  
знач. приходить, являться, о божествахъ  
и высшихъ особахъ. — 3. *Дэкгэдү* знач. важ-  
нѣйшій, первенствующій, главный изъ числа  
учениковъ Будды. — 4. *Шарибудари*, Савскр.  
Шарипутра, названіе третьяго изъ числа при-  
ближенныхъ учениковъ Шакьямуни, и значить  
сынъ Шари. Родился онъ въ Раджагрихѣ,  
отъ брамина Кэрчилъ и Шари или Шарика; иже-  
новался Чихуда илагуксанъ или Шарипутра  
(Шарійнъ кѹбэкгүпъ). Почитаютъ его Хуби-  
ганомъ или воплощеніемъ Жормусды. Поступивъ  
въ званіе Тойна, приобрѣлъ онъ почетное титуло  
перваго мудреца (*дэкгэдү манкглай биликту*,  
*мэрггәнъ биликтэпу дэкгэдү*, мэрггәнъ оіоту

и т. п.). О семъ см. въ Уликгөрунъ далай л. 21, 75, 76, 110 и слѣдующ. Мани Кгамбо 1, 15. Уликгөрунъ номъ л. 17, 151. Молонъ Тойнъ л. 9. Эрдэни окійнъ токтагалъ л. 8, 9. и т. д. — *Тольджу*, дѣсприч. настоящ. времени гл. *толху*, опираться, съ винительн. падежемъ *талхъ енъ*, опираясь на палку. — 5. *Суюрхатугай* вм. суюрха, сподоби. — 6. *Шинджилэкү*, знач. изслѣдовать, со вниманіемъ что разсматривать, потому ставится часто возлѣ *үдзэкү*. — 7. *Суруццаху*, взаимно-дѣйственная форма (гл. *сурху*, учиться), учиться вмѣстѣ съ другими, и означ. первое условіе для поступающихъ въ духовное званіе. — *Кикэатъ*, союзъ и. — *Бишилгяху*, упражняться ревностно; это второе условіе, основанное на размышленіи о томъ, что прежде изучилъ. (\*) Наконецъ *хуваракунъ үйлэ*, (ερουον) дѣянiя хувараконъ т. е. духовенства, обязанности практическія, отъ соблюденiя коихъ зависить будущая участь. Исполненіе же оныхъ совершается по предписаннымъ правиламъ. —

---

(\*) Потому *бишилгалъ* есть синонима *дiлнх* или *дiлна*, созерцанію, преимущественно свойствъ божества, и средствъ достиженiя святости Буддм.



— 8. *Багураху*, сойти, упасть, понизиться, ниже находится, т. е. быть неспособнымъ къ подлѣтию и исполненію трехъ выше исчисленныхъ обязанностей. — *Харитугай* т. ч. хари, возвращайся! — 9. *Унхэрэжү*, проходить, миновать — и умереть. Для показанія различнаго управленія сего глагола приведемъ здѣсь нѣсколько примѣровъ. Гоолъ гороха ии, переправляться, переходить черезъ рѣку, рѣчку. Дзамъ үнкгэрэнъ ябоху, проѣзжать по дорогѣ, Монг. Улож. 20, 8. Сүни дүли үнкгэрэксэну хойна, послѣ полуночи, Чинд. Эрикэ л. 107. Кэмджіе эцэ үнкгэрэмэкцэ, чрезъ чуръ, выше мѣры, (Нэрэйнъ далай). Наранъ бэръ экгүдэнъ эцэ үнкгэрэжү цакъ болба, солнце миновало уже двери, т. е. съ полудня, Уликгэр. далай л. 90. Никгэнтэ үнкгэрэксэнъ кэрэки бу нэкэджу кэлэлцэктүнъ, всѣ прежнія дѣла предайте забвенію, Монг. Улож. 63, 1. Эбэтчинъ еръ үнкгэрэжү, умереть отъ болѣзни, *ibid.* 60, 28. Изъ сего видимъ, что разсматриваемый нами глаголь управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ, а также соединяется съ именемъ, имѣющимъ за собою послѣрѣчіе *эцэ*, смотря по смыслу. Здѣсь онъ, въ видѣ про-

шедш. совершеннаго времени изъявительн. наклоненія, послѣ эцэ, можетъ быть переведенъ словомъ слишкомъ; ты слишкомъ уже уста-<sup>past the</sup><sub>(proper) age</sub>рьль. — 10. *Дэргэбэръ*, по очереди, по порядку. — *Кашибэ*, въ Санскр. Кашіяпа (по-Монг. кгэрэлъ сакикчи, хранитель свѣта), названіе троихъ приближенныхъ учениковъ Шакамунія, изъ коихъ одинъ имѣлъ полное имя Уру билва Кашіяпа, второй Нади Кашіяпа, третій Гая Кашіяпа. — *Кэнэ* вм. кэнъ дуръ. — *Кею*, частица вопросительная, оставшаяся понынѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ разговорномъ употребленіи.

47, 1. *Тэйнь бѹкэсѹ*, если такъ. — 3. *Мэргэнь биликтэну дэгэдѹ*, эпитетъ Шарипутры (см. ст. 340), превосходный, первый изъ мудрецовъ. — 4. *Тэкеѹнцилэнь*, собств. и такъ, т. е. и мы такіе же, ему подобные. — 5. *Гадакши* т. ч. гадана, съ тою разницей, что первое заключаетъ въ себѣ значеніе движенія къ жѣсту: внѣ, вонъ. — 7. *Тэрикеѹнь тѹрѹксэнь эцэ*, знач. отъ перваго перерожденія, явленія въ видѣ человѣка. — *Инакши* и *инакшида*, сюда, ближе, дотѣхъ поръ, вм. по сіе время. Это нарѣчіе ставится обыкновен-

но послѣ словъ, означающихъ время или пространство мѣста. Напр. *эртэнъ* еще иначе, издревле до сего времени, изъ глубокой древности понышѣ. *Нагурунъ тубъ* еще иначе *ирэкуй* ии холаца *удзэджу*, издали увидѣвъ, что онъ идетъ къ нимъ отъ середины озера, въ житіи Митры Дзоги л. 18. — *Кээмъ*, вредъ, зло; преступленіе, грѣхъ; *кээмъ үйлэткү*, сдѣлать зло, согрѣшить. — *Бүкээтэла*, между тѣмъ какъ, пока. — 8. *Упāли*, названіе Шахмуніева ученика, о низкомъ состояніи котораго, здѣсь упоминаетъ раздосадованный старецъ. — *Киргакинъ*, тотъ, который стрижетъ, брѣетъ, — *бокъ сакѣинъ*, чистодѣль, отъ *бокъ* بوق , означ. 1) густую, нечистую пѣну, вверхъ всплывающую, 2) каль, навозъ. Вообще, подобнаго рода занятія у Индійцевъ, принадлежавшія кастѣ чандала, были крайне презираемы. — 9. *Кэргикгэй*, злобный, коварный, жестокий. — *Докшинъ*, суровый, свирѣпый. — *Дзэрликъ*, дикій. — 10. *Ямбаръ кэ-мунъ эркэбэръ*, силою какого преступления, т. ч. ямбаръ кэ-мунъ тула, по какому преступленію, за какое прегрѣшеніе.

48, 1. *Хубилганъ*, дѣепричастіе настоя-

щаго времени гл. *хубилгану*, превратить, пере-  
 мѣнить, но, съ помощію *бэе бэнъ*, превра-  
 титься, переѣниться, принять на себя видъ.  
 Будды, какъ существа освободившіяся отъ все-  
 го матеріальнаго, не подчиненныя закону пере-  
 селенія душъ, какъ существа слившіяся съ  
 чисто духовнымъ началомъ, пользуются спо-  
 собностію принимать на себя различныя виды  
 или матеріальную оболочку; и, такимъ обра-  
 зомъ, дѣлаясь явственными для обитателей  
 органическаго міра, стараются подать имъ все-  
 возможную помощь на пути къ достиженію свя-  
 тости. По этому свойству (*хубилгану бэе*)  
 Будды находятся въ связи съ низшимъ міромъ  
 (третьимъ), равно какъ, по свойству сокровен-  
 ности (*номунъ бэе*), будучи невидимыми, сли-  
 ваются съ отвлеченною духовностію въ верх-  
 немъ (первомъ) мірѣ. Шакамюни, услышавъ ры-  
 даніе старца, тотчасъ явился къ нему, и удо-  
 влетворилъ его желанію сдѣлаться Тойномъ (\*). —  
*Да*, вм. дуръ, частица дательнаго падежа. —  
 3. *Доратусъ*, видъ множествен. числа, низ-

---

(\*) По У л и к г. д а л а й л. 75, 76, Шакамюни  
 превратился тогда въ Хормусду, царя Тег-  
 ріевъ, укрощеннаго семью драгоцѣнностями.

шіе, низкіе, изъ низкаго состоянія, какіе прежде были исчислены. — *Бэръ*, частица подлежащаго. — *Имакта би*, одинъ только я. — 4. *Бурхану шашинъ*, есть общее названіе Вѣры Буддѣйской, которая впрочемъ принимаетъ еще наименованіе отъ одного изъ главныхъ Буддъ, преимущественно пекущагося въ какое либо время о благѣ одушевленныхъ тварей. И такъ: прежде называлась она Керкесундіевой, Канакамуниевой, Кашіаповой, нынѣ Шакамуниевой (Шигемуніевой, Шигемуніанской), потомъ будетъ Майтреевой и т. д. отъ именъ тысячи Буддъ, которые въ настоящемъ *благополучномъ* періодѣ міра по очереди являются, въ качествѣ покровителей и наставниковъ существъ. — 6. *Боломъ ѳкээй*, видъ отрицательнаго дѣепричастія настоящаго времени гл. *болху*, быть, сдѣлаться; не дѣлаясь, вм. если не удостоюсь званія Тойна. — *Кеэртэхээнъ*, т. е. кгэръ тэкгэнъ, кгэръ туръ енъ, въ свой домъ. — 7. *Бэръ*, частица условнаго наклоненія. — *Халеаху*, означ. принимать (странника, гостя). Настоящее время въ смыслѣ будущаго. *Убэрэ* т. ч. бусу *отху оронъ ѳкээй инъ тулада*, такъ какъ нѣтъ другаго мѣста, куда я могъ бы отправиться. — 10. *Магатлакъ*,

утверждая, увѣряя, вм. утвердительно кто ска-  
заль, что одинъ можетъ, а другой не можетъ  
поступить въ духовное званіе.

49, 2. *Маха*, Санскритское слово, ве-  
ликій. — 4. Отъ глагола *бариху*, брать, хвата-  
тать, ловить, образуется взаимно - дѣйственная  
форма *барилдуху*, брать, хватать другъ дру-  
га; сражаться, бороться, и, наконецъ, соеди-  
няться, быть въ связи между собою. Отъ по-  
слѣдней формы происходитъ имя *барилдуга*  
означ. 1 борьбу, схватку; 2 соединеніе, связь,  
совокупленіе, союзъ; 3 соревнованіе, состязаніе;  
4 размышленіе, глубокое созерцаніе; потому *ба-  
рилдугату*, соединенный, связанный; 2 дан-  
ный отъ природы, естественный, отъ природы  
соединенный, и пр. т. ч. даягату. Потому  
*ййла барилдугату* означ. того, кто дѣянїа-  
ми своими находится въ связи съ другимъ, кто  
собственнымъ примѣромъ увлекаетъ кого къ  
подражанію. — *Номогатхаху*, укротить, смирить  
и обратить кого (напр. въ Вѣру), просвѣтить  
Вѣрою. Потому здѣсь смыслъ слѣдующъ: каж-  
дый своими дѣянїями можетъ просвѣтить тѣхъ,  
съ которыми обращается, находится въ тѣс-  
ныхъ сношенїяхъ. — *Дза*, конечно, безъ сом-

нѣнія. — 6. *Усумбатъ*, въ Монгольскомъ переводѣ *алеа тахимликъ*, приемлющій жертву въ чашѣ, Гэлунгъ, имѣющій высшую степень священства. Въ Санскритскомъ *упасампадā* (изъ *упа*, до, при; *самъ*, совершенный, полный; *падā*, падшій, пришедшій и приобрѣтенный) означ. производство въ санъ духовный съ положенными обрядами.—*Эдѣръ сѣни*, день и ночь, (*diu nocturne*) т. е. безпрестанно, *кигели экеѣскэджу*, возродивъ прилежаніе, т. е. прилежно.—7. *Уриху*, здѣсь не значитъ: звать, приглашать (напр. въ гости), а пѣть, разумѣя пѣніе (духовное).—*Судуръ*, въ Санскр. сутра, означ. книгу учебную, нравственную или религіозную.—*Виная*, также съ Санскритскаго, кротость, смиреніе, покорность, послушаніе, словомъ: упражненіе въ добродѣтели духовной, или образъ жизни по правиламъ религіи. Такъ называется одно отдѣленіе книгъ въ Гауджурѣ, гдѣ изложены правила жизни и всѣ обряды.—*Аби д'арма*, собственн. законъ, означ. отдѣленіе книгъ о буддѣйской Метафизикѣ.—8. *Доторабэнъ орогунъ мэдэкѣ*, слово въ слово: введя внутрь знать вм. изучить, затвердить, совершенно узнать.—*Тѣрѣ іосогаръ*, по правиламъ, по установленію.—9. *Ахаматъ*, старшіе. Это

слово образовано изъ *аха*, старшій братъ, какъ *алиматъ* изъ *али*, о которомъ прежде было сказано. — 10. *Дзэркэзтэнъ*, видъ множественнаго числа, означ. духовенство, имѣющее чины или степени. — 11. *Омокшиху*, возгордиться, отъ *омокъ*, гордость, и соединено съ дательнымъ падежемъ.

50, 2. *Күнүкэкдэкү*, страдательная форма глаг. *күнүкэкү*, быть мучиму, притѣсняему, управляетъ дательнымъ падежемъ. — 3. Передъ *тулада* пропущена частица родительнаго падежа. — 6. *Тайлху*, раздѣться, скинуть (сапоги, платье). — *Танкгариклаху*, произнести клятву, клясться. — 7. *Бурсанкъ хуваракъ*, собраніе, сонмъ духовенства, соответствуетъ Санскритскому Санкга. Упомянутый здѣсь Будда (Бурханъ), ученіе (номъ д'арма) и духовенство, составляетъ буддійскую тройцу, или, такъ называемыя, три е окрковица (триратна, гурбанъ эрдэни). Сличи примѣч. на стр. 276. — *Тэбикү*, попірять, отвергать, бросать. Новопроизведенный Гэлунгъ чистосердечно рассказываетъ здѣсь, что онъ никогда не отвергалъ трехъ сокровищъ, т. е., что твердо вѣровалъ всегда въ Будду, его ученіе и сонмъ духовен-



ства, и что единственно презирала свою плоть, или матеріальную форму, которая, какъ источникъ зла, старается угнести сокрытую въ себѣ частицу духовнаго начала, или душу, — старается помрачить самосознаніе. — 9. Частица *еръ* относится ко всѣмъ предъидущимъ причастіямъ: *ѳккгүксәнъ*, *сакиксанъ*, *кичіексәнъ* и *унгшиксанъ*, оканчивающимъ разныя части предложенія, которыя заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя средства достиженія святости и достоинства Будды, а именно: подаеніе, соблюденіе данныхъ обѣтовъ, совершенную преданность для блага одушевленныхъ существъ, чтеніе религіозныхъ книгъ. — 10. *Бакши* (Санскр. *кгуру*), учитель, наставникъ, пользующійся совершеннымъ уваженіемъ, коимъ онъ объяснялъ ученіе о Вѣрѣ, или далъ степень духовную. — *Агулдзагу*, *түлүтү* равно какъ и *учираху*, знач. встрѣтиться, и требуетъ передъ собою имени съ послѣрѣчіемъ *лу-га*, *лүкгэ*. — 11. *Нирвану номи јдзэкејлү болтогай*, да покажетъ, или объяснитъ ученіе о нирванѣ, т. е. средства соединенія съ чистодуховнымъ началомъ въ верхнемъ мірѣ.

51, 1. *Ойлоксанъ*, отъ гл. *ойлху*, кру-

житься, означ. водоворотъ. — *Долгшинъ* и *дабапату*, волнующійся, колеблемый волнами, бурный. — *Джеулунъ дзabtубай*, хотѣлъ вско-  
чить, броситься въ воду: *усунъ дуръ*, датель-  
ный падежъ мѣстный. — 2. *Тэкерійнъ нидунъ*  
*еръ*, сличн стр. 291. — *Чихула титши*, при-  
ближенный ученикъ. — 4. *Усунъ дуръ кюрк-*  
*эмъ үкэй* (дѣепричастіе отъ гл. кюркгэку),  
не допуская до воды, т. ч. усунъ дуръ үлү  
унаганъ, не позволяя упасть въ воду. — 5.  
*Номунъ күбэкеүнъ*, духовный сынъ, т. ч.  
титши. — 6. *Хариеу үкгүлэкү*, отвѣчать,  
дать отвѣтъ. Но здѣсь это поставлено въ ви-  
дѣ имени существительнаго въ винительномъ  
падежѣ. — 7. *Бакши юганъ* (винительн. притя-  
зательный падежъ) *хагураху*, обмануть сво-  
его учителя. Это почиталось преступленіемъ,  
за которое во всѣхъ слѣдующихъ перерожде-  
ніяхъ грѣшникъ бывалъ зайкой и глупцемъ. На-  
ставникъ мудростью своею все пронизываетъ. Че-  
ловѣка откровеннаго и не лукаваго Тегріи да-  
же почитаютъ. Коварный лишается всей на-  
дежды быть когда либо учителемъ другихъ.  
Несвѣдущій, но чистосердечный и благонрав-  
ный, если другимъ не можетъ принести поль-  
зы, самъ по крайней мѣрѣ удостоится оной.

См. Уликгэр. далай л. 78. Подробное изложене обязанности ученика въ отношеніи къ наставнику находится во многихъ сочиненіяхъ буддійскихъ, особенно составленныхъ уже членами образовавшейся въ Тибетѣ духовной іерархіи. Правила Джу Адиши (съ XI стол.) отличающіяся строгостью, напоминаютъ намъ многое изъ *Манава-дарма-састра*, кн. 11. стр. 191—211. — 8. *Алиба ѱнэнъ энъ*, всю истину свою, сущую правду. — 9. Смысль: живя на лонѣ сѣмейства, скучаль я дома. Оставивъ домъ, получилъ я званіе Тойна; но не нашель желаемаго спокойствія. Одна лишь смерть освободить меня отъ заботъ. — 11. Если ни смерть ни перерожденіе не возбуждаетъ въ немъ страха, то и полученіе званія Тойна не принесетъ никакой пользы.

52, 1. *Хабія ѱкэй* т. ч. туса ѱкгэй, бесполезно. — 2. *Адалъ ѱкэй* (отъ гл. *алдаху*, упустить, уронить), не выпуская изъ рукъ. — *Бариктунъ*, держите вм. держи. Предлогъ за по-Монгольски выраженъ послѣрѣчїемъ *эцэ: дэбэлунъ джиха эцэ*, за край платъ. Гр. § 164, 2. — 3. *Джиха* послѣ далай ижъ значитъ т. ч. кѳбэкгэ, кидзагаръ, берегъ

морской. — 4. *Билдэрту*, разнообразный, странный, чудный, необычайный. — *Билдэртү бэлкэ тэкеүсүксэнз*, (трупъ) имѣющій необыкновенные признаки. — *Амабэръ*, творительн. падежъ, ртомъ. — *Гарунз*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *гарху*, выходить. — 7. *Бэлкэ чинаръ*, признаки и свойства, вм. отличительныя свойства. — 8. Слово *тэкеүсүксэнз*, собств. знач. усовершенствовавшійся, совершившійся и совершенный; но весьма часто можетъ быть переводимо словами: снабженный, одаренный чѣмъ, имѣющій что. Напр. *күсэлъ лүкгэ тэкгүсүксэнз*, желающій, страстный; *күцүнъ лүкгэ тэкгүсүксэнз*, одаренный силою, сильный; *үнүръ лүкгэ тэкгүс. цэцэкъ*, ароматическіе цвѣтки. — 11. *Луга*, это послѣрѣчіе съ предъидущ. *усунз буцал* знач. въ то самое время какъ, лишь закипитъ вода. — *Дэкеэрэ үсүнз*, волосы на поверхности тѣла находящіеся.

53, 1. *Шира үсүнз*, мелкіе волосы на тѣлѣ. — *Джилеураху*, выпадать, вылезать (о волосахъ). — *Шилбураху*, сдергиваться, сдираться, отпадать (мясо отъ костей). — 2. *Ясунз ноготъ* и *ниде ясуть*, кости, два вида мно-

жествен. числа. — 4. *Ширкэйкү*, подняться, дыбомъ стоять, о волосахъ у человѣка испуганнаго. — 7. *Дзай* и *дзабсаръ* означ. промежутокъ, мѣсто. — *Дзэкеүку...үкэй*, смыслъ такое было множество червей, что даже не было мѣста уколоть иголкою. Это выраженіе употребляется для означенія тѣсноты, столпленія народа или животныхъ. — 8. *Хамуга*, дательный падежъ слова *хамукъ*, весь, употребляемый вмѣсто нарѣчія: вездѣ. — 11. *Биритъ*, смотри о нихъ примѣчаніе на стр. 275.

54, 1. *Галъ бадаранъ бѹкѹй тэрэ*, сія слова составляютъ эпитетъ стрѣлы, огненной, огонь испускающей. — *Томогалаху* знач. окружать, составлять кругъ; потому *томогаладжу харбулаху*, окруживъ, составивъ кругъ стрѣлять изъ лука. — 3. *Амсаху*, отвѣдать, надкушать, и метафорически, подобно Персидскому خوردن означ. испытать; отъ сего *дзоблаланкеи амсаху*, испытать мученіе, подвергнуться мученію, т. ч. дзоблаланкгъ еръ дзобаху. — *Никезнъ тэдѹй* соотвѣтствуетъ нашему маленько, немножко, или Монгольскому хурумханъ. — 7. Для созвучія поставленныя *нэбтэ шибту* знач. на-

сквозь. — *Хатхукданъ*, дѣепричастіе настоящ. времени страдательнаго залога гл. *хатхуху*, возить, колоть, пронзить, и отъ него зависить дательный падежъ *мэсэ дэ*, мечемъ. — 8. *Чилүкэ үкэй*, здѣсь знач. безпрестанно, безъ отдыха. — 10. *Одоксагаръ*, вм. одоксанъ ерь (Гр. § 119 примѣч.). — *Ясунъ аеула*, гора, составленная изъ костей, которая закрывала (*халхалаху*) даже солнце. — 11. *Харанкеуйланъ бүүкү* вм. харанкгуйлаху. — *Тэрэ аеуланъ*: здѣсь примѣчать надобно свойство языка, въ которомъ, послѣ словъ или выраженій, служащихъ объясненіемъ, дополненіемъ, или опредѣленіемъ какой либо главной части предложенія, обыкновенно повторяется главное слово съ прибавленіемъ мѣстоименія *тэрэ*. Во всякомъ случаѣ правило о размѣщеніи словъ (Гр. § 185, 190) остается неизмѣннымъ.

55, 1. *Эйнъ тэйнъ ябоху*, ходитъ тамъ и сямъ, взадъ и впередъ, т. ч. инакши чинакши ябоху. — *Тагащаху*, взаимная форма гл. *тагаху*, догадываться, угадывать, подозревать. Смысль: Гелунгъ, слѣдуя за своимъ учителемъ, началъ теряться въ догадкахъ, относительно всего, что прежде видѣлъ, и въ

недоумѣнн хотѣль уже съ нимъ разлучиться.—  
 3. Въмѣсто *буданъ* ~~мѣэ~~ поправить ~~мѣэ~~ *будасъ*:  
 это множественное число имени *буда*, озна-  
 чающаго каждый предметъ одушевленный и  
 неодушевленный, или его свойство. Отно-  
 сится оно ко всему прежде видѣнному, но не-  
 понятному еще для Гэлунга. — Въмѣсто ~~мѣэ~~  
*үчисүкгэй* поправить ~~мѣэ~~ *үдзэсүкэй*,  
 посмотрю, разсмотрю. — 6. *Мэдэжүе* (вм. мѣ-  
 дэнъ или мэдэджү) *күсэбэсү*, если желаешь  
 узнать. — 9. *Кээркэй юкэнъ* т. ч. ниже *кэр-  
 кэй бэнъ*, винит. притяжательный падежь, свою  
 жену. — 10. *Джиданъ кэръ мэтү*, напоодо-  
 бие копей. — 11. *Сольбиху*, складывать (напр.  
 тазы музыкальные, Падма Гатанкгъ л. 75);  
 сложить накрестъ (ноги); ставить въ сошки  
 (копья, ружья).—*Босхагатъ*, дѣспричастіе про-  
 шедшаго времени, причиняющей формы гл. *бос-  
 ху*, встать, подняться;—поставивъ. — *Тэкеүн-  
 дуръ*, т. е. модонъ дуръ, къ дереву.

56, 2. *Ясуту мэнэкэй*, иначе лакъ мѣ-  
 лэкэй, черепаха. — 4. *Чинаръ еръ*, твор-  
 тельн. падежь, по свойству. — *Хонокъ туръ*,  
 дательный падежь времени (Гр. § 153, 9), въ про-

долженіе сутокъ, или, сутки.— *Орошики*, причастіе настоящ. времени гл. *орошиху*, означ. входить и 2) имѣть гдѣ пребываніе, пребывать, находиться. Симвъ словомъ повѣствователь хотѣлъ выразить мысль, что трупъ не можетъ долго находиться въ морѣ. — 5. *Танукдаджу* т. ч. тѹкгѣриджѹ, будучи бросаемою, таскаемою. — И здѣсь встрѣчаемъ примѣръ имени съ двойнымъ знакомъ множественнаго числа, *амитанъ ноготъ*, въ которомъ *ноготъ* излишне. — 7. *Тѹрѹкѹе кѹсѣджѹ*, желая переродиться. Подобное соединеніе словъ мы видѣли на 55, 6. — Слова, начиная съ *тѣйнъ бѹкѣсѹ* по *боломой-у*, составляютъ вопросъ Гелунга. — 8. *Укеѹлѣрѹнъ*, отвѣчалъ, подразумѣвая Мудгалванія. — 10. *Машида бадаракки* или *тѹймѣридѹкки*, такъ называется одно отдѣленіе ада, гдѣ преступныя существа наказываются ужаснымъ огнемъ. — *Кѣй ба кѹйтѣнъ эбѣтинъ ерѣ нѣрбѣкѣдѣкѹ*, быть мучиму нервною, простудною болѣзнию.

57, 3. *Хуралунъ кѣэрѣ* (Тиб. Дацангъ), домъ собранія духовенства для богослуженія, храмъ. — 4. *Хубцатъ*, видъ множественнаго числа имени *хубцасу* или *хубцасунъ*, платье,



одѣяніе, о чемъ см. Гр. § 39. исключ. а) — 5. *Дотора*, послѣрвчїе; здѣсь значитъ во время, при. — *Мулсү амитану таму*, названіе отдѣленіе ада, въ которомъ грѣшники бывають мучимы холодомъ. — 7. *Халагунъ өзэчинъ*, общее названіе горячки. — *Барикдаху*, страдательн. залогъ гл. *бариху*, быть одержиму. — *Сэрикеүцэкү*, прохладаться; слѣдующее за нимъ слово *дагараху*, зябнуть, мерзнуть: *сэрикеүцэнъ дагараху оронъ*, мѣсто прохлады, какой желаетъ человекъ, одержимый горячкою. — 8. *Екеүткэмэкцэ*, измѣненіе гл. *екеүткэкү*, вл. екгүткэкгэтъ саца, о чемъ см. Гр. § 127, 1. — 10. *Утпала*, Санскритское названіе цвѣтка астры. — *Лингоа* или *падма*, ледвенець, лотусъ, цвѣтокъ чрезвычайно уважаемый Буддистами, какъ символъ невинности и святости. На немъ многія божества являлись въ разныя времена. Разные его виды служатъ предметомъ сравненія. — *Күмүда*, также названіе цвѣтка, *Menianthes*, Linn. (\*), описаніе котораго находится въ *Asiat. Resear. Lond. 1799. vol. IV. p. 254 sq.* — 10. *Пундарика*,

---

(\*) По другимъ *Nymphaea esculenta* и *Nymphaea rubra*.

цвѣтокъ бѣлый ледвенець, *alba lotus*. Всѣ эти цвѣты употребляются для описанія, какимъ образомъ растрескивается тѣло грѣшниковъ, мучимыхъ въ разныхъ отдѣленіяхъ холоднаго ада. Страданіе тѣмъ ужаснѣе представляется Буддистами, чѣмъ важнѣе преступленіе. — 11. *Миха хуеурухсанъ*, развалившееся тѣло; гл. *хуеуруху* или *хуеураху*. — *Кэсэкъ кэсэкъ тасуинъ* (вм. обыкновеннаго *тасу*, совершенно) *хагараатъ*, по кускамъ развалившись.

58, 1. Глаголь *хагараху* знач. раздѣлиться, разойтись, расколоться, лопнуть, разодраться (о платьѣ, въ Уликгэр. номъ л. 11), разсыпаться (о камнѣ, въ Санангъ Сэцэнъ стр. 70; о головѣ, на мелкія части, въ Чилэнъ аху л. 3.). — Вмѣсто *талъбизинъ* читать надобно ~~тэцэ~~ *дэлбэжинъ*, отъ гл. *дэлбэжикү*, который, имѣя одинаковое значеніе со слѣдующ. *хагараху*, поставленъ здѣсь для усиленія его, вм. совершенно рассыпаются на мелкія части. — 2. *Уйлэдүнъ*, дѣлая, совершенно излишне; но надобно вспомнить, 1) что глаголы *кикү*, *үйлэткү*, *илэкү* въ Монгольскомъ языкѣ такъ употребляются, какъ въ Турецкомъ *انک* и *قلک* въ видѣ вспомогательныхъ, и 2) что Монголы

для полновѣсія выраженія имѣють обыкновеніе ставить по два, иногда и по три глагола тождественательныхъ, или, превративъ главный глаголь въ дѣепричастіе, присоединяють къ нему еще вспомогательный глаголь. Примеръ этому здѣсь находимъ. — *Тѣджикезли тасулаху*, оторвать, отдѣлать пищу вм. лишить кого пищи, и потому слѣдуетъ глаголь *ѣлѣкѣкѣ*, заставить кого голодать, оголодить. — 3. *Цакъ туръ* т. ч. *цакъ еръ*, во время, т. е. въ надлежащее время. — 4. *Дзалькеи*, очевидная ошибка въ текстѣ, вмѣсто *дзалькеи*, отъ гл. *дзалькеиху*, глотать, жрать. — *Бѣкезельджисѣнъ хутхуйѣ эбѣчинъ* рвота. — *Эбѣчину* вм. *эбѣтчиту йнъ*, большаго, т. е. находящіяся при больномъ, или принадлежащія больному. — 5. *Садутъ* (отъ *саду*, *садунъ*), близкіе родственники. — Глаголь *найрагулаху*, (происходящій отъ *найръ*, согласіе, гармонія, миръ, единодушіе) означ. собственно соглашать, привести въ согласіе, миръ, гармонію; потомъ настраивать (инструментъ), растирать (краску, табакъ), приправлять (кушанье): склады буквъ называются *найрагулуksанъ ѣсукъ*; составъ, композиція или вещество, происшедшее изъ соединенія другихъ, *найрагулуksанъ*

эцэ болоксанъ и т. д.—6. *Шимэту*, соч-  
ный. — *Шикгэжүйи килбаръ*, удобоваримый.—  
5. *Кийель еръ*, усердно.—8. *Удзэкедэтүкэй*,  
желательное наклоненіе, вм. үдзэкгүлтүкгэй,  
съ предъидущею отрицательною частицею *бу*,  
которая обыкновенно ставится только передъ  
повелительнымъ наклоненіемъ: не показывай-  
те моимъ глазамъ. Далѣе, достопримѣча-  
тельно здѣсь и то, что сіе измѣненіе глагола  
имѣетъ за собою еще частицу винительнаго па-  
дежа, которая въ просторѣчии употребляется  
для усиленія значенія повелительнаго наклоне-  
нія. — *Сэткиксэжэръ* вм. сэткিকেэнъ еръ,  
когда подумалъ, или, подумавъ. — 9. *Алиманъ*  
вм. али кэнъ, каждый кто. — *Хутуктанъ*,  
здѣсь означ. святыхъ, благословенныхъ. — 10.  
*Адугусунъ*, безсмысленныя животныя, кото-  
рыя составляютъ особый разрядъ одушевлен-  
ныхъ существъ, коихъ самосознаніе помраче-  
но, а тѣло томится подъ ношами или гиб-  
нетъ подъ сѣкирою. Этотъ разрядъ тварей по-  
ставленъ ниже разряда человѣковъ. — 11. *Мүл-  
лүкү*, ползать (о дѣтяхъ, въ Уликг. дадай  
л. 97, о пресмыкающихся и другихъ животныхъ).

59, 1. *Булли дзүкъ*, страна добродѣте-

ли. Подъ симиъ именемъ разумѣются области добродѣтельныхъ (\*), которые своими прежними заслугами стяжали себѣ награду, которые приглашаютъ къ себѣ и прочія существа; но голосъ ихъ непонятенъ для низшихъ разрядовъ. — 2. *Күрүкь* означ. всякую картину, портретъ, всякое живописное изображеніе, особенно божество. — *Дуратхаху* (причиняющ. форма гл. *дуратху*), велѣтъ напомнить, привести на память кому. — 5. *Никезькь*, подразумѣв. оронъ *дурь*. Смысль: не лъзя-ли отправиться въ такое мѣсто, гдѣ не слышно даже имени трехъ сокровищъ и добродѣтелей? — 9. *Улүжимурань*, неприходя въ смятеніе т. е. спокойно ожидая приближающейся кончины.

60, 1. *Оноху* т. ч. ухаху, понимать, разумѣть. Неокончателное наклоненіе глагола съ присовокупленіемъ вспомогательнаго *болтогай*, замѣняетъ форму желательнаго наклоненія: да уразумѣю! Гр. § 113. — 2. *Ирү-*

---

(\*) Ниже увидимъ (59, 7. 60, 3.), что это относится къ Тегріамъ и челоуѣкамъ, занимающимъ высшіе разряды предъ бессмысленными живошными.

*кээръ талбиху*, т. ч. ирүкгэкү, произне-  
сти благословіе или желаніе блага т. ч. ху-  
тукъ гуюху. — *Күмјуну дотора*, среди че-  
ловѣковъ, т. е. въ разрядѣ человѣковъ, въ ви-  
дѣ человѣка. — 3. *Шилтаганъ болоксанъ бу-  
ланъ* знач. добродѣтель, сдѣлавшуюся поводомъ  
(къ перерожденію въ Тегрія). — *Буяну дзукъ*  
вм. буянъ, и въ соединеніи съ гл. *экејскэкү*  
знач. сотворить благое дѣло. — 9. *Убасанца*,  
названіе женщины, принявшей на себя духов-  
ныя обязанности. По-Монгольски переводятъ  
это Буяну шидаръ, близкая, или приближен-  
ная къ добродѣтели. — 10. *Күндүлэрэ*, супи-  
нумъ, зависящее отъ слѣдующаго глагола, но  
происходящее отъ гл. *күндүлэкү*, который  
вообще знач. почитать, оказывать уваженіе и  
чествовать, и потомъ угощать, подчивать.  
Здѣсь принято въ смыслѣ кормить, что яв-  
ствуется изъ этой повѣсти. — *Уриху* здѣсь знач.  
звать, приглашать. — 11. *Акелакъ*, уединеніе,  
уединенное мѣсто. — *Орошихуй кэри экејт-  
кү*, построить домъ для жительства.

61, 2. *Күркэкејлү* причиняющій залогъ,  
образованный изъ причиняющей формы гл. *күр-  
кү*, велѣть доставить. — Послѣ *амтатанъ*

подразумѣваются идэкгәнъ, вкусныя яствы.—  
 3. Улексәнъ (отъ үлекү) идэкгәнъ, остав-  
 шійся, остальные же. — 4. Сайджираху, сдѣ-  
 латься красивымъ, получить видъ здоровый.—  
 5. Самшіяху знач. тратить, снѣдать, исто-  
 щать, уменьшать, убавлять, отъ того са-  
 мшіяху үйлә, трата, убытокъ, потеря, въ  
 Норву пренгва л. 57. бидәни улусъ әңә  
 самшіяджу гаргабасу дзокисъ үкгәй  
 боломуй, не слѣдуетъ отлучать насъ отъ  
 народа, *ibid.* л. 116. Причиняющая форма се-  
 го глагола самшіягулху находится и въ Да-  
 баръ лоя л. 130, въ значеніи, велѣть умень-  
 шить, убавить, или привести кого въ убытокъ.  
 Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ: здѣсь  
 ошибочно напечатано *идэкеэну* вмѣсто *идэкеэни*. — Смысль: не убавляла ли ты пищи  
 подносимой Гэлунгу? — 6. Слово *әши* означа-  
 етъ 1) стволъ, стержень, стебель, напр. әбә-  
 сүну әши; 2) черенъ, рукоятку, ручку; та-  
 шигурунъ әши, рукоятка у плети, әши  
 инъ толто, оправа на черенъ; 3) основаніе,  
 начало, происхожденіе: хагану әши хатунъ,  
 главная супруга ханская, въ Джирүкәну  
 толта л. 3; әши дзүй, коренныя, основныя  
 правила, подъ которыми, по Конфуцевой Фи-

лософія, разумѣются взаимныя отношенія между Царемъ и подданными, отцемъ и дѣтьми, мужемъ и женою, между братьями и друзьями; 4) слово, изреченіе, наставленіе; предсказаніе, пророчество; потому часто соединяется съ тождезнаменательнымъ словомъ дзарликъ (Тиб. лунъ). Дакб. лоа л. 131. Нарану кгарэль л. 3. Кундзы йнъ эши, слова, изреченія Кунъ-дзы (Конфуція); эши үдзэкгүлкү, произнести рѣчь, дать наставленіе, или пророчествовать; эши абху, принять наставленіе. Наконецъ 5) симъ именемъ называются еще десять цвѣтовъ (въ Кит. гань, пень), которые сочетаваясь съ двѣнадцатю знаками зодіака (въ Кит. джи, вѣтвями), составляютъ шестидесятилѣтній циклъ. Но *эши* нерѣдко употребляютъ еще въ значеніи: повелитель, или повелительница. — *Надуръ* и пр. смыслъ: и во мнѣ находится нѣсколько вѣры или благоговѣнія, а не имѣя худаго намѣренія, могла ли я рѣшиться на это? — 7. *Удзэлъ*, собств. взглядъ, видъ: намѣреніе, мысль, понятіе, идея: потому буругу үдзэлъ, разногласіе, разномысліе, ересь. — 8. *Эсэ бараджу үлэксэнъ энъ*, то, чего не докушавъ, оставилъ; ибо *барыху* знач. окончить, привести къ концу, истребить;



сѣсть. — 10. *Ачи үрәи амсаху*, испытывать послѣдствія т. е. подвергнуться наказанію за прежде содѣянные грѣхи.

62, 3. *Сангел хадакелакки*, казначей, должность одного изъ духовенства принимать, хранить и расходовать имущество принадлежащее монастырю и храму. — 4. *Әди әдләкү*, употреблять, пользоваться имѣниемъ; здѣсь знач. принимать всѣ приношенія и жертвы; противоставится глаголу *үккү*, давать, раздавать, расходовать. — Подъ именемъ *әкәл аратъ*, разумѣть надобно низкій, простой народъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ людей бѣдныхъ, живущихъ около монастырской ограды (ср. Уликгәр. далай л. 83), а нерѣдко означаетъ оно вообще чернь, или свѣтскихъ. — 6. *Хорохайсә*, видъ множественнаго числа им. *хорохай*, чернь. — 8. *Әдләксән аратъ*, люди, которые принимали разныя монастырскія вещи отъ казначея. — Передъ *үккәүксән* поставленный родительный падежъ *аяга такимликәунъ*, т. е. Гәлунга, заключаетъ въ себѣ значеніе принадлежности, обладанія, источника, изъ котораго раздача происходила (Гр. § 147, 1.). — 10. *Абалаху* (отъ *абала*, охота на звѣрей, Польск. *obława*), про-

изводитъ облаву, охотиться, окруживъ звѣря травить. Предъидущій дательный падежъ означаетъ цѣль дѣйствія, предметъ занятія (Гр. § 152). — *Кеурѣкэстэ*, видъ множественн. числа отъ *кеурѣкэсѣнэ*, звѣрь дикій.

63, 1. *Укеэдэ кеѣюкхи*, бѣгающій по остриямъ мечей. — 3. *Никээнэ кэдѣй*, нѣсколько, нѣкоторые. — 4. *Тэкеѣнэ эцэкеэнэ*, послѣ того, послѣ такихъ преступленій. — 5. *Кэнѣкэй*, мѣстоим. притяжательное, образованное изъ *кэнэ* (на-подобіе минукай, танухай, чинукэй, манухай, Гр. § 83), чей? кому принадлежащій? — 8. *Сарниху* собств. знач. разсѣяться, разбѣжаться, разлучиться, а вмѣстѣ съ *хойха* (волосы на головѣ), говорится о человѣкѣ, у котораго отъ страха волосы на головѣ разбѣгаются, т. е. дыбомъ становятся. — *Кѣлѣсѣнэ* (потъ) *сарху* (выходить), спотѣть. — 10. *Тѣрунэ ориху*, перерождается вращаться вм. перерождаться въ *сансарэ*, міръ органическомъ; здѣсь, какъ имя существительное, означ. перерожденіе, кругъ перерожденій. — 11. *Эдэрэкѣ*, здѣсь погибнуть, исчезнуть, слѣдовательно т. ч. *ѣкэй болху*, и *ѣкэй болхѣ ѣкэй* знач. не можетъ уничто-

житься. Слова эти напоминаютъ намъ положеніе буддѣйское, по которому никакое дѣланіе, благое или худое, никогда не пропадаетъ; что оно почитается основаніемъ будущаго благополучнаго или несчастнаго перерожденія, награды или наказанія. — *Ямбаръ ямбаръ јѣлэ*, какое бы то нибыло дѣланіе.

64, 2. *Нүкхиксэнъ цакъ*, прошедшее, минувшее время. — 3. *Балсунъ* (отъ *балсху*), находя удовольствіе, т. е. съ удовольствіемъ подавая милостыню и исполняя данные обѣты. — 4. *Түрјѣлки*, здѣсь знач. врожденный, отъ природы данный. — 5. *Хагану бэлкэз лүкэз тэкејсүксэнъ*, одаренный качествами царя; см. стр. 353. — 8. О глаголѣ *дабаху* см. стр. 248. — 9. *Алмайдаху*, заниматься пустыми дѣлами, пропуская важнѣйшія, главные; быть разсѣянъ развлеченъ и т. ч. сагатху, найти препятствіе, быть препятствуемъ. — *Дзасакъ*, здѣсь означ. законъ, т. ч. выше цагадза. — 10. *Барилдугеулбасу* (см. стр. 347), когда справились съ законами, сообразивъ преступленіе съ законами, *алах дуръ кјркј йнъ тулада*, такъ какъ оно достигало убіенія, въ заслуживало казни.

65, 1. *Дзарегу ии илгаху*, изслѣдовать судебное дѣло; но *илгаху*, въ собственномъ значеніи, различить, сдѣлать различіе: разобрать, рассмотреть. — 3. *Укеўткэкў*, упасть въ обморокъ, обомлѣть. — 4. *Тэлўрэнъ* дѣе-причастіе настоящ. времени гл. *тэлўрэкў* означ. ободриться, почувствоваться, притти въ себя. — *Балгатъ*, форма множественн. числа отъ *балгасунъ*, городъ, городокъ, огражденное мѣсто и мѣсто жительства. — 7. *Энкэгинъ* отъ *энкэшику*, наслаждаться счастіемъ, благоденствовать, а съ присовокупленіемъ глагола *орошиху*, жить, знач. жить въ блаженствѣ. — 10. *Хагани* вм. хагану орони, т. е. царства. — 11. *Убэрунъ сэткимъ энъ сакиджу сагубай*, слово въ слово: сидѣль охраняя собственную свою мысль, т. е. предался духовному размышленію, цѣлью коего было очищеніе совѣсти, раскаяніе въ прегрѣшеніяхъ; — оставивъ всѣ прежнія житейскія заботы, занялся спасеніемъ своей души.

66, 1. Слово *матаръ* взято изъ Санскритск. *макара*, которое означаетъ рыбу необыкновенной величины, или морское чудовище, баснословное, которое смѣшиваютъ съ крокоди-

ломъ. Между знаками зодіака представляется оно въ видѣ рыбы, и соотвѣтствуетъ нашему Козерогу.—2. Частица *беръ* послѣ *түши-мэлъ* принадлежитъ къ условному наклоненію *бүкгэсү*, а вторая *беръ* подъ *аога* составляетъ частицу творительнаго падежа, ибо гл. *эрэмшикү*, надѣяться, полагаться на что, управляетъ и дательнымъ и творительнымъ падежемъ.—3. Въ семь мѣстѣ *тагалатукъ*, имя существительное, означаетъ все что кому нравится, доставляетъ пріятность и удовольствіе. Оно образовалось изъ неокончательнаго наклоненія, посредствомъ прибавленія конечной буквы *н*. Въ подобныхъ случаяхъ гораздо чаще присовокупляется *й*.—Глаголы *саматху* и *тагацагулху*, тождественные, раздѣлить, разлучить, поставленные передъ *үйлэ*, приняты за имена прилагательныя. Въ концѣ ихъ пропущена буква *й*, которая находится ниже въ 4 строкѣ въ глаголь *күнүккэкү*, означ. мучить, истязать.—4. *Оланкинъ* (отъ *оланъ*, много, многіе), большею частью, многіе.—5. *Болоръ* *بور* *агуланъ*, хрустальная гора, имя собственное.—9. *Дзагугатъ* (отъ *дзатунъ*, сто, имя числительное раздѣлительное, по ступу) *джилъ болджу*, чрезъ каждыя

сто лѣтъ. — *Сэрикү* *бүкээтэ* вм. *сэрикээтэ*, проснувшись. — 9. *Амабэнэ*, винительн. притяжательн. падежь, свою пасть. — 11. Имя *худалдучинэ*, торговецъ, купецъ, образовано изъ *худалду*, торговля. Гр. § 34, 1.

67. 3. *Дзүкэ*, страна, здѣсь замѣняетъ предлогъ *въ*. — 4. *Тосбури да*, каждаго изъ нихъ, у каждаго изъ купцевъ. — *Яеуни шитүксэнэ энэ дуратсугай*, стану воспоминать то, во что каждый вѣруеть, отъ чего ожидаетъ помощи, на что всю надежду свою полагаетъ; отъ значенія заключаются въ гл. *шитүкү*, отъ котораго происходитъ имя существительное *шитүксэнэ*, надежда, подпора, покровительство, божество или его изображеніе. — 6. Нѣкоторые изъ купцевъ, очевидно, были еще преданы древней вѣрѣ геніевъ или духовъ покровителей, населявшихъ, по ихъ мнѣнію, разныя горы, рѣки, всѣ мѣста ужасныя или въ удивленіе приводящія. Въ опасномъ положеніи каждый возсылалъ молитвы къ своему обожаемому предмету, ожидая отъ него помощи. — 10. *Бурханэ дурэ мүркеүмү*, Санскр. намо Буддая, поклоняюсь Буддѣ: это одно изъ выраженій часто повторяемыхъ Будди-

стами. — 11. *Хамкиху*, закрыть, запретъ. — *Усунъ урусху*, теченіе воды.

68, 1. *Мунъ кѹ тэндэ*, на томъ же самомъ мѣстѣ. — 2. *Улбэркѹ* (отъ *ѹлбэркѹ*), не имѣя ничего ѣсть, съ голода. — *Хагану хотанъ*, Ханскій городъ, столица; это переводъ Санскр. Раджагриха. — 3. *Ширакдаху*, быть жарену, изсушену отъ солнца *нарана* (дательн. падежъ). — 4. *Ухакдахуй* въ уха, понимай, разумѣй! видъ повелительн. наклоненія. — 7. *оргианкеи эсэ угурбасу*, если не бросишь сансары, т. е. если, теперь пользуясь видомъ человѣка, не успѣешь освободить себя отъ перерожденія въ органическомъ мірѣ, если не заслужишь лучшаго перерожденія. — 8. *Бѹрѹнъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *бѹкѹ*. — 11. *Сэткиль дэкеэнъ болгаджу*, дѣлая въ умѣ своемъ, вм. дурашіяджу, возымѣвъ желаніе, чувствуя благоговѣніе. — *Никенъ ѹдзѹкеѹрту сэткиль ерѹ орошиху*, войти мыслью, имѣющею одинъ конецъ; часто употребляемое выраженіе вмѣсто: при одинаковомъ стремленіи духа, рачительно заняться чѣмъ.

69, 1. *Мѹнккэ бусу*, непрочность, брег-

пость, тлѣнность всего видимаго. Буддисты, въ другіихъ книгахъ, объясняютъ это слѣдующими выраженіями: все прибрѣтенное имущество со временемъ истощится, всякая высота низринется; все любимое будетъ отлучено; все что родится, должно неминуемо умереть; всякое созданіе тлѣнно; все видимое вмѣщаетъ въ себѣ пустоту; все мое есть ничто и пр.—*Буругу*, худо, несправедливо, превратно, противно, а въ сложности съ *шандуху* означ. обратиться въ противную сторону, отвратиться, и метафорич. презрѣть, отвергнуть.—2. *Нисванисъ* означ. страсти, пламенную склонность къ чему, и вообще всю суету мірскую, въ областяхъ переселенія душъ.—*Цубуриль*, непрерывная связь, рядъ, сцѣпленіе или послѣдованіе вещей одной за другою; отъ сего и гл. цубуриху знач. слѣдовать другъ за другомъ; течь, литься (о слезахъ, крови и пр.) непрерывно. Потому *нисванис. цубур. ноготъ бараху* знач. прекратить весь рядъ суетныхъ дѣлъ, т. е. расторгнуть узы сансары, освободить себя отъ всего, что только привязывало къ міру. — *Архатъ*, по Монг. Дайни даруксанъ, побѣдитель вражеской силы, т. е. чувствительности; это знакъ совершенства. О семь словъ см. примѣчаніе на



стр. 281. Судя по нѣкоторымъ книгамъ (напр. Хоринъ табунъ минкгату Т. 1. л. 38), Архаты занимали мѣсто между Шраваками и Пра-тіекабуддами. — 4. *Нэй* или *нэйтэ*, вмѣстѣ, совокупно. — *Эндэ ирэкүй дэкеэнъ*, послѣдняя частица, частица дательнаго падежа, заключающая въ себѣ силу притяжанія, показываетъ, что здѣсь говорится о пришествіи Гелунка вмѣстѣ съ Мудгалванѣмъ. — 5. *Дэкеэрэки*, нарѣчіе съ частицею мѣстности, знач. верхній, высшій. — 9. *Ябодалъ мјръ эцэкеэнъ јлү баеуранъ*, не сходя со своей стези шествія, т. е. не перемѣняя своего образа жизни, поступая по прежнимъ правиламъ, ведя себя кротко. — 10. *Ухаджу бјрјнъ* вм. уханъ, мэд эджү. — 11. *Богахуй кикээтъ* вм. болгагать.

70, 5. *Нирвану джиреаланкез* т. ч. нирвану хутукъ, достоинство нирваны, по которому существа, оставивъ области органическаго міра, соединяются съ первобытною премудростью. — 6. *Такикдаху инъ оронъ*, мѣсто пользующееся уваженіемъ вм. предметъ уваженія, какъ бы обожасмый. — 9. *Улү мэдэкүй бэрэ*, творительный падежъ, по незнанію, невѣдѣнію. — 10. *Килцица йнъ јрэ ии амсамуй*

бидэ, вкусимъ плодовъ грѣха, вм. подвергнемся наказанію за грѣхи наши, за неприличное обращеніе съ Гэлунгомъ.

71, 1. *Табунъ кезшикеу бэнъ кусэрэ толгаджу*, собств. пять членовъ своихъ на земли подпирая, т. е. дѣлая земное поклоненіе пятью членами (руками, ногами и головою), припадая къ столамъ.— *Туррүлхитэнъ бокдасъ*, рожденные святые, которые по своему рожденію почитаются святыми.— 4. *Гомодаху сэткилъ* т. ч. хуруску сэткилъ, неудовольствіе, оскорбленіе.— 7. *Уйтху сэткилъ*, тоска, скука. Здѣсь замѣтимъ, что слово *сэткилъ*, означая духъ, мысль, образъ мыслей, мыслящую способность, помышленіе, намѣреніе, мнѣніе, склонность, память, совѣсть, можетъ присоединиться къ неокончательному наклоненію каждаго глагола, имѣющаго относительное къ нему значеніе, и превратить оный въ имя существительное.— 8. *Ділни олху*, предаться внутреннему созерцанію, съ отверженіемъ всего земнаго.— *Хатагучилъ*, означ. покаяніе, добровольное принятіе на себя различныхъ мученій, какъ для удрученія плоти, такъ и очищенія отъ прежнихъ грѣховъ. Пылкое вообра-

женіе Индійцевъ въ изобрѣтеніи такого рода ужасныхъ истязаній дошло до крайности. — 10. *Раджагриха дакинъ*, имя собственное города съ прибавленіемъ частицы мѣстности означаетъ жителей Раджагрихи. — *Даеурисукъ* т. ч. алдаршинъ, дѣлаясь предметомъ всеобщихъ разговоровъ, прославившись. — *Яеунъ бэръ ѳлѳидаху*, пи къ чему неспособный, совершенно негодный.

72, 7. Слова *яеунъ ѳкеѳлэтэлэ* въ Монгольскомъ языкѣ соотвѣтствуютъ нашимъ: что за пужда о семъ говорить? это всѣмъ извѣстно.

Слѣдующія три повѣсти заимствованы мною изъ рукописнаго сочиненія, извѣстнаго подъ заглавіемъ: *Шидиту куръ*, состоящаго изъ 14 главъ, или отдѣльныхъ сказокъ, чтеніе которыхъ доставляетъ много удовольствія степнымъ жителямъ. Легкій слогъ оныхъ приближается къ разсказу простонародному: онъ свободенъ отъ многихъ грамматическихъ частицъ и оборотовъ, свойственныхъ книгамъ важнаго содержанія.

*My copy has 13  
parts told by the  
ghost, beside  
the grammar  
in which they  
are set which  
is a tale of  
stupidity.*

---

## ШЕСТАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 72—78. )

---

72, 9. *Джирукки*, имя существительное, означающее дѣятеля, происходитъ отъ *джирукъ*, чертежъ, рисунокъ, картина,—живописецъ.

73, 1. *Тэрэ* подразум. хаганъ. — 2. *Хакъ орона сагубай*, на ханскомъ мѣстѣ сидѣль, вм. наслѣдовалъ ханскій престолъ, царствовалъ. — 3. *Холеула*, оба, отъ *холръ*, два. Гр. § 77.—*Атагархаху*, ненавидѣть, недоброжелательствовать, а съ присоединеніемъ слова *сѣткилъ*, означ. ненависть, недоброжелательство. — 4. *Болоцаджу*, дѣепричастіе взаимной формы гл. *болху*, быть другъ съ другомъ. — 5. *Одолога*, прошедш. соверш. время изъявительн. наклоненія гл. *отху*, итти, отправиться.— 6. *Сѣткиши ѱкзэй кѱцѱнкъ*, невозможная, т. е. чрезмѣрная сила.— 7. *Тэндэцэ*, оттуда, съ земли. — 8. *Эдъ аеурасунъ тѣкеѱсгу амуй*, т. е. разбогатѣль, живу въ достаткѣ,

изобилии. — 10. *Бухаръ хэйтъ*, въ Савокр. Вихара, означ. монастырскія зданія, среди которыхъ находится храмъ. — *Бариху*, строить, созидать, воздвигать. — 11. *Дэжэжим*, кверху, вверхъ т. е. въ обителища Тегривъ.

74, 1. *Арга*, способъ, средство. — *Худалъ бишикъ*, ложное, подложное письмо. — 2. *Тэймү бѣкэсү*, если такъ, т. е. если мой отецъ дѣйствительно находится въ области Тегривъ. — 3. *Модогй ии ирэ кэмэксэнъ дуръ*, слово въ слово: плотника приходи сказавъ, въ приказавъ призвать плотника. — 7. *Никээнъ арга үйлэдүе*, сдѣлаемъ, употребимъ одну хитрость. — 8. *Кэркиджү отху юсуту буй*, знач. какъ итти слѣдуетъ? какимъ образомъ могу отправиться въ царство Тегривъ? — 10. *Кунджитъ*, кунжутъ, *کنجد* растеніе *Sesamum orientale*. — *Сүргикү*, вымазать, намазать (краскою, мазью, масломъ), также посыпать (пепломъ: житіе Митра Дзоги л. 39), спрыскивать (водою, молокомъ: Уликг. далай л. 180), натирать (тѣло благовоніемъ: Норву пренгва л. 72), воскуривать (Уликг. далай л. 25) и т. п., и управляетъ вѣнчательнымъ и творительнымъ падежъ. — *Тэкеүнү думда*, вм. төрө модону

думда, среди костра, на кострѣ. — 11. *Оноху*, сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, *утагану моринъ* на лошади дымной, изъ дыма образовавшейся.

75, 1. *Кисѹжэй*, сдѣлаю, отъ *кижѹ*, форма будущаго времени изъявительн. наклоненія. — 2. *Тэйкъ болтогай*, да будетъ такъ! вм. согласенъ, хорошо! — 5. *Шитѹджѹ* вм. руководствуюсь, слѣдуя своей злобѣ. — 5. Выраженіе *аманъ алдаху*, упустить ротъ, выпустить слово изо рта, значить тоже, что у насъ: дать слово, обѣщать. — 7. Глаголь *бѹкглэкѹ* вообще знач. заткнуть, вставить, завалить. Напр. *чикибэнъ гаръ еръ ецъ бѹкглэнъ абай*, заткнулъ уши руками (Падма гатанкгъ л. 64); *хо-голай бѹкглэкѹ*, заложило горло; *хубіакчи бинду бэръ хойтуэцуси бѹкглэ*, умножающій нуль поставъ на самомъ концѣ (умножающимъ нулемъ послѣдній конецъ заткни, въ Наранъ кгэралъ л. 2); *магуй дзаягану экгѹдэни бѹкглэкѹ*, завалить врата ведущія въ царства падшихъ существъ (Падма гат. л. 88). Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ предмета дѣйствія и творительнымъ матеріала или орудія. — *Широгай* вмѣсто обыкновеннаго

широю, персть, земля.—9. *Харацу*, فراوى, подданный, одинъ изъ черни.—*Нидзеккэзъ ү-кеүркэзъ тўликээнъ*, по одной вязкѣ дровъ.—10. *Абгу ирэ*, взявъ приходи, вм. принеси.

76, 3. Родительный падежъ мѣстоименія *үбэръ*, замѣняя притяжательное свой, очень часто ставится предъ такими словами, которыя посредствомъ частицъ падежей получали уже силу притяжательности; здѣсь *үбэрүнкъ кээръ тэкээнъ*, переводи: въ свой собственный домъ.—7. *Удзэкедэкеүлүнъ*, дѣеприч. настоящ. времени причиняющей формы, образованной отъ страдательнаго залога глагола *үдзэкү*, собств. дѣлаясь видимымъ, т. е. показывая себя.—8. *Бүкэзъ*, это не союзъ, а дѣепричастіе прошедш. времени глагола *бүкү*, бывъ, бывши, находившись.—*Кийбъ*, *кибъ* здѣсь означ. тонкую, легкую шелковую матерію. Подъ сими именемъ извѣстны еще въ буддійскихъ капищахъ и надъ жертвенниками привѣшиваемыя продолговатыя, довольно широкія ленты, разныхъ цвѣтовъ, съ узорами и безъ узоровъ.—9. *Мэндү амугуланъ*, здоровье и благополучіе; это обыкновенное привѣтствіе, дѣлаемое особамъ высшаго званія.—10. Глаголь *мандуху*, восходить,

возвышаться, подниматься, употребляемый о солницѣ, огромныхъ зданіяхъ, вѣрвѣ и т. д. въ причиняющей формѣ (*мандугулуху*), между прочимъ, знач. содѣйствовать возвышенію, увеличенію, распространенію, какъ въ собственномъ такъ и переносномъ смыслѣ. Здѣсь говорится о царствѣ, *ханъ оронъ*.—11. *Бүтүккэнъ дагусба*, совершая окончилъ, вм. совершилъ, окончилъ постройку храма.

77, 1. *Экеўни балсханъ*, радуя его (плотника), вм. дѣлая ему удовольствіе, щедро награждая его за труды.—3. *Уйлэбэсү болою*, здѣсь условное наклоненіе служить только для связи частей предложенія: когда сдѣлаешь, можно, вм. можно употребить прежній способъ.—*Кэмэкү*, говорить, сказать, въ семь мѣстѣ замѣняетъ имя прилагательное: сказанное, выше упомянутое (письмо).—7. *Укеликэз*, здѣсь очевидно означаетъ не милостыню, а подарокъ, какъ награду.—*Сайтуръ*, приличную, соответствующую трудамъ.—10. Глаголь *дзэкеўкү* подстегнуть, привѣсить, надѣть или носить на себѣ, имѣть при себѣ (о шнуркѣ, лентѣ, Эрдэни санкгъ л. 56, Джу Адиша л. 24, четкахъ на шеѣ, шпигѣ, драгоцѣнныхъ камняхъ и пр.)



78, 1. *Шилтаганъ дзарликъ*, означ. повелѣніе, основанное на причинѣ выше изложенной. — 4. *Улѣ отху ареа ѳкеэй*, слово въ слово: не итти нѣтъ средства, т. е. никакого нѣтъ средства освободиться. — *урида хойту дзамъ... сѣткикгэть*, смыслъ: полагая, что прежній путь, которымъ плотникъ отправился, будетъ послѣднимъ, т. е. и для него (живописца) назначенъ.



### СЕДЬМАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 79 — 83. )



79, 3. Слово *чанданъ*, въ Санскр. *Чандана*, означ. сандалъ, *चण्डाणा*, *Sigium pugti-folium*. — *Амра*, также Санскритское названіе дерева, *mangifera indica*, у Вильсона *mango tree*. — *Удзѣмъ*, виноградъ, изюмъ *اوزم بوزم*. — 4. *Алеурханъ*, уменьшительная форма отъ *алеуръ*, медленно, тихо. — 6. *Гадаеуръ*, т. ч. га-

дана, внѣ, за: послѣрѣчіе, управляющее родительным падежемъ.— *Балгатъ*, видъ множеств. числа отъ *балгасукъ* (Гр. § 39, исключ. а), небольшие города, а здѣсь, по видимому, загородныя жилища, въ оградѣ находящіяся.— 9. *Сѹнэсѹнъ* означ. душу, но матеріальную; духъ, связанный съ тѣломъ. Опъ, по мнѣнію суевѣрныхъ, переходитъ ежедневно изъ одного члена въ другой. Напр. въ 1 день послѣ новолунія находится въ большомъ пальцѣ ноги; во второй, во внѣшней лодыжкѣ; въ четвертый, въ чреслахъ; въ пятый, въ губахъ; въ шестой, въ рукѣ; въ одиннадцатый, въ носу; въ тринадцатый, въ деснахъ и т. д. Потому люди должны съ осторожностью беречь мѣсто въ извѣстный день занимаемое симъ духомъ; ибо ушибъ, рана можетъ имъ нанести большой вредъ. Лекари, Ламы, обращаютъ особенное на это вниманіе при употребленіи средствъ врачеванія.— 10. *Укею*, переводятъ восточною яшмою, бирюзкою, изумрудомъ, драгоценнымъ камнемъ ю, и талисманомъ, который здѣсь имѣетъ неразрывную связь съ душою матеріальной. Это слово пишется еще *кею* и *джу*, изъ коихъ къ первому въ началѣ прибавлена гласная *у*, единственно для облегченія произношенія, что замѣтить можно и въ другихъ слу-

чаяхъ, напр. арашіянъ вм. рашіянъ, арши вм. риши и т. д. Второе слово, т. е. *джу*, произошло отъ мѣстнаго произношенія Тибетскитъ буквъ *г* съ *и*. Такимъ же образомъ гямцу и джямцу, море, составляетъ одно и тоже слово, которое въ разныхъ провинціяхъ имѣетъ различный выговоръ. — *Абтахуй*, форма повелительнаго наклоненія вм. абъ, возьми! — 11. *Кезбэ*, отъ *кэкү*, говорить, сказать.

80, 2. *Багана*, въ юртѣ называется столбикъ, или древко подпирающее дымникъ, окно; потомъ столпъ, колонну при домѣ или внутри онаго. — *Хаганъ*, дѣепричастіе гл. *хагаху*, закрывать, запираеть, отъ котораго образовалось и слово *хагаганъ*, ворота. — 3. *Ямбаръ иидамъ иидахъ*, т. е. какъ кто могъ, всѣми возможными способами. — *Манагулху*, велѣть стеречь, караулить, охранять; это причиняющая форма гл. *манаху*. — 8. *Күдзэкез*, брюшина. — *Суми*, названіе степной травы, похожей на осоку, но имѣющей хлѣбный стебель съ колосомъ. Сѣмена ея иногда употребляются въ пищу, а солома на шляпы. — *Мохолцокъ иилаеунъ*, круглый, шарообразный камень, рѣчной гольшгъ. — 10. *Иидзэкеэтгилэнъ* т. ч. *нидзэкгэтъ*, по одному,

съ прибавленіемъ частицы *члэнъ*, которая встрѣчается въ концѣ другихъ словъ, напр. тэ-кгүнчилэнъ, іосучилэнъ и т. п.—11. *Идэ-кэну кэръ*, кухня.

81, 3. *Дүрүкү*, всунуть (въ рукавъ, карманъ), обмакнуть (въ маслѣ), водрузить (знамя, колъ) и пр.—*Хойморъ*, задъ юрты, дома, 2) задняя часть Китайскаго дивана. Здѣсь означ. спальню. — 6. Глаголь *мултулуху* означ. вырвать, выдернуть, отвинтить, отдѣлить, 2 распречь, отложить (лошадь, быка), 3 снять (кольцо, обручъ, гайку), 4 освободить. Здѣсь отвязать, противоположно *улху*, привязать, которое употреблено было 80, 2. — 7. *Хамукъ еръ*, всѣ, со всѣхъ сторонъ, отовсюду. — Слово *усмиръ*, вообще означ. волосы на головѣ, или прическу головную, отъ *усунъ* волосъ, наподобіе Санскр. *ушниша*. — 8. Глаголь *обогалацаху* сокращенно вм. *обогалащаху* (корень *обо*, *обога*, *обоганъ*, куча, купа, бугоръ земли, насыпь, курганъ, маякъ, и такъ называемое *обо*, возвышеніе, дѣлаемое изъ камня, земли, дерева съ часовней, въ честь божества), форма взаимная гл. *обогалаху*, означ. сносить, складывать въ кучу, собирать въ одно мѣсто, ссыпать,

взгромоздить и т. п. Здѣсь въ соединеніи съ гл. *саеубай*, сидѣли другъ возлѣ друга, имѣя связаные волосы. — *Кеҗйктҗнъ* 2 лиц. множественн. числа повелительн. наклоненія гл. *кеҗйкҗ*, бѣжать. Выше видѣли мы форму того же глагола *кҗюкҗ*.

82, 1. *Послѣрѣчіе хойна*, имѣя за собой другое послѣрѣчіе *эцэ*, значить: позади, за, и управляетъ родительнымъ падежемъ. — 2. *Мориту*, имѣющій лошадь, ѣдущій или сидящій на лошади. — *Ульдэ*, повелительн. наклоненіе гл. *җльдэкҗ*, гнать, прогнать. — 6. *Килинкэкедҗкээй*, вм. правильнаго *килинкҗлэкдэкҗй*. 9. *Тосунъ җкээй*, ни съ чѣмъ не сообразно, неприлично. — 10. *Дзасакеунъ кээръ*, судилище, судъ.

83, 1. *Ундуеургагатъ*, поднявъ вверхъ. Сію форму глагола встрѣчалъ я только въ новыхъ сочиненіяхъ.



---

---

## О С Ъ М А Я П О В Ъ С Т Ъ

( стр. 83 — 93 )

---

83, 4. Подъ именемъ *кидзагаръ улусъ* разумѣется народъ или провинція близъ границы огромнаго какого либо государства лежащая. Но въ этомъ словѣ часто заключается смыслъ отдаленности, и вмѣстѣ съ тѣмъ малообразованности жителей.—5. Имя *бакга*, означ. кипу, связку, и въ Сибири бакчу. Напр. бакча чай, свѣртокъ съ чаемъ; кѹджисунъ бакча, связка, пучекъ курительныхъ благовонныхъ свѣчъ; *бакга ѳрмѹкѣз* (нѹрмѹкѣ), связка грубаго мohana сукна.—6. *Ябоху дзамъ дуръ*, во время дороги, или, просто, на дорогѣ.—7. Произноси *дѹрѹкѹй*, отъ гл. дѹрѹкѹ, погружать, см. стр. 385.—8. *Тѣкеѹни*, относится къ *хулуеуна*, мышь.—9. *Тальби*, оставь, отпусти, вм. тальбиктунъ.—10. *Кѣрке-лѣджѹ*, употребляя, имѣя надобность, здѣсь, вм. для своей надобности, т. е. для забавы.—*Яеутай*, образовано изъ *леунъ*, какой, какъ! сколь!

84, 1. *Уксу*, усѣченная форма будущаго времени изъявительн. наклоненія гл. *ўкхў*, давать, вм. *ўксўкгэй*, которое вмѣствъ съ *ўнэ ии*, цѣну, знач. куплю, заплачу. — 2. *Бэлыгирь* знач. соединеніе (рѣкъ, дорогъ, вѣтвей), стрѣлка (рѣчная); междуперстіе, пространство между пальцами. Потому *дзамунъ бэлыгирь* или *бэлыгирунъ дзамъ* (см. Дакбаръ лоя л. 74. Норву пренгва л. 72.) означ. распутіе, гдѣ двѣ дороги сходятся, перекрестокъ. — 3. *Шикидамъ*, иначе *шидамъ ерь дзангиху* (лячичу?), бить палкою, дубинкою. — 5. *шигуй* вообще означ. кустарникъ, мѣсто кустами деревьевъ покрытое. — 6. *Утэкгэну дзулдзаганъ*, медвѣженокъ. — 8. *Тагуху*, гоняться, преслѣдовать, травить, здѣсь гнать передъ собою, погонять. — 10. *Кисў* вм. *кисўкгэй*, отъ *кикў*. — 11. *Ниеунъ ороху*, войти тайно, пробраться.

85, 4. *Модонъ абдаранъ*, деревянный ящикъ. — *Хадаху* собств. знач. вколотить, вбить (гвоздь), пригвоздить; здѣсь *тэмўръ ерь хадаху*, оковать желѣзомъ. — 5. Глаголь *эрўсдэжў* знач. т. ч. барикдаху, быть схвачену, быть унесену или удалену внезапно, и управляетъ

дательнымъ падежемъ. — 6. *Бүтэкү*, быть запертымъ, закутаннымъ, погруженнымъ или осѣдять на днѣ, 2. метафор. сѣтовать, грустить. *Аминъ энъ бүтэкү*, относится къ тому, что въ закрытомъ ящикѣ нельзя было перевести духу. — *Гадана эцэ*, два послѣрѣчія съ родительн. падежемъ, извиѣ, снаружи. — *Урмүкэз үкү тальбиксанъ*, переводит: освобожденная, пущенная на волю (мышь) за сукно отданное (мальчикамъ). — 9. *Амисха абху*, дохнуть, перевести духъ, получивъ свѣжій воздухъ сквозь отверстіе, сдѣланное мышью.

86, 1. *Хабтагай*, плоскій; потому *хабтагай гилагунъ* (75, 7), плоскій камень, каменная плита; *хабтагай модонъ*, плоское дерево, доска. — 3. Слово *чинаду* служитъ здѣсь послѣрѣчьемъ (по-ту-стороню), управляющимъ родительнымъ падежемъ *усуну*, и вмѣстѣ съ нимъ поставлено въ видѣ имени прилагательнаго къ слѣдующему имени *тала*, равнина. — *Тэдүй* столько, т. е. величиною (въ птичье яйцо). — 7. Глаголь *дабхурлаху* (отъ *дабхуръ*, двойной, вдвое, сугубо), кромѣ собственнаго значенія удвоить, принимается еще въ смыслѣ возвышать, возносить, увеличить. Здѣсь *домъ*



удвоенный конюшней вм. возвышающійся на конюшнѣ.

87, 2. Здѣсь *нолкз* значитъ не что иное какъ предводитель, начальникъ купческаго каравана, въ Санскр. Сарт'аваха.—3. *Әкәүкз ерз*, т. е. чиндамани бәрз. — 9. *Болеамджи үкәэй*, неосторожный, неосмотрительный. — *Абокз үдзәсүкәэй* вм. попробуемъ взять.

88, 3. *Сайханз*, уменьшительная форма отъ *сайнз*, и *сайханз гимәкту* знач. отлично украшенный, весьма красивый.—5. *Иругарз*, дно, основаніе, грунтъ земли, напр. моря, колодца, дома; здѣсь означ. края ссыпаннаго Сарацинскаго шпена. — 7. *Харіа*, множеств. число повелительнаго склоненія гл. *хариху*, возвратимся!—*Бәгинз*, т. ч. выше *мәгинз*, обезьяна.—8. *Намадурз* т. ч. надурз, мнѣ, у меня; дательн. падежъ личнаго мѣстоименія *би*. — 10. *Дәрәнз*, подушка; родительный падежъ зависить отъ послѣрѣчія *тосз*, насупротивъ.

89, 3. *Уякдахуй* вм. обыкновенной формы *уя* (88, 10), привяжи! — 4. *Хулагура*, супинумъ отъ *хулагуху*, красть, равно какъ *абура* отъ *абху*. — 6. *Хогосунз хариху* знач. возвратиться ни съ чѣмъ (съ пустыми руками.)

То же слово и въ слѣдующихъ выраженіяхъ въ подобномъ смыслѣ употребляется: хобъ хогосунъ ерь отбай, ушелъ съ пустыми руками, или, безъ угощенія; хогосунъ ерь хоноху, ночевать, или ложиться спать безъ умина и т. п. — 9. *Ункеэрэкеүлкү*, пропустить мимо, дать пройти; въ семь мѣстъ т. ч. выше *унагаху*, заставить упасть, уронить.

90, 1. *Нада*, дательный падежъ личнаго мѣстоименія *би*, болѣе въ просторвчии употреблемый вм. *намадуръ* или *надуръ*.—4. *Тэбиртүкээй*, также разговорная форма вм. *тэбэритүкгэй*, желательнаго склоненія, которое поставлено здѣсь вмѣсто повелительнаго *тэбэрикгдэкүй*, или *тэбэри*, обними, обхвати ногами. — 8. *Чинэкеэ* собств. сила, способность, возможность, мѣра или величина вещи; во здѣсь поставлено вм. *чикэ*, *до*, *по* (колыни). — 9. *Укеүрүксэнэ*, причастіе прошедшаго времени гл. *үкеүркү* (экгүркү), поднять на себя, носить на спинѣ.—*Бүкэ* т. ч. *күцүтү*, сильный, крѣпкій.—11. *Алдагудзай* т. ч. алдаху дза, могу потерять; можетъ быть, потеряю.

91, 3. *Джимэлкү*, негодовать, пѣнать,

осуждать, журить, обвинять въ проступкѣ — 7. *Абу ѱдэсѱкезй*, какъ выше было, попробую взять. — 9. *Дотораки*, находящійся внутри, въ (водѣ). — 10. *Хаеурай нойтанъ хоръ туръ*, на суши и на водѣ; ибо *хаеурай* собств. означ. сухой, но съ прибавленіемъ гадзаръ, материкъ, сухая земля, и напротивъ *нойтанъ*, влажный, мокрый, — водяной путь.

92, 2. *Шибэкез*, палисадъ, тынъ, укрѣпленіе, острогъ. Послѣ сего слова необходимо вставить *бариджу*, которое вмѣстѣ съ *шадбасу* знач. если возможесть построить, — 4. *Дабхурланъ бариху*, строить въ два этажа. — 5. *Чилагуну* и пр. Здѣсь послѣрѣчіе *эцэ* употреблено для выраженія сравнительной степени. Смысль: между камнями нѣтъ тяжелѣе этаго (т. е. драгоцѣннаго талисмана).

93, 3. *Эріелэнъ бѱкѱ*, вм. эріелэкѱ, пестрѣть; глаголь поставленъ вмѣсто имени эріенъ, пестрый, разноцвѣтный. — 8. Вмѣсто *МУДзакисъ*, поправить, *МУДзокисъ*: приличный душѣ вм. пріятный, милый.



---

Послѣднія двѣ повѣсти взяты изъ обширнаго сочиненія Норву пренгва (Монг. *Уиндамани эрикэ*), которое, по своему содержанію и слогу достойно особеннаго вниманія. Эта книга, вѣроятно, составленная въ Тибетѣ, заключаетъ въ себѣ рядъ религіозныхъ легендъ, рассказанныхъ знаменитымъ Ламою Джу Адиша (жившимъ въ XI стол.) о прежнихъ дѣяніяхъ Хонгшимъ Бодисатвы и Бромъ бакшіа, лицъ весьма важныхъ въ Исторіи Тибета и Тибетской іерархіи. Знать надобно, что видимымъ наслѣдникомъ Шакамунія на землѣ, по мнѣнію Буддистовъ, остался Хонгшимъ Бодисатва, который почитается распространителемъ буддѣйской вѣры въ Тибетѣ, который воплощался въ цари Тибетскихъ и подъ видомъ ихъ продолжалъ свое вліяніе на сей народъ; наконецъ въ теченіе трехъ столѣтій переселяется въ Дамай-Ламъ. Эти духовныя особы, пользующіяся особеннымъ благоговѣніемъ и преданностью своихъ поклонниковъ, управляя отъ - части Тибетомъ, представляютъ соединеніе двухъ властей, духовной и свѣтской, изъ коихъ послѣдняя, подъ вліяніемъ Маньджурской династіи, нынѣ царствующей въ Китаѣ, чрезвычайно стѣснена, что можно видѣть изъ удо-

0

женія Пекинской Палаты иностранныхъ дѣлъ, гдѣ помѣщены и постановленія о Тибетѣ. (\*)

Та же книга для изслѣдователя Буддизма должна быть любопытна, какъ изложеніе вѣры, изъ глубины Индіи проникшей въ снѣжное царство и подвергшейся здѣсь нѣкоторымъ измѣненіямъ. Слогъ чисто повѣствовательный разнообразенъ, легокъ, заманчивъ. Поэтическія мѣста, переложенныя стихами, представляютъ нѣкоторое затрудненіе; но оно тотчасъ исчезаетъ, коль скоро слова, переставленные для риемы (\*\*), будутъ приведены въ грамматическій порядокъ, свойственный Монгольскому языку.



(\*) Выше упомянутый Бромъ ба кши почитается эманацией или воплощеніемъ Хоншамъ Бодисатвы.

(\*\*) Риема, не въ концѣ, а въ началѣ стиховъ.

---

## ДЕВЯТАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 93 — 126. )

---

93, 9. *Кеошамби* или *Коушамби*, названіе древняго города, въ которомъ нѣкогда царствовалъ и *Цокту кезрэлтѹ*, извѣстный, въ другихъ книгахъ, подѣ Санскритскимъ именемъ *Шрипраб'аса* или *Шрирасми*, Лучезарнаго царя. — 10. *Кэмэбэсѹ*, если сказать, условное наклоненіе, которое весьма часто служитъ связью предложеній, и можетъ быть переведено словами: относительно, касательно, или частицею *же*. — *Тэкеѹсѹ ѹдзэскѹлэнкетѹ*, прекраснѣйшая, прелестнѣйшая; здѣсь имя собственное царицы.

94, 1. *Екэ* здѣсь: старшій. — 2. *Уцѹкѹкэнѹ*, младшій, меньшей. — 3. *Аога кѹцѹнѹкэ* *бологатѹ* вм. когда пришелъ въ силы, возмужалъ. — *Эдѹ таварѹ турѹ баясху*, собств. радоваться имѣнію, богатству, вм. сдѣлаться корыстолюбивымъ или послѣдовать корыстолю-

бію, пристраститься къ богатству. Здѣсь неопредѣленное наклоненіе *баясху* употреблено въ значеніи имени. — 4. Глаголь *баримталаху* означ. быть задержану; одержиму, 2) при- держиваться чего съ нѣкоторымъ упрямствомъ, упорствовать, 3) предаться чему, пристраститься; оказывать свою приверженность. Здѣсь онъ принятъ вмѣсто эпитета къ имени *улусъ*, и означаетъ народъ преданный монархическому правленію, приверженный къ своимъ царямъ. — 5. *Эркилэкү*, быть возвышену, отличаему, предпочитаему, превозносиму, быть первымъ, главнымъ, — или возвышать, предпочитать, превозносить, преимущественно чѣмъ заниматься. Потому этотъ глаголь управляетъ дательнымъ и винительнымъ падежемъ. Напр. бусудунъ туса ии эркилэкүй цакъ мину адүкгә болонъ буй, теперь пришло мое время дѣйствовать для блага другихъ существъ (Сан. Сәцәнъ стр. 40). Номту әцә адтү ии эркилэкү, предпочесть богатыхъ знатокамъ закона, (Митра Дзокги л. 64). Отъ того председатель, президентъ называется эркилэкәөнъ сайтә; начальникъ, глава, предводитель эркилэкчинъ и т. д. Здѣсь хамукъ күмүнъ дуръ эркилэкчи означ. характеръ властолюбиваго царя-

Здѣсь

вича, который изъ всѣхъ людей (подданныхъ) стремился единственно къ обладаю въ верховною властью, который заблаговременно полюбилъ всѣ почести, подобающія только царямъ, что показываютъ и слѣдующія выраженія. — 6. *Амур-шеатъ*, бывъ успокоенъ, спокоенъ, т. е. будучи кроткимъ, смиреннымъ, что подтверждаетъ слово *номогатдуксанъ*, производ. отъ гл. *номогатху*, быть укрощену, жить смиренно. — 7. *Бушланъ мэдэки*, знающій умеренность (въ своихъ нуждахъ, потребностяхъ), вм. буллилакчи умеренный, воздержный, нероскошный въ одеждѣ (*дэбэлъ*), пищѣ (*идэгэнъ*). Въ Мани кгамбо 2, 6 подобнымъ образомъ сказано буллиланъ *үлү мэдэкү*; въ значеніи: быть неумереннымъ, невоздержнымъ, не знать мѣры. — 8. *Дзүкеэлэнкеъ үкеэсэ ерз үкеүлэкү* разговаривать, бесѣдовать словами ласковыми, привѣтливыми. Здѣсь тавтологія, свойственная Монголамъ, въ соединеніи словъ, отъ одного корня происходящихъ, или отъ разныхъ, но близкозначущихъ. — 9. *Найралдуху*, взаимная форма гл. *найраху*, означ. быть согласнымъ, жить съ кѣмъ въ дружбѣ, по согласію нравовъ или характера: управляетъ именемъ съ послѣдѣщимъ *луга* или *лүкеэ*. —



*Бакши инъ іосогаръ*, по образцу или обычаю учителя, наставника (кгуру), окруженнаго своими учениками, т. е. подражая учителю. — *Саеулаху*, причиняющая форма гл. *сагуху* (сидѣть), — посадить кого, заставить сидѣть. — *Салъ дуръ, на плоть, поромъ*. *Дуръ* здѣсь частица дательнаго падежа, означающаго мѣсто, на которомъ кто находится. — *Чинакши кэ-тѹлкэжѹ* знач. переправить или перевезти кого на противоположащій берегъ (рѣки, моря); метафорически же принимается вм. спасти. Буддисты представляютъ намъ нынѣшнюю жизнь, или весь кругъ перерожденій въ Сансарѣ на подобіе бурнаго океана, на которомъ всѣ одушевленные существа плаваютъ. Будды же или Бодиссатвы, посвятившіе себя для пользы другихъ, какъ-бы на кораблѣ перевозятъ ихъ на противный берегъ, гдѣ находится конецъ мятельскихъ заботъ, конецъ борьбы духа съ матеріей, и гдѣ побѣдоносный духъ сливается со своимъ началомъ, премудростью. — Подъ словами *доора унаксатъ* разумѣть надобно существа утопающія въ водѣ, т. е., по понятіямъ Буддистовъ, существа, лишенныя самосознанія, подъ бременемъ матеріи томящіяся въ Сансарѣ и не имѣющія средства спасти се-

ба отъ необходимости перерожденія въ физическомъ мірѣ.

95, 1. Глаголь *удуритху*, собств. итти впереди, предшествовать, предводительствовать; но здѣсь, въ связи съ предъидущ. нарѣчіемъ *дэжэкши* (кверху, вверхъ), знач. поднимать, спасать (утопающихъ). — *Эркгикү* вертѣтся около чего, кружится, вращается, бѣгать туда и сюда, напр. толгай эркгимүй, кружится голова, вокругъ идетъ; мурэнъ урусчу эркгимүй, извивается рѣка, течетъ извилинами (Сайнъ цакгунъ номлалга л. 5); ой шигуй дурь оланъ күмүнъ бэръ эркгинъ того-ринъ нагадумуй, въ рощѣ прогуливаются толпы народа (Норву пренгва л. 81); дзүкгэй нүкүтъ өкгүлэну цокца мэту эркгимуй, осы, какъ тучи, кругомъ летаютъ (Эрдэни санкгъ л. 3); алтанъ манкглай табунъ дзүйлъ солонкга бэръ эркгиксэнъ болбай, золотое чело окружалось пятью радугами; и круглые переходы, крытыя галлерей около покоевъ называются эркгикү дабхуръ сарабчи; — въ особенности означ. оказываніе почести высшимъ особамъ, когда обходятъ ихъ кругомъ и потомъ останавливаются на пра-

вой сторонѣ. Этотъ обрядъ въ Санскритскомъ языкѣ называемый прадакшина, по-Монгольски эркгилкгэ, причисляется къ *булту үйлэсэ*, добрымъ дѣламъ, добродѣтелямъ, предлагаемымъ юношеству къ непремѣнному исполненію.—Въ текстѣ ошибочно поставлено ~~ᠪᠤᠯᠤᠳᠤ~~ вмѣсто ~~ᠪᠤᠯᠤᠳᠤ~~ Впрочемъ и *эркеүкү*, (см. стр. 284) подносить, возносить, нерѣдко употребляется въ смыслѣ: воздавать кому почести. — 2. *Убэрэ-турэ*, т. е. царевичу.—*Гурбанъ хуби боладжу*, раздѣливъ на три части. — 3. *Бусутэ* (см. Гр. § 88) *турэ*, другимъ, инымъ, т. е. постороннимъ людямъ или своимъ товарищамъ. — *Ану*, частица послѣ вѣнительнаго падежа, показываетъ отношеніе къ прежнему подлежащему, т. е. царевичъ (Гр. § 142).—4. Подобнымъ образомъ *ину* употреблено послѣ *эмунэ эцэ*. — *Бэрэ*, переводъ Санскритскаго слова *Іоджана*, означающаго пространство одиннадцати, по другимъ четырехъ или пяти Англійскихъ миль. (\*) А. Ремюза, (\*\*) слѣдуя Китайскимъ толкователямъ, различаетъ три рода *іоджана*: одинъ въ 80 ли, другой въ

(\*) Cf. В о р р Glossar. Sanscr. p. 145. a.

(\*\*) Journal de Savans 1831 p. 602.

60 и третій въ 40 ли (\*). Но, по большей части, принимаютъ за Индійскую милю, заключающую въ себѣ 300 сажень.— *Тэдүй*, столько, ставится послѣ родительскаго падежа именъ, означающихъ пространство мѣста, продолженіе времени, количество или величину предметовъ, напр. бурцакгунъ тэдүй, величиною съ горохъ; хуругу инъ тэдүй, съ палець, въ палець и пр. Здѣсь *никгэнъ бэрэ инъ тэдүй гадзарунъ эмүнэ эцэ* переводить можно: за одну милю.— 5. *Мику экикэ...күсэмү*. Мысль: прихожу къ тебѣ какъ къ своему родителю и желаю удостоиться твоего званія.— 6. *Биширэлтү болху*, сдѣлаться благоговѣйнымъ, возблаговѣть, оказывать почтеніе вм. биширэкү. Объ употребленіи дательнаго падежа см. Гр. § 154.— 9. *Хабъ хамига эцэ*, откуда бы ни было. По Грамм. § 65, частица *хабъ* усиливаетъ значеніе слѣдующаго за ней слова.— 10. *Абалара*, сущивумъ (отъ абалаху, итти на облаву) зависитъ отъ глагола *отху*. Гр. § 122.— 11. *Гурбанъ номту дэбэлъ*, три священныя ри-

(\*) Cf Chambers Asiat. Res. I, 155. William Jones ibid. IV, 157. cl. VI. 168. *Ли* есть Кишайская мѣра пуши, кошора я содержащая въ себѣ Россійск. сажень 271 $\frac{1}{4}$ .

зы, употребляемыя духовенствомъ, а именно: Шантабъ (хормокчи), родъ юбки; намдляръ (карша) и лагой (дэкгэду дэбэлъ), которыя сверху надѣваютъ во время богослуженія.

96, 1. *Эркэ үкэйи...түрүкөүлкү*, возбудить превышающее силы т. е. сильнѣйшее благоговѣнiе. — 4. *Күли орой дуръ енъ абху*, взять вм. поставить ноги (Ламы) на своей головѣ т. е. низко поклониться, въ знакъ уваженія. — 6. *Олхоя бэркэ*, съ трудомъ прибрѣтаемый: эпитетъ, относящійся къ тѣлу человѣческому, означаетъ сколь много трудовъ и бѣдствій надобно перенести въ разныхъ перерожденiяхъ до воплощенiя въ человѣка, состоянiе косяго считается важнѣйшимъ въ шести разрядахъ одушевленныхъ существъ, смотря по самосознанiю, единственному помощнику въ борьбѣ съ врагомъ (т. е. плотью). Человѣческое тѣло, какъ матерiя, тлѣнное, вялое, удоборазрушимое, источникъ страданiй и мученiй, почитается ничтожнымъ; но какъ оболочка духа, духа одареннаго самосознанiемъ, имѣетъ названiе драгоцѣннаго (эрдэнитү) и съ трудомъ прибрѣтаемаго, посредствомъ прежнихъ личныхъ заслугъ, о чемъ пространнѣе

объяснено въ Буддѣйскомъ Катехизисѣ (\*). —

7. *Тэкеѹну доторъ эцэ*, изъ среды ихъ, подразумѣв. челоуѣковъ. — 8. *Магу ѳѳлэ дуръ*

*ороху*, вступить въ худое дѣло вм. заниматься худыми, противными правиламъ вѣры, дѣлами. Убийство принадлежитъ къ числу десяти, такъ называемыхъ, черныхъ грѣховъ (арбанъ хара никгѳлъ, о которыхъ см. на стр. 301); по-

тому и звѣриная охота (облава) есть тяжкое прегрѣшеніе, подвергающее виновнаго неминуе-

мому наказанію. Вообще правила Буддѣйской религіи, противодѣйствуя дикости народовъ,

ведутъ къ кротости, состраданію и любви ближняго. — 9. *Хабіа ѳкгэй*, т. ч. туса ѳкгэй,

безполезно. По мнѣнію Буддистовъ, воплощеніе въ царя почитается наградою добродѣтельной души за прежніе подвиги, и вмѣстѣ съ

тѣмъ важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію большихъ заслугъ чрезъ доставленіе духовной

пользы ближнимъ. Царь, занимающійся звѣриною охотою, унижаетъ свое званіе и лишеніемъ

жизни существъ павлекаетъ на себя наказаніе. —

Нарѣчіе *ерѳ*, подобно Латинскому *отпѳно*,

отъ чего ?

(\*) См. Хрестоматія Томъ II. стр. 106. 109  
и слѣд. вмѣстѣ съ примѣчаніями.

обыкновенно усиливаетъ значеніе слѣдующихъ за нимъ словъ, и, смотря по утвердительному или отрицательному ихъ смыслу, переводится совсѣмъ, совершенно, всемѣрно, или, во все не, ни мало не. Здѣсь, вмѣстѣ съ частицею *бэръ*, знач. вообще, всѣ существа были нѣкогда нашими родителями. Это относится къ извѣстному догмату о переселеніи души въ разныя существа шести разрядовъ (Тегріевъ, Ассуріевъ (\*), человѣковъ, безсмысленныхъ животныхъ, биритовъ и обитателей ада), которыхъ неразрывная цѣпь составляетъ, такъ называемый, кругъ перерожденій въ вещественномъ мірѣ. Потому души бесѣдующихъ здѣсь, Ламы и Царя, могли нѣкогда находиться въ одномъ изъ звѣрей, преслѣдуемыхъ нынѣ Цокту кэралту Ханомъ. — 11. *Орошиксанъ*, обитающіе, находящіеся. — *Надуръ шитѹксанъ* означ. существа, которыя мнѣ принадлежать, которыя ко мнѣ съ благоговѣніемъ и совершенною преданностью обращаются.

97, 2. Слово *хубилсанъ* означаетъ не только превращеніе, принятіе на себя другаго вида

---

(\*) Во многихъ книгахъ Ассуріи не влючены въ разряды одушевленныхъ шварей.

(*метевсэмагобис*), перерожденіе, но и существо, которое приобретаетъ совершенство и святость буддійскую, пользуется способностью принимать на себя различныя формы. Потому служить оно эпитетомъ лицу, почитаемому воплощеніемъ души какого либо святителя. — 3. *Килинкету дзарликеъ-еръ*, гнѣвнымъ словомъ, т. е. словами, произносимыми съ гнѣвомъ, неудовольствіемъ. — 4. *Убадисъ*, съ Санскр. упадеша, совѣтъ, наставленіе, и *убадиси номла-ху*, давать наставленіе, читать нравоученіе; учить, особенно правиламъ религіи. Тоже слово, въ другихъ случаяхъ, принимается въ значеніи волхвованія, обмана, но не здѣсь. — Глаголь *ѳикжѳ*, по словарю Толи-бичикъ (VII, 41), знач. отвѣчать, что можно видѣть и въ новѣйшихъ свѣтскихъ Монгольскихъ сочиненіяхъ; но въ св. книгахъ, вообще: говорить, сказывать и пересказывать, напр. въ Уликгэр. далай л. 19. — 5. *Эмѳнэ чину* вм. чину эмѳнэ, предъ тобою *намангиласугай* (форма будущаго времени, Гр. § 112, 2), раскаюсь (съ винит. надежемъ) *никеѳль энъ*, въ своемъ преступленіи. — 6. *Хагацалъ ѳкеѳй*, неразлучное, неотъемлемое вм. истинное, въ глубинѣ души хранимое. — 10. *Ерѳ*, каждый. — 11. *Ханъ тѳрѳ*



*и баришу*, царствовать, или преемствовать монархическій престоль.

98, 2. *Уснирь*, въ Санскр. усниша, означ. головной уборъ. — *Чинтамани болганъ такиму*, слово въ слово: сдѣлавъ драгоценнымъ камнемъ (головнаго убора), воздають почести вм. превозносятъ его, почитаютъ драгоценнымъ талисманомъ въ головномъ уборѣ, т. е. ставятъ его выше всего. — 3. 4. *Ханъ орони бари: суюрха*, т. е. позволь (ему) принять званіе царя, удержать за собою царскій престоль. — *Кубэкеюнъ эцэ бусу үбэрэ*, кромѣ сего юноши, все *кэрэклэкдэкеунъ*, все, въ чемъ нуждается. Последнее слово есть имя отглагольное, образованное изъ страдательнаго залога. Гр. § 35.— *Сэткими тэкеүскэкү*, исполнить мысль вм. удовлетворить всѣ желанія.— 7. *Торсагулиту*, (*impeditus*), находящійся въ затрудненіи, особенно по своимъ прежнимъ дѣланіямъ, за которыя ожидаетъ возмездія; подверженный наказанію или взысканію; наконецъ, виновный, грѣшный, и противопоставится *тоторху үкзэй*, (*expeditus*), свободному отъ грѣховъ и скверны мірской, ожидающему награды, т. е. счастливаго перерожденія за свои благія дѣла. Вообще,

источникомъ значеній упомянутыхъ словъ почитать надобно препятствіе, т. е. связь съ матеріею, которая мѣшаетъ духу освободиться изъ узъ Сансары. Въ началѣ сей повѣсти описанный характеръ царевичей служитъ здѣсь объясненіемъ. Старшій изъ нихъ, подстрекаемый властолюбіемъ и гордостью, требовалъ почестей и стремился къ верховному правленію, и потому сдѣлался Торгагулиту, какъ существо прильпившееся къ міру; напротивъ, младшій, смиренномудрый, искалъ удовольствія въ поучительной бесѣдѣ съ юными товарищами и духовенствомъ и въ доставленіи пользы ближнимъ; не внимая прѣпятствіямъ видимаго міра, онъ стремился къ высшему, духовному блаженству, и тѣмъ заслужилъ названіе Торху ѳкгэй.—8. *Уридусунъ* собственнородительный падежъ множественнаго числа имени *уриду*; здѣсь онъ принятъ въ значеніи имени прилагательнаго: прежніе, бывшіе.—9. *Боди хутукъ* означ. святое блаженство, божественность, достоинство Будды, который, освободившись изъ узъ матеріи, покоится въ безмятежной нирванѣ.

99, 1. *Бодисатва инъ лбодалъ еръ*, по

дѣліямъ (свойственнымъ) Бодисатвѣ, т. е. ведя себя какъ Бодисатва, какъ существо радѣющее о пользѣ другихъ существъ. О свойствахъ Бодисатвѣ пространнѣе изложено во 2-мъ томѣ Хрестоматіи.—3. *Хогосунъ болгамуй* (настоящее время въ значеніи будущаго, сличн стр. 310.), дѣлаеть пустымъ вм. опустошить, раззорить.—5. Послѣ *нэрэ ии* слѣдующая частица *бэрэ* относится къ высшему подлежащему, т. е. *хубилганъ*. — *Иосунъ* здѣсь означ. нравъ, характеръ и правила Царевичей. — 7. *Асаксугай*, будущее время глагола *асакху*, спрашивать, который въ просторѣчи произносится асхаху, но неправильно, ибо въ книгахъ встрѣчается корень его асакъ, а не асха.

100, 6. Подъ именемъ *магуй дзала*, худой судьбы, разумѣть надобно три царства, въ которыхъ твари за дурныя дѣла подвергаются наказанію, а именно: царство безсмысленныхъ животныхъ (*адугусуну оронъ*), царство глада или преддверіе ада (*Биридунъ оронъ*, *Прета*) и царство ада (*Таму инъ оронъ*, *Нарака*). Такого рода узилища называются еще общимъ словомъ жара *дзѹкъ* (черная страна), въ противоположность (*бѣлой странѣ*) *цаганъ дзѹкъ*,

вмѣщающей въ себѣ людей и Тегріевъ. Само собою разумѣется, что перерожденіе въ черной странѣ составляетъ наказаніе, предназначаемое грѣшникамъ по мѣрѣ прежнихъ злодѣяній, равно какъ переселеніе души въ бѣлую страну почитается наградою для добродѣтельныхъ. — 7. *Тэсүмү*, усѣченная форма настоящаго времени гл. *тэскү*, переносить, сносить, терпѣть, вм. полной *тэсүмүй*, о чемъ см. Гр. § 108, примѣч. 1. — 9. *Дзарлики харигулху*, возвратитъ повелѣніе вм. уклониться отъ повелѣнія, не исполнитъ, отвергнуть. Имя управляемое глаголомъ *харигулху* поставляется или въ винительномъ падежѣ, или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, а иногда и въ дательномъ. Напр. сайни магу бэръ харигулху, за добро отплатить худымъ (Митра Дзокги л. 26); цэрикги никгэкәнъ бэръ харигулунъ эсэ чидабай, никто не могъ отворотить (непріятельскаго) войска, заставить удалиться (*ibid.* л. 50); тойнъ болхой эцэ харигулху, отвлечь кого отъ поступленія въ званіе Тойна (Молонъ Тойнъ л. 6); никгүлту үйлэсэ эцэ харигулху, удалить отъ грѣховныхъ дѣлъ (Уликгэр. далай л. 213), и т. д.

101, 5. Вмѣсто ~~ᠰᠢᠨᠠ~~ поправить ~~ᠰᠢᠨᠠ~~. *Итэ-*

*кеэлъ лбогулху*, вѣровать, и произносить слова означающія вѣру (въ три сокровища), а именно: Бурханъ дуръ мѹркгѹмѹй (Санскр. Намо Будда), Номъ дуръ мѹркгѹмѹй (намо Дарма), Бурсанкгъ хуваракъ туръ мѹркгѹмѹй (Намо Сангая), или вмѣсто мѹркгѹмѹй, (покланяюсь), итѣхгѹмѹй, исповѣдую, вѣрую въ Будду, св. Писаніе и Духовенство. — 6. Вмѣсто ~~мѹрѹ~~ поправ. ~~мѹрѹ~~. *Тункеакъ тархату* знач. обнаруживать извѣстіе, дать знать всѣмъ т. ч. ниже (101, 8) *тункеакъ ѳккѹ*. — 9. *Кѹмѹну эрхэтѹ*, повелитель людей! вм. хаганъ, царь! — 10. Глаголь *шилѹкелѹ*, говорить стихами, читать стихи, происходитъ отъ имени *шилѹкѹ*, заимствованнаго изъ Санскритскаго языка, въ которомъ С'лока или Шлока означ. стихъ; куплетъ; стансъ.

102, 1. *Эндэкеѹрэджѹ*, ошибаясь вм. по ошибкѣ, т. е. по невѣдѣнію, по незнанію, слѣдовательно: неумышленно. — 2. *Буесудунъ эрхэ дуръ оробасу*, если кто подвергнется чужой власти, т. е. если самъ грѣшнѣтъ, слуша мѹру, то не долженъ другихъ вовлекать въ грѣхъ. — 5. Слово *тѣкиши* соедини съ *бариджу*, равно

держа, т. е. въ равновѣсїи, сохранности, цѣлости. Смыслъ: кто самъ не можетъ устоять на своемъ мѣстѣ, тотъ прибѣгаетъ къ помощи другихъ, которые его ведутъ. Эта мысль объяснена сравненіемъ съ воинами, у которыхъ щитъ (*бамбай*) служитъ для предохраненія отъ опасности, — съ воинами, которые бросивъ щитъ, напрягаютъ всѣ силы свои для закрытія опаснаго мѣста. — 10. *Күтэлүши үкөзй*, неподвижно, непоколебимо, т. е. твердо, крѣпко; это слово надобно соединить съ глаголомъ *бариху*. — 11. *Улү урбанъ*, для стиха поставлено въ концѣ предложенія, между тѣмъ какъ оно, по свойству языка, относится къ *суюрхабай* и непосредственно передъ нимъ должно занимать мѣсто, и знач. безвозвратно, неуклонно, т. е. твердо пребывая въ своемъ мнѣнїи, произнесъ свои слова Лама, который подразумѣвается подъ эпитетами: *агиту* благодарнаго и *хутукту*, достопочтеннаго, святаго.

103, 1. *Кэзркэзй дуръ орошитхунъ* (т. ч. орошиктунъ) вм. женись! — 3. *Тэбиджү*, отвергая, оставляя (престоль), отказываясь отъ престола. — *Амугуланкесъ еръ*, творитель-

ный падежъ вмѣсто нарѣчія: благополучно. — *Хоцорли үкэйи* соедини съ *кигемүйи*, въ смыслѣ: преданъ единственно (доставленію пользы другимъ существамъ). — 4. Вмѣсто ~~рүм~~ читай ~~рүм~~, пребывая, живя, находясь. — 9. *Эндэкей ту* и пр. Смыслъ: грѣховный Ханъ со своими правилами дѣлается виновникомъ мученія и грѣха. — 10. *Арилоксанъ сэткилъ* чистая, святая мысль, сообразная съ ученіемъ вѣры; она противоположна *тѡ эндэкей ту*, находящейся въ заблужденіи, направленной къ дѣламъ мірскимъ.

104, 1. Благоговѣнный юноша обѣщаетъ дѣйствовать для блага тварей *абъ али үйлэсэ ерѣ*, всякими дѣянїями, т. е. всѣми возможными средствами. — 5. *Дэкейдэрэкүй үкэйи*, безошибочно вм. отъ чистаго сердца, съ душевнымъ благоговѣніемъ. — *Рашиянъ*, съ Санскр. *Ра-шаяна*, означ. питье безсмертія, святую воду. Монголы этимъ словомъ называютъ даже минеральныя и цѣлебныя воды, а въ особенности воду, употребляемую для освященія во время молебствїя, которая, по ихъ мнѣнію, получаетъ необыкновенное свойство исцѣлять всѣ недуги душевныя и тѣлесныя. Священный Гангъ

имѣеть эпитетъ Рашіянъ алгуръ багукчи, испускающаго воду безсмертія. То же слово принимается часто въ переносномъ значеніи. Напр. бѣлкгѣ биликгунъ рашіянъ ерь дү-кгүрүксәнъ хомха бариху, держать сосудъ наполненный рашіяномъ премудрости; амитану туса инъ тулада эцүсъ туръ кү-рүксәнъ дѣкгэдү сайнъ рашіяну үкгѣ ии номланъ суюрха, благоволи для спасенія тварей преподавать отличнѣйшія, подобныя питью жизни, слова достигшаго конечной цѣли (т. е. Будды), въ Алтанъ кгэрэлъ. Подобнымъ образомъ и здѣсь сказано: *Дзарликеунъ рашія-ми амсагдахой* (желательн. наклон. Гр. § 113), отвѣдай рашіяны слова вм. насладись ученіемъ, воспользуйся наставленіями Ламы! Здѣсь напомнимъ, что Монголы вмѣсто рашіянъ говорятъ, иногда и пишутъ аршіянъ, такъ какъ составили арши изъ риши, и, можетъ быть, врдэни изъ Сашскр. ратна. Трудность произношенія, кажется, была причиною такихъ измѣненій.—7. *Мэдэбэкеү*, прошедшее несовершен. время изъявительн. наклон. съ присоединеніемъ вопросительной частицы. Гр. § 109, примѣч. 2.—9 и слѣд. Примѣчать надобно противоположность выраженій: *дүрбиксинэкү галъ*, пылающій;



сильный огонь и *сэркеўлэнкез*, веселіе, радость, изъ коихъ первое напоминаетъ мученіе, неразлучное съ печалью, а послѣднее блаженство уготованное для добродѣтельныхъ и благоговѣйныхъ. Такимъ же образомъ *торсагулиту кээрз*, домъ препятствій, т. е. мѣсто, на которомъ человекъ, предавшись мірскимъ занятіямъ и удовольствіямъ, забываетъ о высшемъ своемъ назначеніи, о стремленіи къ духовному своему началу, — поставлено противъ *тонилл. мурз*, пути спасенія, на которомъ кто, побѣдивъ враждебную плоть, подвизается къ совершенству и святости, верховному блаженству. Такимъ же образомъ и выше (въ стр. 8 и 9) *хоорату модонз*, вредоносное дерево, противопоставлено было *эмунз найлзагурз*, цѣлебной вѣтви. Впрочемъ, всѣ эти выраженія объясняютъ сравненіе жизни свѣтской съ духовною, о чемъ выше было упомянуто. Наконецъ, старшій царевичъ, обративъ вниманіе на почести, сопровождающія благоговѣяго юношу въ настоящее и будущее время, тщеславится своимъ младшимъ братомъ.

105, 3. Прежнюю мысль развертываетъ посредствомъ сравненій съ древесными вѣтвями

и цвѣтками. Дереву данъ эпитетъ *моройксанъ* *мѹгирту*, имѣющаго кривыя вѣтви, непрямо растущія. — 4. Слово *ургуксанъ* соедини съ *цэцэкеутъ*, произрастающіе цвѣты. — 5. *Дэкедѹ*, превосходный, самый лучший. — 6. Размѣсти слова: *би кээркеэй дуръ хоцорбай*, остаюсь (дома) съ намѣреніемъ жениться. — 9. *Нагадуну дѹри бэръ*, т. е. подъ видомъ забавы съ юными товарищами, почти то же что да-же *нагадуну іосогаръ*, на-подобіе забавы.

106, 1. *Ханджу*, дѣлрич. отъ гл. *хан-ху*, насытиться, и относится къ предъидущ. *цэцэкеутъ туръ*. — 2. *Дѹнкеинэкѹй дагунъ* означ. всякій звукъ, напр. отъ музыкальныхъ инструментовъ; здѣсь: жужжаніе пчель. — 3. Частица *ми*, понынѣ сохраняющаяся въ просторѣчій, вмѣсто *ину* или *ану*, въ концѣ предложенія замѣняетъ слово болай, аджогу. Мысль: сколь ужасна для пчель переменна времени! — 5. *Сэмъ еръ*, иначе *сэмэкеэръ*, тайно, тайкомъ, т. е. непримѣтнымъ образомъ. — *Уламъ уламъ*, мало помалу, исподоволь, постепенно. — *Баракдагулуксагаръ*, т. е. баракдагулуксанъ еръ (Гр. § 119 примѣч.), причастіе прошедшаго времени причиняющей формы страда-

тельнаго залога, вм. проведя годы своей жизни. — 6. *Утэлүксэнь тэрэ цакъ туръ*, когда придетъ старость, въ преклонныхъ лѣтахъ. — *Удъ үкэй дзүкэсэ* (множеств. число отъ дзүкгэ) *туръ*, подобно негоднымъ, побитымъ инеемъ, пчеламъ, люди *тэкејни*, т. е. составившихся, какъ бесполезныхъ, *угурумуй*, оставляютъ безъ вниманія, покидаютъ, забываются объ нихъ. — 9. *Гай дзунъ*, несчастное, бѣдственное лѣто, противоположно *гѡ хайракъ дзунъ*, благопріятному, способствующему произрастанію. — 10. *Аху үкэй*, несуществующій, небывалый. — *Бусуцаръ* т. ч. бусу, иной, другой, принявшій на себя другой видъ, измѣнившійся. Смыслъ: весенніе прекраснѣйшіе цвѣты, когда случится ненастное лѣто, погибаютъ, какъ-бы лишаются своего существованія, дѣлаются такими, какими еще не бывали. — 11. Порядокъ словъ: *намурунъ цакъ туръ магатъ үкэй хамигаши болху*, т. е. лѣтомъ произрастающіе цвѣты, когда придетъ осень, въ самомъ дѣлѣ, гдѣ будутъ? вм. какими сдѣлаются? какъ переимѣняется? къ чему пригодятся? — *Тэймү*, такіе, такого рода, т. е. дожившіе осени.

107, 1. *Кэнь өлэ* (т. ч. ину) *буы...элэ*

бүкээсү, кто бы ни родился, каждый родив-  
 шійся. — 2. Тэкеүни, родившагося мүнккэ  
 бүсу, брѣнность, законъ тлѣнности *үттэрэ*  
*түркгэнэ* (однозначущія слова вм.) очень скоро  
*үкэй болгамуй*, уничтожаетъ, т. е. каждый  
 кто родился, по закону брѣнности, весьма  
 скоро умираетъ. — Тэрэ кү *юсогарэ* т. ч.  
 прежде *тэкеүнигилэнэ*, такимъ же образомъ. —  
 3. *Кеэмэ эцэ хагацаксанэ*, разлучившійся съ  
 грѣхомъ т. е. безгрѣшный; невинный. — 4. *Кэджіе*  
*бэрэ*, когда бы то ни было, т. е. всегда. — 5.  
*Дэркэдэ мину* вм. мину дэркгэдэ, ко мнѣ,  
 около меня. — 6. *Улү мүйккэрэнэ*, не вѣч-  
 но существуя, будучи смертнымъ вм. какъ тлѣн-  
 ное существо т. ч. *эбдэрэнэ* вм. удоборазруши-  
 мый, брѣнный. — 7. Нарѣчіе *тэхши* соедини съ  
*адам:* совершенно подобный. — *Сайнэ дагунэ*  
*гаракхи*, издающій пріятный голосъ, сладко-  
 звучный: эпитетъ пчель. — 9. Глаголы *уха-*  
*бау* и *мэдэбэкеү* въ прозѣ слѣдовало бы помѣ-  
 стить ниже послѣ подлежащаго въ звательномъ  
 падежѣ. — 10. *Улү баримталакдахуй*, видѣ  
 повелительнаго склоненія втораго лица един-  
 ственнаго числа. Гр. § 107 примѣч. Отрица-  
 тельную частицу *үлү* здѣсь надлежало бы за-  
 мѣнить другою *бү*. Мысль: зная свою тлѣн-

ность, не провозглашай себя безсмертнымъ! — *Унэкъ джирүкэкъ үкгэй*, не имѣющій истиннаго сердца или храбрости, трусь. — Труса не величай храбрецомъ!

108, 1. *Дзүкъ дзүкъ туръ тархаджу*, разсѣваясь по сторонамъ, разбѣгаясь въ разные стороны. — 2. Послѣ *тархахуй* подразумѣвается частица винительнаго падежа. — *Мэдзбэкей*, знаете-ли, что все собранное наконецъ рассыпается вм. истощится, исчезнетъ? — 4. Глаголь *күкэрэкү*, если говорится о травѣ, цвѣтахъ, знач. зеленѣть, быть зеленою, и *күкэ вбэсүкз* означ. зеленую, зеленѣющую траву. — *Гадуру* т. ч. *үдъ үкгэй*, магу, злое, враждебное и несчастное время. — *Джисү*, здѣсь синонима *үккгэ*, означ. наружный видъ травы и цвѣтковь, но хорошій, свойственный лѣтнему времени года. — 5. *Хубираху*, быть изменену, перемѣниться; здѣсь блекнуть (о травѣ). — *Хоцораху*, сдѣлаться вялымъ. — 6. *Кэйстэкэтз*, дѣепричастіе прошедшаго времени, страдательной формы гл. *кэйскү*, означающаго дуть, вѣять (о вѣтрѣ); потому *кэйстэкү*, быть развѣяну, разсѣяну вѣтромъ. Корень сего глагола *кэй*, дуновеніе, вѣтръ, почти т. ч. *салкикз*,

которое здѣсь поставлено въ дательномъ падежѣ, какъ имя зависящее отъ страдательнаго глагола (Гр. § 153, 6). — *Мэдэждэжунъ* вм. *мэдэктунъ*, знайте! да будетъ вамъ извѣстно! — *Дулдуйтху* (отъ *дулдуй*, палка, посохъ), собств. знач. опираться; основываться, положиться; 2) имѣть къ кому довѣренность; служить кому, оказывать свою готовность. Этотъ глаголъ объясняетъ здѣсь положеніе, въ какомъ находились юноши, окружавшіе Царевича. — 8. *Ужун-ленкеунъ кираеунъ*, иней смерти: сравниваемое соединено съ предметомъ сравненія. Смыслъ: *Artem fruiina frost* какъ иней истребляетъ растенія, такъ смерть поражаетъ существа. — 10. *Аканишта*, Санскритское названіе одной высочайшей небесной области, такъ называемаго втораго міра, гдѣ полагается обиталище Буддъ, Бодисатвъ и вообще блаженныхъ (\*). — *Кэбъ* здѣсь усиливаетъ значеніе слова *кэджіе*, которое вмѣстѣ со слѣдующею отрицательною частицею знач. никогда.

109, 2. *Улраху сэткилъ тюрүкү*, быть тронутымъ. — 4. Царевичъ, вспоминая свое

(\*) Cf. Мави Кгамбо 1, 2 и слѣд. Падма Гашангъ л. 6. Ssanang Ssetzen p. 323. Mémoires 27\*

предназначеніе къ престолу, сопряженное съ большими трудами и опасностью, по словамъ Ламы, сравниваетъ себя съ вѣтвью дерева, *тибэлту модонъ*, худо—предвѣщательнаго. — Соедини слова въ слѣдующ. порядкѣ: *тэрэ цакъ туръ шинкэ дзорикту лбодалъ еръ*, руководствуясь твердыми, непоколебимыми правилами, *кэръ мэтү лбому би*, какимъ образомъ буду вести себя? т. е. успѣю-ли исполнить требованія сана, къ которому предназначаюсь. — 5. *Цэкеэджинъ дэки*, означаетъ положенную на грудь десницу (*барагунъ гаръ*), въ знакъ религіознаго благоговѣнія и покорности. Но здѣсь это служитъ предметомъ, съ которымъ сравниваетъ благоговѣйнаго юношу, желая выразить всю силу привязанности своей и любви къ нему. — 7. *Кејунъ нарикъ*, глубокое и тонкое (ученіе), т. е. глубокомысленное, отвлеченное. — 10. *Күрүлүкэз*, прошедшее совершенное время глагола *күркү*, достигать, управляющаго дательнымъ падежемъ (Гр § 153, 5.) — *Шинкэжү цакъ*, время заходящаго, закатъ (солнца). — 11. *Отдахой*, фор-

de l'Acad. des Sciences de S. Pt. 1830. Т. I р. 100  
 зр. Ученныя Записки Казанск. Унив. 1835.  
 Книжка II. стр. 419 и слѣд.

ма повелительнаго наклоненія глагола *отху*,  
итги, отправлаться.

110, 2. *Ирүкэжү* означ. желать счастья, благословить (Lat. bona verba dicere); потому отглагольное имя *ирүкэжэ*, означ. произношеніе словъ съ желаніемъ кому счастья, — благословеніе. Такого рода выраженія чрезвычайно нравятся Буддистамъ, какъ предзнаменованіе будущаго счастья и блаженства. Напротивъ, проклетіе, кромѣ отвращенія, наводитъ на нихъ уныніе. — *Хамүкх* . . . *түбэ*, средоточіе очищенія или освященія всѣхъ, означаетъ Будду, его ученіе и всѣ средства низпосылаемыя для очищенія тварей отъ грѣховъ, для пробужденія въ нихъ самосознанія и возвышенія духа къ верховной премудрости или чисто-духовному началу. — *Дзориху* знач. принятыя за что, рѣшиться на что, вознамѣриться. Смысль: пожелайте употребить всѣ силы къ достиженію святости! — *Ханүлэ үкээй* собств. ненасытный; тотъ, которымъ нельзя насытиться, въ которомъ имѣемъ нужду, вм. любезнѣйшій! — 3. *Орокэ*, здѣсь удвоено для усиленія значенія: по своимъ мѣстамъ. — 4. *Урду харши* здѣсь означ. храмъ, воздвигнутый въ честь трехъ сокровищъ, т. е.



Будды, Ученія и Духовенства. — 6. *Ибэке-кѹе маши бэркэ*, тотъ, которому весьма трудно подать помощь; беззащитный, нуждающійся въ помощи. — 7. *Эмъ болганъ урбагулук-зи*, собств. дѣлая-лекарство-превращающій въ превращающій въ лекарство.

111, 3. *Баламутъ*, рѣзвый, шалунъ (не оттуда-ли баламутъ, balamut?) — 5. *Мунк-хакъ койръ*, сонъ невѣжества, у Буддистовъ означаетъ такое положеніе, въ которомъ существо, угнетаемое матеріей, не можетъ духомъ вознестись къ своему началу; когда притупленныя душевныя способности не могутъ возбудить самосознанія. Напротивъ, *екэ кийенкейї* означаетъ бодрствованіе духа послѣ побѣды надъ тяготящей плотью. — 10. *Сэрэлъ үккэй лбоху*, ничего не понимая ходить, т. е. быть въ невѣжествѣ, или, говоря по-буддійски, спать, *койрсаху*, и это относится ко сну душевныхъ способностей. — 11. *Даганъ*, слѣдуя, идя, отъ *дагаху*.

112, 3. *Дзасаксанъ табцанкезъ*, тронъ, сѣдалище приведенное въ порядокъ, т. е. приготовленное, приличный видъ игнующее. — *Хутала тэкеүсүксэну экеүденъ эцэ*, изъ вратъ

совершенства, обыкновенное у Буддистовъ выраженіе окольное вм. изъ совершенства, т. е. отъ души преисполненной благоговѣніемъ, или, отъ чистаго сердца. Въ Монгольскомъ языкѣ слово *экеүдэнх*, весьма часто употребляется въ перифразахъ, теряя собственное свое значеніе. — 5. Отрицательныя нарѣчія *цакелашии үкэй*, внѣ предѣловъ времени, и ниже *тэ-рикүлэши үкэй*, безначально, или не имѣя выше, старше себя, употреблены здѣсь вмѣсто эпитета *родителей*: несравненные! почтеннѣйшіе! и т. п. — 9. *Сэткилх экеүскэкү*, дать начало мысли, начать думать, здѣсь означать божественное созерцаніе, возвышеніе духа, которое, по мнѣнію Буддистовъ, приноситъ пользу какъ созерцающему лицу, такъ и всѣмъ одушевленнымъ твореніямъ, для блага коихъ оно предпринимается.

113, 1. *Альджилсх нисванисх*, безпокойная суэта, или, отдѣльно, безпокойствіе и суэта; два свойства сансары, третьяго міра буддійскаго, въ которомъ существа, въ борьбѣ духа съ матеріей, подвержены безпре-  
станному волненію, безпокойствію, переселенію душъ, и въ которомъ все матеріальное не-

имѣть ни прочности ни сущности.—*Арилоксанъ оронъ*, чистое, святое мѣсто, гдѣ побѣдоносный духъ торжествуетъ надъ нечистою плотью; противопоставлено *тѣ шибаръ*.—

6. 7. Соедини слова: *күлесүйни мину окталунъ суюрха*, вм. освободи меня отъ узъ моихъ, коими я привязанъ къ сансарѣ, или вещественному міру. — 9. *Бромъ бакши*, наставникъ по имени Бромъ, въ Исторіи Буддизма достопримѣчательный Лама и Хубилганъ или эманация Хонгшимъ Бодисатвы, товарищъ Дзу Адиши, который въ XI столѣтіи, по нашей Хронологіи, изъ Индіи прибылъ въ Тибетъ для усиленія Буддійской религіи. Прежнія дѣянія Брома разсказаны въ огромномъ сочиненіи, Норву пренгва, изъ котораго и эта повѣсть нами извлечена. Обыкновеннѣйшій эпитетъ его *илагуксадунъ гарху инъ оронъ*, источникъ побѣдителей, т. е. тѣхъ, которые подъ его руководствомъ образовавшись, приобрѣли силу возвышенія духа послѣ побѣды надъ враждебною плотью. — 10. *Итэкемджилэкү* т. ч. итэкгэкү, вѣровать; довѣрять, имѣть довѣренность къ кому; полагаться или надѣяться на кого. — 11. Объ *алеа takimликъ* см. стр. 281.

114, 3. *Тэкеўнъ лўкеэ адали*, подобно этому, т. е. между людьми такъ мало истинно благоговѣйныхъ, какъ мало драгоценныхъ камней (талисмановъ) въ собраніи богатства. — 4. *Тэкеўсх хубиту*, совершенный участникъ въ совершеннѣйшій, отборный. — 4. *Шитў-кезнъ* здѣсь значитъ начало, источникъ. — *Чикиктэй болгагу*, сдѣлать влажнымъ, увлажнить вм. усилить благоговѣніе; ибо это выраженіе приспособлено къ *биширэлтў тарілаиккхъ*, благоговѣйной нивѣ, т. е. нивѣ благоговѣнія: слѣдовательно т. ч. ниже *арбиджигулу*. — 6. *Урэ*, плоды означ. произведеніе благоговѣнія, т. е. вѣру, ведущую къ вѣчному блаженству. — 9. *Тунумалъ*, чистый, ясный, прозрачный (о водѣ, стеклѣ и пр. метафорически о душѣ); здѣсь служитъ эпитетомъ милосердія, состраданія (*никеўлэскў*), которое въ видѣ дождя изливается на одушевленные существа. — 10. *Торху ўкеэй*, слич. стр. 406. Это слово нарочно здѣсь приведено для показанія, что имя собственное Царевича соотвѣтствуетъ его качествамъ выше изложеннымъ.

115, 1. Здѣсь *кўлбэрикў ўкеэй*, (неопредѣляемый) принято въ значеніи нарѣчія: по-

стоянно, безъ перемѣны, всегда.—3. *Амба кэмѣтъ-еръ эсэ халдаксанъ*, такой, къ которому никакое пятно не прыльнуло, т. е. безпорочный, невинный, чистый; эпитетъ блаженныхъ Тегріевъ. — 5. *Диванкеара*, названіе Джу Адиши. — 7. *Найралдуху* (взаимная форма глагола *найраху*), согласоваться, жить въ согласіи, т. е. исполнять требованія *міра* подразумѣвая *матеріальнаго* или органическаго, гдѣ, среди борьбы духа съ матеріей, можно легко ошибиться и, оставивъ высшее свое назначеніе, устремиться на путь грѣховный.

116, 1. *Тѣджикгэлъ* т. ч. тѣджиелъ, пища. — *Гурбанъ цаганъ*, три бѣлыхъ (Тиб. Карсумъ), т. е. молоко, таракъ и масло. — *Гурбанъ амтату*, три вкусныхъ, (Тиб. Марсумъ), т. е. медъ, солодковой корень и сахаръ.— Но эти составы Буддисты приносятъ въ жертву своимъ обожаемымъ лицамъ и ставятъ передъ идолами. — 2. Добродѣтели, и заслуги весьма часто въ буддійскихъ книгахъ называются просто собраніемъ, *шеулеанъ* в. буанъ. — 3. *Тѣрбэлъ ѣкээй нидѣнъ*, глаза, не знающій препоны, означ. тѣхъ, которые все ясно видятъ, или, такъ сказать, одарены

окомъ души, проникають прошедшее и будущее. — *Дзункезъ биликъ тэнъ*, предвѣщатели, гадатели, прорицатели, пророки. — 5. *Кидзагаръ туръ кѳрѳксэнъ*, соботвенно знач. достигшій берега или предѣла. Но это переводъ Санскритскаго слова *Парамита* (въ Монг. *барамитъ*), означающаго средства къ переправѣ на противоположащій берегъ Сансары или Орчланкга (стр. 398), и потому совершенное освобожденіе отъ узъ матеріи, преобладающей въ органическомъ мірѣ, соединеніе съ духовнымъ началомъ, при помощи пробужденнаго самосознанія, или, по нашему, спасеніе души. — 6. *Хутукки бѳтѳкеэкѳ*, пріобрѣсть достоинство или степень святости. — 8. *Олдамилалъ ѳкзэй*, вм. безцѣнныя. — 9. *Унэмшиджѳ шитѳ*, вѣруя исповѣдуй вм. твердо вѣруй въ три сокровища. — *Уйлэ*, дѣланія, добрыя или худыя дѣла. Вообще озн. проявленіе нравственной воли одушевленнаго существа, въ мысляхъ, словахъ или дѣланіяхъ. Въ тѣсномъ смыслѣ то же слово заключаетъ въ себѣ значеніе исполненія правилъ религіи, обѣта. По мнѣнію Буддистовъ, неразрывная связь находится между дѣланіями и неизбѣжнымъ за оныя возмездіемъ, такъ что каждое доброе дѣло или заслуга влечетъ за со-

бою неминуемую награду, а каждое худое дѣяніе подвергается наказанію въ будущей жизни. Награда и наказаніе называются въ Монгольскомъ плодами или послѣдствіями дѣяній *аги үрэ* или, короче, *үрэ*. „Каждое дѣяніе мысли, слова или плоти производитъ плоды благіе или гибельные. Отъ этихъ дѣяній зависитъ перерожденіе или переселеніе души въ высшемъ, среднемъ или низшемъ разрядѣ одушевленныхъ существъ.“ Сія теорія показываетъ, что настоящее состояніе всякаго существа есть непремѣннымъ послѣдствіемъ прежнихъ его дѣяній, и что нынѣшнія дѣянія, по непреложному закону судьбы, опредѣляютъ будущее его блаженство или страданіе. На этомъ зиждется весь рядъ переселеній души. Потому религіозныя книги безпрестанно твердятъ ту истину, что, для полученія блаженства, надобно творить добрыя дѣла; что нынѣшняго вѣка сокровища могутъ быть похищены, но вѣчныя сокровища остаются навсегда; что безразсуденъ тотъ, кто въ состояніи приобрѣсть истинное вѣчное сокровище, ищетъ другихъ временныхъ, перемѣчивыхъ. См. Уликг. далай л. 89. 111. 192. Ричень бумби л. 65—86. Мүрунь дээркгэ л. 56 и слѣд. Сарань күкгэкгэ л. 15.—10. *Дзайла*,

удалѣйся, избѣгай! — *Эрдэмутъ*, заслуги, достоинства, т. е. добрыми дѣлами приобретаемы. — *Дусулуъ тэдүйкэнъ*, по капль. — 11. *Тонилхуй инъ улусъ* означ. людей, которые, посредствомъ добрыхъ дѣяній, удостоились спасенія.

118, 1. *Шакшабатъ сакиху*, исполнять принятыя на себя духовныя обязанности, сдерживать данный обѣтъ. — *Шитүкээнъ* означая, какъ самую довѣренность или вѣрованіе во что, такъ предметъ вѣры, напр. божество или изображеніе, принимается еще въ смыслѣ надежды, упованія. — *Дзасаху* исправлять, приводить въ порядокъ, метафор. править, управлять, а потомъ и сохранять что въ порядкѣ. Здѣсь, вмѣстѣ съ *шитүкээнъ*, значить уповать, не терять надежды, твердо вѣрить, что отъ соблюденія духовныхъ обязанностей зависитъ перерожденіе въ видѣ человѣка, какъ важнѣйшее приобретеніе, съ помощію котораго скорѣе можно удостоиться переселенія въ области добрыхъ геніевъ, или перейти въ высшій міръ, занимаемый Бодисатвами, Буддами. — 2. *Шимнусъ*, (у Браминовъ *Кѣма*, богъ любви) почитается источникомъ чувственныхъ наслажденій, вла-



дыкою сансары, т. е. вещественнаго міра, немолимымъ врагомъ нирваны. Принимая на себя различныя виды, онъ старается всѣми возможными средствами препятствовать въ исполненіи духовныхъ обязанностей и распространеніи буддійской вѣры. Потому является притѣнителемъ рода человѣческаго, искутителемъ отшельниковъ. Причина всѣхъ несчастій земныхъ въ немъ имѣеть начало. Шимнусъ даже простираетъ власть свою на адъ и страждущія въ ономъ существа. Какъ представитель матеріи, онъ противопоставляется Буддѣ, представителю духовности. Дѣйствія перваго служатъ къ прославленію послѣдняго. Покоритель матеріи (Шимнуса) почитается святымъ, который, одержавъ побѣду надъ своею плотью, духомъ, посредствомъ созерцанія, соединяется съ верховнымъ началомъ духа. Потому здѣсь *нажъ дуръ шимнусъ ороху* вступленіе Шимнуса въ сокровенность, означаетъ цѣль святителя, который, въ борьбѣ съ тѣломъ, долженъ стараться преодолѣть всѣ препятствія имъ противопоставляемыя на пути ко спасенію, и въ семъ отношеніи служить самымъ лучшимъ средствомъ *впра три сокровища*, т. е. исполненіе правилъ буддійской религіи. — 3. *Тайлнкеуй*, всѣ пы-

кія страсти, любовь, вождельніе чувственное, которое почитается причиною, привязывающею насъ къ *сансаръ* или земной жизни. Для устраненія этаго препятствія, всѣ, убѣдившись въ ничтожности всего видимаго, должны ни къ чему въ органическомъ мірѣ не прилѣпляться, зная, что оно есть только *обманъ (дзами)*, не имѣющій сущности, подверженный переменчивости и разрушенію. — 5. *Бодигитъ сѣткилъ*, божественная мысль, устремленная къ Буддѣ, первобытной Премудрости, обитающей въ верховномъ духовномъ элементѣ. — 6. *Алакшма-ху ѳкзэй*, не различать, не дѣлать различія; безъ различія, безъ разбора, (всѣхъ вспомоствовать).

119, 5. *Цасуту улусъ дэки агула*, собственн. гора, находящаяся у снѣжнаго народа. Вообще снѣжною странюю, или обителю снѣга, называются мѣста, прилегающія къ Хималайскому хребту горъ. (Слово *Хималая* Санскритское, составлено изъ *хима* (Гр. *хеима*, Лат. *hiems*) снѣгъ, и *алая*, мѣсто, страна). Но, въ особенности означаетъ Тибетъ, гдѣ вершины горъ также покрыты снѣгомъ. — *Удіана*, страна, лежащая на юго-западѣ царства Макгады, въ

Индіи. Представляется, она обиталищемъ *Дажини*, *Локшини* и другихъ женскихъ божествъ (см. Буддйская Космологія § 29.)

120, 1. *Эндэкѹ бусу буй дза*, кажется, не ошибаюсь; неправда-ли? — 2. *Чину... іо-согаръ*, согласно съ тѣмъ, что ты сказалъ въ по твоимъ словамъ, по твоему изреченію. — 3. *Эсэ арилоксанъ*, неочищенный, нечистый, т. е. непросвѣщенный, какъ видно изъ слѣдующихъ *мункхакъ*, и, далѣе, *номунъ дзула эсэ бадараксанъ*, означ. народъ, у котораго свѣтильня вѣры еще не распространилась, т. е. народъ еще необращенный въ буддйскую вѣру. — 6. *Сагаралъ ѹкеэй*, неуменьшаемый, но въ соединеніи съ именемъ *цакъ* (время), означ. въ то самое время, немедленно. — 8. *Оргомалъ оронъ*, мѣсто, на которомъ выросъ или родился, родина. — 9. *Тѹшитъ*, изъ Санскр. Тѹшита (Монг. *Тэкеусъ баясхуланкету*, все-радостное), названіе третьей области органическаго міра, въ которой имѣютъ пребываніе Будды до своего воплощенія въ человѣка, слѣдовательно, прежде чѣмъ начнутъ проповѣдывать ученіе среди обитателей земли.

121, 1. *Болбагу*, прошедш. несоверш. вре-

мя изъявительнаго наклоненія, съ присодине-  
ніемъ вопросительной частицы *су*. — 3. *Улэм-  
джи*, превосходный, отличный. — 7. *Такинъ*,  
дѣспричастіе настоящаго времени глагола *таки-  
ху*, который, равно какъ и слѣдующее за нимъ  
слово *кундѹлекѹ*, означаетъ воздавать  
честь, чествовать, почитать. — *нидуну  
нидэ*, предъ глазами, т. ч. эмѹнэ, въ присут-  
ствіи, передъ лицомъ, при, возлѣ. — 11. *Ни-  
кеѹлэскѹ йнъ экеѹдэнъ эцэ*, изъ вратъ мило-  
сердія своего, вм. милостиво, съ любовью.  
См. выше стр. 423.

122, 1. *Мунъ бѹкѹ ии* (винит. падежъ  
глагола, принятаго въ значеніи имени суще-  
ствительнаго) *эсэ танигаты*, не зная, что  
(звѣри) суть въ самомъ дѣлѣ родители (дру-  
гихъ существъ). Это относится къ положенію  
Буддійскому о переселеніи души изъ одного су-  
щества въ другое, смотря по мѣрѣ прежнихъ  
дѣланій. — 2. *Хооръ кикѹ*, наноситъ вредъ, вре-  
дитъ, вм. убивать. — 3. *Экеѹнъ эцэ хойнак-  
шида*, послѣ сего, потомъ, съ сего времени  
впредь. — *Аминъ дуръ кѹрбэсѹ*, когда достиг-  
ну жизни, пока живъ буду, въ теченіе жиз-  
ни. — 7. *Хоцорли ѹкеэй*, собств. непрерывно,

все безъ исключенія; здѣсь всѣ. — 10. Удѣ *удзэкдэнъ отбай*, отправился будучи невидимымъ, т. е. сдѣлался невидимымъ, улетѣлъ изъ дворца непримѣтно.

123, 1. *Күрмэли кээрэ*, означ. жилище, травомъ соломою или листьями покрытое, шалашъ, хижину, въ какой обитаютъ люди бѣдные или отшельники. — 2. *Убадини* (въ Санскр. *пра-дуд*), учешый, свѣдущый, 2) учитель, наставникъ, преимущественно духовная особа, имѣющая высшую степень священства, приготовляющая другихъ въ духовное званіе, или наблюдающая за порядкомъ во время молебствія и при совершеніи обрядовъ. Это слово въ Монгольскомъ переводѣ замѣняется словомъ *одоригулсунъ*, руководитель, вождь. — Здѣсь онъ Царевича Торху үкгэй производитъ въ степень Тойна, давъ ему *адиститъ* (Санскр. *adhisch'tāna*), благословеніе. — 4. *Буякъ бусу*, все то, что не есть добродѣтель, слѣдов. грѣхъ, преступленіе. — 6. *Кигенкеүй-и экеүскэ*, начини стараніе вм. приложи стараніе, старайся! — 9. *Дүрбэнъ цакалаши үкэйи*, четыре безконечныхъ, названіе четырехъ добродѣтелей, а именно: безпредѣльное попеченіе, безпредѣль-

ное милосердіе, безпредѣльное веселіе, безпредѣльная равномѣрная преданность, изъ коихъ первое (по толкованію Буддистовъ въ Мани Кгамбо 2, 20) сравнивается съ нѣжнѣйшею любовью дѣтей къ родителямъ, — второе напоминаетъ состраданіе ко всемъ одушевленнымъ существамъ, безъ малѣйшаго изъятія, тѣмъ болѣе, что наружность ихъ всѣхъ обманчива, преходяща, а душа, какъ частица верховнаго духовнаго начала, вѣчна и должна непорочностью своею уравниваться со своимъ источникомъ, — третье, веселіе безпредѣльное, означаетъ радушіе, съ какимъ мы обязаны стараться о благѣ существъ, — четвертая наконецъ, преданность относится къ тому, что благодѣтельницающіе другимъ не должны поступать по выбору, предубѣжденію или пристрастію къ нѣкоторымъ только существамъ, а обязаны для всѣхъ оказывать равномѣрную любовь, съ врагами обращаться какъ съ собственнымъ сыномъ. — 10. *Ahu iocunh* [знач.] свойство, качество, 2. сущность, существо вещи, эссенцію, природу, и 3. истинное бытіе] или существованіе, каковое предполагается Буддистами въ верхнемъ мірѣ, гдѣ духовное начало, отвлеченное и безсмертное, безъ малѣйшей примѣси

матеріи, имѣетъ свое пребываніе.—Слово *агаръ* принимаю за одно съ Санскритскимъ *āgara*, означ. рудникъ, источникъ, гдѣ что находится, или откуда что происходитъ. Потому здѣсь смыслъ слѣдующій: да содѣлаюсь вождемъ или руководителемъ въ обиталище истиннаго бытія! т. е. укажу путь къ верховному духовному началу! или, по-нашему говоря, къ спасенію.

124, 1. *Дзалихай*, обманъ, обманчивость, брешность всего въ нашемъ органическомъ мірѣ.—*Уркеўльджида* и *тасураши ўкеэй* здѣсь употреблены вм. хамукъ *бўкгўдэкгэръ*, всѣ безъ изъятія, безъ различія.— 2. *Гучинъ и сўнъ джилъ болоксанъ дуръ*, т. е. когда совершилось, окончилось, или по прошествіи 39 лѣтъ (Гр. § 154).— 3. *Убадиши абогатъ*, взявъ наставленіе, слѣдуя преподаннымъ мною правиламъ.— *Мину...болабай*, мою клятву сдѣлалъ непоколебимою, твердою, вм. не нарушилъ клятвы, т. е. исполнилъ всѣ обязанности по долгу клятвы.— 8. *Насунъ еж аральджижу*, перемѣнивъ жизнь вм. послѣ кончины.— Глаголь *аральджижу* собственно значитъ промѣнять, обмѣнять вещь за вещь; здѣсь промѣнять жизнь въ мірѣ органи-

ческомъ на лучшую, какою пользуются безпорочные, святые (*арилоксанъ улусъ*).—*Дзалаганъ*, Судьба, неумолимый судья дѣяній одушевленныхъ существъ, котораго приговоры неизмѣнны. Но не должно оной смѣшивать съ понятіями Мусульманъ о предопредѣленіи.

125, 2. *Күрүлцэжү*, взаимная форма глаг. *күркү*. — 3. *Итэкеэлъ*, покровитель, попечитель: обыкновенный эпитетъ Буддъ и Бодисатвъ, преимущественно Хонгшимъ Бодисатвъ, который здѣсь названъ Санскритскимъ словомъ *Ари валу*.—*Илэ*, соедини со сл. *үдзэкеүлүмүй*, т. е. ясно, очевидно показываю.— 8. *Дваджа*, Санскр. слово означ. хоругвь, знамя.

---

ДЕСЯТАЯ ПОВѢСТЬ

( Стр. 126 — 182. )

---

126, 3. Слово *Эндэкэж* (въ другихъ мѣстахъ *Хэндкэж*), названіе Индіи или Индостана, безъ сомнѣнія, отъ рѣки Инда (*Indus*,



Sindhus, Hindus, Hēnd, *𑀲𑀺𑀭𑀸*) — *Бэта*, Бэдэ. У Птолемея и Аммиана Марцеллина между народами древней Серики упоминаются *Batae* или *Betae*, которыхъ считаютъ за одно съ Бутаномъ (Тибетомъ). Китайцы въ своихъ летописяхъ употребляютъ слово *Пе-ти* (Pe-thi, Pe-ti), означающее сѣверныхъ варваровъ. Китайскій компиляторъ (съ XIII столѣтія) Ма-туанъ-линь (\*) подъ симъ именемъ описываетъ обычаи и образъ жизни народа, свойственные каждому народу кочевому. Сирийская летопись (\*\*), подъ 1014 годомъ въ числѣ народовъ, составлявшихъ Китайскую армію выставляетъ и *Bata* (\*\*\*). Санангъ Сэцэнгъ, Монгольскій летописецъ, жившій вскорѣ послѣ того, какъ Маньджурская династія завладѣла Китаемъ и значительною частью Монгольскихъ племенъ, слово *Бэдэ*, *Бэта* принимаетъ за древнее названіе Кюкэ Монголовъ (\*\*\*\*). Но Тибетцы, имѣя

---

(\*) A. Rémusat Recherch. sur les lang. Tartares p. 5 sq.

(\*\*) Gregor. Bar-Hebraei Chronic. Суз. p. 218.

(\*\*\*) Sylv. de Sacy dans Journ. des Savans 1825. Octob. p. 600.

(\*\*\*\*) Въ изданіи Г. Шмидта стр. 56. 70.

слово *Хоръ* для наименованія Монголовъ, нерѣдко замѣняютъ оное словами *Бѣта-Хоръ*, которыя, по моему мнѣнію, представляютъ гораздо болѣе опредѣлительности, чѣмъ одно *Бѣта*. Не входя теперь въ изслѣдованіе народа, подразумѣваемаго подъ симъ названіемъ, довольствуемся тѣмъ, что онъ былъ на сѣверѣ (дуруна дзѹкъ тэки) Индіи, въ чемъ согласны и выше приведенныя свидѣтельства авторовъ. — 5. *Такинъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *такиху*, чувствовать, воздавать почести, оказывать уваженіе, подобающее духовенству (*тойтъ*). — *Доорату*, нижній, низшій; въ семъ мѣстѣ знач. т. ч. харацу, подданный, подвластный, и вмѣстѣ съ *Яданкитанъ* (форма множественн. числа, Гр. § 39, 2. в), бѣдныхъ, неимущихъ людей, нуждающихся въ помощи. — 6. *Маши . . . тэймѹ*. Здѣсь примѣчать надобно расположеніе эпитетовъ Царевны, означающихъ красоту ея, пріятность, благоговѣніе къ тремъ сокровищамъ, т. е. совершенную преданность буддійской вѣрѣ, уваженіе и любовь, снисканное у подругъ, подданныхъ и родителей.

127, 1. *Ерѹ* здѣсь знач. во все время.—2.

*Доора идзагурту*, низшаго происхожденія, низшаго класса или разряда, т. е. въ числѣ служителей. Вспомнимъ, что хотя, по мнѣнію Буддистовъ, перерожденіе въ видѣ человѣка вообще считается важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію совершенства и святости, но между людьми находятся разряды высшіе и низшіе, повелители и подчиненные, красавицы и уроды, богачи и бѣдные, умные и глупые, и эти качества опредѣляются по мѣрѣ прежнихъ дѣяній и заслугъ. Въ семь мѣстъ служанки Царевны, завидуя участи своей повелительницы, ищутъ способовъ возвыситься, и вмѣстѣ съ тѣмъ пользоваться всѣми выгодами, свойственными оной. — 3. *Саца*, т. ч. *хамту*, вмѣстѣ. — 5. *Магу болаху*, сдѣлать зло, повредить, испортить: здѣсь погубить, или унижить, и это желаніе очевидно въ продолженіи сей повѣсти. — 5. Словомъ *абай* выражаютъ ласку, лесть или привѣтствіе высшимъ и низшимъ лицамъ: потому оно соотвѣтствуетъ нашимъ: дѣдушка! батюшка! матушка! голубчикъ! и т. п. Здѣсь употреблено изъ почтенія къ Царевнѣ. — *Гурбагула*, втроемъ, см. Гр. § 77. — 6. *Дзүлкээнъ* означ. мураву, зеленый лугъ, на берегу огромной рѣки. — *Ту-*

*жумалъ*, отглагольное имя (отъ *тунуху*, отъ ставаться (о жидкостяхъ), когда муть садится на дно; проясниться: (сей глаголь различать надобно съ другимъ, который одинаково съ нимъ пишется, но произносится *моноху* и знач. грабить, похитить), чистый, ясный, прозрачный, свѣтлый, о жидкостяхъ, умъ, душѣ.—

7. Достопримѣчательна простота обычаевъ древнихъ народовъ, патріархальнаго времени, напоминающая намъ Гомерическое описаніе Навсикая и другихъ Царевнъ, которыя занимались мытьемъ бѣлья и пр. — 8. *Тэбиш*, блюдо, умывальница. — 11. *Тэкер* и *инъ ѳкинъ*, дѣва Тегріа! вѣдливое выраженіе, въ отношеніи къ Царевнѣ, которую сравниваютъ съ Тегріи, добрыми геніями, въ области коихъ встрѣчается различіе пола, какого нѣтъ въ высшихъ царствахъ буддійской вселенной.

128, 1. *Талъбиджу боласогай*, ставя сдѣлаемъ вм. поставимъ, пустимъ на воду! — 2. *Улэмджи*, въ смыслѣ имени прилагательнаго, отличное, драгоценное. — 3. *Чибиѳъ* отъ *шибкѳъ*, т. ч. *чи ббѳкѳъ*, потонуть, погрузиться. — *Доора тѳрѳлтѳъ* т. ч. выше (127, 2) доора и *загурту*. — *Кѳмѳну дзѳркѳэ*, раз-

рядъ челоѣковъ, одинъ изъ шести разрядовъ одушевленныхъ существъ, о которыхъ см. стр. 404. — 5. *Ду*, сокращенная частица дательнаго падежа вм. *дуръ*. — 7. *Бусуеу*, здѣсь бусу слившись съ частицею вопросительною, и вмѣстѣ съ предъидущ. *сайнъ* знач. не лучше ли? — 8. *Мэдэкэ ѓкээй*, несвѣдущій, неопытный, безъ познанія. — 10. *Хамиеа эрдэни болху*, слово въ слово: гдѣ будетъ драгоценность? т. е. которое изъ сихъ блюдъ будетъ драгоценнѣе, превосходнѣе? — *Усуну ойлеанъ* означ. водоворотъ, стремнину.

129, 1. *Байнъ* (отъ *байху*, стоять, оставаться; находится, быть) *аму* (вм. амуй), два слова прибавлены къ гл. *эркеиджу*; вертясь стояло, т. е. остановилось на поверхности воды, не потонуло. — 2. Форма повелительнаго склоненія *ѓдзэткѓнъ* вм. *ѓдзэктѓнъ*, смотрите! множественн. число (вмѣсто единственнаго) относится къ *чи*. — *Уцѓкѓѓкѓнъ* собств. мало, не много; но здѣсь это нарѣчье поставлено въ значеніи имени прилагательнаго; юная и неопытная. — 4. Нарѣчье *ѓкээй* принадлежитъ къ *болбай*, исчезло. — 5. *Тэкерѓйнъ ѓкинъ*, дочь Тегріа! эпитетъ

обыкновенно даваемый Царевнамъ, изъ почтенія къ высокому ихъ происхожденію. Впрочемъ въ области занимаемой Тегріями примѣтны сыновья и дочери ихъ, различіе пола, которое не существуетъ въ высшемъ мірѣ. — 6. Частица *эцэ* выражаетъ здѣсь сравнительную степень. — 9. *Нэрэ*, имя, т. е. слава, доброе имя *багурабай*, унизилось. — 10. *Дуръ*, частица принадлежащая къ тремъ предъидущимъ именамъ, здѣсь означаетъ предъ, предъ лицомъ, въ присутствіи Царя, его супруги и окружающихъ особъ, и *щэкеүриту* относится къ Царевнѣ, вм. стыдно предстать предъ Царя и пр. послѣ потери столь драгоценнаго блюда. — 11. *үкеэй тэймү*, переводитъ: такого, какого нѣтъ ни у одного Хана.

130, 1. *Нигуръ емъ баруймаджу*, помрачивъ лице свое, т. е. нахмурившись вм. опечалившись, или досадуя. — 5. *Кэмэктүнъ* соединяется съ *ай нүкүръ*, вм. кэмэ, скажи, подруга! — *Кэмэкетъ*, сказавъ, подразум. Царевна. — 8. *Тэкеүну кэмъ еръ*, творительн. падежъ, означающій причину: по причинѣ проступка, т. е. чувствуя себя виновною, не рѣшилась возвратиться во дворецъ. — 9. Передъ сло-

вами *ўлў болонъ* (не дѣлаясь) подразумѣвается нарѣчіе *ўкєдэ*, вверху, которое вмѣстѣ съ гл. *болху* собственно знач. подняться; но обыкновенно принимается вм. итти, придти, шествовать и т. п., о знатныхъ особахъ или божествахъ.

131, 1. *Гакца кў*, здѣсь въ смыслѣ имени прилагательн. единственная, единая дочь, и противопоставлено *тѡ бараши ўкєэй эдъ*, вѣстоцимымъ сокровищамъ. — 6. *Мўръ*, слѣдъ вм. путь, тропинка, и *дзагура мўръ дэкерэ*, на промежуточномъ пути вм. дорогою. — *Тиртинаръ* суть приверженцы непріязненныхъ расколовъ, которые употребляли всѣ средства для истребленія Буддизма. Дѣйствіе ихъ весьма примѣтно при жизни Шакамунія. Они же въ другихъ мѣстахъ называются *Тиртика*, т. е. Философами или Софистами, противоборствовавшими положеніямъ Буддизма. — *Укєликє йк эдэнъ*, собств. знач. милостынедавателя, милостынника, подателя благостыни въ пользу духовенства, и потомъ прихожанина и приверженца или послѣдователя, какъ здѣсь. — 7. Въ Буддійскихъ книгахъ, для означенія противныхъ расколовъ, весьма часто употребляются

слова *дотогаду* и *садагаду*: внутренніе и внѣшніе, изъ коихъ первое знаменуетъ всегда Буддистовъ, а послѣднее противниковъ ихъ или послѣдователей Тирты. По толкованію находящемуся въ Чихула кэрэглэкчи, внутренними называются тѣ, которые вѣруютъ въ три сокровища (Гурбанъ эрдэни, траятра, триратна т. е. Будду, ученіе и духовенство); внѣшними же тѣ, которые вѣруютъ въ Магешвару (Шиву) и геніевъ вселенной. Первые изъ нихъ твердо вѣруютъ, что, кромѣ трехъ сокровищъ, нѣтъ никакой другой помощи для освобожденія себя изъ узъ *сансары* и отъ ужаса перерожденій въ трехъ низшихъ царствахъ природы, что совершенно преданный Буддѣ не долженъ никакому другому божеству поклоняться, что поборникъ, буддійскаго ученія никакому вреду не подвергается, что послѣдователь сонма духовенства не нуждается въ совѣтѣ иновѣрцевъ. По этому *дотогаду номтанъ*, исповѣдующіе внутреннее ученіе суть Буддисты, составлявшіе какъ-бы общество религіозное, въ которомъ извѣстны были и исполнялись въ точности правила ученія Будды. Напротивъ, *садагаду номтанъ*, приверженцы внѣшняго ученія (т. е. не буддійскаго), были поборники



Философскихъ и религіозныхъ сектъ , которыя существовады тогда же въ Индіи и оспориали положенія Буддизма, но не одни огнепоклонники (Feuersanbeter), какъ думалъ Клапротъ.

132, 4. *Луусунъ асаганъ*, въ Санскр. Нагараджа, Царь драконовъ. Драконы издревле большимъ пользовались уваженіемъ у Индійцевъ , и, по мнѣнію ихъ, въ преисподней имѣли городъ Б'огавати (\*). Ученый Вильсонъ своими разысканіями желалъ доказать, что почитаніе драконовъ въ Индіи предшествовало системѣ священныхъ книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ Ведъ (\*\*). По мнѣнію Буддистовъ, семь морей (сапта-сагара), лежащихъ между семи, такъ называемыхъ, золотыхъ горъ, составляютъ мѣсто увеселенія и забавы Царей драконовъ, и потому именуются увеселительными (цэнкгэлкгэну дологанъ далай) (\*\*\*). Дворецъ На-

(\*) Nalus Maha-Bharati episodium. de Fr. Bopp. Berolini 1832. 4. lib. I. sl. 29. a. lib. V. sl. 7. a. et Annotatt. p. 198, 210.

(\*\*) Asiatic Researches, Serampore 1825. vol. XV. cl. Journal des Savans 1827. p. 582.

(\*\*\*) *Мани Гамбо шомъ* і лясшъ 10.

гараджи, изъ драгоцѣнныхъ камней, окруженъ семью капалями, въ которыхъ находится множество ядовитыхъ змѣй. Кромѣ драконовъ и Якшасъ никто не имѣеть тамъ входа (\*). Вообще полагають, что Цари драконовъ весьма богаты драгоцѣнностями (\*\*). Въ Легендахъ часто встрѣчаемъ повѣсти о купцахъ, совершившихъ морское къ нимъ путешествіе, для полученія талисмана (чинтамани), удовлетворяющаго всѣ желанія человѣческія. По сей причинѣ, авторъ, опредѣляя здѣсь цѣнность потеряннаго блюда, прибавилъ, что подобнаго ему не было даже у Царя драконовъ. — 5. Хану *ороки бариджу ѳлѳидаму*, не можетъ удержать царскаго престола, обыкновенное выраженіе в.м. (дочь) не можетъ наследовать престола. — 6. *Эдъ барагулукки*, истребляющая измѣніе; небрежливая. — 7. *Отъ*, повелительн. наклоненіе гл. *отху*. — 11. *Кэрэкелэкдэкѳнъ*,

---

(\*) *Уликгэр. далай л. 159* и слѣдующ.

(\*\*) Чепыре Нагараджи доставили драгоцѣнныхъ камней для построенія великолѣпнѣйшей и огромнѣйшей *субурги*, вмѣщавшей въ себя прахъ Касіяны. см. *Уликгэр. далай л. 204* и слѣд.

имя отлагольное, т. ч. нужный, или требуемый.

133, 1. *Танухай* т. ч. тану, ваше: да будетъ ваше! т. е. приношу вамъ въ жертву. — 3. Въмѣсто *ᠵᠢᠨᠠᠭᠠᠨ* поправь *ᠵᠢᠨᠠᠭᠠᠨ*. — *Шахшабадунъ* и пр. Выраженіе восточное поставить ногу въ стремя обѣта значить т. ч. принять на себя духовныя обязанности. Подобнымъ образомъ ѣздить на конѣ вѣры употребляется вм. твердо вѣровать, и исполнять правила вѣры. Наконецъ, бить кнутомъ чистѣйшей преданности вм. побуждать къ вѣрѣ совершенною преданностью, т. е. усерднѣйшимъ благоговѣніемъ усиливать вѣру и рачительно исполнять правила оной. — 6. Въмѣсто *ᠵᠢᠨᠠᠭᠠᠨ* поправь *ᠵᠢᠨᠠᠭᠠᠨ*. — *Мордах. цагъ туръ*, т. е. въ то самое время, когда она хотѣла уѣхать. — Глаголь *хагацаху*, раздѣлиться, отдѣлиться разлучиться, управляетъ именемъ, которое можетъ имѣть послѣ себя *эцэ* или *луга*, частицы въ другихъ случаяхъ себѣ противоположныя (Гр. § 164 и 165), но здѣсь однозначнальныя: потому *гималуга* или *гимаца хагацаху*, разлучиться съ тобою, отдѣлиться

отъ тебѣ.— 10. *Сундалагулху*, знач. велѣть двумъ ѣхать на одной лошади, или велѣть сѣсть верхомъ за собою; метафор. соединить, связать, напр. хояръ ека кгери сундалагулунъ бариху, поставить два большихъ шатра, одинъ возлѣ другаго. Сан. Сѣц. 160.— *Эмѹнэ дзѹкѹ*, передняя, южная сторона.

134, 2. *Дурадуксагарѹ*, дурадуксанъ ерѹ, т. е. когда другъ другу напоминали, пересказывали.— 5. *Буликѹ*, добродѣтель, благостыня, благотворительность; въ семь мѣствъ милостыня, подаваніе, ѹкгликгэ, какое бываетъ для духовенства, особенно во время поминокъ и другаго рода молебствій. Поминокъ, совершаемые въ Индіи по умершихъ, извѣстны подѣ Санскритскимъ словомъ *Срѣдда*.— *Бутинарѹ*, въ Санскр. *Бѹта*, названіе злыхъ и нечистыхъ духовъ, которые обманываютъ людей, иногда и пожираютъ труповъ. Для укрощенія ихъ, приносятъ имъ жертвы, преимущественно же пирамидальныя фигуры изъ тѣста, по-Тибетски называемыя *Торма* (Дурма), въ Монг. *башинкѹ*.— 9. Въмѣсто ~~ѹмѹ~~ поправь ~~ѹмѹ~~. — 10. *Дзорикѹ*, намѣреніе вм. цѣль (путешествія.)

135, 1. *Улдэй хутукъ орошиксанъ умусъ*, т. е. народъ благословенный, блаженный. — *Уцѹке. шилтае. дуръ шитѹджѹ* собств. вѣря себя небольшому обстоятельству или приключенію, т. е. предоставляя судьбѣ рѣшить будущую ихъ участь. — 5. *Юкеэнъ*, здѣсь очевидно частица родительнаго притяжательнаго падежа. — 7. *Хутала тэкеѹсѹксэнъ*, совершеннѣйшій, во всѣхъ отношеніяхъ отличный. — 11. *Яеунъ чидаху буй*, что можешь, или умѣешь, подразумѣвая, сдѣлать? т. ч. выше *амбаръ эрдэмъ буй*, какія имѣешь дарованія, способности?

136, 1. Вмѣсто *Ц* читай *С*. — 2. *Шилуеунъ эрдэмъ*, простое дарованіе, т. е. непоказывающее никакого искусства, натуральное, и потому не заслуживающее особеннаго вниманія. — 4. Слово *шеудеанъ*, вообще означ. собраніе, скопленіе; 2) сеймъ, соборъ, съѣздъ (см. Монг. Уложеніе 30, 4): буддійскія сочиненія неоднократно приимаютъ въ тѣсномъ смыслѣ дѣяній (ѹйлэ), добрыхъ или худыхъ, и даже въ значеніи жизни, какъ поприща, на которомъ существо, своими дѣяніями, можетъ стяжать заслугу или наказаніе. Въ томъ же духѣ объяснить надобно и *хурилксанъ еръ*:

такъ какъ не собрала я двухъ прежнихъ собраній вм. такъ какъ я (холяръ тўрўль дуръ буанъ эсэ хуріаксанъ ерь) въ теченіе двухъ перерожденій не приобрѣла никакой заслуги, не совершила никакого благаго дѣла, за которое могла-бъ теперь удостоиться приличной награды. — 5. О значеніи словъ *аги ўрэ* см. стр. 427 и д. — Слова *уранъ* и *ара*, изъ коихъ первое знач. искусный, ловкій, мастеръ своего дѣла, — а второе средство, способъ, возможность, искусство, принимаются нерѣдко и въ дурную сторону, для выраженія коварства, обманчивости, напр. хагурмакъ аргасунъ эркэбэрь бурхану хутукги кэрь олому, силою коварныхъ средствъ (лукавствомъ), не возможно снискать святости Будды (Норву пренгва л. 67.). Здѣсь этѣ оба слова въ связи, имѣя за собою отрицательную частицу *ўкэжэў*, знач. безъ хитрости, безъ лукавства; простодушная. — 9. *Номунъ хаганъ* (Санскр. Д'арма-раджа), царь ученія, т. е. царь ученый и набожный, поборникъ вѣры. — *Шегулъ ўкээй* (отъ *шегуху*, скрывать, укрывать, держать въ тайнѣ), ничего не окрывая, откровенно. — 11. *Буанъ* т. ч. прежде *шегуланъ* (136, 4), т. е. благотворительность.

137, 1. *Асараху*, милловать, милосердовать: это принадлежит къ важнѣйшимъ добродѣтелямъ буддѣйскимъ, и составляетъ первѣйшее свойство Бодисатвъ. — 2. *Бэлкэ биллхъ*, (Праджня) Премудрость божественная, явившаяся изъ отвлеченнаго въ верхнемъ мѣрѣ состоянїя, и просвѣщающая жителей органическаго мѣра, воскрешающая въ нихъ самосознаніе и руководствующая на пути прїобрѣтенія совершенства и святости. Кто не внимаетъ гласу ея, тотъ вѣчно скитается въ мракѣ невѣжества, покрывающаго сансару. — 3. *Джеудэрэкуй* т. ч. худалъ, ложный, притворный. Смыслъ: могутъ ли хвастать достоинствами, которыхъ не имѣю? — 5. *Данхай кѣмѣнъ*, человекъ простой, простолюдинъ, необразованный. — *Никэнь эркэ ѣкэсъ*, какія-то сильныя слова, т. е. занимательныя, важныя. Похвала краснорѣчивой дѣвицы. Сличн 136, 8, а ниже (137, 8 и 9) объяснено такъ: слушая тебя со вниманіемъ, удостовѣряюсь въ твоихъ достоинствахъ, т. е. чѣмъ болѣе вникаю въ твои слова, или въ твой разсказъ, тѣмъ яснѣе вижу твои достоинства. Сверхъ сего, выраженіе *эркэ ѣкэсъ* весьма часто употребляется Буддистами въ видѣ эпитета при Дарани (Тарни), заклинанїяхъ и

предохранительныхъ изреченіяхъ, дабы показать, что произношеніе оныхъ имѣеть дѣйствительную силу, т. е. предохраняеть чело-вѣка отъ какого либо несчастія, и укрощаеть злобу враговъ. По этой причинѣ, Тарни оставлены безъ перевода, въ подлинныхъ словахъ, дабы не лишить оныхъ предполагаемаго дѣйствія. Скромная Царевна здѣсь скрываетъ свои достоинства, объясняясь словами буддійскаго ученія, которыя сдѣлали сильное впечатлѣніе на Хана. — 10. Слово *манкелай*, чело, употребляется метафорически вм. отличнѣй, самый лучшій главный; напр. *нүкүрунъ манклай*, чело товарищей, вм. любимѣй, главный товарищъ; *вдунъ манкелай*, чело имѣніа, богатства, т. е. самое важнѣйшее сокровище. Сличи стр. 285. — 11. *Номутъ* здѣсь знач. обязанности, предписываемыя религіей.

138, 5. *Итэкезъ лбогулху* т. ч. итэкгэкү, вѣровать, пребывать въ вѣрѣ. — 7. *Лабай*, большая Индійская морская улитка. — 8. *Тусату* и пр. одаренный достоинствомъ, имѣющемъ свойство полезное, т. е. такимъ, которое доставить пользу одушевленнымъ существамъ, для блага коихъ онъ будетъ дѣйство-



вать. — 9. *Хоцорли үкэйи*, т. е. всё безъ исключенія.

139, 4. *Сэткиль дуръ энъ*, въ мысли своей; форма дателы. притяжательнаго падежа. — 5. *Бкэ микгүлэсүкчи*, милосердый; эпитетъ всёхъ Бодисатвъ, а преимущественно Хонгшимъ Бодисатвы, который здѣсь названъ Санскритскимъ именемъ *Аришало*, сокращеннымъ изъ *Ари аволокитешвара*. Монголы называютъ его *Индүбэръ үдзүкчи*, видящимъ глазами. Исторія перерожденій или явленій сего Бодисатвы въ мірѣ органическомъ тѣсно сопряжена съ Исторіей Буддизма, особенно въ Тибетѣ. — *Потала* (Будала) есть общее названіе горъ, (въ Тибетѣ при Хласѣ), состоящей изъ трехъ отдѣльныхъ холмовъ. Одинъ изъ нихъ, на которомъ находится дворецъ или монастырь Далай-Ламы, называется *Марбори* (Монг. Улаганъ агула), *краснымъ*; второй, подлѣ его, на западѣ *Дзлкбори* или *Дзлк-ри* (Тэмүрунъ агула), *жельзнымъ*, на которомъ находится сдание Дзлг-ри-бядунгъ; третій, на сѣверо-востокѣ, *Памори*. Дворецъ Далай-Ламы имѣетъ названіе *Побрангъ-марбо* (красный городъ), и заключаетъ въ себѣ до

10.000 компать. Говорять, что онъ построенъ около 630 г. по Р. Х. (\*).—6. *Удуритху*, руководствовать, предшествовать т. ч. подавать собою примѣръ, или учить, указывать путь и средства; потому удуритчи принимается часто въ значеніи Бакши, наставника, учителя и Ламы.—11. *Укезбѣрхъ*, творительн. падежъ: по словамъ, т. е. по совѣту.

140, 1. *Эрирэ*, супинушь гл. *эрикү*, искать.—3. Глаголь страдательный *тагалакдаху*, быть любиму, нравиться кому, вмѣствъ съ нарѣчіемъ *мэтү*, имѣеть значеніе имени прилагательнаго, любимый, милый.—6. *Кеүмкэнз*, щенокъ.—*Дүрүджү талбибай*, по обыкновенію два глагола вмѣсто одного дүрүбай или талбибай.—8. *Дэркездэки*, при ней лежащій; нарѣчіе съ частицею мѣстности.—10. *Аманз абоксанз*, общанный, предсказанный.

141, 4. *Иледэ*, ясно, явственно, оче-

---

(\*) См. *О. Иакинфа* описаніе Тибета стр. 66 и д. I. J. Schmidt's *Ssanang Ssetzen* p 325. *Nouvelles Annales des voyages* 1829. Decemb. p. 259.

видно, здѣсь, вѣроятно, поставлено вмѣсто послѣрвчія нитѣдѣ, предѣ, управляющаго родительнымъ падежемъ. Смысль: хотя и являлся уже Царю, но еще не могъ въ полномъ, настоящемъ своемъ видѣ предстать, ибо намъ-ренъ былъ въ послѣдствіи обнаружить другіе признаки (*бэлкэ ѱдзэкеѱлкѱ*). — 7. *Уриду луа адами бусу*, не такъ какъ прежде, не по-прежнему, ибо прежде этаго не бывало.—*Экеѱми* относится къ *босога* (*بوسا*) или *бошога*, порогъ. — 8. *Магу ѱйлэ*, худое дѣло, т. е. низкое занятіе, не приличное Царю. — *Уйлэ дуръ ороху*, вступаться въ дѣло, заняться дѣломъ. — 11. *Ширэкеэнъ*, столъ; здѣсь престолъ, тронъ.

142, 2. Вмѣсто *болбасу* поправь *булабасу*, отъ гл. *булаху*, зарыть, загребать, напр. гали ѱнвсѱнъ еръ булаху, загresti огонь; 2) положить, прятать и хоронить, напр. дѣрену доора булабай, положилъ, спряталъ подѣ подушку (*Уликг. дал. 144*); Ясуни гарганъ булабай, вынесши трупа (кости), похоронили. Иногда встрѣчается еще выраженіе *амиду модо булаху*, вм. садить

дерева. — Послѣ *дзасаксанъ*, для ясности и опредѣлительности смысла, прибавить надобно *дуръ*, частицу, которая, какъ извѣстно, можетъ быть въ подобныхъ случаяхъ замѣнена послѣрѣчіемъ *еръ* или *хойна*: т. е. послѣ починки, поправки. — 3. Изъ сего мѣста видимъ, что глаголь *екгүткэкү* имѣеть значеніе переходить, или, переимѣнить мѣсто, отпра- виться (см. Дакбаръ лоя л. 93), и потому го- ворится нитукъ *екгүткэкү*, переимѣнить кочевье, перекочевать на другое мѣсто; *тү- рүль* *екгүткэкү*, переимѣнить рожденіе вм. умереть и тотчасъ воплотиться въ другое суще- ство, по закону о переселеніи душъ. Оттуда происходятъ значенія: переходить, исчезать, умереть. — 5. *Эсэ больджу*, т. е. будучи не- довольными намѣреніемъ Царя. — 7. Слово *бэм- кэкеүсүйнъ* означ. среднюю часть тѣла, чрес- ла (см. 138, 7. 140, 2.); здѣсь среднюю часть растенія.

143, 1. *Субурга*, надгробная пирамида, заключающая въ себѣ мощи богопочитаемыхъ особъ. По мнѣнію Буддистовъ, всякаго рода храмы и изображенія божествъ, послѣ совер- шенія обрядовъ освященія, почитаются какъ-

бы одушевленными, оживленными, наполненными духомъ боготворимыхъ существъ, въ честь коихъ оныя воздвигнуты. Потому, въ Монгольскомъ языкѣ, глаголь амилаху имѣеть значеніе оживить, одушевить и освятить (храмъ, статую, икону). Здѣсь Царь, размышляя о своемъ сынѣ, котораго ищетъ вездѣ, говоритъ, что онъ долженъ быть не человекомъ, а подобнымъ священной пирамидѣ, т. е. видимымъ предметомъ, въ которомъ обитаетъ высшее, духовное существо, слѣдовательно, хубилганомъ достойнымъ уваженія. — 2. *Хубилгани ѳдзэжѳлкѳ*, показывать измененія, принимать на себя разные виды или формы видимыя. Это принадлежитъ къ свойствамъ высшихъ существъ, неземныхъ, которые, по своей святости, владѣютъ силою дѣйствовать для блага одушевленныхъ тварей, принимая на себя произвольные виды. — 4. *Эс болосанъ ѳкгэсѳ*, несбыточныя слова, т. е. обѣщаніе, которое не сбылось.

144, 1. *Гадага* собств. знач. вонъ; вѣѳ, т. ч. гадана; *гадага ѳкгэй*, ничего вѣшняго, вм. никакой награды. — 9. Вмѣсто *Гаданъ*

поправь ~~Босаха~~. 9. *Босаха инару*, пока не встанешь, т. е. пока лежать будешь. — 11. Слово *ирва*, подобно Латинскому *omen*, означаетъ все то, что можетъ послужить основаніемъ предсказанію будущаго; знакъ, предзнаменованіе счастливое или несчастное; потому *ирваги* предсказатель, гадатель: здѣсь т. ч. слѣдующее за нимъ *бэлкэ*, или (145, 1) *рити*, необыкновенныя явленія.

145, 4. Выраженіемъ *сэткилъ дуръ балсху* Монголы часто замѣняютъ наше: приятный, великолѣпный, доставляющій удовольствіе. — 6. Въмѣсто ~~слово~~ поправь ~~слово~~ слонъ. — 8. Слово *цокца*, собств. куча, накопленіе, прибавляется къ другимъ именамъ и глаголамъ, для означенія множества, обилія. Здѣсь знач. закромы наполненныя разнаго рода хлѣбомъ; ибо *таріланкэ*, пашня вм. хлѣба, собраннаго съ пашни. — 10. *Номутъ*, видимые предметы, находящіеся (въ вещественномъ) органическомъ мірѣ, который не заключаетъ въ себѣ ничего вѣчнаго, прочнаго, неразрушимаго: все въ немъ брэнное и обманчивое, временное. Это свойство матеріи опредѣ-

лево эпитетами: *ѣнэнь бусю*, не истинный, ложный, не имѣющій сущности, и потому *дзали*, обманчивый, и *хубилгану баласужь*, обиталище видоизмѣняемости, въ которомъ всѣ предметы подвержены переизмѣнчивости, а высшія существа, для блага одушевленныхъ тварей, по своему произволу принимаютъ на себя разные формы.

146, 1 и слѣд. Свойства матеріи объяснены сравненіемъ съ предметами видѣнными во снѣ. — 4. Смыслъ: я готовъ мое пастушеское званіе промѣнять на знаніе магіи, посредствомъ которой и самому можно принимать на себя разные виды, и производить все по произволу. — 6. *Амитани сэткиджу*, помышляя объ одушевленныхъ существахъ, т. е. заботясь объ ихъ благѣ и пользѣ духовной. Эти слова относятся къ главному предмету стараній Бодисатвы, который обязанъ всѣ свои силы употреблять для доставленія блага тварямъ, указывая имъ средства къ приобрѣтенію святости.

147, 6. *Кээмъ ѣхээй*, безъ вины, безъ неправды, вм. ничего не скрывая, откровенно,

не озираясь на то, что разсказъ твой можетъ кому не нравиться. — 7. Здѣсь противоположены *хаоли* и *дзогокъ ѳкеэсъ*, изъ коихъ первое означаетъ истинное происшествіе, а послѣднее разсказъ для забавы и удовольствія придуманный, или, просто, сказку, анекдотъ. — 11. *Укеэбэнъ хуріа*, собери слова свои (*congrime linguam*) молчи! сожми ротъ!

148, 1. Взаимный глаголь *эсэркеуцкѳ* знач. быть противнымъ, воспротивиться и относится къ служанкамъ, которыя хотѣли остановить разсказъ мальчика. — *Бодонкеой нисванисту* означ. существо помраченное грѣхами, ослѣпленное страстями, преданное удовольствіямъ жизни въ органическомъ мірѣ и непомышляющее о своемъ высшемъ назначеніи, и потому не могущее равнодушно взирать на блаженство другихъ существъ. — 3. Слова *буругу альдіясъ*, внутреннее безпокойство, нерѣдко употребляются въ значеніи зломыслия, умысла и злодѣянія. — 5. *Сайтуръ*, хорошо, надлежащимъ образомъ, вм. сильно, громко (возразилъ). — 6. Глаголь *Тогорбиху* имѣя предъ собою имя съ послѣрѣніемъ *эцэ*, означ. взять начало изъ чего, начинаться, и



основаться на чемъ. Смысль: юноша воспѣвающій въ стихахъ предметъ, основанный на ученіи о причинѣ и послѣдствіяхъ (*шилтанъ ѳрэ*, см. выше стр. 427).—9. и д. Смысль: рассказомъ своимъ у дворцовыхъ воротъ, я прогнѣвилъ твоихъ супругъ; если же войду во дворецъ, то могу содѣлаться жертвою ихъ мщенія. Глаголь *шилтаракху*, означ. кончиться, уничтожиться, быть умерщвлену, погибнуть.

149; 5. Глаголь *дзакирху*, кромѣ значеній: надзирать, управлять, распорядиться,—откуда проиеходитъ *дзакирокхи*, надсмотрщикъ, правитель, управитель, — еще принимается въ смыслѣ заказать, или поручить кому что сдѣлать; потому *дзакирху илекгэкѳ*, послать кого съ порученіемъ, для исполненія порученія.—8. *Хутала тэкеѳсѳксэнъ* какъ эпитетъ пиршества (*хоримъ*), знач. великолѣпнѣйшій.—9. *Тѳйткѳ*, вообще знач. быть препятствуемъ, удерживаемъ чѣмъ нибудь, въ особенности же относиться ко всѣмъ предметамъ вещественнаго міра, и страстямъ, или, вообще, къ матеріи, которая своею тяжестью старается дѣлать препятствія дѣятельному началу духа,—и метафор. 2) быть ослѣплену, по-

мрачену; подавлену, потому часто соединяется съ однозначущими глаголами бѣркѣкдѣкѣ, дарукдаху и т. п. напр. кирту нисванисъ ерь бѣркѣдѣкѣ маши екедѣ дарунъ тѣйтдѣксѣнъ, удерживаемый, подавляемый и помраченный нечистыми страстями (Норву преигова л. 101). Здѣсь этотъ глаголь употребленъ въ изреченіи, относящемся къ существамъ, которыя, будучи ослѣплены всѣми приманками вещественности, не узнаютъ даже собственныхъ дѣтей; слѣдовательно о блаженствѣ будущей жизни своей ни малѣйшаго понятія имѣть не могутъ. Будущая жизнь означена здѣсь словами *хойту дзаяганъ*. — 11. Понятіе Буддистовъ о *Шимнустъ*, представительъ вещественности, изложено на стр. 429 и слѣд.

150, 1. Глаголь *сагатаеулху* 'совершенно тоже, что *тѣйткѣкѣ*, препятствовать, замедливать, затруднять, въ собственномъ и метафорическомъ значеніи. — *Бокдасъ* суть святые, которые своими добродѣтелями снискали уже святость, т. е. соединились съ верховнымъ духовнымъ началомъ, и это свойство ихъ выражается словомъ *номъ*, сокровенностью, отвлеченіемъ, отсутствіемъ признаковъ даже

матеріи. — 2. *Эдүрунъ одонъ*, звѣзда дня, или дневная, т. е. та, которая днемъ является. Сличи стр. 40, 2 и 326. — 8. *Ягунъ дуръ*, въ чемъ вм. почему? по какой причинѣ? — 10. *Урида кэгмутъ*, прежде содѣланные грѣхи, прежнія преступленія. — 11. *Дзабсаръ укээй магу таму*, иначе Аюсъ Таму, названіе одной ужасной области въ царствѣ ада, гдѣ виновники предаются сожженію въ желѣзныхъ домахъ.

151, 2. *Гурбанъ цакеунъ бурхатъ*, Будды трехъ временъ, т. е. прошедшаго, настоящаго и будущаго періода. По мнѣнію Буддистовъ, въ нынѣшнемъ даже періодѣ міроздавія (Бадракалпа, Сайнъ кгалабъ) считается тысяча Буддъ, которые по очереди возобновляютъ ученіе о вѣрѣ, для указанія одушевленнымъ тварямъ потеряннаго пути. Первымъ изъ нихъ полагается Кракучч'анда (Кэркэсунди), вторымъ Капакамуни, третьимъ Кассіяпа (Кгашибъ), четвертымъ Шакаямуни (Шякгэмуни), пятымъ Майтрея (Майдари), шестымъ Синкга, седьмымъ Прадіота, тысячнымъ Роча. — 3. *Ахаматъ*, старшій вм. знаменитый сынъ. — 4. *Нагаджюна* (въ Монгольскомъ переводѣ Лусъ бӯ-

түксөнъ хутукту), названіе одного Ламы, который своими дѣйствіями снискалъ величайшую славу, и названіе будто втораго Будды. Хубилганы его являлись въ разныя времена и въ разныхъ странахъ, для распространенія буддійскихъ добродѣтелей. Его другое имя здѣсь указано Нарану кгөрэлъ (свѣтъ солнца). Онъ имѣлъ даръ предвѣщанія (*дзункез билхъ*). — 8. *Дурадуцаху*, собств. вмѣстѣ напоминать, воспоминать, а здѣсь т. ч. выше *эсэркү тэсэркү үкеүлэдүкү* (151, 2), т. е. бесѣдовать, разговаривать, разсуждать. — 10. *Гурбанъ шртыңу*, три міра, о которыхъ см. стр. 278 и 285. — 11. *Хогосумъ*, пустота, ничтожество. Но это слово Буддистами принимается въ двоякомъ смыслѣ, смотря по предмету, къ которому оно принадлежитъ. И такъ, міръ органическій или вещественный, со всѣми существами оный населяющими, называется *пустымъ* единственно потому, что онъ невѣченъ; что всѣ предметы его бранны, не заключаютъ въ себѣ сущности; что всѣ ихъ свойства переменчивы и обманчивы; и, напротивъ, высшіе міры, обитаемые духовными существами, называются *пустыми* потому, что въ нихъ нѣтъ матерія; что духовное начало,

постигаемое однимъ лишь умомъ, находится въ отвлеченномъ состоянн, т. е. совершенно свободномъ отъ малѣйшей примѣси вещественности. Словомъ, все какъ вещественное такъ и духовное можетъ имѣть эпитетъ пустоты. Мнръ органической называется по-Санскритски *Сансара*, духовный *Нирвана*: оба, вмѣстѣ со среднимъ мнромъ, мнромъ откровения Будды, называются пустыми. — 11. *Унаксатъ*, низпадшіе въ тѣрѣксатъ, родившіеся, переродившіеся въ *Сансаръ*, т. е. вещественномъ мнрѣ, въ слѣдствіе судьбы дѣланій, по прежнимъ дѣланіямъ своимъ. Сличн стр. 398. — *Номутъ*, особенноти, свойства, подразумѣвая, научаютъ, удостовѣряютъ.

152, 1. Нагаджнюна совѣтуетъ отправить юнаго Царевича въ царство Удіана (Одіана, Удраяна (см. стр. 431), гдѣ живутъ многочисленныя *Д'акини* (Дакгини), т. е. женщины, одаренныя совершенствомъ буддійскимъ, но, большею частью, подъ видомъ страшилищъ, которыя имѣютъ великое вліаніе на людей преданныхъ богомыслию, и стремящихся къ полученію святости. Въ числѣ этихъ Д'акини, одна подъ именемъ *Бэлкес биликъ* (Божественной

Премудрости), предназначенная въ супруги Царевичу, представляетъ Генія, который не смотря на преклонность лѣтъ своихъ, украшенъ вѣчною юностью. Она почитается матерью таинственнаго Ламы (перерожденца Амитаба-Будды) и самаго Бодисатвы, который всѣми средствами преодолеваетъ препятствія единственно для полученія сей божественной особы въ супружество. Аллегорическая буддйская мысль о достиженіи Премудрости представлена въ лицахъ, составляетъ содержаніе остальной части повѣствованія, которое здѣсь въ сокращеніи помѣщено. — 4. Изъ противоположныхъ выраженій *хубилганъ моринъ* и *дурри моринъ*, первое означаетъ магическую, а послѣднее настоящую лошадь. — 9. Подъ Санскритскимъ словомъ *дамару* разумѣется маленькій бубенчикъ, ручной, съ двумя шариками, и повинъ Ламами употребляемый во время молебствія. — *Юкгини* женскаго пола существа, подобныя Д'акинямъ, — отъ Санскритскаго слова Юкга (по Монг. цохомъ очираль), размышленіе, внутреннее созерцаніе, — существа, преданныя внутреннему созерцанію, посредствомъ котораго душа соединяется съ верховнымъ духовнымъ началомъ. Появленіе Юкгини

typical, of the  
usual type

напоминаетъ намъ условіе Буддизма, который божественное созерцаніе почитаетъ важнѣйшимъ средствомъ къ пріобрѣтенію мудрости.

153, 4. *Вагирту* (въ просторѣчїи Очирту) вмѣсто ваджрату, — отъ Санскр. ваджра означ. алмазъ; иносказ. все то, что отличается твердостью, прочностью, и, наконецъ, жезлъ, принадлежность Гэлункга; потому *вагирту кѳріе*, ограда вѣчная, неразрушимая; обиталище вѣчности. Вспомнимъ, что духъ имѣетъ свойство вѣчности и что міръ духовнаго начала считается обиталищемъ отвлеченной Премудрости.

154, 3. *Жумъ* и *Ладъ*, Санскритскія восклицанія, часто повторяемыя въ молитвахъ.

155, 3. *Тамгеарикту адъ*, клятвенная вещь, т. е. вещь, которая должна быть непременно представлена подъ клятвою. — 6. *Чигана* и *чагана*, какъ нарѣчіе знач. далѣе, дальше, а въ видѣ послѣрѣчїя, за, черезъ. — 6. Здѣсь *Кѳринъ Ракша*, имя собственное быка, котораго сердце должно быть принесено въ собраніе Дакини. — 7. *Чинъаквэнъ* здѣсь знач. величина. — 9. Глаголь *шоокешинаху* принадле-

жить къ многочисленнымъ звукоподражательнымъ словамъ, означ. шумѣть, производить шумъ, журчать, (о водѣ, вѣтрѣ, здѣсь о кипяткѣ, что объясняется слѣдующими за нимъ глаголомъ *буцалаху*). — *Харабтуръ*, о сей уменьшительной формѣ именъ прилагательныхъ см. Гр. § 64.—10. *Хубилганъ далай*, т. е. море, магически образованное, для устрашенія юнаго Царевича, предпринявшаго путь къ Күрингъ-Ракша. Потому оно названо ниже *Хосунъ*, пустынь, ничтожнымъ, недѣйствительнымъ, удобнымъ къ переправѣ для человѣка благоговѣйнаго.

156, 2. *Дабалгату*, эпитетъ моря; бурный, волнующійся.—*Аеулами абонъ гидалги*, море, котораго волны поднимаются до вершинъ горы, или вздымаются на подобіе горъ.—3. *Алиба... үкеэй*, кипить безъ огня.—4. Море сравнивается съ рѣкою времени. Во-первыхъ, здѣсь примѣчать надобно смѣшеніе словъ *мүрэнъ* (большая рѣка) и *далай* (море). Подобнымъ образомъ Байкаль, озеро въ Иркутской губерніи, обыкновенно называется *далай*, моремъ, а въ Лѣтописи Санангъ Сэчэна (изд. Я. И. Шмидта, S. Petersb. 1829 p. 59. 74.



90.) *мүрэнъ*, большою рѣкою. Во-вторыхъ, вклетъ *оломъ жүкэй*, собственно употребляемый о водѣ, которой вбродѣ не лъзя перейти, и знач. непроходимый, глубокий, здѣсь присоединенъ къ *Кеалабъ* (Калпа), періоду всемірному, для означенія продолжительности его. — *Удъ жүкэй*, злое вм. страшное, бурное. — 5. Глаголь *кэтулкэкү* требуетъ при себѣ имени съ частицею винительнаго падежа или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, какъ здѣсь, и значить перевезти, переправить (на другую сторону рѣки или моря), и избавить, освободить отъ опасности. Послѣднее значеніе его имѣеть обыкновенно мѣсто тамъ, гдѣ при имени находится частица *эцэ*. — 6. *Унэмшиджү үгикъ дзалбариху* знач. молиться усердно, отъ чистаго сердца, непритворно. — *Тэдүйкэнэ* можно переводить: лишь только. — 7. *Цагабиръ* т. ч. цагабтуръ, бѣловатый, блестящей бѣлизны; видъ уменьшительной формы имени цаганъ, для усиленія значенія. — Описанная здѣсь столь прелестная дѣва есть олицетворенная красота, которая старается Царевича отвлечь отъ предпріятія искать Премудрости. — 10. Глаголь *дзолиху*, управляющій винительнымъ и творительнымъ падежами именъ, значить выкупить.

выручить (закладъ), 2) брать что въ закладъ и 3) взыскивать что судебнымъ порядкомъ или силою; оштрафовать: потому дзолиа абоксанъ мѳнкгѳ (Монг. Улож. 61, 5) называются окупныя деньги, т. е. деньги, которыми кто откупается отъ вины, или, которыми освобождается отъ законнаго наказанія за преступленіе. У Монголовъ находится еще выраженіе дзоликъ малъ, окупной скотъ, т. е. извѣстное количество скота, отдаваемое, послѣ развода съ женою, согласно съ волею мужа, въ ея родъ: этимъ скотомъ мужъ какъ-бы откупается отъ сдѣланныхъ условій при бракосочетаніи. Сверхъ сего, эдъ малъ еръ дзоликъ гаргаху, откупиться имуществомъ и скотомъ, говорятъ Монголы о наградѣ, данной Ламѣ, за совершеніе молитвы объ избавленіи какого либо сѣмейства отъ угрожающаго несчастія. Также чину дзоликъ би отсогай, иду раздѣлять съ тобою твою участь, т. е. въ случаѣ опасности защищать тебя, какъ бы откупить (освободить) отъ несчастія. Потому *эймѳ экэ усунъ еръ аминъ енъ дзолиху*, окупить жизнь свою столь великою водою, т. е. моремъ, знач. заплатить жизнью за переправу чрезъ море, подвергаться очевидной опасности.

157, 2. Въмѣсто  $\text{ॐ}$  читай  $\text{ॐ}$  — 7. и слѣд. Смысль: что, по твоему мнѣнію, считается превосходнѣе, сохраненіе-ли собственной жизни или приобрѣтеніе божественной Премудрости?

158, 3. *Тэкеўицэ бусу амбаръ эрдэмъ*, кромѣ сего (т. е. сверхъ силы высушить море) какое еще имѣешь достоинство? — 6. *Иртыицу дэки*, находящійся въ мірѣ, принадлежащій къ міру, слѣд. подверженный участи міра. Это противоположно *тс бурхану хутукъ*, святости и совершенству Буддѣйскому, свойственному Буддамъ, которые почитаются свободными отъ необходимости перерождаться въ мірѣ вещественномъ. Тегрин, напротивъ, какъ одушевленные существа, принадлежать еще къ Сансарѣ, и, смотря по дѣліямъ, могутъ удостоиться переселенія въ высшія области буддѣйской вселенной, или низпадать въ низшіе разряды тварей.— Потому Будды имѣютъ эпитетъ *иртыицу эцэ нѹккиксэнъ*, оставившихъ міръ, освободившихся отъ міра матеріальнаго или Сансары. — 8. *Шидд'и* (въ Санскр. Шидд'я) совершенство, высокое званіе, свойственное выс-

шимъ существамъ, которыя наслаждаются блаженствомъ. — 9. *Киръ ѳкекеѳ* т. ч. киръ ѳк-гѳй, незапятнанный, безпорочный. — 10. *Билдэрлэкѳ* означаетъ измѣненіе виду, разнообразіе, какъ-бы принадлежность красоты, быть разнообразнымъ, разнообразнымъ, испещреннымъ.

- 159, 6. *Мүри еареа* т. ч. мүри джиганъ ѳдзек гѳль, укажи дорогу! дай средство переправиться черезъ море! — 7. Слово *мандалъ*, съ Санскритскаго Манд'ала, Мандрала, означаетъ 1) кругъ, напр. нарану мандалъ, кругъ солнца, и въ особенности жертвенный кружокъ, съ изображеніемъ Сумэру горы и символическихъ знаковъ, на которомъ буддѳское духовенство, во время молебствія, освящаетъ хлѣбъ; 2) храмъ, капище: потому мандалъ аригулаху, значить очищать храмъ (окуриваніемъ); 3) площадь, равнину круглую, окружность, и 4) пространство, протяженіе, объемъ. Здѣсь очевидно означаетъ плоскость, поверхность, происшедшую изъ взволнованнаго моря. О словѣ *Уею* см. стр. 383. — 9. *Киллнкелэксэнъ агуръ*, паръ, исходящій изъ гнѣвнаго быка. — *Унэмшиджѳ* т. ч. съ жаромъ, изъ глубины души, усердно (молился).

160, 3. *Тэкши*, нравнѣ, въ равной мѣрѣ, равномерпо. — *Джиргаланкѣз гарху икэ оронъ*, источникъ радости, т. е. доставляющій всѣмъ безъ исключенія радость или блаженство. — 4. *Имя экэ*, кромѣ извѣстнаго значенія мать, принимается еще въ смыслѣ подлинника; напр. экэ бичикъ, оригинальное письмо, или рукопись, подлинникъ; и экэ номъ знач. подлинное, неподѣльное ученіе (буддійское), чистое, безъ примѣси расколыническихъ мнѣній. — 5. *Килликетэнъ*, гнѣвныя божества, которыя, подѣ видомъ гнѣвныхъ, противодѣствуютъ силѣ страстей и всѣхъ приманокъ вещественнаго міра, и защищая вѣру Будды преслѣдуютъ всѣхъ враговъ ея. Въ числѣ *осми гнѣвныхъ* божествъ полагаются Ямантака (Ямандакга (\*)), отъ Санскр. Яма, названіе адскаго божества, и антака, истребитель, слѣдов. побѣдитель адскаго судьи, Эрлика), Хялгрива (отъ Санскр. Хая, лошадь, и грива, грива),

---

(\*) Cf. Notice sur le Yamántaga par G. Fischer de Waldheim, Moscou 1826. 4 съ рисунками (Сличіи Московск. Телеграфъ 1826. p. 71—6). Ssánang Ssetzen v. Schmidt p. 417. Pallas Sammlungen histor. Nachrichten ü. d. mongol. Völkerschaften, S Pt. 1801. T. II. p. 96.

Махакала, Гонгоръ, Окинъ-Тегри и пр., коихъ изображенія видѣть можно въ Собраніи свѣдѣній о Монгольскихъ племенахъ, изд. Палласомъ, въ концѣ второй части. Сія божества получили названіе свое отъ наружности своей; но, смотря по дѣйствию ихъ, онѣ согласны съ короткими (амурлицкгуй дүритү). — 11. *Нилбус... асхарагулху* вм. пролить кровавыя слезы.

161, 1. *Джирүкэни гарганъ дзабтух. дуръ*, (въ то самое время), когда хотѣлъ вырвать сердце (у быка). — 3. *Итэкгэлъ*, вѣра, свѣтъ вѣры, и покровитель (всѣхъ въ мірѣ существъ)! восклицаніе, употребляемое о божествахъ, и высшихъ духовныхъ особахъ, къ которымъ Буддисты обращаются съ молитвою или просьбою. — *Экејүни* и пр. Слово въ слово: его убіеніе твое что? вм. для чего ты убиваешь сего быка? — 5. *Дока*, знакъ, маповеніе, вм. приказаніе. Смысль: видно, что мнѣ не приказано вырвать сердце у быка, а данъ только случай предстать предъ Дакини. — 6. *Джилла Кеошя*, Санскритскія слова поставлены въ замѣнъ Монгольскихъ нигуца бэлкгэ биликгүнъ, т. е. *Дакини* таинственной (отвлеченной) божественной Премудрости, что и находится

въ слѣдующей строкѣ.—9. *Кѹлти* (вѣроятно, съ Санскр. коти, въ Тиб. джева), десять милліоновъ, которое умноживъ на сотни тысячъ (*тѹкх тѹмэнъ*), выходитъ 1,000,000,000,000, огромное число, вмѣсто неопредѣленнаго: весьма много, или, тысячи.

162, 1. *Табунъ миша*, пять мясъ, т. е. пять сортовъ или блюдъ съ мясными яствами. — *Табунъ рашіянъ* вм. пять сосудовъ съ напитками. — 3. *Чиуге . . . . буй*, т. е. что принесъ для пиршества? — 6. *Надуръ амитану* и пр. Смысль: не имѣю никакой другой цѣли, кромѣ доставленія пользы одушевленнымъ существамъ. — 8. *Ухаганъ барикки*, т. е. премудрый. — 10. *Линхоа*, иначе *Падма* (бадма), цвѣтокъ *Lotus* (Wils. *Nelumbium speciosum*), ледвенецъ, цвѣтокъ служащій символомъ чистоты и непорочности, эмблемою происхожденія, мѣстомъ появленія божествъ. Пользовался онъ уваженіемъ у древнихъ Египтянъ (\*) и Индійцевъ. Буддисты и теперь ставятъ его въ числѣ жертвъ предъ божествами. Лотосъ ра-

---

(\*) Porphyr. Ep. ad Anebon. Jamblich. de myster. Aegypt. 7, 2. Paullinus p. 32. 34. 219 sq.

стеть обыкновенно въ стоячихъ водахъ.— Упоминаемый здѣсь *Лама*, по буддѣйскимъ книгамъ, 770 разъ перерождался въ видѣ (непорочнаго и святаго, Киръ ѳкгэй, Вимала, см. стр. 168 и 169) Ламы, который въ Индіи прославился подъ именемъ Табинъ Шиддиту (имѣвшаго пятьдесятъ совершенствъ), хранителя всѣхъ Сутръ, Абидармы и проч.

163, 2. Царевичъ получивъ посвященіе (*абишикхъ*), вмѣстѣ съ наставленіями о преодолѣніи трудностей и долготерпѣніи, долженъ былъ еще отправиться въ *Ланкапуръ*, т. е. на островъ Цейлонъ, который имѣетъ Санскритское названіе *Ланка* и Сингала (львинаго острова). — 6. Вмѣсто ~~अमुञ्च~~ поправь ~~अमुञ्च~~. — 7. Описаніе мѣстопребыванія *Ракшасъ* сличи съ тѣмъ, что сказано на стр. 271. — 8. *Күрэлъ*, <sup>р</sup>подъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. — *күріенъ* здѣсь стѣна, окружающая дворець.

164, 1. *Ерү бусу имъ*, всякаго другаго, т. е. каждаго изъ одушевленныхъ существъ, къ которымъ надобно обращаться съ состраданіемъ. — 2. *Кимъ*, дѣепричастіе настоящ. времени



глагола *кикү*. — *Уликгэръ* здѣсь почти т. ч. *бэлкэз*, примѣты, знаки. — 3. *Катванкга*, Санскритское названіе оружію Шивы, на-подобіе трезубца. — 6. Вмѣсто *эдъ үкээй* поправь ~~Амъ~~ *Думъ* т. ч. магу, аюгулту *оронъ*, страшное царство, обиталище Ракшасъ наводящее ужась. — 8. *Діянн бишилеаху* предаться внутреннему созерцанію, размышленію божественному. — 10. *Гакцагаръ сагубасу*, если одинъ буду сидѣть, т. е. когда въ уединеніи займусь созерцаніемъ. — 11. *Діянъ еръ леунъ кимүй*, что сдѣлаю размышленіемъ? т. е. какую пользу принесеть созерцаніе, если оно не будетъ устремлено къ благу одушевленныхъ существъ?

165, 2. Вмѣсто *абогатъ* поправь ~~ршомъ~~, видъ повелительнаго наклоненія *вм. абоктуунъ*, возьмите! *вм. возьми!* — 3. *Хооръ кикү*, нанести вредъ, повредить, и это слово служитъ объясненіемъ прежняго (164, 7) *дзэткэръ*, которое собственно знач. препятствіе, препона, а здѣсь опасность гибели отъ гнѣвныхъ и свирѣпыхъ Ракшасъ. Смысль: могутъ-ли Ракшасъ вредить тому, кто вооруженъ побѣдоносною силою состраданія? — 6. *Тэнкэцэлъ*

үкэй т. ч. тэнксэль үкгэй, үнэлэши үк-  
гэй несравненный, несоцѣщенный! — 7. *Ман-  
келай* вх. глава, образецъ. — 8. *Худалъ боло-  
годзай*, это, по-видимому, неправда. Смысль: те-  
бѣ сказано не о сердцахъ человѣческихъ, а о  
сердцахъ 16 Дакини, которыхъ расположенія  
искать должно, для достиженія предположен-  
ной тобою цѣли.

166, 1. *Тэдэмктэе*, именно, дѣйствитель-  
но. — 6. *Иусунъ эки ту булакъ* (بولاقъ или بولاغъ)  
означ. ручей, образовавшийся изъ десяти источ-  
никовъ; *эки* и *экинъ*, начало вообще, и  
истокъ, источникъ, родникъ, въ тѣс-  
номъ смыслѣ.

167, 7. Глаголь *арилгаху*, кромѣ соб-  
ственнаго значенія очищать, вычищать (по-  
суду, платье и проч.), принимается еще въ  
смыслѣ полоть (траву), 2) вычитать (Арие-  
мет. дѣйств.) 3) освобождать, 4) истреб-  
лять, заглаживать, что можно увидѣть изъ  
слѣдующихъ примѣровъ: нисваниси арилга-  
ху, очистить грѣхи; хагучинъ магу ии  
арилгаху, загладить прежніе пороки; ху-  
лагай худали арилгаху, истребить воровъ,

разбойниковъ (Поучен. Юндж. 2, 57); дзамъ дэки аюли арилгаху, очистить отъ опасности, обезопасить дорогу (Норву пренгва л. 68); эбетчини арилгаху, изцѣлить болѣзнь, вылечить; дзобаланкгуди арилгаху, освободить отъ мученій, страданій (ibid. л. 99); кгѣйкгүлүкчи инъ гучинъ дүрбәнъ үсүкь эцә арбанъ никгәнъ ину ариганъ, изъ числа 34 согласныхъ буквъ, отбросивъ одиннадцать (Сан. Сэцәнъ, стр. 31) и проч. Здѣсь *эндэкеүрэлъ емъ арилганъ* знач. заглаживая свою ошибку, происходившую отъ того, что онъ не узналъ (*уханъ эсә мэдәксәну*, родительный падежъ, означающій причину или начало ошибки, см. Гр. § 147, 1) настоящей Дакини. — 9. *Дагудаксанъ дуръ*, дательный самостоятельный падежъ, въ значеніи: по приглашенію моей старшей сестры (*экэти мику*). — 11. *Босха*, повелительн. наклоненіе, заставъ встать, подними! вм. поставъ, приготовь. Единственное число вмѣсто множественнаго; ибо оно относится къ предъидущ. *арбанъ табунъ жүкитъ та*. Подобную неправильность мы неоднократно уже выше встрѣчали. — *Асুরু* соединивъ съ *хоримъ*, переводи: великое пиршество. — *Атхакъ жүкэй*, какъ эпитетъ юноши (*күбэ*

жеуиъ), знач. чистый, невинный, безпорочный, и занятый единственно мыслью о приобрѣтеніи мудрости, которая во всей повѣсти изображается олицетвореннымъ божествомъ.

168, 3. Улиши үкеэй т. ч. адали тѣаши үкгэй, несравненный, неподобный.—4. Подъ именемъ *бүджикъ* разумѣють пляску, танецъ, который бываетъ при торжественномъ совершеніи религіознаго обряда. Такого рода танцы не имѣють мѣста ни въ Монголіи, ни у Монголо-Бурятскихъ племенъ. Недостатокъ драгоценныхъ костюмовъ, и мазокъ, а болѣе всего трудность изученія разнообразныхъ прыжковъ, были, кажется, важнѣйшею причиною, по которой и самые обряды пошли въ забвеніе. Въ Пекинскихъ главнѣйшихъ буддѣйскихъ капищахъ, при многочисленномъ стеченіи народа, по сіе время ежегодно Ламы совершаютъ въ мазкахъ эти обряды съ пляскою, а именно въ честь Шаклунія (\*). Здѣсь *огирту* (ваджрату

---

(\*) 1831 г. 14 Февраля въ Пекинскомъ храмѣ, извѣстномъ подѣ именемъ Хуанъ-сы, сіе шоржештво происходило въ присушствіи главныхъ Хушукшъ и одного Амбана, командированнаго отъ лица Хуандія.

*бүджикъ* означаетъ танецъ вѣчности, какъ символъ вѣчнаго существованія и дѣйствія премудрости. — 7. *Укю мандалу далай*, море, коего поверхность состоитъ изъ драгоценнаго камня укю. Возлѣ этаго моря находилось жилище Бокда-Ламы, къ которому, по указанію Дакини, Царевичъ долженъ былъ отправиться для полученія посвященія. — 11. *Куръ үкзэй*, Монгольскій переводъ Санскритскаго собственнаго имени Вимала.

169, 2. *Кезйксэнъ*, свѣтозарный. Подъ этимъ именемъ браминскаго сына тотъ же Царевичъ нѣкогда переродился въ городъ Кабаликъ, что можно видѣть въ одной изъ повѣстей, составляющихъ сочиненіе Норву пренгва. — 9. *Түбунъ дабцанъ*, тронъ, находящійся на срединѣ.

170, 1. *Эцүлкзекэүлүкки* (форма причиняющаго причастія, образованнаго изъ причиняющаго глагола эцүлкгэкү), доводящій до уничтоженія, азсванія тмы (*харанкеуй*), которая покрываетъ душу (*торгаеулиту сэткилъ*), обольщенную вещественнымъ міромъ. Сличь стр. 406. Это эпитетъ Ламы, который своимъ ученіемъ успѣваетъ отклонять людей отъ приманокъ мі-

ра, и открытіемъ истины вѣры воскрешаетъ самосознаніе, важнѣйшее условіе для пріобрѣтенія совершенства и святости буддійской. — 3. *Агуланъ эцэ*, съ горы, подразумѣвая, изпустившійся къ народу Тэкгусъ амугул. — 4. *Хубилгану урду харши*, дворець магическій, чудеснымъ образомъ воздвигнутый, о которомъ сказано было на стр. 144 и слѣдующ. — 5. *Абуралъ*, защита одушевленныхъ существъ. *Итэкгэлъ* относится къ *гадзарунъ*, земль, странъ, имѣющей свой эпитетъ *агуду-гаръ* т. ч. агу, пространной, обширной. — Слово *гурбанъ*, повидимому, здѣсь вставлено для рѣзкости только; ибо оно, какъ мы выше видѣли, не входитъ въ составъ имени Царевича. — 7. *Хурдуна* соедини съ *дзалаху*. — 8. *Кү-лицэнкею инъ дэбэлъ эмүсүксэнъ*, надѣвшій на себя ризу терпѣнія, обыкновенно метафорическое выраженіе вм. терпѣливый. — 9. Слова, слѣдующія послѣ *ирэбэй*, относятся къ Дакини, которую Лама называетъ предводительницею въ царство Дакини, *кидза-гаръ туръ күрүксэнъ*, достигшихъ предѣловъ (премудрости) вм. премудрыхъ.

171, 1. Подъ *Нисуца* *үхэсэ* разумѣють

таинственныя, темныя и непонятныя слова, Ламою произнесенныя. — 6. *Вагирту алтакъ*, золото вѣчное, неподверженное порчѣ. Примѣчать надобно употребленіе эпитета *вагирту* во всемъ описаніи Дакини, которымъ сочинитель хотѣлъ болѣе опредѣлить *вѣчность*, свойственную олицетворенной Премудрости. Самъ даже громовой голосъ вѣчной Дакини приводитъ въ трепеть Шимнусовъ, или, яснѣе говоря, Премудрость смиряетъ страсти, коихъ представителями почитаются Шимнусы. Сличн стр. 429. — 9. *Вагирту алуха*, собств. алмазный молотокъ вм. жезла, имѣющаго видъ молотка.

172, 2. *Вагиръ барикчи*, скипетродержавный, носящій жезлъ: говорится о Ламахъ, которые имѣютъ право употреблять жезлъ при богослуженіи. — *Намаи дурадунъ суюрха*, благоволи изъяснить желаніе, подразумѣвая, выслушать. Ниже (въ 7 строкѣ) глаголь *дурадунъ* поставленъ вм. бесѣдовать, разговаривать. — 5. *Уккэ ѳккэй*, не имѣющій никакого вида, т. е. отъ невидимой особы (происшедшій голосъ). — 8. *Цасуту агуланъ дэки улусъ*, народъ, находящійся на снѣжной горѣ

(Хималая); это сказано о Тибетѣ, въ чемъ ниже удостовѣримся (см. строку 11), и предназначаетъ переселеніе Ламы и Царевича (Хонгшимъ Бодисатвы) изъ Индіи въ Тибетъ, для распространенія буддійской вѣры. — 10. Подъ именемъ *вагирту сагурикъ*, иначе *вачирту* или *мѹнккэ оронъ*, вѣчнаго царства, принимаютъ Индію (Эпэткэкъ), особенно страну, чрезъ которую протекаетъ священная рѣка Гангъ, страну, почитаемую мѣстомъ явленія всѣхъ Буддъ.

173, 1. *Хагацаксанъ*, разлучившіеся, отдѣлившіеся; здѣсь въ метафорическомъ значеніи: лишенные, не имѣющіе, т. е. не знающіе состраданія, (*никеульскѹй*) вм. жестокосердые, безжалостные; свирѣпыю т. ч. въ 4 строкъ *доштитъ*. — 2. *Кѹмѹнъ бусутъ иркезтъ*, люди нечеловѣческаго вида. Тибетцы, въ своихъ лѣтописяхъ, сами себя называютъ потомками обезьянъ, которыя, просвѣтившись буддійскою вѣрою, уподобились наконецъ чловѣкамъ. — 6. *Хубилганъ хаганъ*, Сронгдзанъ Гамбо, въ котораго, по мнѣнію Тибетцевъ, воплотился Хонгшимъ Бодисатва. Съ его временъ (род. онъ 617 2. послѣ Р. Х., 629 возшелъ на



престоль, а скончался 698) начинается собственно распространение Буддизма по всему Тибету. Онъ озарилъ варваровъ свѣтомъ вѣры, соединилъ разныя племена въ одно государство, законами укротилъ своеволие подданныхъ, ввелъ письма, о чемъ пространнѣе увидимъ въ *Исторіи Буддизма*. — 7. Въмѣсто *рѣшѣнцѣ* поправь *рѣшѣнцѣ*. — *Балбо*, у насъ *Непаль*. — 8. *Такгунгилэнъ ирэхсэнъ*, въ Санскр. *Тагагата*, Воистину—пришедшій или явившійся: эпитетъ обыкновенный Будды, часто употребляемый вм. *Бурханъ*. — 10. *Холръ ѳкинъ тэери* суть двѣ супруги Тибетскаго Царя *Сронгдзанъ Гамбо*, воплощенія женскихъ божествъ, *Цаганъ-Дара-Экэ* и *Ногоганъ-Дара-эка*, которыя произошли изъ слезъ выше упомянутого *Бодисатвы*. Одна изъ сихъ Царицъ была дочь Китайскаго Императора, а другая *Балбосскаго*: обѣ сильно покровительствовали Буддизму, за что и удостоились божескаго уваженія. — *Тѳбъ улусъ*, средній народъ въ средоточіе, изъ котораго ученіе вѣры распространяется во всѣ стороны.

174, 2. *Кумѳну тѳрѳли абованъ, ирѳ-*

явѣ на себя видѣ челоуѣка, воплотившись въ челоуѣка, а именно изъ поколѣнїя всѣми Избраннаго, Хамукъ-бүкгүдөкгөръ-туръ-өркгүкдөксөнъ, т. е. Маха-Самати-раджа, перваго въ мїрѣ Царя, о которомъ см. Санангъ Сэцэна Лѣтопись, изд. Я. И. Шмидтоуъ, стр. 6. (cf. Pallas, Sammlungen II, 80). — 9. *Номукъ тубъ*, средоточіе, т. е. сущность ученїя буддїйскаго. — 10. *Луйкъ дагукъ*, голосъ дракона, т. е. громъ.

175, 3. *Убадисъ ерз* (съ Санскр. *упадеша*), мудростью, мудрыми наставленїями. — 4. *Дулдуйтгу*, опираясь, основываясь, вм. повинаясь силѣ благословенїя, полученнаго отъ Ламы. — 5. *Кшанъ*, съ Санскр. *кшана*, мгновенїе, самое непродолжительное время. — 9. Послѣ словъ *одоуз ирэбэсү*, въ подлинникѣ слѣдуетъ довольно длинная бесѣда Царевича съ Дакинею. Здѣсь она пропущена.

177, 1. *Габала*, съ Санскр. означаетъ головной черепъ, который, въ Индіи и въ другихъ буддїйскихъ странахъ, употребляется духовенствомъ вмѣсто обыкновенной деревянной чашки. — *Дүкжүрэмкз* относится къ *тарики*,

(чашка), наполненная мозгомъ, который *күдзүкэ. эбэтгит.* полезенъ страдающимъ шейною болью; ибо такое значеніе здѣсь принимаетъ родитель-  
 ский падежъ. — 2. *Эдлэсүкэй* вм. идэсүкгэй, сама стану вѣсть. — 3. *Гартаганз* вмѣсто от-  
 дѣльныхъ гаръ таганъ, въ рукѣ своей.

178, 3. *Октаргой дуръ тулуксакъ*, под-  
 пирающая небо: эпитетъ горы высокой, кото-  
 рой вершина касается неба. — 5. *Күрүсү*, ко-  
 лосья, верхушки растений. — 9. *Номогакда-  
 хунз* имя существительное, образованное изъ  
 неопредѣленнаго склоненія страдательнаго гла-  
 гола, означаетъ все то, что укрощено, успо-  
 коено, образовано; мѣсто, гдѣ Аріявало будетъ  
 распространять ученіе Будды, слѣдов. мѣсто  
 обращенія въ будійскую вѣру и правленія.

179, 3. *Хомсатху үкэй*, собств. не-  
 уменьшаемый, т. ч. неисчерпаемый предметъ;—  
*кэтүркэй бэлкэ*, отличныя примѣты, т. е.  
 заключающія въ себѣ много важныхъ предзнаме-  
 нованій, которыя въ слѣдующихъ стихахъ из-  
 ложены. — 4. *Цокту джирухай*, означ. ве-  
 личественную картину, прелестное мѣстополо-  
 женіе; служащее украшеніемъ описываемой го-

рѣ. — 7. Подъ именемъ восьми свойствъ воды разумѣется вода прохладная, сладкая, легкая, мягкая, прозрачная<sup>1</sup>, благовонная, цѣлебная и безвредная.

180, 5. *Уцѹкѣнъ сѣткмиъ* здѣсь означаетъ не малодушіе, но скромность Бодисатвы, который на этотъ разъ явился въ видѣ Убашия, т. е. мірянина, принявшаго на себя духовный обѣтъ, но не посвященнаго. — 11. *Моторъ*, въ Санскр. модра, рука, коею эпитетъ *ѹддзѣй хутукъ орошиху*, означ. особенное соединеніе пальцевъ при раздачѣ благословенія, ввремя молебствій.

181, 8. *Дэлкѣрѣкеѹлсѹкѣй* вм. алдаршигулсугай, т. е. прославлю сего умнаго, но еще слишкомъ юнаго (*ѹцѹкѣѹкѣнъ*) Царевича. — 10. и слѣд. Смысль: просвѣтивъ жителей Тѣкгѹсъ амоголанкгту, я опять возвращусь въ царство Уддіана.

182, 8. *Такилуъ оронъ*, собств. мѣсто жертвы, потому означаетъ всякій предметъ, удостоившійся особеннаго уваженія, напр. храмъ, статуя божества, иконы, и осо-

бы боготворимы. Въ семь мѣствъ, безъ сомнѣнія, подразумѣвается изображеніе Шаклунія, которое изъ Китая перевезено было въ Тибетъ, о чемъ подробное свидѣніе помѣщено во второмъ томѣ Хрестоматіи.

---

**ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКѢ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО  
УЛОЖЕНІЯ**

*( Стр. 183 — 201. )*

---

Монголы не сохранили древнихъ законовъ, коими управлялись они во время своего политическаго могущества. Маньчжурскіе Ханы, воспользовавшись междоусобной враждою племенъ, населяющихъ Среднюю Азію, успѣли покорить своей власти всю Монголію, и составить для управленія оной законы. Императоръ Шунь-ди правленія Цянь-лунъ (1736—1795) первый повелѣлъ собрать постановленія, преж-

де издаанныя по дѣламъ Монголовъ. Это первоначальное собраніе, заключающее въ себѣ 209 параграфовъ и, и раздѣленное на 12 главъ, напечатано было 1789 г. въ четырехъ небольшихъ книжкахъ (Русскимъ переводомъ коихъ подарилъ насъ О. Іакинфъ (\*). Но, вскорѣ замѣченъ былъ недостатокъ въ важнѣйшихъ законахъ при практическомъ ихъ примѣненіи къ мѣстнымъ обстоятельствамъ и отношеніямъ къ Пекинскому Двору. Въ теченіе 20 лѣтъ, по Министерскимъ докладамъ появилось не малое количество указовъ, исправлявшихъ и пополнявшихъ начальное Уложеніе. По ходатайству Палаты вѣншихъ сношеній перваго Министра Цингуя, въ 1811 г. (\*\*) учрежденная особая Коммиссія составила новое Уложеніе, которое окончено

---

(\*) См. Записки о Монголіи, С. П. Б. 1828. Т. II. стр. 203—339. Покойный Иркутскій Переводчикъ Александръ Васильевичъ Игумновъ, за дорогую цѣну получилъ въ 1791 году отъ одного Монгольскаго чиновника копію съ сихъ четырехъ книгъ Монгольскаго Уложенія.

(\*\*) При Императорѣ Жуи-ди, правленія Дзи-цзы.

уже въ 1815 г. при Министрѣ Тодзинѣ. Въ семь собраній, изъ прежнихъ 209 параграфовъ, 20 были уничтожены, 178 изменены, остальные 11 опять приняты, а 526 статей вновь сочинены (\*). Такимъ же образомъ Монгольское Уложеніе увеличивалось еще и въ слѣдующіе годы. Оно представляетъ весьма любопытную картину настоящаго положенія Монголіи въ политическомъ и нравственномъ отношеніи. Статистикъ найдеть здѣсь обильныя матеріалы для своихъ соображеній. Отрывки помѣщенные въ Хрестоматіи взяты изъ изданія 1826 года (къ 63 книжкамъ), послѣ котораго, сколько мнѣ извѣстно, приготовлялось новое въ 1832.

183, 1. Изъ числа шести Пекинскихъ Министерствъ, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Палаткою Внѣшнихъ сношеній и Монгольскимъ Трибуналомъ называемое, по-Монгольски именуется *Гадагаду Дотогаду Мон*

---

(\*) Это переведено Ст. *Липовцовымъ* подъ заглавіемъ: Уложеніе Кипшайской Палаты внѣшнихъ сношеній, съ Маньчжурскаго, С. П. Б. 1828 въ 2 томахъ въ 4<sup>о</sup>.

толунъ тѹрѹ и дзасаху лбодалунъ лмунъ ,  
 Палатою управляющею дѣлами внѣшнихъ и  
 внутреннихъ Монголовъ, по-Китайски Ли-фань-  
 юань. Въ ней находится одинъ Президентъ  
 (Министръ), и два Вице-Президента, а всѣ чи-  
 новники изъ однихъ Маньджуровъ и Монголовъ.  
 Эта Палата завѣдуетъ дѣлами не токмо Мон-  
 голии, по Джунгаріи, Туркистана, Тибета,  
 Тангута, и другихъ сѣверныхъ и западныхъ  
 иностранныхъ государствъ. Всѣ сношенія Рос-  
 сии съ Китайскимъ правительствомъ здѣсь со-  
 средоточиваются черезъ Ургинскихъ Амбаней.—  
 Монголы обыкновенно раздѣляются на *внѣш-  
 ныхъ* (гадагаду) и *внутреннихъ* (дотогаду); къ  
 первымъ причисляется Халха, Джунгарь и Ку-  
 кунорь, которыя управляются на особыхъ за-  
 коняхъ, показывающихъ меньшую къ нимъ до-  
 вѣренность Пекинскаго Двора; а внутренними  
 называютъ аймаки, кочующіе между Китайскою  
 великою стѣною и Гобійскою степью. Вотъ  
 названія внутреннихъ аймаковъ, или удѣловъ  
 Монгольскихъ: 1) Хорчинъ, 2) Джалайтъ, 3)  
 Дѹрбэтъ, 4) Хорлосъ, 5) Харачинъ, 6) Тѹмэтъ,  
 7) Аоханъ, 8) Найманъ, 9) Багаринъ, 10) Джа-  
 рутъ, 11) Ару-Хорчинъ, 12) Унгнигутъ, 13) Кѣ-  
 шиктѣнъ, 14) Халхайнъ-дзѣкгѹнъ гаръ, 15) Уд-

1. Гадаръ

2. Dotohalo  
25 aima.



бумучинъ, 16) Хагучить, 17) Сүнить, 18) Абага, 19) Абаганаръ, 20) Дүрбәнъ кэүкөть, 21) Минкганъ, 22) Уратъ, 23) Халхайнъ-барагунгаръ, 24) Ордось, и 25) Түмэть живущіе въ Кука-хотанъ. Изчисленные здѣсь аймаки прежде другихъ покорились Маньджурамъ, а нынѣ раздѣлены на шесть корпусовъ и сорокъ девять военныхъ дивизій (Гуса въ Маньдж.; Хошигу, въ Монгольскомъ просторѣчи Хошу). Они граничатъ на востокъ (гдѣ Хорчинскія кочевья) съ Маньджурією; съ западной стороны Ордосы живутъ на берегахъ Хуанъ-хо, т. е. желтой рѣки; съ сѣвера надъ ними простирается степь Гоби или Шамо; на югъ Китайская Губернія Шенъси. — Външіе же Халхаскіе Монголы, т. е. 1) сѣверные подъ управленіемъ Түшету Хана, 2) восточные Сеценъ-Хана, 3) западные Дзасакту Хана и 4) средніе, подъ начальствомъ Сайнъ Ноина, составляютъ четыре корпуса и восемьдесятъ шесть дивизій или знаменъ. — 2. Глаголь *түкээлэхүй*, собств. мѣрять пядью или аршиномъ, здѣсь значитъ считать, и *эрэ түкээлэхүй*, поголовная перепись жителей мужскаго пола. — 3. *Дзасакъ* означаетъ управленіе и правителя. Въ Монголіи подъ симъ именемъ извѣстенъ каждый владѣтельный

правитель (Жапомъ-ли онъ названъ, Княземъ, или просто Тайджіемъ) аймака (удѣла), превращеннаго въ военную дивизию. При немъ находится Тусалакчи, т. е. помощникъ, избранный изъ личныхъ бездолжностныхъ Князей и Тайджіевъ, и утвержденный Государемъ. Эти Дзасаки называются внутренними или внѣшними, смотря по тому какимъ они Аймакомъ управляютъ. — *Никгэнъ удага*, т. ч. никгэнтэ, однажды. — *Цакъ бологатъ*, т. е. при истеченіи трехлѣтія. — 4. *Дзурганъ*, общее названіе присутственныхъ мѣстъ, т. ч. Ямунъ; здѣсь означ. Палату Внѣшнихъ Сношеній. — *Гуюнъ айлатхаху*, просить Государя, испрашивая Высочайшее повелѣніе. — *Дзарликъ ба-сумаху*, низпослать указъ, Высочайше повелѣть. — 5. *Хошигунъ*, кромѣ значеній: 1) рыло (у звѣрей: Уликг. далай л. 125), 2) птичій носъ, клювъ, 3) носъ или передняя часть корабля, судна, 4) мысъ (Норву пренгва л. 266), у Монголовъ принимается еще въ смыслъ знамени, или военной дивизіи, на которыя всѣ аймаки раздѣлены. Въ каждомъ такомъ знамени, кромѣ Владѣтельнаго Правителя (Главнo-управляющаго) и его помощника, находится Хошигуну Дзангинъ (Дивизионный Генераль)

и два Мэйрэнъ-Дзангина (Генераль-Лейтенанта). Канцелярія при Дивизионномъ Начальникѣ имѣетъ названіе Хошигуну Ямунь, въ которой сосредоточиваются всѣ дѣла по управленію знаменемъ. — *Цэса*, въ Китайскомъ джедза, записная книжка, бѣлая тетрадь. — 8. Владѣтели Монгольскихъ удѣловъ раздѣляются на Князей пяти степеней, а именно: Цинь-вангъ, Дзюнь-вангъ, Бэйлэ, Бэйзэ и Гунгъ. Нѣкоторые изъ нихъ еще удержали за собою прежнее названіе Хановъ, какъ напр. въ Халкаскихъ Княжествахъ, но безъ всякихъ преимуществъ: ибо они, лишившись прежняго значенія по управленію подвластными аймаками, въ правахъ сравнены съ первостепенными Князьями, и съ Владѣтельными Тайджіями. — Сыновья Владѣтельныхъ Князей, кромѣ первороднаго, который пользуется правомъ наследства, остаются въ достоинствѣ *Тайджіевъ* (Тайджи), раздѣленныхъ на четыре класса. Старшіе сыновья Хановъ и Князей 1 и 2 степени, въ отличіе отъ прочихъ, еще при жизни ихъ родителей получаютъ достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ; старшіе же сыновья Князей остальныхъ степеней утверждаются только въ достоинствѣ второстепенныхъ Тайджіевъ, а по смерти

родителей, наследственно возводятся въ тѣ же самыя достоинства, какія имѣли отцы ихъ. Относительно младшихъ, законы предоставляютъ наследственное достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ однимъ лишь сыновьямъ Хановъ и Князей первой степени. Во второстепенные Тайджіи поступаютъ младшіе сыновья Князей 2 и 3 степени. Достоинство третьей степени Тайджія усвоено только младшимъ сыновьямъ Князей 4 и 5 степени. Всѣ сыновья разностепенныхъ Тайджіевъ имѣютъ право на получение достоинства Тайджія четвертой степени. Сыновья Монгольскихъ Князей, имѣющіе право получить 1, 2 и 3 степень Тайджія, по смерти своей, передаютъ оное одному изъ сыновей, которое и остается въ родѣ его вѣчно; прочіе же сыновья всѣ получаютъ достоинство Тайджія четвертой степени. Такимъ образомъ въ Монголіи возникъ многочисленный классъ Тайджіевъ, или дворянъ, коихъ значительная часть въ бѣдности и безъ должности время проводитъ, питаясь отъ избытковъ своего скотоводства и торговли. Въ древности, это достоинство, какъ награда воинскихъ подвиговъ, пользовалось особеннымъ уваженіемъ. —

8. *Дзанки*, военный начальникъ низшаго раз-

рада (капраль). — 9. *Суму* здѣсь означаетъ эскадронъ, часть полка (дзаланъ). — *Эрүкесъ*, семейство. — 10. *Тамага... үйлэтгү*, составивъ, утвержденные печатью, списки мужчинамъ, т. е. составивъ подушныя книги, и утвердивъ оныя печатями.

184, 2. Глаголь *даруху*, давить, притѣснять, угнетать, иногда принимается въ смыслъ: не давать обнаружиться, скрывать, утаивать; потому *эрэ дарукиитъ*, мужчины непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. — *Дзалану-дзанки*, называется начальникъ полка (дзаланъ), полковникъ; — *Сумуну-дзанки*, эскадронный начальникъ. — *Исүнгъ малъ*, девятокъ скотинъ, который, постепенному обычаю, состоитъ изъ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодоваго. — 4. *Түшимэлъ әбдәкү*, по-нашему, лишить чиновъ и должности. — *Ороланъ күкәкки*, поручикъ, отъ глаг. *оролаху*, вступить въ чью должность, занять чье мѣсто, или замѣнить кого, и *күкәкү*, преслѣдовать, гнать или понуждать. — *Кезрәги*, свидѣтель, здѣсь: доносчикъ. — *Олгагулъ* вм. *үкъ*, отдай въ пользу (доносчи-

ка). — 5. *Джанеджунъ*, съ Китайскаго Дзянъ-дзюнь, корпусный Генераль, Главноуправляющій. — *Чирикунъ* *лбодалунъ* *Амунъ*, по-Китайски Бинъ-бу, по-Маньджурски Чоохай джурханъ, есть Пекинская Военная Палата, которая управляетъ войсками и внутренней почтою, надзираетъ за крѣпостями, гарнизонами, приготовленіемъ военныхъ орудій, выдачею по дорожныхъ, препровожденіемъ колодниковъ. — 7. *Укъ сумунъ дуръ ахугулъ*, оставъ въ тѣхъ же самыхъ эскадронахъ, въ которыхъ они до того находились. — 8. *Холръ гарунъ албану кэрэкъ туръ джиткѣксэнъ тѣши-мэтъ*, называются чиновники, оказавшіе на службѣ отличные подвиги.

185, 1. Монголы подъ именемъ *Табуналогъ* разумѣютъ Императорскихъ и Княжескихъ зятьевъ; Маньджуры называютъ ихъ *Эфу*. — 2. *Фунелу*, жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ. — Глаголь *хасуху*, сверхъ собственного значенія: рѣзать, вырѣзывать, отрубать, скронтъ, выкронтъ, избѣтъ еще: отдѣлять, оставлять, вычитать, отчислять (Монг. Улож. 10, 2. 29, 11). Напр. *обѣтчинъ кѣртѣбѣй кѣмѣнь чилѣкгѣ*,

гуюксанъ ану болбасу, адүри бододжу цалинкги *хасуджу* тушіянь үккгүктүнъ, если кто возьметъ отпускъ для поправленія разстроеннаго здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье (Монг. Улож. 60, 27); Діянчинаръ беръ Лама инъ цадикги чимэкү хасуху үкгэкгүе үкгүлөбэй, отшельники рассказали дѣянія Ламы безъ малѣйшей прикрасы и опущеній (Джу Адиша л. 43). — Вхѣсто *ршзрш* *ршзрш* поправъ *ршзрш* *ршзрш*. — 11. *Дуратай гадзаръ туръ млекэз*, пошли, т. е. дай полное право перейти въ другое вѣдомство, которое они изберутъ сами.

186, 1, *Кээрэги... үккэй*, сдѣлавшаго донось (объ утайкѣ людей на постороннихъ людей) не выгонять изъ дому владѣльца его, т. е. оставить у прежнихъ ихъ господъ. — 6. *Идэръ*, Кит. динъ, означаетъ совершеннолѣтняго мужчину, отъ 18 до 60 года жизни. Такого возраста люди должны быть внесены въ подушныя книги, и почитаются способными къ военной службѣ. — 8. *Тайлху*, отстегивать, раздѣваться, развязывать; метафор. объяснить, разгадать. Напр. *цямца бэнъ тайлху*, ски-

нуть рубаху; гутуль тайлху, снять сапоги; кўрмэ ии тайлху, снять верхнее платье; Сансарунъ кўліесўни тайлху, развязать (сокрушить) узы Сансары (Алт. Кгэрэль). Хагалта тайлху, открыть ставни; кгиндану өкгүдөни тайлунъ нөкөджү бурунъ, отворилъ двери темницы; санагани тайлху, открыть мысли, обнаружить чувства; тэрө дзэкгүдөни тайлуктунъ та, растолкуйте этотъ сонъ (Сан. Сэцэнъ стр. 152); потомъ принимается въ значенія освободить, исключить: *тайлунъ хасу*, т. ч. исключи изъ подушныхъ книгъ и освободи отъ военной службы (больныхъ). — 9. *Чирикъ еарху инъ кэрэжъ*, означаетъ походъ, военное время. — 10. *Ордосъ*, названіе Монгольскаго племени, котораго кочевья съ восточной стороны прилегаютъ къ Кукэхотоскимъ Тумэтамъ, съ запада къ Халхъ, съ юга къ Китайской провинціи Шеньси, съ сѣвера къ Уратамъ. Монголы производятъ это названіе отъ слова Урду, означающаго главную ставку начальника, дворецъ, и полагаютъ что сіе племя, какъ важнѣйшее въ древности, было приписано ко Двору Чингисъ-Хана, и составляло отличнѣйшихъ воиновъ, прославившихся во время походовъ.



(Ордосы въ 1635 г. покорились Маньджурамъ. Земледѣліе здѣсь давно введено: сѣютъ просо и пшеницу. Подробная лѣтопись древнихъ Монголовъ, въ 12 огромныхъ томахъ, хранится, по рассказамъ, въ каменномъ Чингисъ-Хана дворцѣ, гдѣ нынѣ имѣетъ пребываніе Тайджи-Тайбо. Говорятъ, что ежегодно въ положенное время совершается молебствіе и жертвоприношеніе въ честь извѣстнаго въ Исторіи завоевателя царствъ. Въ бесѣдахъ Монголы Ордосскую землю называютъ Богда Чингисъ Эдзэну Гадзарь. — 11. *Хамджилга*, принадлежность, присоединеніе, приобщеніе, отъ глаг. хамджи-ху, и *хамджилга инъ эрэ*, мужчина подчиненный, принадлежащій къ кому.

187, 4. *Торса*, т. ч. прежде хасу, удержи, т. е. накази взыскаіемъ. — *Уритъ...торса*. Смысль: не освобождать отъ наказанія тѣхъ помощниковъ Главноуправляющихъ, которые поступили въ должность послѣ упомянутыхъ злоупотребленій, единственно за то, что при вступленіи въ должность не прилагали стараній объ открытіи оныхъ и не довели до свѣдѣнія высшаго начальства. — 11. *Худалдунъ абоксанъ кѹмѹнъ*, покущикъ.

188, 2. *Худалдуксанъ* ... *абгу ирэгэть*, проданнаго челоуѣка обратно доставивъ: дѣе-причастіе *кѹкэгэджѹ*, принуждая употреблено вм. силою. — 3. *Укз ѹнэ* начальная цѣна, т. е. деньги прежде данныя покупщикомъ за челоуѣка. — *Кезтэркеѹ олагулху ѹкзэй бола*, т. е. не возвращай. — 7. Страдательный глаголь *дзагалдукдаху* знач. быть обвинену или потребовану къ суду. Смысль: если же кто будетъ позванъ въ судъ по этому дѣлу, и дѣло обнаружится. — 8. Слово *халаху*, встрѣтитъ кого, принять къ себѣ, давать убѣжище, въ соединеніи съ глаголомъ *ахуеулху*, оставить, оставить намѣстѣ, знач. укрывать (бѣглыхъ), сдѣлаться пристанодержателемъ. — 8. *Халха* названіе многолюднаго племени, кочевья коего занимая сѣверную Монголію, прилегаютъ къ предѣламъ Иркутской, Енисейской, Томской и Тобольской Губерній, съ запада граничатъ съ Восточнымъ Туркистаномъ и Илійскими владѣніями, на востокъ простираются до Баргу-Бурятскихъ кочевьевъ и Машьджуріи, а на югъ до Сунитскихъ владѣній. — *Галданъ*, одинъ изъ двѣнадцати сыновей Элетскаго повелителя Батуръ Хунъ-Тайджіа, съ малолѣтства воспитывался въ Тибетѣ при Далай Ламѣ. Узнавъ

объ убіеніи старшаго брата своего Сянгэ-Хана, успѣшно возвратился онъ въ отечество, и отмстивъ убійцамъ, превозгласилъ себя Ханомъ, а потомъ началъ помышлять о соединеніи всѣхъ Монгольскихъ племенъ. Приведеніе сего плана въ дѣйство сопряжено было съ большими затрудненіями. Владѣльцы удѣльныхъ Княжествъ отчасти находились уже подъ сильнымъ вліяніемъ Пекинскаго Двора. Повелитель Китая, видя угрожающую опасность со стороны Монголіи, въ 1682 году богатыми подарками старался предупредить замыслы надменнаго Галдана и упрочить тишину во владѣніяхъ Монгольскихъ, а въ слѣдующемъ году ограничилъ число Элетовъ, пріѣзжавшихъ съ торговымъ караваномъ въ Пекинъ. Въ то же время Халха взволнована была, по причинѣ спора о земли между Тушету Ханомъ и Дзасакту Ханомъ. Китайскій Императоръ защищалъ перваго, какъ своего данника, а Галданъ принялъ сторону Дзасакту Хана, какъ слабѣйшаго и обиженнаго. Возгорѣлась война, при искусномъ содѣйствіи Далай-Ламы. Она прерывалась неоднократно мирными переговорами, и кончилась смертью Галдана въ 1697 году (\*).

---

(\*) См. *Леонтьева* Увѣдомленіе о бывшей

столь смутныхъ обстоятельствахъ упоминаеть здѣсь Монгольское Уложеніе. — *Самагураксанъ кэрэхъ*, собств. безпокойное дѣло, вм. замѣшательство, произведенное нашествіемъ Галдана на Халхаскія Княжества. — 10. Глаголы *ойху* и *эйлүкү* значать уклоняться въ сторону, удаляться, и потому *ойксанъ эйлүксэнъ күмүнъ*, люди разсѣявшіеся по разнымъ удѣламъ. — *Аманъ*, семейства.

189, 1. *Укз түрүмъ* суть родовичи прежніе, т. е. остававшіеся въ прежнихъ своихъ кочевьяхъ. — 2. *Хал*, какъ нарѣчіе знач. тамъ и сямъ, повременамъ, когда либо. — 3. *Гадзарца* вм. гадзаръ эцэ, съ мѣста, на которомъ кто поселился. — *Нэкэкү* знач. между прочимъ, догонять, преслѣдовать, отыскивать, какъ напр. кгарунъ эдзэнъ хойна эцэ нэкэджү эцэ кгүйцэбэй, хозяинъ дома пре-

---

войнѣ у Кипшайцевъ съ Зенгорцами, С. П. Б. 1779, извлеченное изъ записокъ изданныхъ въ Пекинѣ на Кипшайскомъ и Маньджурскомъ языкахъ. О. *Иакинфа* Историческое обозрѣніе Ойратовъ или Калмыковъ съ XV вѣка. Сочинитель пользовался книгою Силь-дзявѣ-джи-лао.

слѣдуя его, не могъ настичь (Улиг. далай л. 249). Этотъ глаголь различать надобно съ другимъ, который пишется одинаковымъ образомъ, но произносится нѣкъгакѹ, и значить: открыть, отворить (ящикъ, дверь, глаза); распечатать (письмо) и пр.—4. Значеніе глагола *даруху*, укрывать, утаивать (сличи стр. 498) здѣсь подкрѣплено присоединеніемъ къ нему *далдалаху*, которое принимается совершенно въ томъ же смыслѣ. Потому ниже *дарунъ далдалаксанъ* означ. укрывателя (бѣглецовъ). — 6. Въ Китайскомъ языкѣ подѣ словомъ *Цанъ* разумѣется Тангутъ (Тибетъ). — *Солонъ*, названіе племени, кочующаго на берегахъ рѣки Амура, и прославившагося своею храбростію. — *Дагуръ*, названіе одного изъ Солонскихъ поколѣній. Отъ него произошло и слово Даурія, принимаемое за названіе Чичкарскаго округа. — *Кээрунъ боголъ*, домашній рабъ. — 7. *Укээлтъ*, Элеты, Калмыки. — 8. *Хотонкезъ*, общее названіе Татаръ, Туркистанцевъ, жителей Бухаріи. — *Цаганъ албату*, бѣлый подданный: такъ называются люди, вышедшіе изъ рабства и причисленные къ состоянію свободныхъ. Напротивъ, хара албату, означаетъ рабовъ. — 9. *Уе* здѣсь означ.

семеѣство, отца съ сыновьями. — 10. *Албанъ хагаджу лбоеулху*, употребить на службу наравнѣ съ прочими военными людьми; ибо *алба* и *албанъ*, означ. обязанность, службу, также повинность, по́дать, дань, ясакъ, оброкъ, а *хагаху*, собств. запереть.

190, 1. *Боголъ болгах... кэлтүрикејлкү*, освободить, исключить изъ рабскаго состоянiя.—2. *Яла үкеэй күмүнь*, не преступникъ, не виновный. — *Күрүнкез*, кромѣ знач. зерно, семя, рѣдко принимается въ смыслъ имущества, состоянiя, приобретаемой собственности, какъ и въ этомъ мѣстѣ. — *Хара мұрэнъ*, Монгольское названiе рѣки, известной у насъ подъ именемъ Амура (Маньдж. Сахалингула), впадающаго въ Восточный Океанъ. Источники Амура находятся въ предѣлахъ Сибири. Иногда соединившись съ Онономъ составляетъ Шилку, которая, принявъ въ себя съ лѣвой стороны рѣчку Нерчу, а потомъ, слившись съ Аргунию, составляетъ большую рѣку Амуръ, проходящую за Китайскую границу.— 5. Выраженiе *аминъ күцүнь ерх* вмѣсто нашего: на собственномъ иждивенiи, своимъ коштомъ. — 6. *Экеүрида байлактунъ*, на-

всегда останавливайте вм. не давайте пользоваться общими правами, (цѣлому народу присвоенными). — 7. Къ обязанностямъ, возложеннымъ на Монголовъ, принадлежитъ прїездъ ко Двору (*барагалхаху*) въ свою очередь (*джишиѣ*), для поклоненія (*мўркеўкў*) Ёго Хуандіеву Величеству, и принесенія поздравленія въ новый годъ (*шинэлэкў*). Тогда маловажная дань щедрую получаетъ награду со стороны Правительства, и Монголы охотно соблюдаютъ узаконенный порядокъ, которымъ повелитель Китая ограждаетъ спокойствіе своей Имперіи. — 10. Годъ у Китайцевъ есть лунный и состоитъ изъ 12 лунъ (мѣсяцовъ), которыя считаются или по порядку, какъ то: первая, вторая, третья и т. д., или по временамъ года; три весеннія луны, три лѣтнія, три осеннія и три зимнія; потому пишутъ: первая, средняя, послѣдняя весенняя луна и т. д. — *Эбў-лунъ сэкеўль сара* есть послѣдняя зимняя луна, оканчивающая годъ. — *Арбанъ... уритъ*, съ 15 по 25 число.

191, 1. Дни каждой луны (мѣсяца) разделяются на двѣ части, изъ коихъ начальныя имѣютъ эпитетъ *шинэ*, новыхъ (считая съ

новолунія), а остальные *хагучинъ*, ветхихъ (\*). Потому *шинэ йнъ никенъ* означаетъ первое число послѣ новолунія, и первое число мѣсяца. — *Шинэлэкү цагалаху адүрхъ*, праздникъ новолѣтїя. — 2. *Джингъ*, ночная стража, пай, и *табудуеаръ джингунъ цакъ* соотвѣтствуетъ 12 часамъ по-полудни. — *Юсуту дэбэлъ* называется всякое церемоніальное платье (мундиръ), со всѣми принадлежностями, усвоенными чину, въ которомъ кто состоитъ. — 3. Въ присутственныхъ и важнѣйшихъ частныхъ домахъ, по-Китайскому обычаю, ворота бывають съ тремя, а въ царскомъ дворцѣ съ пятью проходками; изъ коихъ средній служитъ для входа высшихъ особъ, а въ дворцѣ исключительно для Императора. — 5. *Екэ найралдуеулху харши*, Дворецъ мира и согласїя (Маньдж. Амба хуалямбуре деънь, Кит. Тай-хо-дьянь), названіе тронной. Крыльцо предъ сею престольною обведено перилами изъ бѣлаго мрамора; оно имѣетъ пять сходовъ, каждый въ три уступа съ площадками, на которыхъ разставлено осмнадцать большихъ треножниковъ, двѣ черепахи и два

(\*) См. о Китайскомъ Календарѣ въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета 1835 года.



ивиса, всѣ бронзовые (для возжиганія благовоній), одни солнечные и одни лунные часы. Государь входитъ въ сію тронную для принятія поздравленій въ первый день новаго года, въ зимній поворотъ солнца, въ день своего рожденія и въ торжественныя аудіенціи. Здѣсь бываетъ онъ и при полномъ придворномъ угощеніи вельможъ, при отпускѣ Главнокомандующаго въ армію, при испытаніи Академиковъ (Хань-линь) и для принятія вновь опредѣленныхъ чиновниковъ, представляемыхъ для изъявленія благодарности. Предъ тронною на помостѣ или на площади есть мѣсто, на которомъ статскіе и военные чиновники исполняютъ обрядъ коленнопреклоненія. Для чего поставлены въ видѣ холмиковъ бронзовые столбики, на которыхъ вырѣзаны степени чиновъ отъ первой до девятой. Для каждой степени сдѣлано по одной линіи на восточной и западной сторонѣ Царской дороги или каменной мостовой, по восточную для статскихъ, по западную для военныхъ чиновъ. Въ каждой линіи становится десять человекъ (\*). — 8. *Дээркез ии бододжу, смотря по, званію каждаго.* — *Бишикъ ширкегунъ*

(\*) См. Описаніе Пекина, съ приложеніемъ плана сей столицы, сняшаго въ 1817 году.

*сайдутъ*, гражданскіе и военныя чиновники, изъ коихъ первые имѣютъ на верхнемъ одѣяніи (күрмэ) нашивки съ изображеніемъ птицъ, а послѣдніе съ изображеніемъ звѣрей. — 9. *Дагудакги тўшимэлъ*, возгласатель, который, по церемоніалу, голосомъ подаётъ знакъ совершенія обрядовъ, къ чему всѣ представляемые Государю предварительно должны приготовиться. Обряды таковыя называются *іосу*; церемоніаль или порядокъ при семъ соблюдаемый *іосулалъ*; — исполнить обрядъ *іосулаху*, или, *іосулали тэкеўскү*. — 11. *Екэ жүрүшиелтү сүмэ*, названіе храма, въ Маньчжурск. Амба гожинга джуктэхэнь.

192. 1. *Пүсэту күрмэ*, верхнее платье, имѣющее спереди и на спинкѣ нашивки, съ изображеніемъ животныхъ. — 4. *Арбатъ ерх*, (отъ *арбанъ*) около десятаго числа. — 5. *Дзурганъ*, Палата, т. е. Палата внѣшнихъ сношеній. — 7. *Урану лбодалунъ ялунъ*, вѣдомство мастеровыхъ при Придворной Конторѣ. — *Бүкэ инъ хурианъ*, подворье придворныхъ борцевъ.

Перев. съ Китайск. Монахомъ *Іакинфомъ*  
С. П. Б. 1829. 8.

193, 1. Глаголь *томилаху*, по Словарю Г. Шмидта ст. 251, с., значить: заплатить долгъ или подать. Булеку битхэ (11, 55) предлагаетъ слѣдующее объясненіе: алба дзарулганъ дуръ хугуцаджу абху, и, алиба дзаруху гадзаръ туръ дзоринъ гаргаху уритъ, туръ гаргаджу бэлэткакү: говорится о чиновникахъ, которые назначаютъ срочныя занятія своимъ подчиненнымъ; слѣд. разсрочивать, располагать что по срокамъ, также, готовить, распоряжаться всѣмъ въ какомъ либо присутственномъ мѣстѣ. Вообще, въ Монгольскомъ Уложеніи, это слово употребляется въ смыслѣ: назначать, нарядать (по выбору). — 3. *Шанъ олагулбасу дзокиху ханъ*, т. е. Ханъ, удостоиваемые подарковъ. — 5. *Уритдаца союсханъ айлатха*, предварительно доведи до свѣдѣнія, т. е. составивъ подробный списокъ избраннымъ лицамъ, представь оный Его Величеству. — 6. *Хасъ сагуринъ*, лшмовый тронъ. — 8. *Хояръ хадзаеуда*, по обѣимъ сторонамъ

194, 2. *Энкеунъ* принимается въ значеніи обыкновенный, ежедневный, простой; напр. энкгунъ нохай, обыкновенная, простая собака; энкгунъ кэлэбэръ, по пословицѣ;

эикгунъ очира үбэрунъ көрөкглэкү, для собственнаго ежедневнаго употребленія (Монг. Улож. 61, 10); потому *эикгунъ дэбэлъ* знач. простое, ежедневно употребляемое, не церемониальное платье. — 3. *Холръ шикъ болганъ*, въ два ряда.

195, 2. *Дзүцүкэ*, театральное представленіе. — 6. *Хамилъ*, по - Кит. Хами, названіе города, лежащаго на восточномъ концѣ Туркистана, подъ 120<sup>а</sup> долготы, 43<sup>а</sup> сѣверной широты, а основаннаго въ 630 году. — *Кэмкэ*, вяленая дыня. — 8. *Кэшикъ туръ жүркеүкү* знач. поклоненіями изъявить благодарность Государю за его милость, подарки, угощеніе. — 9. Повелители Китая имѣють обыкновеніе лично присутствовать въ Монголіи во время облавы, для которой всѣ Князья, Тайджи, Табуцаны, Царскіе и Княжескіе зятя, состоящіе во внутреннихъ Дзасакахъ раздѣляются на три очереди. Палата внѣшнихъ сношеній обязана дѣлать распоряженія для точнаго соблюденія порядка и тишины при столь многочисленномъ стеченіи народа. Число имѣющихъ находится на облавѣ законами опредѣлено, такъ, что еслибы кто по другимъ какимъ ли-

бо причинами просился на облаву, Палата должна предварительно ожидать на сіе повелѣнія. Тѣхъ, которые съ Высочайшаго разрѣшенія удостоятся дозволенія быть въ Жэ-хо, коль скоро исполнять то, для чего пріѣзжали, не медленно отправляютъ въ собственныя ихъ кочевья. — 10. *Хомореа* означ. кругъ составленный охотниками во время облавы, мѣсто оцѣпленное охотниками.

196, 2. *Дзүрикү* означаетъ вообще сопротивляться, упрямиться, нарушать заведенный порядокъ или законъ. Это относится къ преступившимъ предъидущія правила объ облавѣ. — 3. *Сагагану дура бэръ емъ*, добровольно, самовольно. — 4. *Уту* называются концы, крылья охотниковъ на облавѣ, и *уту абуцаху* означ. сходятся, соединяются крылья облавы. Положенное число конницы вокругъ лѣсистыхъ мѣстъ, назначенныхъ для звѣроловства, составляетъ цѣпь, а потому мало по малу подаваясь внутрь круга, побуждаетъ звѣря уклоняться къ центру окруженнаго мѣста. Такимъ образомъ крылья конницы наконецъ сомкнутся такъ, что звѣри очутятся на открытой облавной площади; и тогда,

по данному знаку, начинаютъ стрѣлять въ звѣря. Когда же кто застрѣлитъ какое животное прежде, нежели сомкнутся крылья облавы, тотъ обязанъ представить оное (*тушіяны гараху*) кому слѣдуетъ. — 6. *Барага болджу*, сдѣлавшись видимымъ вм. будучи помѣщеннымъ въ число сопровождающихъ Государя на облаву. — *Муранъ* означ. мѣсто назначенное для облавы, звѣринець. — 9. Здѣсь *мэркеэнъ* означ. отличнаго стрѣлка. — 11. *Морину дэкекеүръ сайнъ*, хорошій вѣдокъ на лошадяхъ. — *Дэкекеүръ* т. ч. дэкгэрэ.

197, 1. Здѣсь *таеугулу*, или ~~эмшэши~~, велѣтъ гнать, преслѣдовать, т. е. употребить на службу при облавѣ для пригона звѣрей. — 6. *Дотогаду мэркеэнъ*, внутренніе, т. е. придворные стрѣлки, противополож. *то гадагаду мэркеэнъ*, стрѣлкамъ внѣшнимъ, т. е. присланнымъ изъ разныхъ мѣстъ. — 7. *Алдараджу гароксанъ кеүрүкесүнъ*, звѣрь ускользнувшій изъ облавы, т. е. вырвавшійся изъ оцѣпленнаго охотниками мѣста. Глаголь *алдараху*, сверхъ обыкновеннаго значенія: отвязаться, сорваться, напр. мори алдараба, лошадь отвязалась, сорвалась; усунъ алдара-

муѣ, волосы развязываются, расплѣтаются; нерѣдко принимается метафорически вм. освободиться, избавиться, отдѣлаться и лишиться, напр. амтанъ алдараху, лишиться вкусу; күйе-сүйнъ алдараху, освободиться отъ узъ (Бкэ бодимуръ л. 140. Норву пренгва л. 23.); нидуну үдзэкүйнъ ину алдаранъ сохоръ болба, лишился зрѣнія, ослѣпъ (Дѣян. Апостол. 22, 11); яла эцѣ алдараху, освободиться отъ вины, получить прощеніе; мэдэкгѣ алдараху, лишиться чувствъ, потерять силы, упасть въ обморокъ (Сан. Сэцэгъ стр. 140). — 8. Слово *дээркэгэ*, между прочимъ, означаетъ чинъ, или классъ, къ которому кто принадлежитъ. Такихъ классовъ въ Китаѣ считается девять — 10. Монголы подъ словомъ *ханкеай* разумѣютъ гористую, изобилующую лѣсомъ и водою, плодородную страну. Но, здѣсь употреблено вм. обознаго чиновника. — 11. Выше встрѣчали мы глаголь *дзүрикү* (въ текстѣ поправъ ~~дзүрикү~~) въ значеніи: предпринять, вознамѣриться, приняться за что; здѣсь онъ, имѣя предъ собою имя съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, употребленъ въ дабаху (см. стр. 248), преступить, нарушить (законъ, съ умыслу).

198, 3. Выраженіе *нэнкѣз тигула богаджу* замѣняетъ наше: тщательноѣйше, безъ малѣйшаго упущенія. — 7. *Яла хэлэцэкејүкү*, собств. велѣтъ поговорить о преступленіи; сдѣлать заключеніе о степени вины; велѣтъ судить, предать суду. — *Хараху баласункэ*, такъ называется возвышенность, съ которой смотрять на производимую облаву. — 8. *Бариджу отэ* (глагол. отху) строя ступай вм. отправляйся для устроенія. — 10. Поправить надобно *рэлэцэкејүкү*.

199, 8. Въ Монгольскомъ новомъ языкѣ находится небольшое количество глаголовъ съ окончаніемъ скикү, впрочемъ почти безъ перемѣны значенія, какое принято для тѣхъ же глаголовъ, но съ другимъ окончаніемъ. Примеромъ сему послужить можетъ слово *јикгэскикү*, которое здѣсь однозначуще съ *јикгэрэкү*, о которомъ сличи стр. . — 9. *тушіялэ* означ. всякое порученіе сдѣланное начальствомъ, и должность кѣмъ занимаемую; *тушіялэ эцэ байху*, оставаться внѣ, или безъ должности, быть въ отставкѣ.

200, 1. Въ Китаѣ, представленія Госуда-



рю о повышеніи кого чиномъ , или опредѣленіи къ должности обыкновенно пишутся на табличкахъ деревянныхъ , съ означеніемъ имени, чина и заслугъ оказанныхъ. Такого рода дщицы имѣютъ названіе *тэмдэкъ модо* , а лица, удостоенныя представленія получаютъ эпитетъ *тэмдэкъ модо олоксанъ*. Прибавленное здѣсь *хабія* означ. полезную , похвальную службу , которою они приобрѣли отличіе. — *Идзагурунъ дээркэз* , означ. чинъ , который кто дѣйствительно имѣеть. — Глаголь *дарагалаху* , столь часто употребляемый въ Монгольскомъ Уложеніи , принятъ въ значеніи Маньджурскаго анамби, т. е. отказать, удалить, оставить (отъ службы). — *Тэкейсъ* (поправъ въ текстѣ *МЭЪ*) *фунелу шаңкенактунъ* , наградите полнымъ жалованьемъ вм. обратитъ получаемое ими жалованье въ пожизненный пенсіонъ. — 4. *Арга* здѣсь знач. средство , способъ. — *Аргацаскику* (слич. примѣчаніе на ст. 517.), т. ч. аргацаху , принимать мѣры къ предотвращенію бѣдствія , напр. собираніемъ частныхъ пожертвованій для раздачи страждущимъ отъ голода и т. п. По толкованію Булеку битхэ 7, 6, этотъ глаголь знач. уравнивать , приводить

въ равноѣсіе, излишками одного дополняютъ другое. — 5. Объясняя повѣсти указывали мы на значеніе слова *шеуланъ*, по понятіямъ Буддистовъ. Здѣсь оно принято въ смыслѣ сейма, или военнаго корпуса. Внутренніе Монгольскіе аймаки составляютъ шесть сеймовъ, изъ коихъ: 1) Джеримъ, состоитъ изъ десяти дивизій, Хорчинскихъ, Джалаитскихъ, Дурбетскихъ и Хорлосскихъ Монголовъ; 2) Джосоту, изъ пяти дивизій, въ коихъ находятся Харачинскіе и Тумэтскіе Монголы; 3) Джууда, состоитъ изъ одиннадцати дивизій, къ которымъ причислены аймаки Багаринъ, Найманъ, Аоханъ, Унгигутъ, Ару-Хорчинъ, Джарутъ и Кэшиктэнъ; 4) Силинь голъ, изъ десяти дивизій, т. е. изъ аймаковъ Удзумучинъ, Сунитъ, Абагай, Хагучитъ, Абаганаръ; 5) Уланчабъ, изъ шести дивизій, составленныхъ изъ Монголовъ Дурбэнъ кэукэть, Уратъ, Муминганъ и части Халхасцевъ; 6) Екэ джу, изъ восьми дивизій, т. е. изъ аймака Ордосъ и части Туметовъ. Внешніе же Монголы составляютъ четыре сейма, изъ коихъ 1) Ханъ-ула состоитъ изъ 20 дивизій, сѣверныхъ Халхасскихъ Монголовъ удѣла Тушсту Хана; 2) Кэрулунъ бара изъ 23 дивизій, восточныхъ Халхасскихъ Монголовъ

удѣла Цэцэнъ Хана; 3) Бидурія поръ изъ 19 дивизій западныхъ Халхасскихъ Монголовъ Княжества Дзасакту Хана; 4) Чичирликъ изъ 24 дивизій владѣнія Сайнъ Ноина. Сверхъ сего, находится еще три сейма, подъ главнымъ начальствомъ Маньджурскихъ Генераловъ, изъ коихъ одинъ имѣетъ пребываніе въ городѣ Сэлэнкгъ (Сининъ), второй въ Хобдо, послѣдній въ Илской области. Шестьдесятъ одна дивизія къ нимъ принадлежатъ). Вообще кругъ дѣйствія сеймовъ весьма ограниченъ подъ вліаніемъ Палаты внѣшнихъ сношеній. Расчеты по земскимъ повинностямъ, разборъ дѣлъ и повѣрка людей составляютъ важнѣйшій предметъ собранія, на которое внѣшніе Монголы обязаны съѣзжаться однажды въ три года. — 7. *Даруца* означ. учащеніе, повтореніе (бѣдствія); *джилъ даруцабэръ*, повтореніемъ года, т. е. если (голодъ) продолжится нѣсколько лѣтъ сряду. — 10. *Мункѣю кутэлкѣжю*, привести въ движеніе серебро вм. отпустить потребное количество серебра. Китайцы, не имѣя ни золотой ни серебряной монеты, принимаютъ и расходуютъ металлы въ слиткахъ по вѣсу. — *Тэнкѣурѣжѣюлкю*, успокоить, укротить; напр. Гадзаръ орону токтаганъ иркгэни тэн-

кгүрэкгүльджу, түшимэлъ цэрикги чин-  
кгабэръ цагаджиланъ сайнъ иркгэни  
хокирагулху үкгэй болга, кромъ утверж-  
денія за собою (завоеванной) страны, успокое-  
нїа (тамошняго) народа содержи въ должномъ  
порядкѣ офицеровъ и рядовыхъ, дабы они не  
причиняли обидъ мирнымъ жителямъ (Монг.  
Улож. 29, 7); табунъ дзүйлунъ тарїа, дза-  
гунъ дзүйлунъ джимисъ туръ итэкгэд-  
жү, үлүнкгэткүй ии тэнкгүрэкгүлүмүй,  
пяти родовъ хлѣбомъ, ста сортовъ овощами  
утоляетъ голодъ (түмәнъ ягум. ун. эки л. 11.).  
Въ семь мѣстъ смыслъ: раздачею серебра  
успокоить, подразум. нужды. — 11. *Хойту  
джилунъ абобасу дзокиху фунелу*, жало-  
ванье, слѣдующее на будущій годъ.

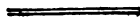
201, 6. *Махордаху*, иступиться, сдѣлать-  
ся тупымъ, комолымъ; метафор. обезсилѣть,  
притти въ совершенную скудость, дойти до  
самой крайности; стать въ пень, не знать что  
дѣлать. — Слѣдующій за нимъ глаголь *сагик-  
даху* (въ текстѣ поправъ ~~сидиху~~) также  
знач. притти въ бѣдность, жить скудно; два  
слова для усиленія мысли. — 9. *Сайнъ гудаху*

*дзасакъ*, Дзасакъ, Правитель аймака, имѣющій хорошія способности.



**ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ**

*( Стр. 202 — 220. )*



Издrevле Тибетъ питалъ ненависть къ Китайцамъ, между тѣмъ какъ Далай-Ламы, старались безпрестанно распространять свое вліяніе въ странахъ преданныхъ Буддизму. Возмущеніе Галдана обратило на себя вниманіе Китайскаго Повелителя и Владыки Тибета, изъ коихъ послѣдній, увѣряя Пекинскій Дворъ въ своей къ нему дружбѣ, въ то же время подстрекалъ Монгольскія племена къ войнѣ противъ Китая. Съ паденіемъ Элетовъ, Тибетъ чрезвычайно быстро приходилъ въ изнеможеніе. Китаискіе Императоры силою оружія, а болѣе

хитростью своей политики успѣли присоединить оный къ своимъ владѣнιάмъ, и совершенно ограничить власть главныхъ Ламъ. Временныя распоряженія Маньджуровъ превратились наконецъ въ законы, которыми нынѣ управляется Тибетъ, наравнѣ съ другими народами, зависящими отъ Пекинской Палаты внѣшнихъ сношеній. Приведенные нами отрывки весьма ясно показываютъ настоящее положеніе Тибета, Далай-Ламы и Банченъ-Эрдэнія, подъ бдительнымъ надзоромъ Амбаней, наряжаемыхъ по волѣ самаго Хуандія.

202, 1. *Барагунъ-Джу*, (Кит. Си-дзанъ, Маньдж. Варги-Дзанъ) названіе Тибета, который раздѣляется на двѣ главныя части, изъ коихъ одна называется переднимъ Тибетомъ (Емунэту-Дзанъ, а другая заднимъ или сѣвернымъ Умарату-Дзанъ). Слово Тибетъ, безъ сомнѣнія, произошло отъ Монгольскаго Түбэтъ, въ которомъ заключается собственное названіе Ботъ (Ботанъ). — 2. *Сайтз* (سید)  
 (= Khot-anta  
 end, border

вельможа, сановникъ, въ Маньдж. Амбанъ. Сія Амбани назначаются и переменяются по Высочайшему повелѣнію, съ правомъ равенства въ отношеніи къ Далай-Ламѣ и Банченъ-эрдэни, которые у Буддистовъ пользуются божескими почестями, какъ воплощенные святые. Въ особѣ Далай-Ламы обитаетъ духъ Хоншимъ Бодисатвы, переселяющійся, въ продолженіе почти трехеотъ лѣтъ, въ видимую главу буддѣйской іерархіи. Банченъ, съ почетнымъ титуломъ Ринбочэ или Эрдэни, перерожденецъ Амитава (Амидаба) Будды (\*), въ прежнихъ перерожденіяхъ своихъ являлся всегда въ видѣ совѣтника, наставника или духовника Далай Ламы. Мѣстопробываніе Далай-Ламы находится въ Хласъ, Банченъ-эрдэніа въ монастырѣ Джаши-Хлунобо (\*\*), при р. Намчу (впадающей въ Ярудзанбу-чу), въ двухъ Ли отъ главнаго города Сигадзэ (Сикадзэ, Жигэдзэ). Оба лица не смот-

---

(\*) См. Ssanang Ssetzen p. 274.

(\*\*) По-Монгольски переводящъ это названіе Улдзэй хушукъ дживхулангша ябушуксэнь. О семъ монастырѣ см. въ Описаніи Тибета, изданн. О. Іакинфомъ, С. П. Б. 1828. стр. 71—74.

ря на свою святость, получаютъ степени священства, съ соблюденіемъ строгаго порядка и правилъ. Куреньскій Джебцунъ-Дамба посвящается въ степень Гэлонга Далай-Ламою, Далай-Лама Банчэнъ-Эрдэшиемъ, а сей послѣдній Дзасрай-Ринбоче-Ламою, перерожденцемъ Дзонкавы, основателемъ секты Желто-шапочныхъ. Пекинскій Дворъ, посредствомъ своихъ Амбаней, показываетъ страну и домъ, въ которомъ сіи святые должны возродиться, представляя впрочемъ Ламамъ искать, по правиламъ, младенца-хубилгана. Но коль скоро Амбани получаютъ утвержденіе Хуандія на свое представленіе о назначаемомъ Далай-Ламѣ, Банчэнъ-Эрдэши вмѣстѣ съ Китайскими вельможами отправляется въ жилище Хубилгана, для препровожденія его въ Хлассійскій монастырь. То же происходитъ и при избраніи другихъ важныхъ Хутуктъ, обожаемыхъ Буддистами. Дополнѣніемъ сіи свѣдѣнія извлеченіемъ изъ законовъ: 1) тѣ, которымъ дано право доносить о смерти какого либо Хутукты или старшаго Ламы и объявлять мѣста ихъ возрожденія, отнюдь не должны указывать на родившихся въ то время дѣтей мужеска пола, какъ близкихъ къ семействамъ, кои соединены родствомъ съ Да-



лай-Ламою или Банченъ-Эрдэни, такъ на дѣтей и внуковъ всѣхъ Монгольскихъ Хановъ, Князей и Тайджіевъ, управляющихъ дивизіями: иначе подвергнутся за сіе строжайшей ответственности. Но они могутъ указывать на дѣтей бездолжностныхъ Тайджіевъ, равно на малолѣтнихъ сыновей простыхъ Монголовъ и Тангутовъ. 2) Никакой Хубилганъ, безъ утвержденія въ семъ званіи отъ установленныхъ мѣстей, не можетъ быть признанъ за такового. Избраніе же Хубилгановъ производится слѣдующимъ образомъ: пишутъ на жеребьяхъ имена младенчествующихъ кандидатовъ на достоинство Хубилгановъ, которыя кладутъ потомъ въ золотой святой сосудъ, въ храмъ Екэ джу, если дѣло происходитъ въ Тибетъ; а если въ Пекинъ, то въ сосудъ, находящійся въ храмѣ Найрамту Найрамдагу. Въ Тибетъ жеребьи вынимаетъ Далай-Лама вмѣстѣ съ тамошнимъ Амбанемъ, а въ Пекинъ члены Палаты вмѣстѣ съ главнымъ Пекинскимъ Хутуктою. Жребій рѣшаетъ дѣло и пр. (\*)—5. *Никгэткэнъ шиткэ*, совокупно рѣшай (дѣла), вм. главное управленіе по всѣмъ частямъ гражданскаго устройства вѣрять Амбанямъ, отправленнымъ въ Тибетъ

(\*) Монг. Уложеніе 57, 1 и слѣд.

— 6. *Габлунъ* (Калунь), названіе должности, родъ Министровъ Далай-Ламы, занимающихся всѣми вообще гражданскими дѣлами. Четыре Габлуны управляютъ частями Тибета. — *Тангутъ* и *Тибетъ*, двѣ разныя страны, коихъ жители принадлежатъ по языку и происхожденію къ одному племени. Въ концѣ IX вѣка, съ разстройствомъ Тибетской монархіи, начала возвышаться Тангутская и скоро достигла высокой степени могущества, съ которой низвергнута Чингисъ-Ханомъ въ тринадцатомъ уже столѣтіи. Тибетъ занималъ сѣверную часть Тангутской монархіи. Тангутское царство въ Тибетскихъ лѣтописяхъ называется Миньякъ. Слово Тангутъ производятъ отъ Тибетскаго племени Tang hiang, котораго часть, обитавшая на западной сторонѣ Хуанъ-хо, называлась Тангу. Последняя буква *т*, какъ полагаютъ Клапротъ, прибавлена Монголами для означенія множественнаго числа (\*\*). — 7. *Хаміраху* знач. исправлять должность временно, и *кэрэкъ хаміраху Ламанаръ* суть Ламы, отправляющіе общественныя должности. — До-

---

(\*) Cf. Journ. Asiatiq. 1824 Décemb. p. 336. Nouveau Journal Asiatiq. 1834 Sept. p. 178.

*орату тѹшимэлъ бола*, сдѣлай низшими чиновниками, т. е. почитай непосредственно подчиненными. — 9. *Джаши-Лунбо*, названіе монастыря, въ которомъ имѣеть пребываніе Бачень-Эрдэни. См. стр. 524. — 11. *Сойбонгъ*, военный начальникъ. — *Камбо* (Хамбу), свѣдущій въ дѣлахъ, опытный; должность правителя, завѣдывающаго духовенствомъ. — *Тѹлѹкѹз-бэръ*, т. е. замѣнять (Амбаней) не долженъ, не можетъ ни разрѣшать дѣла, ни приводить въ исполненіе безъ воли Амбаня правителя.

203, 1. *Илдэрэ*, лично, не чрезъ другихъ. — 2. *Дарунгѹйлаху*, имѣть наблюденіе, охранять, обуздывать, предохранять отъ какаго либо безпорядка, увѣщеваніемъ, угрозами, наказаніемъ (\*). Потому *дарунгѹйлахъ* *дакироктунъ* относится здѣсь къ Амбанямъ-правителямъ, которымъ дана власть подвергать законной отвѣтственности всѣхъ нарушителей порядка и постановленій, и такимъ образомъ удерживать другихъ отъ подобныхъ преступленій. — 3. Постановленія о завѣдываніи доходами Тибета. — *Аму* здѣсь означ. разнаго рода

---

(\*) См. Булеку бѣшхѣ 10, 49.

хлѣбъ. — *Цэнкэмэ*, т. ч. цэм бэ, толстое Тибетское сукно, на подобіе нашей байки, но весьма узкое. — 4. *Хара магалингу инъ тосу*, конопляное масло. — *Кэкүрэкъ*, передняя тушка звѣря. — *Дзэркэз инъ*, т. ч. въ старомъ языкѣ тэрикгүтэнъ, (сличи стр. 317), и тому подобныя. — 5. Послѣ *бола* поставить точку. — *Дзүкээнъ* (не юкгэнъ) дѣеприч. настоящ. врем. гл. *дзүкээкү* переносить, перевозить съ одного мѣста на другое. — 6. *Тагашигулху бари*, возьми по оцѣнкѣ; *мүнкејуну дзогосъ*, разумѣя серебряную монету въ Тибетъ употребляемую; ибо таковая въ Китаѣ не существуетъ, и *дзогосъ* означаетъ одну только мѣдную монету (цань). — 10. *Укелікэз* здѣсь знач. приношенія и вклады отъ поклонниковъ для капищъ. — *Окто ... тога јкээй* т. е. нѣтъ опредѣленнаго количества, ибо такового рода доходы бываютъ не одинаковы. — 11. *Укз джисүтэй*, собств. имѣющій начальній, прежній видъ, т. е. (вещи) въ такомъ видѣ, въ какомъ поступили, собранныя натурою. — Вместо ~~мүсүрмачи~~ поправить ~~мүсүрмачи~~. *Нурегубилакз бодоху* знач. сдѣлать смѣту, примѣрно исчислить.

204, 2. *Екэ джѹ*, названіе Хлассійскаго храма, иначе Лабрангъ, при которомъ находится казнохранилище. Говорятъ, что сей храмъ построенъ Китайскою Вынь-ченъ царевною около половины седьмага столѣтія. — 3. *Шанджотба*, казначей или экономя. — 4. *Торджаджу абоксанъ*, задержанныя вещи, штрафы. *Дзолія*, см. стр. 471. — 5. *Эркеѹцэ барица*, такъ называются всякаго рода приношенія въ пользу духовенства. — *Ункеэрэксэнь* здѣсь, т. ч. нѹкчиксэнъ. См. стр. 342. — 8. *Экеѹцэ еарга*, расходуй, отпуская изъ кладовыхъ. — 9. *Будаланкезъ*, т. ч. Потала, Будада гора, о которой сказано на стр. 454.

205, 3. Въмѣсто (*мѣстѣ*) <sup>v. v.</sup> поправь (*мѣстѣ*). — *Хадакъ*, названіе священнаго полотенца или шелковаго продолговатаго платка, который Тибетцы и Монголы подносятъ другимъ въ знакъ учтивости, особенно во время праздниковъ. На немъ обыкновенно изображаются символическія буддійскія знаки, или сокращенныя Сянскритскія молитвы. — 4. *Дзамба*, поджаренная мука Арнаутской пшеницы, составляющая главную пищу Тибетцевъ. — 10. *Орохой*.... *ѹкезй*. Смысль: а какъ расходы превьщаютъ

доходъ. — *Сэла*, правильнѣе *Сэра*, названіе храма и монастыря, построеннаго въ 1419 г. извѣстнымъ Дзонкавою, на горѣ, въ 10 ли на сѣверъ Хлассы. Здѣсь хранится священный пестъ, изъ желѣза, треугольный, въ два фута длины, чудеснымъ образомъ прилетѣвшій изъ Индіи. Ежегодно, въ 27 число перваго мѣсяца, многочисленныя Ламы торжественно носятъ его въ храмъ Лабрангъ, потомъ къ Далай-Ламѣ и Китайскимъ Амбанямъ правителямъ, и, получивъ деньги за чтеніе молитвъ, опять относятъ на старое мѣсто (\*).

206, 1. *Чинез ко нохай инъ хошигу* (\*\*), названіе полбы (*hordeum bulbosum*). — 9. *Оронъ дуръ*, на убылыя мѣста. — 10. *Шидуреу и бариджу*, придерживаясь справедливости, безъ всякаго пристрастія и лицепріятія. *Шидуреу* собств. знач. прямой, не кривой; напр. шидургу дзамъ, прамая ддрога; шидургу модонъ, прямое, безъ кривизны дерево; 2) простой, безъ прикрасы; 3) правильный, правосудный, честный,

---

(\*) См. Ночв. *Annal. des voyages* 1829 Décembr. p. 267.

(\*\*) См. Булеку бншхѣ 18, 107.

не лукавый и т. п.; асагуху үкгәсунъ ии-ну харигу ии шидургу үкгүлә, на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства (Саранъ күкгәкгә л. 6.); би шидургу үкгүләбәсү ицәкгүриту болому, мнѣ стыдно сказать правду (Уликгәр. далай л. 92); шидургу ии бариджу шиткә, рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости (Монг. Улож. 61, 23. 63, 6).

207, 1. *Джирунъ-Хутукту*, жрецъ, намѣстникъ Далай-Ламы и главный правитель съ духовной стороны. — 6. *Цаликкә* здѣсь означ. податъ, и *аму цаликкә*, податъ вносимая хлѣбомъ. — *Яеума дзүйли бариху*, вносить, представлять податъ, вещами, натурою. — 7. *Түлүбз* собств. означ. наружность, видъ, форму; здѣсь количество, сумму. — 11. *Горка*, Индійское королевство, лежащее вдоль югозападныхъ предѣловъ Тибета, со столичнымъ городомъ Ямба (\*). У Бальби (\*\*) коро-

(\*) *О. Лакмнба* Описание Тибета, стр. XXI. примѣч. По извѣстиямъ имъ сообщеннымъ, городъ Непаль съ его округомъ составлялъ губернію Горкинскаго королевства.

(\*\*) См. *Abregé de Géographie. Paris 1835*

левство Непаль (Нипала, Балбо) раздѣляется на девять округовъ, изъ коихъ одинъ, во владѣніи 24 раджа, имѣеть главный городъ Горка. Осенью въ лѣто именуемое Синь-хай (1791) Горкинцы произвели безпокойства на рубежахъ Тибета. Китайскій Императоръ двинулъ противъ нихъ ополченіе. Въ 1815 и 1816 годахъ малолѣтній Король Горкинскій просилъ помощи у Пекинскаго двора противъ Англичанъ (Пелиновъ). Въ 1817 также просьба была повторена. Въ 1819 Англичане пріѣхали въ Хласу и открыли торговые магазины. Тибетцы въ Пекинѣ съ восхищеніемъ рассказывали О. Іакинфу объ уничтоженіи смертельныхъ ихъ враговъ Горкинцевъ и о счастливомъ водвореніи Пелиновъ въ ихъ столицѣ.

208, 9. *Джишія халāху тјүшимэлъ* называются чиновники смѣняемые по очереди. —

---

p. 729, 730. G o r k h a , capitale de la principauté de ce nom, et siège primitif de la famille régnante, qui, dans la seconde moitié du dernier siècle, a fait la conquête de tout le Nepal. On lui accordait 2000 maisons lorsque les princes Gorkha y résidaient; on la dit beaucoup déchue depuis que ses princes résident à Kātmāndou.



10. *Албакъ... ябодалъ*, расходование на казенныя и собственныя надобности. — 11. *Шамкеунъ гадзарца* вм. шанкгъ эцэ, изъ кладовыхъ, а слово *Гадзаръ*, мѣсто, въ новомъ языкѣ, прибавляется для полноты выраженія изъ мѣста гдѣ находятся сокровища. *Шамкесъ* вм. санкгъ.

209, 3. *Харигу ухагулху бигикъ*, отвѣтная поучительная грамота, письмо заключающее въ себѣ поученіе или объясненіе какого либо предмета. — 4. *Ябодалъ* съ предъидущимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола замѣняетъ имя дѣйствія: напр. отху ябодалъ, ходеніе; кикю ябодалъ, дѣланіе; үккю ябодалъ, даваніе и т. д. — 7. *Булукба*, равно какъ *Дже-мынъ-сюнъ-дзунъ*, *Му-ло-линъ-да*, названія малыхъ княжествъ, изъ коихъ призываютъ иногда посольства къ Далай-Ламѣ. Красное ученіе (*улаганъ суртагунъ*), здѣсь упоминаемое, принадлежитъ особой сектѣ буддйской, которая получила свое названіе, какъ полагаютъ, отъ краснаго цвѣта платя, употребляемаго Ламами, между тѣмъ какъ Буддисты, почитающіе себя православными, отъ желтаго цвѣта Ламскаго одѣянія, называются привер-

женцами желтой вѣры (шира шаджинъ). Мы не имѣемъ подробныхъ и удовлетворительныхъ свѣдѣній о догматахъ этой секты, которая постороннимъ лицамъ своихъ книгъ несообщаетъ (\*). По рассказамъ видѣнныхъ мною въ Пекинѣ Тибетцевъ и Монголовъ, въ Тибетѣ появилось много расколовъ, коихъ основныя мысли остаются еще неизвѣстными. Саджа Банченъ, глава одной секты, имѣетъ двухъ женъ, носитъ голубое платье и бѣлую перевязь (оркимджи), между тѣмъ какъ Ламы, приверженцы его, имѣютъ по одной женѣ, носятъ красное платье и бѣлую перевязь.

210, 1. *Килъ* (Дзянь)—*дзы* и *Динъ-жи*, названія крѣпостей, устроенныхъ въ горныхъ проходахъ.

211, 2. *Хойши ороки*... *бүкесү*, если откроется тайнымъ образомъ веденная переписка. *Хойши ороки* собственно знач. назадъ и впередъ.—4. *Байгаху*, остановить, удержать; здѣсь отрѣшить, удалить отъ должности.

---

(\*) Книги сіи, по увѣренію Монголовъ, остаются въ Тибетскомъ подлинникѣ, безъ перевода на Монгольскій.

Это причиняющая форма глагола *байху*, быть, находиться, существовать, пребывать; стоять, оставаться. — 5. *Тардзанту*, название заставы, по-Кит. Да-дзянь-лу, учрежденной на предѣлахъ губерніи Сычуань, обведенной каменною стѣною. Здѣсь находится складочное мѣсто отпускаемыхъ за границу чаевъ, и таможня (\*). — 6. *Лама*... *бола*, удали, отпусти въ посыле для содержанія Ламъ. — 9. *Дайбунь*, управляющій всѣми вообще дѣлами по военной части, коихъ шесть полагается въ Тибетъ (\*\*). — 10. *Джигуху* означ. патентъ; или Высочайшую инструкцію, даваемую чиновникамъ при отправленіи кого по дѣламъ службы.

212, 2. *Джинесэ* называются шарики (жѣдные, стеклянные, каменные), у чиновниковъ прикрѣпляемые на шапкѣ, для означенія степени, въ которой кто состоитъ. — 6. *Жубунь*, военный начальникъ, завѣдывающій 250 рядовыми солдатами. — *Дибя*, завѣдываетъ 45-ю солдатами. Изъ нихъ одни управляютъ кладовыми

(\*) См. Описаніе Тибета сш. 12—15.

(\*\*) Слѣди стр. 219, гдѣ помѣщены подробности о военныхъ чиновникахъ въ Тибетѣ.

съ дзamboю, другіе завѣдываютъ сѣвными и дровяными запасами, палатками и шатрами, казенными стадами рогатаго скота. — Глубунѣ, завѣдываетъ 125 солдатами.—9. Подъ словомъ *допогаду еадзаръ*, внутренней земли, разумѣть надобно Китай. — 11. *Шинэ тушіялунъ кѹмѹнъ*, чиновникъ вновь поступившій въ должность.

213, 1. *Удатала* . . . *болактунъ*, безъ малѣйшаго замедленія. Здѣсь въ текстѣ поправить ~~ᠲᠤᠳᠤᠲᠠᠯᠠ~~. — 2. *Ширэкеэ* знач. креслы, находящіяся въ храмѣ для первенствующихъ Ламъ. Низшее духовенство, во время богослуженія, сидитъ на скамьяхъ, покрытыхъ войлоками. — 3. Поправить ~~ᠷᠢᠨᠠᠭᠤ~~. — 8. *Цакги дагаджу*, слѣдуя за временемъ вм. тотчасъ, немедленно.—Вмѣсто ~~ᠲᠠᠭᠠᠳᠤ~~ поправь ~~ᠲᠠᠭᠠᠳᠤ~~ *датагу*, недостатокъ. *Торгонъ*, ~~ᠲᠣᠷᠭᠣᠨ~~ также недостатокъ, неполнота. — 11. *Торгаху*, задерживать, удерживать. Это означ. пени, взыскиваемыя удержаніемъ жалованья.

214, 3. *Кэйскэкѹ* (корень кѹй, воздухъ, вѣтеръ), собств. знач. вѣять (напр. хлѣбъ на то-

ку лопатою), развѣвать (кѣй бѣръ широу ии кѣйскѣджу широу бѣръ усуни булаю, вѣтеръ клубящимся пескомъ покроеть воду, Сан. Сѣц. 50), 2) кидать (изъ пращи) и 3) описывать (имѣніе), конфисковать, брать въ казну (Монг. Улож. 29, 36). Последнее значеніе и здѣсь имѣеть мѣсто. — *Хобдокелаксанъ* *вдъ*, имѣніе, лихоимствомъ присвоенное. — 5. *Улжсэнъ* и пр. Смысль: всѣхъ прикосновенныхъ къ преступленіямъ, имѣющимъ отношеніе къ казнѣ или частнымъ людямъ, подвергать суду. Глаголь *халдаху*, кромѣ значенія прикоснуться, прильнуть, заразить, иногда принимается въ смыслѣ привязываться или придирааться къ кому. Потому *Халдаху* *ѡбѣчинъ* знач. прилипчивая болѣзнь; *бѣе дуръ чисунъ* *ширугай халдаксанъ*, кровь съ пескомъ прильнувшая къ тѣлу, и *халдара отху*, придирается, подступать, вступать въ драку (Булаку битхѣ 10, 37. Поучен. Юндж. 1, 22). — 6. *Дзорикъ... ѡбодалъ*, всѣ дѣла, касающіяся до самовольнаго отобранія движимаго и недвижимаго имѣнія въ казну. — 10. *Тэмдэкту хагодасу*, листъ съ печатью, освободительный билетъ отъ повинностей и податей, что объяснено слѣдующими словами.

215, 1. *Унэкэръ джиткѣлтэй*, поисти-  
нѣ старательный, т. е. ревностный по службѣ,  
оказавшій особенные подвиги, слѣд. заслужен-  
ный, достойный награжденія или освобожде-  
нiя отъ общественныхъ повинностей.— 5. *Дза-  
румеа ии кэлтѣрикеѣлз*, т. е. освободи отъ  
повинностей. *Дзарумеа* или *дзарулеанъ* озна-  
чаетъ вообще всѣ обязанности, возлагаемыя на  
кого по службѣ, и употребленіе кого по дѣ-  
ламъ службы.— 6. *Кэръбэ... баймеабасу*, коль  
скоро будутъ исключены изъ службы по ка-  
кимъ либо причинамъ. Сличи стр. 535.— 10.  
*Дзанга халаху*, переменить одѣяніе вм. скон-  
чаться, преставиться.— 11. *Саба тэнкэцэ-  
кеѣлкѣ*, оцѣнить чьи способности и опредѣ-  
лить кого къ должности по достоинству (\*).

216, 1. *Тѣбшинъ*, т. ч. *шидуреу*. Здѣсь  
означ. совершенное безпристрастіе, возданіе  
должнаго заслугамъ и достоинству.— 3. *Дзы-  
бунез*, военный чиновникъ, завѣдывающій 200  
солдатъ.— 4. *Джиткѣлкез илэрэкѣ*, обна-  
ружить, т. е. доказать на дѣлѣ свою ревность  
по службѣ, отличиться усерднымъ служеніемъ.  
— *Тухайлаху... тальби*. Смыслъ: пришли

---

(\*) См. Булеку башхэ 2, 26.

избранныхъ кандидатовъ, при особенной запискѣ, на утвержденіе Хуань-дія. Глаголь *тухайлаху* знач. примѣрно что оцѣнивать, полагать; особенно говорится о томъ, кто удостоится быть избраннымъ первымъ кандидатомъ къ занятію какой либо должности; *дашилагулу* о второмъ только кандидатѣ (\*). — 6. *Шинэ байгулуксанъ*, вновь учрежденные. — 9. *Шанкэ*, съ Китайскаго, казначейство. — 10. Изъ штатовъ изданныхъ для Тибета видно, что *Терцанги* управляютъ провіантскою частію: *Сърбанги* имѣютъ наблюденіе за совершеніемъ наказаній и казней; *Екэ* (въ текстѣ поставить *Цу* вмѣсто *Цу*) *Дзункэи*, старшіе Джункэи, управляютъ дѣлами Гаши, т. е. военнаго правленія.

217, 1. *Бага ороку тѹшимэлъ*, младшій пограничный чиновникъ. — 2. *Дункоръ* или *Джунгоръ*, завѣдываетъ дѣлопроизводствомъ. Большая часть сихъ чиновниковъ имѣетъ наслѣдственные чины. — 5. *Далай-Лама ойра дзаруцалахой* суть придворные служители Далай-Ламы, изъ коихъ многіе получаютъ долж-

(\*) Булеву бишлэ 2, 25.

ностныя мѣста въ награду. — 10. *Гаша*, военное правленіе. — *Джонилъ* или *Джонеръ*, докладчикъ при чиновникѣ.

218, 5. *Гули*, пристрастіе. — *Шидурзу и агулху* вм. дѣйствовать прямо, безъ малѣйшаго лицепріятія. — 6. *Дзаларагулху* не токмо знач. велѣть въѣхать, но дать кому направленіе, поправить, исправить, и здѣсь это относится къ Амбанямъ-правителямъ, которые, замѣтивъ пристрастіе со стороны Далай Ламы, обязаны представить ему всю несправедливость его проступка, а потомъ, отрѣшивъ имъ назначеннаго чиновника, опредѣлить достойнаго.

219, 1. *Идзагуръ эцэ*, сначала, т. е. при первоначальномъ устроеніи Тибетской арміи. — 2. Китайцы, изъ уваженія, никогда собственнаго имени Государя не упоминаютъ (\*). У нихъ правленіе каждаго Императора имѣеть особенное названіе, при которомъ, если нужно опредѣлить время, поставляется годъ цар-

---

(\*) См. Ученныя Записки Казанскаго Университета. 1835. Кн. I. сш. 119. 120.



ствованія. *Тэкири илэ тэткүксэнэ* есть Монгольскій переводъ Китайскаго Цянь-лунъ (Маньдж. Абкай восехэ), названіе правленія продолжавшагося съ 1736 по 1795 годъ, 60 лѣтъ. Императоръ сего правленія по смерти наименованъ Шунь ди. Пятдесятъ седьмое лѣто его царствованія соотвѣтствуетъ нашему 1792 году. — 4—8. Изъ сего расчисленія видимъ, что въ Тибетѣ новымъ военнымъ чиновникамъ ввѣрено 9,000 рядовыхъ. Но положенное число войскъ простирается до 64,000 (\*). — 8. Войско въ Пекинѣ состоитъ изъ восьми знаменъ (или корпусовъ), которымъ даны названія отъ цвѣтовъ: бѣлое, бѣлое съ каймою, желтое, желтое съ каймою, красное, красное съ каймою, синее и синее съ каймою. Въ каждомъ корпусѣ по три дивизіи (ци); первая составлена изъ Маньджуровъ, овладѣвшихъ Китаемъ, вторая изъ Монголовъ, имъ помогавшихъ, третья изъ Китайцевъ, пришедшихъ въ Пекинъ изъ Ляодунъ (области за великою стѣною, къ С. В. отъ Пекина). Зеленое же знамя (ногоганъ тукъ) состоитъ единственно изъ Китайцевъ, расположенныхъ въ Пекинѣ и по губерніямъ (\*\*).

(\*) См. Описаніе Тибета стр. 134.

(\*\*) См. Булеку башхэ 4, 87.

— 11. *Тэмдэхъ модо*, такъ называется дощечка, которую въ Китаѣ даютъ военнымъ чиновникамъ, въ знакъ ихъ власти.

220, 1. Глаголь *кэжэжү* знач. бросать, кидать, отвергать, отринуть, 2) лишаться, терять. Напр. *күбэжгүнъ енъ кгэжгөнъ угурху*, отвергнуть своего сына (Норву пренгва л. 63); *ицэжгүри бэнъ кгэжгэжү*, лишиться стыда и т. п. *Цагадзани эбдэрэджү кэжэжү* знач. не соблюдать порядка, нарушить порядокъ. — 4. *Дамъ дамъ еръ*, далѣе и далѣе, выше и выше, постепенно, т. ч. ниже (въ 7 строкѣ) *дабъ дарагаланъ*. — 5. *Сурбульджиту* собств. имѣющій головку съ остриемъ; но *сурбульдж. сайтъ* означ. наследственнаго вельможу, чиновника, который по наследству получилъ чинъ (\*), и *сурбульдж. кэрунъ Дункоръ* называются Тангутскіе потомственные дворяне. — 6. *Түлэжэлэсүжгэй*, замѣню кого, или поступаю въ службу (съ чиномъ Динбунгъ). — 7. *Уе анкеи дуръ орогулху*, т. е. принимать на ряду съ прочими. — *Дэжкэз дабагулху*, нарушать порядокъ, назначенный для чинопроизводства. — 10. *Дэжэжк-*

(\*) См. Буазу башхэ 2, 19.

ши *дабишху дзамъ*, путь къ полученію чиновъ и почестей. *Дабишху* собственно значить подвинуться впередъ, подступать, подходить; потомъ, заслужить чинъ или почестъ, возвыситься. — 11. *Богокдагулху*, велѣть обвязаться; метафор. препятствовать, задерживать, а здѣсь, въ соединеніи со словомъ *дзамъ*, знач. преграждать путь.

---

**ЗАМѢЧАНІЯ НА ЗАВѢЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ-ДИ**

(Стр. 221 — 228.)

---

Правленіе Императора Жуй-ди, болѣе извѣстное подъ Китайскимъ названіемъ Дзяцинъ (въ Маньдж. Сайчунга фыншень, Монг. Сайшіялтай ирүкгэлту) продолжалось съ 1799 по 1820 годъ. Завѣщаніе сіе (перепечатанное здѣсь по рукописи найденной въ Пекинѣ), заключаетъ въ себѣ краткое обозрѣніе главнѣй-

шихъ произшествій, объявилъ наслѣдникомъ своимъ Мянъ-нингъ, котораго царствованіе нынѣ славится подъ именемъ Дао-кгуанъ (Монг. Түрү кгөрэл ү).

221, 1. Отъ слова *кэріесъ*, означающаго завѣщаніе, духовную, произведенъ глаголь *кэріеслэжү*, дѣлать завѣщаніе, и *кэріесү-лэксэнъ дзарликъ*, завѣщательный указъ, которымъ Государь объявляетъ послѣднюю свою волю. — 2. Китайскій Императоръ величается сыномъ Неба (Тянь-дзы, Тэкгри инъ күбэ-кунъ), и дѣйствуетъ, какъ полагаютъ, по волю Неба (Тянь, Тэкгри). Почитается онъ верховнымъ жрецомъ, имѣющимъ право приносить жертву Небу и Землѣ, въ нарочно сооруженныхъ для сего храмахъ (Тянь-тань, Ди-тань): прочіе же чиновники могутъ только сожигать благовонныя вещества и дѣлать поклоненія въ храмъ Гуанъ-ди, котораго капища находятся при всѣхъ присудственныхъ мѣстахъ въ столицѣ и провинціяхъ. Извѣстный философъ

Кунъ-дзы (Конфуцій) (\*) неоднократно укорялъ удѣльныхъ Князей за то, что они, принося жертву Небу и Землѣ, присвоивали себѣ честь, имъ непринадлежавшую. — *Бошокъ*, вѣщаніе; общаніе; дозволеніе, разрѣшеніе; здѣсь означ. волю. — *Хуанъ-ди*, въ Китайскомъ т. ч. Богда-хань, Императоръ. — 3. *Кеао-дзункеъ*, почетное имя данное Императору правленія Цянь-лунъ, и помѣщенное на особой таблицѣ въ храмъ Танъ-дзы, основанномъ 1664 г. въ Пекинѣ, для поклоненія предкамъ, нынѣ царствующей въ Китаѣ династіи (\*\*). — *Хасъ тамага*, яшмовая печать: названіе государственной печати. Въ Китаѣ принятіе печати отъ предмѣстника означаетъ вступленіе въ должность. Здѣсь сказано о восшествіи на престоль. — 4. *Бэе* вм. мы. — Шунъ-ди Императоръ не желалъ царствовать болѣе 60 лѣтъ, изъ уваженія къ памяти своего дѣда Жинъ-ди, коего правленіе продолжалось 61 годъ (1662—1722). Достигши 85-лѣтняго возраста, и не чувствуя еще изнуренія силъ отъ бремени правленія, по убѣжденію ро-

(\*) Кунъ-дзы родъ 551 г. до Р. Х.

(\*\*) См. О. Іакинча Описаніе Пекина, С. II Б. 1829 стр. 54—56.

дательницы, онъ перемѣнялъ срокъ исполненія своего намѣренія. А какъ въ новолѣтіе (1785 года) случилось затмѣніе солнца, которое у Китайцевъ почитается явнымъ знакомъ несчастія, то Шунь-ди рѣшился еще одинъ годъ царствовать, дабы, умилоствитъ Небо, и передать благоденствующую имперію въ руки своего наслѣдника (\*). Въ самомъ дѣлѣ, 8-го Февр. 1796 г. торжественно отказавшись отъ престола, государственную печать вручилъ онъ своему сыну, переселился во дворець Нинъ-шеу-гунъ (\*\*) и тамъ прожилъ до самой кончины (7 Февр. 1799). Новый Императоръ, въ теченіе трехъ лѣтъ, пользовался совѣтами и наставленіями своего родителя, по управленію имперіей, въ чемъ сознается въ своемъ завѣщаніи. — 5. *Кигіенкеуйлэжү* здѣсь принято въ смыслѣ: почитать. — *Эбүкэзтэ* суть предки, какъ образцы правителя и всѣхъ добродѣтелей. — *Дзасакъ туръ кигіекү*, имѣть попеченіе и неослабное стараніе о дѣлахъ правленія.

(\*) См. Mémoir. sur les Chinois Т. XV р. 306. 341. 342. XIII. 483 sq.

(\*\*) См. О. Іакинѣа I. с. ст. 15. cf. Мém. sur les Chin. XV. 306 sq. XIII. 504.

— 9. *Хамагалаху*, наблюдать, имѣть подъ своимъ надзоромъ, и оказывать покровительство, давать защиту. — *Дзасаки токтагаху*, утвердить законный порядокъ, т. е. ограждать правленіе законами. — 7. *Иосунъ* означ. правило, обычай общепринятый и законъ, по которому что либо совершается. Здѣсь смыслъ: поставилъ себя закономъ, непремѣннымъ правиломъ исполнять и т. д. — 8. *Инакши*, предшествуемое словомъ съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, знач. (съ самаго восшествія на престолъ) по нынѣшнее время. — 9. Не возможно здѣсь перевести глаголь *ишеутху* словами: ненавидѣть, или чувствовать отвращеніе. Слѣдуя подлиннику, этотъ глаголь надобно принять въ значеніи прилежать къ чему, всѣми силами стараться, радѣть (\*). Потому смыслъ будетъ слѣдующій: съ самаго восшествія на престолъ, мы всегда дѣйствовали съ величайшею осмотрительностію, всегда размышляли о важнѣйшихъ нашихъ обязанностяхъ, и всегда представлялось уму нашему то, что Небо возвышаетъ Государей единственно для народа, и что все попеченіе о содержаніи и просвѣщеніи

---

(\*) См. Булюку бшхэ 8, 35.

людей лежитъ на одномъ лишь человѣкѣ, т. е. что единой особѣ Государя, отъ Неба поставляемой, дается сила содержанія и просвѣщенія своихъ подданныхъ. — 11. *Хулагай* означ. воровство и вора, иногда разбойника и мятежника. Въ правленіе Дзя-цинъ мятежническія шайки неоднократно открывались по разнымъ мѣстамъ; вопервыхъ въ губерніи Сы-чуань, Шень-си и Ху-гуанъ (1796—1800), бунтовщики предпринимали низпроверженіе Маньджурской династіи и возстановленіе Китайской. Довольно сильное движеніе народа постепенно уменьшалось, особенно когда значительная армія была для этого употреблена, а неутомимое дѣйствіе правительства и строгія мѣры, имъ принятыя, водворили спокойствіе. Потомъ, нападеніе разныхъ племенъ на Су-джеу съ сѣвера, дикихъ Лоло на южную часть губерніи Сы-чуань (1802, 1814), встревожили Маньджуровъ, но безъ дальнѣйшихъ послѣдствій. Морскіе разбойники (1805) неоднократно нападеніями разоряли жителей Формозы и Фу-дзяньской губерніи. Отъ этихъ страшныхъ враговъ правительство, несмотря на употребленіе значительной суммы денегъ имъ уплаченныхъ, освободилось единственно съ помощію Португальцевъ.



Въ томъ же 1805 году солдаты въ Шенъси, не получивъ опредѣленнаго жалованья, взбунтовались противъ своихъ начальниковъ, которые, растративъ казенныя суммы, хотѣли пополнить оныя удержаніемъ денегъ отпущенныхъ для войска. И въ этомъ случаѣ Пекинскій Дворъ дѣятельностью своею оградила спокойствіе имперіи. Объ этихъ обстоятельствахъ Императоръ въ своемъ завѣщаніи вкратцѣ упомянулъ.

222, 1. *Гаджиу сурталъ*, превратное ученіе, расколъ, секта. Къ расколамъ причисляется общество бѣлаго ненью-фара (Бо-лянъ-дзао), скопище возмутителей господствующаго порядка, коихъ строгость законовъ не можетъ истребить. Говорятъ, что они тайно печатаютъ и книги для своихъ единомышленниковъ, наполненныя чародѣйствомъ, заклинаніями и клятвами, читаемыми при принятіи новыхъ членовъ; излагающія стратагеми, съ коими они возстаютъ противъ верховной власти. Говорятъ, что они при начатіи всякаго важнаго дѣла закалываютъ животныхъ, которыхъ кровью намазываютъ себѣ губы, давая симъ знать, что измѣнникъ каждый будетъ также умерщвленъ. Далѣе, секта соединенія неба и земли, секта

славы, секта чайная, секта имѣющихъ рыжую бороду и другія многочисленныя, подъ разными смѣшными или эмблематическими названіями. Чайная секта (Цинь-чао-мень-дзао), по изслѣдованіи, оказалась расколомъ буддѣйскимъ, который почитаетъ Небо, Землю, Солнце, Луну, Огонь, Воду, Предковъ и трехъ Буддъ (Амита, Шака и Мила) и ежемѣсячно въ 1 и 15 число приносить имъ въ жертву благовоніе. Къ этимъ раскольникамъ Китайское правительство причислило и Христіанъ. Гоненіе на нихъ началось въ 1805 г., когда перехвачены были письма въ Римъ отправленныя отъ Миссіонеровъ Пекинскихъ вмѣстѣ съ картою, на которой означены епархіи, храмы, число крещенныхъ Китайцевъ и пр. для свѣденія Папы. Тогда Католики были чрезвычайно стѣснены. Строжайше запрещено Китайцамъ имѣть какія либо сношенія съ Европейцами. Указомъ 1811 г. (въ Іюль) велѣно давить Миссіонеровъ, издающихъ книги для распространенія Христіанства и проповѣдывающихъ вѣру, а Китайцевъ, принявшихъ св. Крещеніе и неотказывающихъ отъ новой религіи ссылать на берега Амура и отдавать въ рабство Солонамъ и Даурамъ. Въ Пекинѣ оставлено подъ надзоромъ только

5 должностныхъ при Астрономической Коллегии и 2 престарѣлыхъ Миссіонеровъ. Въ 1816 г. обнаружены были еще два указа, въ силу коихъ произведено было слѣдствіе надъ Католиками въ губерніи Сы-чуань, главные лица казнены а прочія сосланы въ Или. — 3. *Сэткими тѹбѹ болгагу* вм. человѣческую волю направить къ добру, дать прямое направленіе сердцу. — *Кэльки кэркеэми тэкишлэкѹ*, связи и чины т. е. всѣ мѣры правленія уравнивать, давая каждому государственному положенію надлежащій вѣсъ и силу. — 4. *Дзудзаганъ* вм. хатагу, бату. — 5. *Хуанъ-хо*, Желтая рѣка, которая беретъ свое начало въ странахъ, занимаемыхъ Кукѹнорскими Монголами, потомъ чрезъ губернію Кганъ-су поворотивъ въ Монголію, протекаетъ Китайскія губерніи Шанъ-си, Хо-нанъ, Кганъ-су до Желтаго моря. Протяженіе ея полагается въ три тысячи верстъ. Хуанъ-хо и Дзянь, обтекая Средній Китай, составляютъ страну превосходно воздѣланную, и обязанную имъ своими искусными водяными сообщеніями и своею образованностью. Эта рѣка всегда причиняетъ и величайшее опустошеніе окрестнымъ жителямъ, не смотря на всѣ усилія правительства, которое не щадитъ ника-

кихъ издержекъ на починку береговъ ея и на вспомошествованіе пострадавшимъ отъ наводненій. По словамъ указа 1828 г., въ теченіе 7 лѣтъ истрчено болѣе 20 милліоновъ руб. сер. на починку береговъ одной рѣки Хуань-хо; но, изъ донесеній Юй-ши, видно, что половина столь огромной суммы сдѣлалась жертвою корыстолюбивыхъ чиновниковъ, назначаемыхъ для надзора за производствомъ работъ.— *Думда-ту улусъ*, по-Китайски Джунъ-го, срединное государство: обыкновенное названіе Китайской имперіи. Китайскіе Географы представляютъ землю въ видѣ четырехугольника, окруженнаго со всѣхъ сторонъ моремъ. Этотъ четырехугольникъ не что иное какъ Китай, какъ государство, ими называемое, *Срединнымъ*. Прочія же всѣ царства почитаются только небольшими островами, разсѣянными по Океану.— 6. *Юнти Гуанъ*, названіе урочища, чрезъ которое протекаетъ Хуань-хо.— *Ама* здѣсь означ. устье.— 7. *Сантараху*, разбросаться, разметаться; притти въ смятеніе или безпорядокъ (см. Норву пренгва л. 79). Но это слово здѣсь не можетъ имѣть мѣста. Явную ошибку писца поправить можно поставивъ въ текстѣ ~~сатэрэку~~ отъ глагола *сэтэрэку*, который употребляет-

ся въ смыслѣ: вырваться, прорваться (объ ушкѣ у иголки, о' водѣ). Сличи ниже 223, 8. Сіе значеніе согласно съ предъидущими и слѣдующими словами подлинника. Мысль: предупредая, что-бы вода при самомъ устьѣ рѣки, взволновавъ пески не прорвала оныхъ и не залила прибрежныхъ мѣстъ; мы, не щадя государственной казны, положивъ твердые оплоты, направили теченіе рѣки въ прежнее русло (*укъ дзамъ*) и пр.—11. *Сүнүккэкү* собств. знач. погасить, напр. усунъ ерь гали сүнүккэкү, потушить огонь водою, Сан. Свѣ. ст. 50; — и метафор. положить конецъ, истребить, искоренить; напр. Эдзэнъ тўмэнъ иркгѣну тула, бѣе гурбанъ удага цѣрикглэджү сүнүккгѣбѣ, для (блага) своихъ подданныхъ, Государь лично въ три похода истребилъ (Галдановы войска): Бул. бит. 2, 17. — *Далай инъ кидзагар. дотора*, внутри предѣловъ океана, какъ-бы во вселенной, а это вм. въ Китаѣ.

223, 1. Словами *тўмэнъ иркгэнъ* новые Монгольскіе писатели замѣняютъ улусъ или албату, и *аджу тўрүкү* употребляютъ вм. домоводствовать, жить домою и проводить

жизнь. — 2. *Санамсаръ ѳкеэй* здѣсь знач. нечаянно, неожиданно. Неоднократныя были покушенія злоумышленниковъ на жизнь Хуандія. Въ 1803 г. открытъ заговоръ, въ которомъ участвовали важнѣйшіе придворные вельможи и нѣкоторые даже изъ Принцевъ крови (\*). 1805 13 Апрѣля одинъ е. служитель рѣшился умертвить Государя, въ то самое время когда онъ возвратился во Дворецъ; но будучи схваченъ успѣлъ только ранить одного вельможу, и 24 Апрѣля, послѣ жесточайшаго истязанія, казненъ вмѣстѣ съ 2 сыновьями (\*\*). Наконецъ въ 1814 году обнаружилось дѣйствіе разбойническихъ шаекъ, имѣвшихъ намѣреніе низвернуть царствующую въ Китаѣ династію Цинъ. Но наследникъ престола своею неустрашимостью защитилъ дворецъ и Императора отъ нападенія мятежниковъ. Многіе соучаствовавшіе въ бунтѣ схвачены, казнены или отпра-

---

(\*) K r u s e n s t e r n Reise II, p. 139—143. Впрочемъ, объ этомъ происшествіи ничего не упоминаютъ рукописные дневники, Капюлическими Миссіонерами веденные въ Пекинѣ.

(\*\*) Свѣденіе это почерпнуто изъ рукописнаго дневника Пекинско-Французской Миссіи.

ЛОНЫ ВЪ ССЫЛКУ (\*). — 6. *Тэрикеўнъ* здѣсь означ. зачинщика. — 9. *Шобтолокъ* т. ч. шоб-

---

(\*) Вотъ въкочорыя подробности изъ выше приведеннаго Дневника: „Le 8 Octob. 1814. Vers midi une troupe de fanatiques enragés entrèrent armés de sabre dans le palais pour s'emparer du trône. Ils se presenterent en même tems au deux portes opposées de l'orient et de l'occident; comme on ne s'attendoit rien, ils forcèrent facilement les gardes et penetrèrent dans les premières cours en massacrant ceux qui s'opposoient à leur invasion. On ferma les portes des cours intérieures où étoit l'imperatrice et les fils de l'empereur. On prepara des fusils; quand ils virent tirer sur eux, et n'ayant que des sabres à leur disposition, ils perdirent courage. Les uns se pendirent, d'autres se jetèrent dans l'eau, on en fusilla une partie et les autres furent pris vivants. Ils paroît qu'ils étoient deux cent, mais ils n'entrèrent pas tous. Ils avoient un grand nombre d'eunuques dans leur complot, mais ils ne remuèrent pas. Tous les jours on arrête beaucoup de personnes, qui étoient dans le complot... Pendant quelques jours on ferma toutes les portes de la ville; on ne laissoit entrer que les soldats et ceux qui étoient employés aux affaires publiques, de manière qu'on ne trouvoit plus de légumes à acheter; on laissoit sortir ceux qui vou-

то, насквозь *тагариджу*, пробираясь, про-  
ходя. — 11. *Уйлэтлэлъ*, новое слово, образо-  
ванное изъ глагола *уйлэткѹ*, работа т. ч.  
*уйлэ*, *уйлэтбүри*.

224, 6. *Удзэмэцэ* т. ч. *үдзэкгэтъ* са-  
ца, лишь мы увидѣли то что намъ предста-  
влено было, т. е. тотчасъ, по представленіямъ  
начальствъ, повелѣли исполнить. — — *Екэлэ*  
т. ч. екэ *баяръ кикѹ* означ. торжественное  
празднество по случаю шестидесятилѣтія. Это  
происходило въ 1819 г.—9. *Дотаксанъ мѹнк-*

---

loient s'en aller. A certains intervalles on em-  
pechoit aussi de sortir. Toutes les rues de cette  
grande ville, qui tous les jours sont remplies  
d'allans et venans, etoient absolument desertes:  
On ne voyoit que soldats, mandarins et employés  
dans les tribunaux, tous portants le sabre. Dans  
une nuit obscure le tonnère grondant, certains  
detachements de soldats crurent voir ou entendre  
les revoltés, se fusillèrent reciproquement...  
On assure que les revoltés devoient attaquer l'Em-  
pereur à deux journées de Peking, en même tems  
qu'ils s'empareroient du palais; mais ils ne s'ac-  
cordèrent pas entre eux. Le gouvernement prit  
des mesures si promptes et si efficaces, qu'ils  
ne purent remuer et c.



еу, недостающія деньги, недоимки. — Аму означаетъ хлѣбъ, натурою представляемый вмѣсто оброчныхъ денегъ. — 11. Нэйкэмз, т. ч. нэйкэнъ, равный, равномерный.

225, 1. Мысль: въ нынѣшнемъ году до самой осени всѣ воздушныя перемѣны соответствовали времени, т. е. дождь шелъ въ обыкновенное время, не было засухи, ни другихъ особенныхъ явленій въ природѣ; слѣдов. все предвѣщаетъ изобиліе и благоденствіе народу. Суевѣрные Китайцы при каждомъ новомъ происшествіи любятъ предсказывать счастье или важную перемѣну въ политическомъ состояніи имперіи. Современныя записки правленія Дзяцинъ передаютъ намъ свѣденія о многихъ достопримѣчательныхъ случаяхъ. Въ западной части Сы-чуаньской губерніи отъ бывшаго землетрясенія разрушилось 700 домовъ и болѣе 3000 жителей погибло. 1801 г., во время наводненія, въ нѣкоторыхъ округахъ губерніи Джили найдено около 20 т. труповъ. 1802 засуха заставила многихъ переселиться изъ восточныхъ областей въ другія мѣста. Правительство вынужденнымъ нашлось въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ пропитывать голодную чернь. 1805 и 1806 г.

на югѣ голодъ свирѣпствовалъ. Народъ ропталъ. Императоръ приносилъ жертвы геніямъ покровителямъ о низпосланіи дождя и возстановленіи согласія времянь года; потомъ (1818), по случаю ужаснѣйшей бури, сознавался виновнымъ предъ Небомъ, показалъ свое неудовольствіе къ Астрономамъ за то, что они за три дни увѣряли его въ покровительствѣ звѣздъ. Между тѣмъ, придворные вельможи почитали это несчастіе наказаніемъ за удаленіе одного Министра. Астрономы, подкрѣпляя то же мнѣніе, начали предсказывать наводненіе, голодъ и заразительныя болѣзни. Всѣ толки кончились постомъ и торжественными жертвоприношеніями Небу, Землѣ и Генію вѣтровъ. — 3. *Хагукиъ сургаксанъ ябодалъ* означаетъ не что иное какъ прежнее обыкновеніе Императоровъ, которые лѣтнее время проводили въ путешествіи по Монголіи, занимаясь звѣриною охотою. — 4. *Халагуни дзайлаху урду*, дворецъ лѣтней прохлады, въ Жэ-хэ, по-сю-сторону великой Китайской стѣны (42° шир. 136° долг.) (\*). — 5. *Идэркэкъ*, сильный, крѣпкій, здо-

---

(\*) Подробное описаніе сего увеселишельнаго дворца совсѣмъ принадлежностями издано по

ровый, дюжій. *Минѹ бѣе укѣ эцѣ идѣржѣкѣ*, мое здоровье всегда было въ цвѣтущемъ состояніи. — *Асуру* вм. екѣ или кѹндѹ.—6. *Ундурѣ* т. ч. дабага, возвышенныя мѣста. — 7. *Окто ... ѹкезѣй*, ни сколько нечувствовалъ трудности, утомленія. — *Энѣ удага дзамѣ дурѣ*, т. е. въ продолженіе нынѣшняго путешествія, въ 1820 году. — 8. *Халагунѣ ширгудѣ*, повредившись отъ жаровъ, захворавъ отъ зноя. — 9. *Налтага* (клейкость, вязкость) *шилѹсѹ* (слюна) означ. мокроты. — 10. *Бѹклѹрѣджѹ*, заткнувшись вм. стѣснившись, спершись въ груди.

226, 1. *Дѹтѹкезрѣ онѣ*, четвертый годъ, разумѣется отъ кончины Императора правленія Цянь-лунѣ. — *Тай-дзы* (великій сынъ) въ Китайск. означаетъ наследника престола.—*Минѣнинѣ* есть имя собственное нынѣшняго Императора Китайскаго, пока онѣ былъ великимъ Княземъ. Но никто изъ Китайцевъ не смѣетъ повторять собственнаго имени Владыки Подсолнечной имперіи. Съ самаго восшествія его на

---

Китайски въ 2 шепрадахъ, съ рисунками, подъ заглавіемъ: *Би-ш у-ш а н ѣ-д жу а н ѣ*

престоль. Правительство предписываетъ по всему Государству не употреблять въ письмѣ іероглифа даже, изображающаго имя Императора. Тѣ, которые въ личныхъ именахъ имѣютъ этотъ іероглифъ, должны замѣнить его другимъ. Покойныхъ Государей называютъ тѣмъ именемъ, которое по смерти дается каждому, соответственно образу его правленія, или проименованіемъ, даннымъ ему въ храмѣ предковъ. Въмѣсто имени Императора назначается названіе его правленію. И такъ, нынѣшнее правленіе получило наименованіе Дао-гуанъ (Монг. Түрү кгэрэлтү), которое употребляется во всѣхъ официальныхъ и частныхъ письменныхъ сношеніяхъ и въ разговорѣ вмѣсто имени Императора. Служить оно указаніемъ времени, въ которое что либо случилось.—*Байгулху* здѣсь знач. избрать (наслѣдникомъ престола). — 2. *Наринъ бирикъ*, секретное (завѣщательное) письмо. Государь, избравъ наслѣдника престола, пишетъ его имя на листѣ бумаги и запечатавъ своею печатью кладетъ въ тайное мѣсто, о которомъ никто знать не можетъ кромѣ Императора, одного или двухъ внуковъ и одного изъ Джунтановъ (министровъ). Эта тайна почитается важнѣйшею, государственною.

Но Государь можетъ оную и открыть, обнаруживая указомъ причины къ тому его побудишія. При распечатаніи листа присутствуютъ первая Императрица, Джунтанъ, евнухъ, великіе Князья и прочіе служащіе родственники. По прочтеніи же извѣщаютъ всѣхъ вельможъ о преемникѣ престола, даютъ знать шести палатамъ. Приближенные подносятъ ему въ даръ жу-и, какъ изъявленіе желанія счастья. Назначается день признанія Императоромъ и пр. — 4. *Хубисхалъ*, измѣненіе; измѣна. Объ этомъ происшествіи было выше упомянуто. Слѣд. стр. 555. — 6. *Байеулсугай кэмэжү дзарилъ* означ. указъ (съ 4 года правленія) объ избраніи наследника престола. — 7. *Дзи-цинъ-ванъ*, Княжеское достоинство первой степени. — 8. *Шимэ амисхулъ*, жизненные силы *бараху шихабай*, доходили до истощенія. — 9. *Чиркеунъ тухай инъ гадзарунъ сайтъ* суть Амбаны или вельможи верховнаго тайнаго совѣта. — *Элбэрилъ* означ. вообще уваженіе, а особенно сыновнюю почтительность къ родителямъ, въ Кит. сіо.

227, 6. *Номъ* здѣсь означаетъ книги каноническія или классическія, по-Кит. *Дзинъ*,

которыя почитаются основаніемъ воспитанія и просвѣщенія людей. *Кѹмѹну дзорикей дзаламдж. идаху*, умѣть слѣдовать за волюю чловѣка, т. е. познаніе чловѣческихъ желаній. — 7. *Шигардаху*, побуждать, подстрекать; поощрять. — 9. *Дэлэкэй дакину иржэйтэ*, люди находящіеся на поверхности земли. Это обыкновенная Китайская ипербола въ замѣнъ слова: подданные, подвластные. — 11. Въмѣсто *МЧ* поправъ *МЧ*.

228, 4. *Ю* царь, основатель династіи *Сл* (съ 2205—1766 г. до Р. Х.), царствовалъ десять лѣтъ. — *Шукз*, названіе древнѣйшихъ Китайскихъ Императоровъ, изъ коихъ первый, полагають, царствовалъ 102 года (2357—2255 до Р. Х.), а послѣдній 50 лѣтъ (съ 2255—2205). Правленіе ихъ почитается образцовымъ. — 6. *Халиху* знач. летѣть, парить; также умереть, какъ здѣсь. — *Тэрэ цу байтугай*, въ новомъ языкѣ, употребляется въ смыслѣ: сверхъ сего. — *Луань-янэ*, названіе дворца въ Жэ-хэ.

---

**ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКѢ ИЗЪ ПОУЧЕНІЯ**

( Стр. 230 — 243. )

---

Императоръ Жинь-ди (кого правленіе болѣе у насъ извѣстно подѣ именемъ Канъ-си, 1662—1722), для руководства своихъ подданныхъ составилъ поученія, которыя наследникомъ его Шидзунъ Сянъ-ди (Императоромъ правленія Юнь-джеръ, 1723—1735) были объяснены и изданы въ видѣ наставленій, излагающихъ главнѣйшія обязанности человѣка (\*). Основа-

---

(\*) William Milne съ Китайскаго перевелъ эти поученія и съ комментаріями издалъ въ Лондонѣ 1817. г. Отрывокъ ихъ находится въ *Miscellaneous Notices relating to China, London, 1822. г.* Миссіонеръ Амюль, доставилъ Французскій переводъ для VII тома записокъ о Китаѣ, подѣ заглавіемъ: *Les dix préceptes adressés aux gens de guerre, par Yongtcheng.* Полное сочиненіе, съ нѣкоторыми пропусками, издано по Русски *Леопольдомъ* Спб. 1778. г.

ніемъ для сего служили простыя правила древнихъ Философовъ, замѣнившіяся со временемъ въ коренныя законы Китайской имперіи. Монгольскій переводъ шестнадцати поученій, подъ заглавіемъ: Бокда инъ сургали сѣнкгѣра-кгүлүнъ бадарагулуксанъ бичикъ, изданъ въ Пекинѣ 1830 года, по распоряженію Министра Фу-дзюнь. Помѣщенные здѣсь отрывки могутъ познакомить читателей съ новымъ Монгольскимъ языкомъ, приравленнымъ къ Маньчжурскому подлиннику.

229, 1. Первый отрывокъ взятъ изъ поученія о почтительности дѣтей къ родителямъ, какъ важнѣйшей добродѣтели, на которой зиждется общественное спокойствіе и порядокъ въ государствѣ. — *Бага даганъ*, въ младенчествѣ. — 3. *Эикѣэ...күмүкъ*, слово въ слово: люди сдѣлавшіеся отцемъ и матерью въ родители. — *Тѣкеүкү* т. е. младенца. — 4. *Уккѣэ*, видъ, наружность; въ черты лица, ибо предъидущее слово *ширай* принять должно за родительный падежъ, котораго частица *инъ* пропущена. Такимъ же образомъ *дауукъ ала-су* можно принять или за однозначущія (голосъ), или *дауукъ* за родительный падежъ, служащій



дополненіемъ послѣднему *аллу*: тонъ или измѣненія голоса, и это сильнѣе выражаетъ заботливость родителей, которые, по наклоненію голоса дѣтей своихъ, стараются угадать ихъ нужды. — 5. *Күдэлкү* *лбоху*, двигаться ходить. Дательный падежъ этихъ отглагольныхъ именъ: когда будутъ въ движеніи и хожденіи, употребленъ для выраженія мысли: когда начнутъ ходить. — 7. *Бэри абху*, жениться. — 8. *Чирмаксагаръ* вм. чирмаксагерь отъ гл. *чирмаху*, хлопотать; заботиться безпрестанно беспокоиться. — 9. *Мохоху* собств. тупѣть, притупляться; метаф. ослабѣвать, терять живость свою (о силахъ тѣлесныхъ и умственныхъ). — 10. *Тэкері* здѣсь означ. небо. — *Күбэкејнъ болокс. күмјнъ*, обыкновенный плеонасмъ, вм. *күбэкгүнъ*. — 11. Глаголь *харигулуху* управляетъ дательнымъ падежемъ лица и винительнымъ вещи, напр. *эка дуръ енъ ачи іи харигулуху*, оказывать благодарность родительницѣ своей, — или родительнымъ лица, дательнымъ и творительнымъ вещи, какъ то: чину ачи дуръ агунъ еръ харигулулуй, чѣмъ воздамъ за ваши благодаренія? — Здѣсь этотъ глаголь соединенъ съ родительнымъ падежемъ лица (*эцыкеэ экэ инъ*) и дательнымъ

вещи (*ахи дуръ*). Слѣдующій же дательный падежъ *тѹмѣнъ дуръ* поставленъ въ значеніи имени прилагательнаго, которое должнобъ занять мѣсто передъ *ахи* и означаетъ тмочисленныя благодѣянія. Извѣстно, что во всѣхъ языкахъ опредѣленное число употребляется часто вмѣсто неопредѣленнаго, какъ у насъ: тысячу разъ, стократно и т. д. Мысль: почтительный сынъ, воздавая своимъ родителямъ благодареніе отчасти только за многочисленныя ихъ милости и пр.

230, 1. *Кѹйцэткэкѹ* знач. выполнять напр. обязанность, на себя принятую или возложную; служить съ ревностію; *сэткилъ енъ кѹйцэткэку*, напрягать всѣ силы душевныя, исполнить душу нѣжнѣйшими чувствами благодарности и уваженія къ родителямъ. — 2. *Дагусхаху*, окончить, совершить; здѣсь знач. истощить силы тѣлесныя, ибо *кѹцѹнъ* противопоставлено *тѹ сэткилъ*. — Вмѣсто *сѣмѹ* поправъ *сѣмѹ* отъ гл. *кэмнэкѹ*, который знач. мѣрить; умѣрять, соблюдать должную мѣру, и быть умѣреннымъ. *Кэрэкал. кэмнэкѹ*, ограничивать нужды, не давая полной воли желаніямъ. — *Дзѹдэкеѹри ии дагааджу*, слѣдуя за печалью

вм. принимая даже печаль и скорбь, тяжкіе труды, съ которыми можетъ быть сопряжено средство сдѣлать кому добро, или служить кому. Вообще же мысль будетъ слѣдующая: благодарный сынъ долженъ душевно любить и почитать своихъ родителей и доставлять имъ приличное содержаніе даже и тогда, когдабы онъ самъ былъ вынужденъ ограничить собственныя нужды и переносить различныя труды. — 3. *Бу*, не, соедини съ повелит. наклоненіемъ *ѳеуктукъ* и сличи примѣчаніе на стр. 249, а передъ *нагадукъ* подразум. другую отрицательную частицу *ѳлѳ*, которая здѣсь пропущена переводчикомъ, слишкомъ близко придерживавшимся Маньдурскаго подлинника. — *хосджамъ*, игра (родъ карточной) въ деньги. — *Микманъ*, игра въ шашки (которыхъ 360 считается). — 4. Передъ *басатурманъ* вставить *ᠪᠠᠰᠠᠲᠤᠷᠮᠠᠨ*. — Слово *барагукъ* здѣсь употреблено только для созвучія съ предъидущ. *кэрэкеѳлѳ*. У Монголовъ находится немалое количество словъ, которыя, отдѣльно встрѣчаются рѣдко, или никогда, или совершенно въ другомъ значеніи, а прибавляются къ другимъ, по созвучію, для означенія нашихъ выраженій: *и такъ dalje, и тому*

подобное. — Напр. керекъ яракъ, дѣла и тому подобное; хунаръ (\*) хубцасу, платье и прочее; амуръ джимуръ, спокойствіе; хооръ хомса, вредъ, потеря; хулагай худалъ, воровство, грабежъ и т. п. (\*\*). Частица *бӯ* передъ *эдз* очевидно употреблена вмѣсто *ўлў*, и относится къ *дураланъ*, а не къ *дотоналактунъ*. Въ противномъ случаѣ, мысль окажется не сообразною съ ученіемъ Китайскихъ нравоучителей. Авторъ хотѣлъ здѣсь сказать: не будь жаденъ на богатство; люби жену и дѣтей.

— 6. Глаголь *дуралаху*, желать, хотѣть,

---

(\*) Одинъ изъ Французскихъ Ориенталистовъ увидѣлся этимъ словомъ, кошорое, по его мнѣнію, наружностью своею и значеніемъ соотвѣтствующее слову *l'hoppeur*!

(\*\*) Но въ Турецкомъ языкѣ, изъ каждаго имени и глагола (говоришь *Г. Сенковский* въ основныхъ правилахъ Тур. разговорнаго языка, стр. 65) можно сдѣлать слово, хотя собственно не имѣющее никакого смысла, но употребляемое въ разговорѣ для означенія нашихъ выраженій: *и прочее, и такъ далѣе, и тому подобное, и что нибудь такое*. Для сего, начальная согласная буква превращается въ *м*, или, если слово начи-

любить, быть расположену, или имѣть къ чему склонность, управляетъ дательнымъ падежемъ лица или вещи желаемой; и такъ: чи кѡнъ дуръ дуралабасу, тѣкгѹнъ дуръ ѹксѹкгѣй, за того отдамъ, кого ты желаешь (Падма гат. л. 92); *эдъ таваръ туръ дуралаху*, жаждать богатства; но рѣдко встрѣчается онъ съ винительнымъ падежемъ. — *Дотоналаху* знач. быть расположену, привязану къ кому, любить кого душевно, почитать. Предъидущая частица *дуръ* выражаетъ дательный падежъ лица, которое почитается предметомъ привязанности другихъ — *Тосолахъ* означ. обрядъ, церемоніаль; соблюденіе всѣхъ правилъ вѣжливости и этикета, по службѣ и въ частной жизни. Совершенное изученіе наружныхъ формъ принадлежитъ въ

---

наеиша гласною, по буква *м* прибавляеиша въ началѣ онаго. Напримѣръ: *клядъ*, бумага; *казанъ*, кошель; *атъ*, лошадь; *унъ*, мука; *еъзмекъ*, гуляшь, и проч.; говоришея: *клядъ-магадъ*, бумага и шому подобное; *казанъ-мазанъ*, кошель и что иибудь въ семъ родѣ; *атъ-матъ*, лошадь и прочее, *унъ-мунъ*, мука и шакъ далъе; *еъзмекъ-меъзмекъ*, гуляшь и дѣлашь что иибудь шакое.

Китаѣ къ важнѣйшимъ предметамъ первоначальнаго воспитанія дѣтей согласно съ изреченіями древнихъ Философовъ, особенно Кунъ-дзыя. — *Янедзу*, по своему значенію (видъ, наружность, форма), прибавлено къ предъидущему слову, какъ-бы синонима. — 6. *Бадарагулху*, собств. распространить, увеличить; и здѣсь употреблено въ смыслъ распространенія выше приведенной истины: для сильнѣйшаго и убѣжденія всѣхъ въ непремѣнномъ оной исполненіи авторъ ссылается на слова Дзенъ-дзы. *Дзэнъдзы*, поимени *Сэнъ*, по проименованію Дзыюй, былъ ученикъ Философа Кунъ-дзыя, преподававшій намъ единый, всеобъемлющій законъ своего учителя. Почему ученые придали ему наименованіе: *Послѣдователь Премудрому*. Онъ сочинилъ книжку подъ заглавіемъ Да-сію, что значитъ: Великая наука (ученіе возранныхъ) (\*). — 7. Слово *тубъ* (средина, средоточіе; прямота) въ переводахъ съ Китайскаго и Маньчжурскаго означаетъ правильность,

---

(\*). См. Сянь-цзы-цзинъ или шрословіе съ ли-пографированнымъ Китайскимъ текстомъ. Перев. съ Китайскаго О. Ламинфомъ. С. П. Б. 1829. стр. 47.

справедливость, добродѣтель, благопристойность, и вообще правило, котораго каждый долженъ придерживаться въ мысляхъ своихъ и поступкахъ. Эта идея пространно изложена внукомъ Кунъ-дзыя въ сочиненіи: неизмѣняемая средина (\*). Здѣсь *тѹбъ* означ. приличіе, основанное на общепринятыхъ правилахъ въ Китаѣ, которыя весьма подробно объяснены для руководства всякаго возраста. — Въмѣсто *Мунъ* поправь *Дунъ*. — *Тахимдагу*, почтительность, особенно дѣтей къ родителямъ.—8. *Тѹшмалъ сагуху дуръ*, советъ въ сидѣніи чиновника вм. когда кто занимаетъ какую либо государственную должность. — 11. *Тосъ йосуту кэрэкъ* т. е. самая важнѣйшая, на обыкновеніи и законахъ основанная, обязанность.

231, 1. Отрывокъ изъ поученія о почтительности младшихъ братьевъ къ старшимъ.—

---

(\*) Каш. Джунъ-юнъ, *medium immutabile*, или, какъ другіе объясняютъ, *Augra medioscrita*. Эта книга состоитъ изъ 33 главъ. Я имѣю Монгольскій переводъ въ рукописи, подъ заглавіемъ: *кэбъ думдашу бичикъ*, съ Кишайскаго шексна вмѣстѣ съ Комменшаріями.

'Кеврукъ тэрикеулакэтъ, важнѣйшія лица въ домѣ или семействѣ, къ которымъ должно обращаться съ уваженіемъ. — 3. *Кэрэклэку гарху ороху*, три неопредѣленн. наклоненія употреблены вмѣсто именъ существительныхъ, изъ коихъ первое означ. нужды, второе расходы, послѣднее доходы домашніе. — *Улѹ бодонъ* (гл. *бодоху*), не рассчитывая, не рассматривая т. е. не разбирая важное ли или маловажное будетъ дѣло, слѣдов. во всѣхъ дѣлахъ, безъ исключенія, младшіе обязаны *санагани эрикѹ*, искать мысли т. е. узнавать мнѣніе старшихъ, а произвольно нераспоряжаться, потому что такой поступокъ противится правиламъ о почтительности младшихъ къ старшимъ. — 5. *Найръ тальбиху* знач. дѣлать что ради мира и согласія, уступать, снисходить, поступать миролюбиво; но здѣсь принято въ смыслѣ: соблюдать умѣренность, употреблять умеренно, дабы не нарушить согласія т. е. мѣры. — 5. Глаголь *ѹчикѹ*, въ новомъ языкѣ, болѣе употребляется въ ограниченномъ значенія: отвѣчать; вреде значиль онъ вообще говорить, спрашивать и отвѣчать, иногда и пересказать, напр. въ Улиг. далай л. 19. — *Эбтэй*



*болоктунъ*, будьте стоворчивы, угодливы; уступайте другъ другу; не спорьте!—6. *Ходжимъ болоктунъ*, нѣсколько отставайте, позади старшихъ ходите, и тѣмъ оказывайте ваше къ нимъ уваженіе!—7. *Доора болоктунъ*, занимайте мѣсто ниже, въ присутствіи старшихъ особъ. — Глаголь *Дэкеүгилэкү* (отъ *дэкеү*, младшій братъ) означ. услуживать старшему, исполнять обязанности младшаго въ отношеніи къ старшему. — 8. Слѣдующій отрывокъ взятъ изъ поученія о земледѣліи и шелководствѣ, которыя въ Китаѣ почитаются важнѣйшими источниками народнаго богатства. — *Тэджикекү* или *тэджіекү* собств. знач. кормить, воспитывать, иногда лечить (отъ того *тэджикекүй ухаганъ* называется медицина, и *тэджикекүй дзасалъ*, врачеваніе, способъ леченія, и *эбэтгитү и тэджикекъ дзасаху*, пользоваться больнаго, Ринченъ бумби л. 243), а здѣсь содержать, и сохранять, такъ что *тэджикекү үндүсүк* означ. корень содержанія или средства сохраненія людей, заключающіяся въ доставленіи имъ одежды и пищи. — 9. Въ текстѣ вмѣсто ~~тэ~~ поправь ~~тэ~~

232, 1. Слово 馮<sup>и</sup> произносить надобно нэкэкѹ, открывать, отпереть и т. ж.—2. *Бэе бэрѹ* т. е. лично. По Китайскимъ лѣтописямъ, Шень-нунѹ, наслѣдникъ Фу-си, научилъ людей земледѣлію, и почитается первымъ земледѣльцемъ. Въ память этого произшествія современемъ Императорами принято обыкновеніе ежегодно, весною, въ присутствіи вельможъ вспахивать ниву. Въ праздникъ Цинь-линъ-дзѹ, когда Китайцы начинаютъ сѣять хлѣбъ, Государь отправляется въ Сянь-пунъ-тань (\*), храмъ посвященный изобрѣтателю земледѣлія, для отправленія обряда Фу-ли, внутри ограды. Въ парадномъ платьѣ, ежегодно вспахиваетъ онъ три борозды плугомъ, влекомымъ тремя большими волами; прочіе же Князья и Министры по одной му (\*\*). При этомъ обрядѣ не-

---

(\*) Объ этомъ храмѣ см. *О. Такикфа* Описание Пекина стр. 110.

(\*\*) *Му* содержишь въ себѣ одинъ бу или шагъ ширины и 240 шаговъ длинны; иначе въ ширину .15, а въ длину 16 шаговъ; а шагъ содержишь длинны пашь фушовъ (Иже-верныхъ): слѣдовательно въ му содержиш-

бываетъ никакого жертвоприношенія. Засѣваютъ сѣмена цань-суй-гу, юй-гу, родъ проса (\*) и дао-ми родъ сарачинскаго пшена. Тѣ же три рода сѣмянъ, собранныхъ съ трехъ бороздъ, находятся въ числѣ прочихъ жертвъ, приносимыхъ Государемъ верховному Небу въ Ци-гутань. — *Хуан-ху*, Императрица Китайская. Какъ Императоръ собственнымъ примѣромъ поощряетъ своихъ подданныхъ къ земледѣльческимъ занятіямъ, такъ Императрица своимъ попеченіемъ около шелковичныхъ деревьевъ (*шма*, поправъ здѣсь и далѣе въ текстѣ *шма*) подаетъ примѣръ Китайкамъ къ шелководству. — 3. *Бэ* и пр. Мысль: хотя эти лица т. е.

---

ся 1200 Кишайскихъ квадраш. фушовъ, или 23 квадраш. сажень и 40 фушовъ Россійскихъ.

(\*) Юй-гу, Царское просо вывѣшь листь и соломинку просляную, вышиною болѣе двухъ аршинъ, вмѣсто къспи круглой, подобный камышовому почашокъ, около шести вершковъ длиною, по кошерому на каждой пушинкѣ сидитъ просляное зерно, отъ чего почашокъ предсхавляеши вымываннымъ изъ бисера. См. *О Талыфа Записки о Монголии* 1, 38. Яго же Сянь-цань-цань стр. 38.

Императоръ и Императрица, имѣють высочайшее достоинство, но не отказываются отъ трудовъ.—Глаголь *халигаху* означ. чувствовать отвращеніе, гнушаться, отвращаться, и страшиться. См. Сапъ-хэ-бяпъ-лянъ 1,82. Санангъ Сэцэнъ ст. 154.—5. *Цакеи да-гаджу* вм. въ надлежащее время, природою опредѣленное.—6. *Күцүлэкүй эцэ оломуй* т. е. отъ трудолюбія приобрѣтается польза, старанія не остаются тщетными.—11. *Кү-түкеүрү* и пр. Мысль: не вездѣ одинакова земля; есть возвышенныя и низменныя, сухія и влажныя мѣста.

233, 1. *Монголь аму*, ярица.—*Шилу-кэй* родъ латука.—3. и д. Названіе Китайскихъ губерній: *Дзянъ-нанъ*, *Дже-дзянъ*, *Сы-чуанъ* и *Ху-бэй*.—9. *Бу Тэкері* и пр. Мысль: въ случаѣ неудачи въ занятіяхъ земледѣльческихъ отъ несвоевременныхъ дождей и другихъ физическихъ причинъ, не должно оставлять хлѣбопашества. Глаголь *күйкеэлэкүй* (облегчать, легкимъ дѣлать) здѣсь принятъ въ метафорическомъ значеніи: не уважать, презирать т. е. съ презрѣніемъ оставлять. Онъ противопоставленъ глаголу *күйдүткэкүй* (234, 1).

234, 4. Подъ словами *је уларинъ сахигу* надобно разумѣть сохраненіе того, что по наследству кому досталось. — 6. *Экинн хэкеджү*, оставляя начало вм. не занимался или нерадиво трудясь въ началѣ. — 9. *Цүж иркэку* и пр. Мысль: кромѣ положеннаго жалованья, вы владѣете землями, данными съ тѣмъ, чтобы вы могли выгодно содержать себя и свое семейство. Знать надобно, что послѣ покоренія Маньджурами Китая (1644), Императоръ, не прикасаясь земель воздѣльваемыхъ поселянами, завладѣлъ только тѣми, которыя лежали впустѣ, или составляли собственность Князей, вельможъ, приверженцевъ прежней династїи Минъ, и вообще всѣхъ преступниковъ государственныхъ, и роздалъ своимъ сподвижникамъ, съ правомъ пользоваться поземельными доходами. Такимъ образомъ солдаты восьми знаменъ получили земли, которыя могли быть и проданы, но не иначе какъ воинамъ того же знамени. Не смотря на сіе постановленіе, Китайцы мало по малу нашли средства опять завладѣть прежними своими землями, иногда подъ чужимъ именемъ. Императоры нынѣшняго дома Цинъ не могли отвратить этого злоупотребленія. Наконецъ обнародо-

дованъ былъ указъ, коимъ дозволено потомкамъ владѣльцевъ земель, перешедшихъ уже въ постороннія руки, брать обратно оныя, за ту сумму какая уплачена была при первой продажѣ.—11. Въмѣсто *Ширкэксъ* поправь *Ширкэксъ*, имя отглагольное т. ч. тѣджикгѣкѣй, содержаніе.— *Ширкэксъ*, шелкъ сырецъ; волокно.

235, 2. *Чудаху чинэксэбѣръ*, сколько возможно, всѣми силами.— 7. *Дзалхага*, повелительное наклоненіе глагола *дзалхагаху*, который знач. приказывать строго, въ страхъ другимъ. Послѣ этого слова въ текстѣ надобно поставить запятую.— 8. *Кэрѣджѣ либоху ир-кэксъ*, люди шатающіеся; которые, не имѣя никакого занятія, безпрестанно переходятъ съ мѣста на мѣсто; слѣдов. люди праздные.

236, 1. Слово *тѣджикгѣбѣри*, какъ производное отъ тѣджикгѣкѣй, означ. кормленіе, питаніе, преимущественно употребляется 2) о содержаніи скота для прилода такъ, что иногда 3) служитъ для означенія дворового, ручнаго скота.— *Цахъ еръ* т. е. въ надлежашее время, своевременно.— 5. Въмѣсто *Юксэ* поправь

~~мѣ~~ отъ гл. *бүрилкэкү*, который, равно какъ и слѣдующій за нимъ *сүйткэкү* знач. мотать, расточать. — 8. *Умтухайлаху*, быть небрежнымъ или лѣнивымъ; прозѣвать, упустить, дать кому время убѣжать или ускользнуть. Напр. хулагай ии ольджу барибасу шанкгъ буй амуй, умтухайладжу алдабасу яла буй амуй, за поимку воровъ положено награжденіе, за упущеніе же наказаніе (Поуч. Юн. 2, 58). Здѣсь мысль слѣдующая: отдавая преимущество золоту и драгоценнымъ камнямъ, оставлять безъ вниманія или пренебрегать земледѣльческія занятія. — *Эрикъ миріенъ*, собств. пестрота, разноцвѣтныя вещи, т. е. игрушки, маловажные предметы. — 10. *Нэнкѣ кеүнэ*, гораздо глубже вм. тѣмъ болѣе, тѣмъ строже. — *Хара тэрикейтү иркеэнъ*, черноголовые люди вм. чернь, подданные т. ч. харацу.

237, 3. *Шинъ-дзу*, здѣсь упоминаемый, есть Китайскій Императоръ правленія Кань-си, о которомъ выше было сказано. — 4. *Чинкѣ унэнъ еръ санаджу*, по истинѣ думая вм. имѣя неослабное попеченіе. — *Джирукки сэйлкэкэгэтъ*,

повелѣвъ вырѣзать (на деревяныхъ доскахъ) изображенія предметовъ относящихся къ земледѣлію и шелководству. Въ самомъ дѣлѣ, Шиньдзу, заботясь о распространеніи полезныхъ свѣденій между простолюдинами, приказалъ составить краткое сочиненіе о земледѣліи и шелководствѣ, съ присовокупленіемъ пояснительныхъ таблицъ, и роздать поселянамъ для руководства. Безчисленные экземпляры этой книги, вмѣстѣ съ комментаріями послѣ сочиненными, и нынѣ перепечатываются въ Пекинѣ.— Два слова *дотогадукинъ и гадагадукинъ*, внутренніе и внѣшніе, поставлены вмѣсто: всѣ подданные т. е. и тѣ, которые живутъ въ собственномъ Китаѣ, и тѣ, которые находятся внѣ предѣловъ еѣго, въ провинціяхъ подчиненныхъ власти Пекинскаго Двора. — 6. *Боеда*, святой, здѣсь эпитетъ вмѣсто Шиньдзу Императора. — 7. *Иркеэну... болаксанъ* т. е. обратившій особенное вниманіе на пользу народа, поставившій себѣ въ обязанность имѣть попеченіе о благѣ своихъ подданныхъ.— 8. *Тайлху* здѣсь значитъ объяснить, растолковать.



заключаетъ въ себѣ мысли Императора объ умѣренности. — *Уритдаху* знач. идти впереди, предшествовать, но здѣсь въ соединеніи съ *дэлэкэй дакинъ эцэ* употреблено въ смыслѣ подавать подданнымъ примѣръ и тѣмъ поощрять ихъ къ подражанію. — 2. *Да-лай инъ дотогадукинъ*, живущіе внутри моря т. е. обитатели Китая, который, по мѣстнымъ понятіямъ, называется Поднебесною Имперією, Срединнымъ Государствомъ (Джунго), какъ-бы ограниченнымъ со всѣхъ сторонъ морями. — 4. *Инакши* здѣсь можно переводить словами: по наше время, ибо собств. значить только: сюда. — *Кэбъ хаоли*, постоянныя правила; коренныя законы, основанныя на обыкновеніяхъ прежнихъ, и замѣнившіеся въ ненарушимыя правила, которыми какой либо народъ всегда руководствуется. Въ Кита такъ называются обычай и законы, полученные отъ древнихъ Царей и мудрецовъ, и почитаемые самыми лучшими. — 5. *Эркимъ болгадзохой* т. ч. эркимлэдзүкүй т. е. уважалъ, предпочиталъ, превозносилъ, желая чрезъ это отдать преимущество древнимъ обычаямъ предъ новыми, и упрочить между своими подданными трудолюбіе, умѣренность и

воздержаніе, коими предки ихъ прославились. Главное предложеніе объяснено далѣе примѣрами приведенными изъ частной жизни. — 10. *Токтаксакъ тога*, установленное число т. е. законами опредѣленное количество жалованья, отпускаемаго нижнимъ чинамъ (*цаликкэ*; офицерское жалованье называется *фунлу*). — 11. *Тагатай* т. ч. въ другихъ мѣстахъ *тагаламджитай*, называется все то, что нравится, приноситъ удовольствіе или пріятность; потому, если говорится о человѣкѣ, знач. благовидный, осанистый, милый, а здѣсь о пищѣ вкусной.

239, 1. *Кэтүрэксетъ*, вообще выходящіе изъ предѣловъ, превышающіе мѣру, въ хорошемъ и дурномъ значеніи; въ первомъ будутъ люди отличные, превосходные, отмѣнно искусные; въ послѣднемъ, неумѣренныя, невоздержныя, преступники, нарушители порядка и законовъ. Здѣсь сказано о невоздержныхъ, живущихъ неумѣренно, неумѣющихъ уравнивать своихъ расходовъ съ доходами. — 2. *Ури шири* (по созвучію соединенныя слова), большой долгъ. — *Убэрункъ санаганъ дуръ нэйлакѣулүнъ* т. е. повинуюсь сво-

имъ прихотямъ, слѣдуя влеченіямъ мысли. — *Уртэкъ*, покушая товару цѣна, или цѣна требуемая за товаръ. — *Күлүсү*, плата за заемъ, и процентъ. — *Дабхуцаху*, ставитъ одно на другое, сверху накладывать: строить, воздвигать, и метафор. увеличивать, надбавлять, прибавлять. Потому *үртэкъ күлүсү дабхуцаху* знач. прибавлять процентовъ на капиталъ взятый займа. — 3. *Эдүрү түймүкү*, толкать, отодвигать день т. ч. *diem ex die ducere*, день за день отлагать. — *Торсагули*, затрудненіе, въ какомъ находится должникъ. — 4. *Улү кэлтүрикүй дурүкүрүмүй*, доходить до крайняго положенія, въ которомъ не въ состояніи будетъ уплатить долги. — 5. *Бардага бэрү*, иначе *бардагарү*, т. ч. идэбкитэй, ека габилтай, успѣшно, быстро. — 6. *Кэрэкү үкэй гадзарү* здѣсь означ. вещи или предметы ненужные, безъ которыхъ можно обойтись. — 6. *Эдэ... үлү мэдэнү*, не зная какихъ трудовъ и безпокойствія стоило пріобрѣтеніе имущества. — 8. *Ирмэкү*, мигать, и *шидүнкү ирмэкү инх дзагура*, въ одно мгновеніе, въ мигъ. — 9. *Даруй дэжэрэ*, сей часъ послѣ того, тотчасъ, вскорѣ.

241, 1. *Баеурай*, слабый тѣломъ, обезсиленный, противопоставл. *кѹцѹркеэкъ*, сильному, дюжему. — 2. *Цагадза*, законоположеніе, уставъ; нерѣдко встрѣчается еще въ значеніи правосудія и наказанія опредѣленнаго за преступленіе законовъ; потому *цагадзани халдаху*, коснуться законовъ т. ч. подвергнуться строгости законовъ, и быть наказану за нарушеніе установленнаго порядка. — 3. *Джирухайту номъ*, переводъ Китайскаго И-дзинъ. Эта книга чертежей или превращеній, темная и энигматическая, принадлежитъ къ пятикнижію (*У-дзинъ*) т. е. пяти каноническимъ Китайскимъ сочиненіямъ. Три черты полныхъ и столько же неполныхъ составляютъ основаніе оной. Изъ смѣшенія полныхъ съ неполными произошли восемь триграммъ, а сіи будучи помножены на себя произвели 64 гексаграммы, коими Китайцы думаютъ объяснить начало міра, и всего въ немъ существующаго. На эти черты, изобрѣтенныя основателемъ Китайской имперіи, современемъ были написаны объясненія, въ которыхъ находится изреченіе, здѣсь приведенное: несоблюденіе правилъ умѣренности доводитъ до бѣдствія. — 6. Не только неопредѣленное наклоненіе, но и

цѣлая часть предложенія, оканчивающаяся глаголомъ (какъ *буй*), въ Монгольскомъ языкѣ, можетъ быть принята въ видѣ имени существительнаго, которое имѣетъ при себѣ частицы падежей. Мысль: воинъ зналъ, что имѣетъ определенное количество жалованья. Мы, винительный падежъ глагола *буй*, находящийся передъ гл. *мэдэбэсү*, переводимъ съ помощью частицы *что*. — *Дзаладугулуху* соботъ, значить: велѣтъ итти, подвигаться одному за другимъ, слѣдовать непрерывно: въ отрицательномъ же видѣ: не велѣтъ итти одному за другимъ т. ч. прерывать, разрывать связь, не позволять соединиться. Приложивъ это къ расходованію жалованья, можно переводить: довести до того, что на расходы не достанетъ определеннаго оклада жалованья, расходовать болѣе чѣмъ кто получаетъ, жить не по своему состоянію. — 7. *Кири эцэ кэтүрхэй* (сравнит. степень)... *үлү күрүмүй*. Мысль: въ надеждѣ на большое награжденіе, преждевременно израсходуетъ жалованье, слѣдующее ему за будущій мѣсяць. Но въ текстѣ частица *эцэ*, поставленная подъ *эрэгэлдзэ-күй*, употреблена для выраженія Маньджурскаго *ангала*, которое знач. нетокмо, по да-

же. Потому, ближе къ подлиннику, переведи: не токмо не получитъ ожидаемаго бѣльшаго награжденія, но даже и жалованья за слѣдующій мѣсяцъ, которое онъ преждевременно израсходоваль. — 9. *Токтагури үкәэй*, непостоянство, перемѣнчивость. Мысль: зная перемѣнчивость обилія и неурожая т. е. что не лзя опредѣлительно сказать, когда будетъ урожай или неурожай. — *Әмдәбләбегү*, всячески, какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ: вообще, словомъ.

242, 1. Здѣсь *бидәкәүкә* т. ч. бидүкгунъ, или бүүдүкгүнъ, грубо, низко — 2. *Тосо-ламъ*, обрядъ, церемонія, и вообще исполненіе обязанностей, возложенныхъ на кого по званію или состоянію. — *Думдату*, собств. средній, среднее, середина, вм. мѣра, правила, предѣлы, коихъ не лзя переступать. Въ томъ же смыслѣ выше имѣли мы слово *түбъ*, о которомъ сличи стр. 571. — 3. *Кәтүрәтәлә сайханъ* знач. до излишества хорошія; нарядныя. — 4. *Урукъ*, اوروغ или اوروف *болотцаху*, сдѣлаться родственниками, бракомъ сочетаться. — 6. *Бидәкәүликъ*, ина-

че бидүкгүликъ, бйдүкгүликъ, толстоватый, грубоватый, безъ щегольства, почти т. ч. *шилугунъ*, простой, безъ особенной отдѣлки. — 9. *Кэшикъ шимэ*, царская милость.

243, 3. Въмѣсто *Цуачу* поправь *Цуачу*. — 7.

*Агилалту номъ*, переводъ Китайскаго Сюэ-дзинъ, книги о сыновнемъ почтеніи, которая въ древности составляла одну изъ тринадцати священныхъ книгъ, заключавшую 18 главъ. Дзэнъ-сэнь собралъ въ ней вопросы и отвѣты Философа Кунъ-дзы, дабы объяснить долгъ сыновняго почтенія.

---

КОНЕЦЪ ПЕРВАГО ТОМА.

---

---

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

*Стр.*

**I. ИЗРЕЧЕНІЯ . . . . . 1.**

Примѣчанія на изреченія . . . 247.

**II. ПОВѢСТИ:**

1. Вопросы морскаго генія . . . 5.

Примѣчанія . . . . . 264.

2. Сыновняя почтительность . 13.

Примѣчанія . . . . . 282.

3. Вражда Девадатты къ Шаля-

мунію . . . . . 26.

Примѣчанія . . . . . 295.

4. Благоговѣніе къ Буддѣ . . . 37.

Примѣчанія . . . . . 320.

5. Похвала духовному сану . . 41.

Примѣчанія . . . . . 329.

6. Живописецъ и плотникъ . . 72.

Примѣчанія . . . . . 377.

7. Объ Илагуксанъ оіоту царѣ . 79.

Примѣчанія . . . . . 382.



|  | <i>Стр.</i> |
|--|-------------|
| 8. Сынъ Брамина . . . . .                  | 83.         |
| Примѣчанія . . . . .                       | 387.        |
| 9. О Торху-укгэй царевичѣ . . . . .        | 93.         |
| Примѣчанія . . . . .                       | 393.        |
| 10. Объ Эрдэни хараликѣ царевичѣ . . . . . | 126.        |
| Примѣчанія . . . . .                       | 437.        |

### III. ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНІЯ :

|   |      |
|---|------|
| 1. Поголовная перепись . . . . .                    | 183. |
| Примѣчанія . . . . .                                | 490. |
| 2. О пріѣздѣ ко Двору . . . . .                     | 190. |
| Примѣчанія . . . . .                                | 508. |
| 3. Объ угощеніяхъ . . . . .                         | 192. |
| Примѣчанія . . . . .                                | 511. |
| 4. Объ облавѣ . . . . .                             | 195. |
| Примѣчанія . . . . .                                | 513. |
| 5. Особенныя милости и благо-<br>творенія . . . . . | 199. |
| Примѣчанія . . . . .                                | 517. |

### IV. ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ . 202.

|                      |      |
|----------------------|------|
| Примѣчанія . . . . . | 522. |
|----------------------|------|

|                              |      |
|------------------------------|------|
| V. ЗАВЪЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ- |      |
| ДИ . . . . .                 | 221. |

|                      |      |
|----------------------|------|
| Примѣчанія . . . . . | 544. |
|----------------------|------|

**VI. ОТРЫВКИ ИЗЪ ПОУЧЕНІЙ ШИ-**  
**ДЗУНЪ ХУАНДІА:**

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 1. О почтительности дѣтей къ    |      |
| родителямъ . . . . .            | 228. |
| Примѣчанія . . . . .            | 564. |
| 2. О почтеніи младшихъ къ стар- |      |
| шимъ . . . . .                  | 231. |
| Примѣчанія . . . . .            | 572. |
| 3. О земледѣліи и шелководствѣ  | 231. |
| Примѣчанія . . . . .            | 574. |
| 4. Объ умеренности . . . . .    | 238. |
| Примѣчанія . . . . .            | 581. |



T 25











